www.tezaurliturgic.ro

FRANCESCO D'AIUTO

Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari



Supplemento n. 13 *al* «BOLLETTINO DEI CLASSICI»
ACCADEMIA NAZIONALE DEI LINCEI - 1994

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

PREMESSA

Nell'àmbito della ricca produzione letteraria di Giovanni Mauropode, metropolita di Eucàita e uomo di spicco della *élite* culturale bizantina dell'undicesimo secolo, di scarsa fortuna critica ha finora goduto il vasto complesso di inni liturgici composti in forma di canone, che per la maggior parte sono ancora inediti, o editi con criteri superati. Preso atto della lacuna, mi sono proposto di fornire un piccolo contributo alla conoscenza di tale repertorio innografico fornendo l'*editio princeps* dei canoni, di discreto interesse letterario ed agiografico, dedicati dal Mauropode a due santi militari particolarmente cari alla pietà bizantina: s. Teodoro Stratelata e s. Demetrio di Tessalonica. Ho tentato inoltre di individuare, per quanto possibile, le fonti agiografiche ed innografiche sui due santi messe a frutto dall'autore, al fine di gettare luce sul metodo da lui seguito nella composizione dei canoni agiologici, e di offrire così qualche nuovo spunto per ulteriori approfondimenti sull'intera sua produzione di poesia liturgica.

Nel corso di questo lavoro, molti mi hanno generosamente assicurato sostegno ed aiuto prezioso. Particolare riconoscenza devo ad Enrica Follieri, che ha seguito le mie ricerche in tutte le fasi del loro svolgimento con immutata disponibilità ed attenzione costante. Di validi suggerimenti ed utili indicazioni bibliografiche sono in vario modo debitore nei confronti di Augusta Acconcia Longo, Lidia Perria, Roberto Fusco, Alberto De Angelis. Alla cortesia di Giuseppe Scalia ed Angela Armati devo invece l'aver potuto consultare pubblicazioni che mi erano risultate inaccessibili. Anna Sirinian mi ha gentilmente soccorso nella lettura di alcuni passi di una fonte armena. Il personale della Biblioteca Apostolica Vaticana e della biblioteca del Pontificio Istituto Orientale ha sempre facilitato in ogni modo le mie lunghe ricerche. Per finire, profonda gratitudine devo al Comitato editoriale del «Bollettino dei Classici», per aver generosamente accettato di pubblicare il presente lavoro nella collana dei Supplementi, ed in particolare a Silvio Medaglia, per averne seguito la stampa con pazienza e sempre cordiale interessamento. A tutti coloro che, in un modo o nell'altro, hanno voluto assistermi giungano ora i miei più vivi ringraziamenti.

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

Acta SS. = *Acta Sanctorum*, Antverpiae-Bruxellis-Tongerloae-Parisiis 1643-1940 (Ian. I - Nov. IV + Dec. Propyl.).

Anastasi, *Su Giovanni d'Euchaita* = R. Anastasi, *Su Giovanni d'Euchaita*, in *Siculorum Gymnasium* n.s. 29 (1976), pp. 19-49.

BHG = F. Halkin, *Bibliotheca hagiographica graeca*, I-III, Bruxelles 1957³ (Subsidia hagiographica 8a).

BHL = Socii Bollandiani, *Bibliotheca hagiographica latina*, I-II, Bruxellis 1898-1901 (Subsidia hagiographica 6).

BHO = P. Peeters, *Bibliotheca hagiographica orientalis*, Bruxellis 1910 (Subsidia hagiographica 10).

Bollig - de Lagarde = I. Bollig - P. de Lagarde, *Iohannis Euchaitorum Metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt*, Gottingae 1882.

Conybeare, *Monuments of Early Christianity* = F.C. Conybeare, *The Armenian Apology and Acts of Apollonius and other Monuments of Early Christianity*, 2nd ed., London 1896.

Cutler - Nesbitt = A. Cutler - J.W. Nesbitt, *L'arte bizantina e il suo pubblico*, Torino 1986.

D'Aiuto, *Un manoscritto innografico* = F. D'Aiuto, *Un manoscritto innografico del secolo XIV: il Vaticano Palatino greco 138*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n.s. 28 (1991), pp. 149-171.

Debiasi Gonzato, *Canones Octobris* = A. Debiasi Gonzato, *Canones Octobris*, Roma 1979 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, II).

Delehaye, *Les Passions des martyrs* = H. Delehaye, *Les Passions des martyrs et les genres littéraires*, Bruxelles 1966² (Subsidia hagiographica 13b).

Delehaye, *Mélanges* = H. Delehaye, *Mélanges d'hagiographie grecque et latine*, Bruxelles 1966 (Subsidia hagiographica 42).

Delehaye, *Saints militaires* = H. Delehaye, *Les légendes grecques des saints militaires*, Paris 1909.

Du Cange = C. Du Cange, *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae Graecitatis*, I-II, Lugduni 1688.

Ehrhard, *Überlieferung* = A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, I-III, Leipzig - Berlin 1937-1952 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 50-52).

Euchol. = *Εὐχολόγιον τὸ μέγα*, ἐν Ῥώμῃ 1873.

Eustratiadis, *Εἱρμ.* = S. Eustratiadis, *Εἱρμολόγιον*, Chennevières-sur-Marne 1932 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη 9).

Eustratiadis, *Θεοτ.* = S. Eustratiadis, *Θεοτοκάριον*, I, Chennevières-sur-Marne 1931 (Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη 7-8).

Eustratiadis, *Μαυρόπους* = S. Eustratiadis, *Ἰωάννης ὁ Μαυρόπους, Μητροπολίτης Εὐχαΐτων*, in AA.VV., *Ἐναίσιμα ἐπὶ τῇ 35ῃ ἐπετηρίδι τῆς ἐπιστημονικῆς δράσεως τοῦ μακ. Χρυσοστόμου Παπαδοπούλου, ἀρχιεπ. Ἀθηνῶν καὶ πάσης Ἑλλάδος*, Ἀθῆναι 1931, pp. 405-437.

www.tezaurliturgic.ro

Fernández Marcos, *Los Thaumata de Sofronio* = N. Fernández Marcos, *Los Thaumata de Sofronio. Contribucion al estudio de la «incubatio» cristiana*, Madrid 1975.

Follieri, *I calendari* = E. Follieri, *I calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo*, I-II, Bruxelles 1980 (Subsidia hagiographica 63).

Follieri, *Otto canoni* = E. Follieri, *Giovanni Mauropode metropolita di Eucaita, Otto canoni paracletici a N. S. Gesù Cristo*, in *Archivio Italiano per la Storia della Pietà* 5 (1968), pp. 1-200.

Follieri, *Quando visse Simeone* = E. Follieri, *Quando visse Simeone monaco e filosofo, autore del panegirico per s. Demetrio BHG 547e?*, in *Βυζαντινά* 13,1 (1985) (= Δώρημα στὸν Ι. Καραγιαννόπουλο), pp. 105-123.

Follieri, *Sulla Novella* = E. Follieri, *Sulla Novella promulgata da Costantino IX Monomaco per la restaurazione della facoltà giuridica a Costantinopoli (sec. XI med.)*, in AA.VV., *Studi in onore di E. Volterra*, II, Milano 1971, pp. 647-664.

Follieri, *The 'Living Heirmologion'* = E. Follieri, *The «Living Heirmologion» in the Hymnographic Production of John Mauropus, Metropolitan of Euchaita*, in † E. Wellesz - M. Velimirović (ed.), *Studies in Eastern Chant* IV, Crestwood 1979, pp. 54-75.

Goldschmidt - Weitzmann = A. Goldschmidt - K. Weitzmann, *Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen des X-XIII Jahrhunderts*, I-II, Berlin 1930-1934.

Greg. Nyss. opera, X/1 = G. Heil - J.P. Cavarnos - O. Lendle, *Gregorii Nysseni sermones*, Pars II, Leiden - New York - København - Köln 1990 (*Gregorii Nysseni opera* ... edenda curaverunt W. Jaeger † - H. Langerbeck † - H. Dörrie †, vol. X, tomus 1).

Halkin, *Euthyme* = F. Halkin, *L'éloge de Saint Théodore le Stratélate par Euthyme protasecretis*, in *Analecta Bollandiana* 99 (1981), pp. 221-237.

Halkin, *Inédits byzantins* = F. Halkin, *Inédits byzantins d'Ochrida, Candie et Moscou*, Bruxelles 1963 (Subsidia hagiographica 38).

Halkin, *Nicéphore Ouranos* = F. Halkin, *Un opuscule inconnu du magistre Nicéphore Ouranos (la Vie de S. Théodore le conscrit)*, in *Analecta Bollandiana* 80 (1962), pp. 308-324.

Harnack, *Militia Christi* = A. Harnack, *Militia Christi. Die christliche Religion und der Soldatenstand in der ersten drei Jahrhunderten*, Tübingen 1905.

Hengstenberg, *Drachenkampf* = W. Hengstenberg, *Der Drachenkampf des heiligen Theodor*, in *Oriens Christianus*, n.s. 2 (1912), pp. 78-106, 241-280.

Horol. = *Ὡρολόγιον τὸ μέγα*, ἐν Ῥώμῃ 1876.

Hussey, *The Canons* = J.M. Hussey, *The Canons of John Mauropous*, in *The Journal of Roman Studies* 37 (1947), pp. 70-73.

Initia = H. Follieri, *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae*, I-V, 2, Città del Vaticano 1960-1966 (Studi e testi 211-215 bis).

Ioakim, *Ἰω. Σταυρακίου θαύματα* = Ioakim Iberites, *Ἰωάννου Σταυρακίου λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ Ἁγίου Δημητρίου*, in *Μακεδονικά* 1 (1940), pp. 324-376.

Jannaris = A.N. Jannaris, *An Historical Greek Grammar, chiefly of the Attic Dialect*, London 1897.

Karpozilos, *Letters* = A. Karpozilos, *The Letters of Ioannes Mauropous Metropolitan of Euchaita*, Thessalonike 1990 (= Corpus Fontium Hist. Byzant., Series Thessalonicensis, 34).

Karpozilos, *Συμβολή* = A. Karpozilos, *Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰωάννη Μαυρόποδος*, Ἰωάννινα 1982.

Lampe = G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961-1968.

www.tezaurliturgic.ro

Latyšev, *Menol.* = B. Latyšev, *Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt*, I-II, Petropoli 1911-1912.

Lefort, *Trois discours* = J. Lefort, *Rhétorique et politique: trois discours de Jean Mauropous en 1047*, in *Travaux et Mémoires* 6 (1976), pp. 265-303.

Lemerle, *La composition* = P. Lemerle, *La composition et la chronologie des deux premiers livres des Miracula S. Demetrii*, in *Byzant. Zeitschr.* 46 (1953), pp. 349-361.

Lemerle, *Miracles* = P. Lemerle, *Les plus anciens recueils des Miracles de saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans*, I-II, Paris 1979-1981.

Lex. christl. Ikon. = E. Kirschbaum - G. Bandmann - W. Braunfels - J. Kollwitz - W. Mrazek - A.A. Schmid - H. Schnell, *Lexikon der christlichen Ikonographie*, I-VIII, Rom - Freiburg - Basel - Wien 1968-1976.

Ljubarskij, *K biografii* = Ja. N. Ljubarskij, *K biografii Ioanna Mavropoda*, in *Byzantinobulgarica* 4 (1973), pp. 41-51.

Ljubarskij, *Psell v otnošenijach* = Ja. N. Ljubarskij, *Psell v otnošenijach s sovremennikami (Ioann Mavropod, Ioann Ksifilin, Konstantin Lichud)*, in *Palestinskij Sbornik* 23 (1971), pp. 125-143.

LSJ = H.G. Liddel - R. Scott - H.S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1925-1940.

Maas - Trypanis, *Romani cant. dubia* = † P. Maas - C.A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi Cantica. II. Cantica dubia*, Berlin 1970.

Men. = *Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ*, I-VI, ἐν Ῥώμῃ 1888-1901.

Mercati, *Collectanea* = S.G. Mercati, *Collectanea byzantina*, I-II, Bari 1970.

Mercati, *Ufficio di Giovanni Mauropode* = S.G. Mercati, *Ufficio di Giovanni Mauropode Euchaita composto dal nipote Teodoro*, in AA.VV., *Mémorial Louis Petit*, Bucarest 1948, pp. 347-360 (ora in id., *Collectanea*, I, pp. 513-528).

Mercati, *Un testament inédit* = S.G. Mercati, *Un testament inédit en faveur de Saint-Georges des Manganes*, in *Revue des Études Byzantines* 6 (1948), pp. 36-47 (ora in id., *Collectanea*, II, pp. 54-65).

Nov. Auct. BHG = F. Halkin, *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles 1984 (Subsidia hagiographica 65).

Oikonomides, *Le dédoublement de saint Théodore* = N. Oikonomides, *Le dédoublement de saint Théodore et les villes d'Euchaïta et d'Euchaneia*, in *Analecta Bollandiana* 104 (1986), pp. 327-335.

Papadopulos Kerameus, *Ἱεροσ. Βιβλ.* = A. Papadopulos Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, I-V, ἐν Πετρουπόλει 1891-1915.

Paracl. = *Παρακλητικὴ ἤτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη*, ἐν Ῥώμῃ 1885.

Pentecost. = *Πεντηκοστάριον χαρμόσυνον...*, ἐν Ῥώμῃ 1883.

PG = J.P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, voll. 1-161.

Pitra, *Hymn. Égl. grecque* = J.B. Pitra, *Hymnographie de l'Église grecque*, Rome 1867.

Psaltes = S.B. Psaltes, *Grammatik der Byzantinischen Chroniken*, Göttingen 1913 (Forschungen zur griechischen und lateinischen Grammatik hrsg. von P. Kretschmer und J. Wackernagel, 2).

Sathas, *Μεσ. Βιβλ.* = K.N. Sathas, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, I-VII, Venezia-Atene-Parigi 1872-1894.

www.tezaurliturgic.ro

Sigalas, *Νικήτα ἀρχ. Θεσσαλονίκης θαύματα* = A. Sigalas, *Νικήτα ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου*, in *Ἐπετ. Ἑταιρείας Βυζαντ. Σπουδῶν* 12 (1936), pp. 317-360.

Spadaro, *Un'epistola* = M.D. Spadaro, *Un'epistola di incerta attribuzione (n° 202 Sathas) ed una semiedita (n° 203 Sathas)*, in *Jahrb. d. Österr. Byzant.* 30 (1981), pp. 157-167.

Spyridon - Eustratiadis, *Catal. Laura* = Spyridon Lauriotes - S. Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos*, Cambridge 1925 (Harvard Theological Studies 12).

Synax. Eccl. CP = H. Delehaye, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano, adiectis synaxariis selectis*, Bruxellis 1902 (Propylaeum ad *Acta Sanctorum Novembris*).

Thes. = H. Stephanus - C.B. Hase - L. de Sinner - Th. Fix - G. Dindorfius - L. Dindorfius, *Thesaurus Graecae Linguae*, I-VIII, Parisiis 1831-1865.

Tomadakis, *Canones Februarii* = E. Tomadakis, *Canones Februarii*, Roma 1974 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, VI).

Tomadakis, *Ἰωσήφ* = E. Tomadakis, *Ἰωσὴφ ὁ ὑμνογράφος. Βίος καὶ ἔργον*, ἐν Ἀθήναις 1971.

Triod. = *Τριῴδιον*, ἐν Ῥώμῃ 1879.

Trypanis, *Fourteen Cantica* = C.A. Trypanis, *Fourteen Early Byzantine Cantica*, Wien 1968 (Wiener Byzant. Studien, 5).

Van Hooff, *Acta Theod. Ducis* = [G. Van Hooff], *Acta graeca S. Theodori Ducis martyris*, in *Analecta Bollandiana* 2 (1883), pp. 359-367.

Weyh, *Die Akrostichis* = W. Weyh, *Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonesdichtung*, in *Byzant. Zeitschr.* 17 (1908), pp. 1-69.

www.tezaurliturgic.ro

INTRODUZIONE

I. GIOVANNI MAUROPODE: CENNI SULLA VITA E SULL'OPERA LETTERARIA

1. Una biografia «problematica».

Retore, insegnante, poeta di corte, consigliere dell'imperatore, monaco, metropolita, erudito interessato alle Scritture ed ai classici, alle dottrine grammaticali e alle dispute teologiche: Giovanni Mauropode ci appare, in tutte queste vesti e nei diversi atteggiamenti che in esse assume, una delle personalità più partecipi, spesso suo malgrado, della vita politica, religiosa e culturale del secolo undicesimo (1).

L'importanza dei ruoli che Giovanni si trovò a svolgere fu, infatti, tale da porlo in contatto con le più alte sfere della gerarchia ecclesiastica e con i vertici del potere laico, con il patriarchio, cioè, di Costantinopoli e con la corte imperiale. Ed è proprio a questa sua multiforme attività, e ai rapporti di amicizia da lui intrattenuti con i più insigni rappresentanti del mondo politico e letterario dell'epoca, che dobbiamo la relativa ampiezza delle informazioni forniteci su di lui dalle fonti coeve: oltre, infatti, ai dati che ricaviamo dalle sue stesse opere, così ricche di elementi autobiografici, molte notizie ci forniscono gli scritti del suo discepolo ed amico Costantino – meglio noto col successivo nome monastico Michele – Psello, che, oltre ad indirizzargli un gran numero di lettere (2), gli dedicò un encomio per noi prezioso (3); ed andranno inoltre ricorda-

(1) Bibliografia essenziale su Giovanni Mauropode: Follieri, *Otto canoni*, pp. 3-30; Ljubarskij, *K biografii*; Karpozilos, *Συμβολή* (in tutti questi studi il lettore troverà ampi riferimenti bibliografici alle pubblicazioni precedenti).

(2) Se ne veda l'elenco in Follieri, *Otto canoni*, p. 5 nota 5; cf. anche Ljubarskij, *Psell v otnošenijach*, p. 126. Si noti però che sull'identificazione col Mauropode del destinatario dell'ep. 203 (edita mutila in Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, pp. 496-7, e in versione integrale ora in Spadaro, *Un'epistola*, pp. 166-7), ammessa da Follieri e Ljubarskij, Maria Dora Spadaro nutre ormai ragionevoli dubbi (cf. *ibid.*, pp. 161-5). Altre quattro lettere di Psello al Mauropode, scoperte di recente, sono state più volte edite: si vedano M.L. Agati, *Tre epistole inedite di Michele Psello*, in *Siculorum Gymnasium* n.s. 33 (1980), pp. 909-916, precisam. pp. 909-911; P. Gautier, *Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées*, in *Rev. d. Études Byzant.* 44 (1986), pp. 111-197, precisam. pp. 187-189, n° 33; ed infine E.V. Maltese, *Epistole inedite di Michele Psello. III*, in *Studi ital. di filol. class.*, 3ª ser., 6 (1988), pp. 110-134, precisam. pp. 119-121, nn. 12-15 (sull'identità del destinatario cf. *ibid.*, pp. 113-115).

(3) Edito in Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, pp. 142-167 (trad. it. in R. Anastasi, *Michele Psello. Encomio per Giovanni, piissimo metropolita di Euchaita e protosincello*, Padova 1968, pp. 45-67).

www.tezaurliturgic.ro

te l'acolutia dedicata a Giovanni dal nipote Teodoro, cubicolario e notaio imperiale (4), ed una interessante notizia contenuta nel sinassario del 30 gennaio, di cui avrò modo di parlare in seguito (5).

A tale abbondanza di informazioni non corrisponde, peraltro, sufficiente chiarezza sulle tappe fondamentali della vita e della carriera ecclesiastica del Mauropode, e ciò si deve proprio al carattere delle fonti, che nascondono sotto una pesante veste retorica il semplice dato storico, trasformandolo per noi moderni in un enigma. È quanto si verifica non solo nell'encomio composto da Psello e nell'acolutia di Teodoro, ma soprattutto nei discorsi dello stesso Giovanni e nel carteggio da lui intrattenuto con Psello e con altri importanti personaggi dell'epoca: in particolar modo oratoria ed epistolografia risentono infatti della tendenza retorica tutta bizantina a bandire dal testo, in vista della «pubblicazione», gli ineleganti nomi di persona e di luogo; senza contare che, per quanto riguarda le lettere, anche ragioni di prudenza potevano talora sconsigliare indicazioni più precise (6).

Da ciò risulta che anche la semplice definizione del destinatario di un'epistola diviene talvolta una vera e propria conquista della critica, e non c'è dunque da meravigliarsi che sui particolari della biografia del Mauropode e sulla cronologia degli eventi storici ad essa legati gli studiosi abbiano spesso manifestato opinioni discordanti.

Certo è che Giovanni Mauropode (7) nacque in una non precisata città

– Interessanti riferimenti a Giovanni Mauropode si trovano anche in altre opere pselliane: cf. *Chronographia* VI, 192-4 (ed. É. Renauld, II, Paris 1928, pp. 65-6) ed *Encom. Const. Lichud.*, in Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, IV, pp. 393-4.

(4) L'acolutia di Teodoro in onore dello zio, edita per la prima volta in Eustratiadis, *Μαυρόπους*, pp. 428-437, è stata ripubblicata con correzioni da Mercati, *Ufficio di Giovanni Mauropode*, pp. 347-360 (= id., *Collectanea*, I, pp. 517-528).

(5) Vedi *infra*, p. 17 e nota 27.

(6) Si veda, ad es., H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, I, München 1978 (= Handbuch der Altertumswissenschaft XII, 5, 1), pp. 199-239, e specialmente p. 230.

(7) Il *cognomen* Μαυρόπους non appare negli scritti del Mauropode né in quelli dei suoi amici e corrispondenti, nei quali ricorre il solo nome Giovanni, ma si trova spesso nei codici, per i titoli dei suoi canoni e degli Encomi in onore di s. Baras e dei tre Gerarchi, in varie formulazioni. A lungo ritenuto dagli studiosi soprannome ingiurioso («Piedenero») creato dai nemici dello scrittore (cf. ad es. A. Rambaud, *Études sur l'histoire Byzantine*, Paris 1922³, p. 141), va forse più semplicemente considerato come un *Familienname*, dal momento che con tale funzione esso è ampiamente attestato in epoca più tarda: cf. J. Darrouzès, rec. a Follieri, *Otto canoni*, in *Rev. d. Études Byz.* 27 (1969), pp. 281-3, precisamente p. 283; Karpozilos, *Συμβολή*, p. 24; cf. anche la recensione a quest'ultimo di A. Kazhdan, in *Speculum* 58 (1983), pp. 763-4. Quanto al nome Giovanni, esso potrebbe non essere il nome di battesimo: il monaco bizantino, uscendo dal mondo, cambiava generalmente anche il proprio nome assumendone il più delle volte uno che avesse la stessa iniziale, e dunque in Ἰωάννης, nome monastico del Mauropode, si potrebbe vedere traccia di un nome di battesimo iniziante anch'esso per *iota*.

www.tezaurliturgic.ro

della Paflagonia ([8]) tra la fine del decimo e l'inizio dell'undicesimo secolo ([9]). Affidato alle cure di due zii, entrambi ecclesiastici – metropolita, l'uno, di Claudiopoli, missionario presso i Bulgari l'altro –, fu presto avviato agli studi, per i quali rivelò precoce disposizione ([10]): anche se ignoriamo se essi si siano compiuti almeno in parte in ambiente provinciale o invece fin dall'inizio nella capitale, possiamo senz'altro dire che la qualità della sua formazione filosofica, grammaticale, retorica e teologica denuncia un apprendistato culturale di notevole livello, condotto probabilmente presso ottimi maestri.

A Costantinopoli, dove si era trasferito, egli stesso aprì in seguito una rinomata scuola ([11]), frequentata tra gli altri da Psello, il quale, sebbene più giovane di diversi anni ([12]), sarebbe poi divenuto uno dei suoi più cari amici.

---

(8) Paflagone si dichiara lo stesso Giovanni nelle sue lettere: cf. Karpozilos, *Letters*, p. 63, *epist.* 9, 15 (=Bollig - de Lagarde, p. 56, n° 108, §4): οἱ ἀκραιφνεῖς ἡμεῖς Παφλαγόνες...; cf. anche Karpozilos, *Letters*, p. 67, *epist.* 11, 14-16 (=Bollig - de Lagarde, p. 57, n° 110, §3): τὸ γὰρ γένος τοιοῦτον, οἱ ἁπλοϊκοὶ Παφλαγόνες... τοσοῦτον ἀπέχομεν πανουργίας καὶ δόλου... Quanto alla città di origine, Enrica Follieri ha proposto di riconoscerla in Claudiopoli, basandosi sull'epigramma premesso al corpus delle opere di Giovanni nel *Vat. gr.* 676, nel quale il Mauropode è definito ὁ τοῦ Κλαυδίου (cf. Follieri, *Otto canoni*, p. 6 e nota 5). Apostolos Karpozilos ritiene invece che l'espressione sia da ricondurre all'uso di indicare con ὁ seguito dal genitivo della città il nipote del vescovo della città stessa, dal momento che lo zio di Giovanni era per l'appunto vescovo di Claudiopoli (Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 23-24).

(9) Se, col Karpozilos, attribuissimo a Giovanni Mauropode il lungo componimento in dodecasillabi intitolato Εἰς τὸν βασιλέα κῦριν Κωνσταντῖνον τὸν Μονομάχον, tramandatoci dal cod. *Athen. B.N.* 1040 (edito in Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 71-74), dovremmo porre la sua data di nascita tra il 987 ed il 990: infatti l'autore afferma di avere ormai sessant'anni (vv. 25-26: ἤδη γὰρ ἑξήκοντα τυγχάνω χρόνων | καὶ μαρτυρεῖ με τῶν τριχῶν ἡ λευκότης), e d'altra parte il carme va datato tra il 1047, anno in cui si situa la ribellione di Leone Tornicio e Giovanni Vatatze (contro di essi il poeta dice, ai vv. 1-4, di aver composto un'opera di condanna: un'allusione al discorso n° 186, ed. Bollig - de Lagarde, pp. 178-195?), ed il 1050, anno di morte dell'imperatrice Zoe (che invece i vv. 71-73 presuppongono viva). Ma se si accetta la paternità mauropodea difficilmente si potrà pensare che il nostro fosse ancora vivo ed in attività fino almeno al 1081, come il sinassario del 30 gennaio ci indurrebbe a credere (cf. *infra*, p. 17) e come oggi diversi studiosi, tra i quali il medesimo Karpozilos, sembrano propensi a ritenere.

(10) Cf. Psellus, *Encomium Io. Mauropodis*, in Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, pp. 146-149.

(11) Le lezioni si svolgevano con ogni probabilità in casa di Giovanni; alla propria casa, che, per vicende a noi oscure, egli dové vendere, ma della quale poté in seguito tornare in possesso grazie all'intervento dell'imperatore, il Mauropode dedica due lunghi carmi (nn. 47-48: Bollig - de Lagarde, pp. 24-26 e 26-27). Nel primo di essi, in particolar modo, egli ci presenta la propria attività di insegnante in termini in realtà più adatti a descrivere un libero circolo letterario: l'insegnamento era impartito gratuitamente (*carm.* n° 47, vv. 29-31: ἐν σοὶ [scil. ἐν τῇ οἰκίᾳ] συνῆξα γνῶσιν ἐκ μαθημάτων, | ἐν σοὶ δὲ ταύτην *τοῖς θέλουσι* σκορπίσας, | πολλοὺς σοφοὺς ἔδειξα *προῖκα* τῶν νέων) e Giovanni aveva assunto col tempo il ruolo di arbitro nelle controversie grammaticali e letterarie (*ibid.*, vv. 26-27: κρίνων μαθηταῖς καὶ διδασκάλοις ἔρεις [ἔρις edd.], | ἕτοιμος ὢν ἅπασιν εἰς ἀποκρίσεις...).

(12) Nell'Encomio del Mauropode, Psello afferma di aver frequentato, giovinetto, la scuola di Giovanni, evidentemente già uomo maturo: Ὡμίλησα γὰρ πρωθήβης ὢν ἔτι τῷ μεγάλῳ τούτῳ

www.tezaurliturgic.ro

La rapida carriera dell'abile e spregiudicato Psello, divenuto ben presto personaggio di rilievo a corte, provocò un vero terremoto nella vita del tranquillo Giovanni, che invece aveva fatto suo il motto epicureo «λάθε βιώσας» [13]: Mauropode venne infatti presentato dall'amico all'imperatore Costantino IX Monomaco (1042-1055), del quale divenne in un secondo tempo consigliere, ruolo condiviso con Psello e con altri intellettuali della capitale a quest'ultimo legati [14].

Non sappiamo con precisione quando sia avvenuta la presentazione a corte [15], ed ignoriamo anche per quanto tempo Giovanni vi abbia prestato la sua opera prima che l'avvenimento chiave della sua biografia, l'elezione a metropolita della città di Eucàita nell'Elenoponto [16], venisse ad allontanarlo dalla capitale e dall'*otium* a lui tanto caro, ed a travolgerlo, invece, in una serie di occupazioni e incombenze estranee alla sua indole schiva.

In effetti, anche la datazione della nomina a metropolita è controversa. Quel che sappiamo con certezza è che essa dové seguire l'evento più importante della storia culturale dell'undicesimo secolo, vale a dire l'apertura della Facoltà di diritto, sorta per impulso di Costantino Monomaco con sede nella chiesa costantinopolitana di S. Giorgio dei Mangani. Proprio per l'inaugurazione della scuola giuridica, infatti, Giovanni scrisse a nome dell'imperatore un discorso

---

ἀνδρί, διψῶν πῶς ἂν εἴποιμι τῆς παιδεύσεως... (Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, p. 148). L'incontro di Psello, nato nel 1018, con il Mauropode deve dunque risalire all'inizio del quarto decennio del secolo, e forse a circa il 1034, quando – come rileva Ljubarskij, *Psell v otnošenijach*, p. 128 – Psello, sedicenne, comincia lo studio della retorica sotto la guida di un nuovo maestro, forse identificabile proprio con il nostro Giovanni: cf. Psellus, *Epitaph. Nicetae magistri*, in Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, p. 88.

(13) Il precetto di Epicuro è citato in *epist.* 5, 3-4 (Karpozilos, *Letters*, p. 51 = Bollig - de Lagarde, p. 53, n° 104 §1): in essa Mauropode rifiuta con decisione l'alta carica ecclesiastica di *chartophylax*, spaventato dagli obblighi e dalle responsabilità che essa comporta. Forse proprio questo desiderio di tranquillità l'aveva spinto, tra il quarto e l'inizio del quinto decennio del secolo, a prendere l'abito monastico: ne abbiamo testimonianza, fra l'altro, nello stichero *inc.* Σὺ μὲν ὡς φιλήσυχος... dell'acolutia in onore di Giovanni composta dal nipote Teodoro (in Mercati, *Ufficio di Giovanni Mauropode*, p. 351 = id., *Collectanea*, I, p. 518). I canoni di Giovanni, che negli acrostici legano tanto spesso l'epiteto μοναχός al nome dell'autore, potrebbero dunque non essere stati composti solo negli ultimi anni di vita del Mauropode, vissuti, come è noto, in monastero, e risalire almeno in parte a questo primo periodo di vita monastica, trascorso a quanto pare nel convento costantinopolitano di S. Giovanni Prodromo nel quartiere di Petra, per il fondatore del quale, s. Baras, Giovanni compose un encomio (vedi *infra*, p. 20 e nota 46).

(14) Tra i quali i futuri patriarchi Giovanni Xifilino, nel ruolo di vestarca e protasecretis, e Costantino Licudi, in veste di «primo ministro» (μεσάζων).

(15) Essa dové inizialmente essere differita proprio per la riluttanza del nostro a mettersi in vista partecipando alla vita pubblica: cf. Psellus, *Chronogr.* VI 192 (ed. É. Renauld cit., II, p. 66), dove si dice di lui «οὐ γὰρ ἦν ἐκείνῳ βουλομένῳ εὐθὺς προσιέναι τῷ αὐτοκράτορι».

(16) Su Eucàita, città dell'Asia Minore identificabile con l'odierna Avkhat in Turchia, cf. ad es. H. Grégoire, *Géographie Byzantine. I. Euchaïta*, in *Byz. Zeitschr.* 19 (1910), pp. 59-61; R. Janin, artt. «Euchaïtes» ed «Euchania», in *Dict. d'hist. et de géogr. ecclésiast.*, XV, Paris 1963, coll. 1311-13 e 1313-14. Si veda anche *infra*, pp. 34-57, *passim*.

www.tezaurliturgic.ro

sotto forma di *Novella* (Νεαρά), tramandatoci nel *corpus* delle opere mauropodee ([17]): all'epoca della fondazione della scuola, dunque, egli doveva trovarsi ancora a Costantinopoli.

La datazione della *Novella* oscilla, tuttavia, tra il 1043 e il 1047, a seconda di come si combinino gli elementi cronologici offerti dal testo di essa e dalla testimonianza sull'evento fornita da Michele Attaliata ([18]). La proposta di Enrica Follieri di datare la Νεαρά alla seconda metà del 1043 e di situare l'elezione di Giovanni a metropolita tra la fine dello stesso anno e l'inizio del 1044, basata principalmente sui dati cronologici ricavabili da un'epistola di Psello a Giovanni all'indomani dell'arrivo di quest'ultimo ad Eucàita ([19]), è stata criticata, forse giustamente, da Jakov N. Ljubarskij ([20]) e da Jacques Lefort ([21]), che tendono a datare ad un'epoca più tarda la nomina di Giovanni al soglio eucaitese ([22]).

Se non siamo sicuri della data, certa è però la reazione di Giovanni, che vide nella nomina a metropolita una vera sciagura: essa lo allontanava dalla quiete di Costantinopoli per travolgerlo in un turbine di preoccupazioni e oneri cui per nulla al mondo avrebbe desiderato sottoporsi. Ma artefice dell'elezione era stato l'imperatore, e non era in alcun modo possibile opporsi al suo volere ([23]). Giovanni dové dunque partire per Eucàita, e vi arrivò, dopo un lungo

---

(17) Il testo della *Novella*, edito per la prima volta in Bollig - de Lagarde, pp. 195-202, n° 187, è stato più volte ripubblicato: una buona edizione, corredata di traduzione latina, è quella curata da A. Salač, *Novella constitutio saec. XI medii quae est de schola iuris Constantinopoli constituenda et legum custode creando, a Ioanne Mauropode conscripta, a Constantino IX Monomacho promulgata*, Pragae 1954. La paternità mauropodea, messa in dubbio da J. Cvetler, *The Authorship of the Novel on the Reform of legal Education at Constantinople (about 1045)*, in *Eos* 48,2 (1956), pp. 297-328, è stata assicurata con validi argomenti da Follieri, *Sulla Novella*.

(18) *Hist.*, ed. I. Bekker, Bonnae 1853 (Corpus Script. Hist. Byzant.), p. 21.

(19) Cf. Follieri, *Otto canoni*, pp. 8-14; ead., *Sulla Novella*, pp. 657-664. La studiosa si basa sull'epist. 34 di Psello (ed. in E. Kurtz - F. Drexl, *Michaelis Pselli scripta minora*, II, Milano 1941, pp. 53-56), in cui si fa riferimento ad una donna che ha raggiunto a corte una straordinaria influenza. Essa viene identificata dalla Follieri con Maria Sclerena, la favorita di Costantino Monomaco il cui ingresso a palazzo è datato tra la fine del 1043 e l'inizio del 1044; Jakov Ljubarskij vi vede invece una seconda favorita di Costantino IX, la principessa di Alania, introdotta a corte più tardi (cf. Ljubarskij, *K biografii*, p. 43). – Ultimamente R. Anastasi, *Michele Psello al Metropolita di Euchaita (Epist. 34 pp. 53-56 K.-D.)*, in *Studi di Filologia Bizantina, 4* (Quaderni del Siculorum Gymnasium, 16), Catania 1988, pp. 105-120, ha azzardato l'ipotesi, da vagliarsi con cautela, che la situazione cui l'epistola pselliana si riferisce sia in realtà quella creatasi nel 1068 in seguito alle nuove nozze dell'imperatrice Eudocia, vedova di Costantino X, con Romano Diogene.

(20) Ljubarskij, *Psell v otnošenijach*, p. 127 e nota 13; id., *K biografii*, p. 43.

(21) Lefort, *Trois discours*, p. 279 ss.: lo studioso lega la *Novella* all'aprile 1047, epoca cui risalirebbe anche l'inaugurazione della chiesa di S. Giorgio dei Mangani. Critiche non del tutto convincenti al Lefort in Anastasi, *Su Giovanni d'Euchaita*, pp. 43-49.

(22) Per la fine del quinto decennio del secolo propende ormai la maggioranza degli studiosi: cf. Ljubarskij, *K biografii*, p. 43; Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 39-41.

(23) Che la decisione sia stata presa dal sovrano in persona, sia pure unitamente al patriarca Michele Cerulario, è attestato da Psello nell'Encomio per il Mauropode, nel quale la nomina

www.tezaurliturgic.ro

viaggio, ormai in preda allo sconforto: nelle sue prime lettere dall'Elenoponto si intrecciano lamentele, desolate descrizioni della città e delle proprie condizioni di vita, suppliche insistenti agli amici perché procurino il suo richiamo nella capitale.

L'atteggiamento di Giovanni è tale da indurre a sospettare che dietro la sua elezione si nasconda in realtà un provvedimento punitivo: la nomina sarebbe servita a coprire lo scandalo dell'allontanamento da Costantinopoli di un personaggio un tempo influente, ma divenuto ormai scomodo, forse addirittura caduto in disgrazia a corte. Non si può escludere, in sintesi, che anche l'elezione di Giovanni a metropolita vada collegata alla serie di provvedimenti di allontanamento che negli ultimi anni di regno del Monomaco colpirono, uno dopo l'altro, tutti i componenti della cerchia di Psello.

Giovanni rimase ad Eucàita per un tempo che non possiamo precisare, ma che sicuramente non fu breve ([24]): ce lo indica il fatto stesso che nel suo encomio Psello parla diffusamente dell'attività pastorale di Giovanni ad Eucàita, concretizzatasi tra l'altro nella fondazione di una chiesa e di un monastero in onore del martire s. Teodoro ([25]). Tornato infine nella capitale, il Mauropode entrò definitivamente in monastero, forse in quello stesso convento costantinopolitano di S. Giovanni Prodromo nel quartiere di Petra nel quale pare avesse sperimentato la vita monastica già diversi anni prima dell'elezione episcopale ([26]).

Della data della sua morte conosciamo il giorno ed il mese, ma non l'anno: se infatti l'acolutia dedicata a Giovanni dal nipote Teodoro è posta nel codi-

---

è presentata come segno della stima di cui Giovanni godeva presso le due somme autorità: «εἶθ' ἑκατέρωσε διαλαβόντες, ἔνθεν μὲν ὁ αὐτοκράτωρ, ἐκεῖθεν δὲ ὁ τὴν ἀρχιερωσύνην ἰθύνειν λαχών, ὁ μὲν ταῖς ἀνάγκαις, ὁ δὲ ταῖς ψήφοις, ὥσπερ δὴ ἀετιδῆ, καὶ ταῦτα κούφοις πτεροῖς ἐπαιρόμενον, ἐπὶ τοῦ τῆς ἀρχιερωσύνης θρόνου τιθέασι, καὶ ἐξαίρουσιν αὐτῷ ὥσπερ τινὶ κρείττονι τὰ Εὐχάιτα» (Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, p. 155). Giovanni stesso in *epist.* 48, 10-12 (Karpozilos, *Letters*, p. 143 = Bollig - de Lagarde, p. 79, n° 147 §4) parla di una ἐξουσία che gli fa violenza perché accetti il seggio episcopale, strappandolo alla vita tranquilla che finora ha condotto; si veda inoltre quanto afferma il nipote Teodoro nel terzo stichero della sua acolutia (Mercati, *Ufficio di Giovanni Mauropode*, p. 351 = id., *Collectanea*, I, 518): ...πρὸς βίαν σοι | τῆς τοῦ θεοῦ ἐγχειρίζουσιν | ἐκκλησίας τοὺς οἴακας...

(24) Secondo Enrica Follieri (*Otto canoni*, pp. 15-16) il rientro di Giovanni a Costantinopoli dové avvenire forse già nel 1047; ma Ljubarskij, sulla base di un passo dell'Encomio pselliano per il Licudi da lui messo in luce, lo data invece dopo il 1075 ca.: cf. Ljubarskij, *Psell v otnošenijach*, pp. 125-6; id., *K biografii*, pp. 50-51. Si veda anche Karpozilos, *Συμβολή*, p. 46.

(25) Cf. Follieri, *Otto canoni*, p. 14. Si veda il testo pselliano in Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, pp. 156-159.

(26) Vedi *supra*, p. 14 nota 13. Un'allusione al periodo trascorso dal Mauropode nel Monastero τῆς Πέτρας sarebbe in uno dei particolari di fantasia che Psello inserì nella sua redazione della *Vita s. Auxentii* (*BHG* 203): cf. A. Kàzhdan, *Hagiographical Notes. 3. An Attempt at Hagio-Autobiography: the Pseudo-Life of «Saint» Psellus*?, in *Byzantion* 53 (1983), pp. 546-556, precisam. pp. 547-8.

www.tezaurliturgic.ro

ce *Palat. gr.* 138 sotto la data del 5 ottobre, questo dové essere il *dies natalis* del Mauropode. Quanto all'anno, si sarebbe portati a credere che egli sia vissuto – e abbia esercitato un ruolo di autorità in campo spirituale – almeno fino al 1081: infatti il sinassario del 30 gennaio (27) ci informa che all'epoca di Alessio I Comneno (1081-1118) Giovanni ebbe il merito di sedare un'accesa disputa, sorta tra i devoti rispettivamente di s. Basilio, s. Gregorio Nazianzeno e s. Giovanni Crisostomo, istituendo sotto tale data, in onore dei tre santi, la festa collettiva dei «tre Gerarchi», la famosa celebrazione dell'intellettualità ortodossa ancor oggi in vigore. Se dessimo credito a questo racconto, dovremmo concludere che Giovanni morì in età molto avanzata, e che la sua vita abbracciò gran parte dell'undicesimo secolo (*).

2. L'opera letteraria: versi di tipo classico e prose.

La più ampia raccolta in nostro possesso delle opere di Giovanni Mauropode è costituita dal *Vat. gr.* 676, un elegante codice in pergamena che su basi paleografiche è stato datato tra la fine dell'undicesimo e l'inizio del dodicesimo secolo, ed è dunque cronologicamente molto vicino all'autore (28). Esso contiene una ricca scelta di carmi, lettere e discorsi, forse allestita sotto l'occhio stesso del Mauropode (29).

Su questo manoscritto è basata l'edizione complessiva curata da Paul de Lagarde, che si servì della trascrizione del codice eseguita da Johann Bollig e riveduta da Wilhelm Studemund (30). Sebbene condotta in gran parte su un solo

(27) Se ne conoscono più versioni, di varia ampiezza: cf. *BHG* e *Nov. Auct. BHG* 746x, 746y, 746yb.

(*) Quando ormai il presente volume era in fase di stampa ho potuto consultare, per una speciale cortesia dell'autore, che vivamente ringrazio, le bozze dell'articolo di Alexander Kazhdan dal titolo *Some Problems in the Biography of John Mauropous*, che apparirà in *Jahrb. d. Österr. Byzant.* 43 (1993). In esso il lettore troverà, fra l'altro, un utile approfondimento dell'analisi incrociata degli epistolari di Psello e del Mauropode, ed una ripresa su nuove basi dell'ardita datazione – a poco prima del 1067 – della nomina di Giovanni a metropolita di Eucàita, già avanzata da Rosario Anastasi (cf. *supra*, p. 15 nota 19).

(28) La vicinanza cronologica e di *milieu* al Mauropode è sottolineata da N.G. Wilson, *Books and Readers in Byzantium*, in AA.VV., *Byzantine Books and Bookmen. A Dumbarton Oaks Colloquium*, Washington 1975, pp. 1-15, precisam. pp. 12-13 [trad. it. di M. De Nonno in G. Cavallo (a cura di), *Libri e lettori nel mondo bizantino. Guida storica e critica*, Bari 1982, pp. 39-61, precisam. pp. 56-57]. – Quanto alla successiva storia del codice, si ricordi che esso appartenne, verso la metà del XIV secolo, al monaco Gabriele, nel cui testamento, conservatosi rilegato nel cod. *Palat. gr.* 138, esso veniva lasciato in eredità a S. Giorgio dei Mangani; la chiesa costantinopolitana fondata dal Monomaco sembrerebbe dunque particolarmente legata alla tradizione manoscritta mauropodea: cf. Mercati, *Un testament inédit* (= id., *Collectanea*, II, pp. 54-65).

(29) Cf. Anastasi, *Su Giovanni d'Euchaita*, pp. 19-28.

(30) Sulla complessa gestazione dell'edizione cf. Bollig - de Lagarde, pp. III-IV.

www.tezaurliturgic.ro

manoscritto, tale edizione resta, a distanza di oltre un secolo, tuttora valida proprio perché basata sul migliore e più completo rappresentante della tradizione, tanto più che, come è stato recentemente dimostrato, il codice costituisce, almeno per quanto riguarda i carmi in esso contenuti, l'archetipo dal quale derivano le raccolte parziali presentate da altri manoscritti (31).

Dalla scelta rimasero probabilmente esclusi i componimenti che l'autore – o, per lui, il «curatore» postumo – non stimò degni di apparire nella «edizione» definitiva delle sue opere, ma si è creduto di poterne rintracciare alcuni fra scritti anonimi o recanti dubbie attribuzioni. Anche di essi verrà data notizia in questo breve *excursus*.

Il *Vat. gr.* 676 riporta 99 carmi in dodecasillabi bizantini (32): si tratta di componimenti di diversa lunghezza e di contenuto molto vario, che spaziano dalla descrizione e dedicazione di icone, reliquiari o libri liturgici ad argomenti di polemica letteraria e grammaticale, da giudizi su autori antichi e padri della Chiesa al racconto autobiografico, in un nesso inscindibile tra vita e letteratura, tra fede profonda ed amore per i classici pagani (33). Un quadro, insomma, di grande vivacità e umanità, che neppure il tono magniloquente ed in fondo un po' cortigiano che sorprendiamo nelle poesie «di palazzo» riesce ad offuscare.

La valutazione generale sull'opera poetica non muterebbe sostanzialmente se pure considerassimò scritti da Giovanni i sette carmi in più riportati dai codici *Oxonienses, Bodl. Auct.* E. 2. 21 e D. 3. 19 e parzialmente da altri manoscritti (34), o ancora i dieci componimenti che compaiono fra altre poesie del Mauropode nel *Paris. Suppl. gr.* 690 (35). Più interessante è, invece, il caso del co-

(31) Cf. Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 61-66.

(32) Bollig - de Lagarde, nn. 1-99 (pp. 1-51). Per un'introduzione ai carmi del Mauropode nel quadro della produzione poetica dell'XI secolo cf. W. Hörandner, *La poésie profane au XI^e siècle et la connaissance des auteurs anciens*, in *Travaux et Mémoires* 6 (1976), pp. 245-263 e spec. pp. 257-263; Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 77-106, con ulteriore bibliografia.

(33) Celebre esempio dell'apprezzamento di Giovanni per i valori della cultura classica è il carme 43, Εἰς Πλάτωνα καὶ Πλούταρχον (Bollig - de Lagarde, p. 24): «Se mai Tu volessi, o Cristo mio, per qualche pagano | fare un'eccezione alla pena che minacci, | ti prego, falla per Platone e Plutarco: | entrambi, infatti, per parole e condotta | sono vicinissimi alle Tue leggi; | e se non seppero che Tu sei Dio dell'universo, | ebbene, c'è solo bisogno della Tua bontà, | per mezzo della quale vuoi salvare tutti gratuitamente».

(34) Editi in *PG* 120, 1196-1200 (nn. 99-105). Per l'attribuzione a Cristoforo Mitileneo propende invece L. Sternbach, *Appendix Christophorea*, in *Eos* 6 (1900), pp. 53-74, precisamente pp. 68-70; una sintesi della questione in Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 58-9 e 67-68. Per il carme sui dodici apostoli (*PG* 120, 1196a) si veda anche Th. Schermann, *Prophetarum Vitae fabulosae*, Lipsiae 1907, pp. LXIV-LXV, dove esso è edito sulla base di altri quattro codici, che lo riportano anonimo (cf. *ibid.*, pp. 204-205).

(35) Sulla questione dell'autenticità di questi carmi vedi L. Sternbach, *Appendix critica de Ioanne Euchaitensi*, in *Eos* 4 (1897), pp. 156-163; R. Anastasi, *Note di filologia greca*, in *Siculorum Gymnasium* n.s. 26 (1973), pp. 97-131, precisamente pp. 112-6; Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 68-70.

www.tezaurliturgic.ro

dice *Athen. B.N.* 1040, nel quale sono tramandati, insieme al n. 47 dell'edizione de Lagarde, altri due carmi anonimi ricchi di spunti autobiografici; composizioni che, se attribuite al nostro, fornirebbero elementi utili per migliorare le nostre conoscenze sulla posizione di Giovanni a corte prima della nomina, nonché sulla sua attività di insegnante ([36]).

Al Mauropode viene inoltre assegnata da alcuni manoscritti la paternità di un curioso poemetto etimologico in oltre 470 dodecasillabi, la materia del quale è probabilmente attinta ad una fonte antica ormai perduta, vicina al pensiero grammaticale stoico ([37]).

Alle 77 lettere contenute nell'edizione Bollig – de Lagarde ([38]), che ci rivelano tanti aspetti della simpatica personalità del loro autore, va forse aggiunta un'epistola diretta a Psello edita dal Sathas ([39]). Nei codici l'intestazione delle epistole è costantemente omessa, e grande è lo sforzo della critica nel tentare di dare un volto ai destinatari basandosi sui pochi indizi sicuri offerti dal testo ([40]).

Stilisticamente molto elaborati sono gli eleganti discorsi composti da Giovanni, 14 dei quali ci sono giunti nel *Vat. gr.* 676 ([41]): si tratta per lo più di omelie, tra le quali spiccano quelle pronunciate ad Eucàita in onore di s. Teodo-

---

(36) Testo del primo carme, relativo alla chiesa di S. Giorgio dei Mangani, in I. - A.I. Sakkelion, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, ἐν Ἀθήναις 1892, pp. 184-5; a favore dell'attribuzione al Mauropode di questo componimento si pronuncia Mercati, *Un testament inédit*, p. 36 (=id., *Collectanea*, II, p. 54). Il secondo carme, dedicato all'imperatore Costantino IX Monomaco, viene attribuito anch'esso al Mauropode dal Karpozilos, che lo pubblica (*Συμβολή*, pp. 70-74): quanto agli elementi cronologici che esso fornisce, vedi *supra*, p. 13 nota 9.

(37) Edizione in R. Reitzenstein, *M. Terentius Varro und Johannes Mauropus von Euchaita*, Leipzig 1901, pp. 4-18.

(38) Bollig - de Lagarde nn. 100-176, pp. 51-95; nuova edizione critica, con traduzione inglese, in Karpozilos, *Letters*, pp. 42-195.

(39) Sathas, *Μεσ. Βιβλ.*, V, pp. 495-6. Cf. però Spadaro, *Un'epistola*, pp. 157-161: la studiosa è propensa a considerarne autore Psello ed a vedere nel Mauropode soltanto il destinatario. – Sicuramente non mauropodei, invece, sono un trattatello ascetico in forma di epistola a Giovanni monaco ἔγκλειστος, erroneamente attribuito da alcuni codici al nostro, ma scritto in realtà da un non meglio identificabile Simeone di Eucàita [ora edito in K. Mitsakis, *Symeon Metropolitan of Euchaita and the Byzantine ascetic Ideals in the eleventh Century*, in *Βυζαντινά* 2 (1970), pp. 301-334, precisamente pp. 319-332; agli undici codici noti allo studioso (cf. *ibid.*, p. 314), due soli dei quali sono stati utilizzati per l'edizione, si possono aggiungere lo *Hierosol. S. Sabae* 281 (cf. Papadopulos Kerameus, *Ἱεροσ. Βιβλ.*, II, p. 404) e i mss. *Paris. gr.* 967 e 1076, e *Vat. gr.* 1868 (cf. P. Canart, *Codices Vaticani graeci. Codices 1745-1962*, I, in Bibliotheca Vaticana 1970, p. 410)], e il trattatello di fisiognomica attribuito dal codice *Riccardianus gr.* 76 (K.I. 28) al Mauropode [cf. da ultimo K. Mitsakis, *Problems concerning the manuscript Tradition of John Mauropous' Work...*, in *Ἀρχεῖον Πόντου* 28 (1966-1967), pp. 191-196, precisam. p. 193].

(40) Sulla questione una valida sintesi in Karpozilos, *Συμβολή*, pp. 113-128; cf. anche Karpozilos, *Letters*, pp. 199-256, *passim*.

(41) Bollig - de Lagarde, nn. 177-190 (pp. 95-218).

www.tezaurliturgic.ro

ro Tirone ([42]) e di s. Eusebia ([43]); ma non andranno dimenticate le orazioni costantinopolitane, pronunciate in occasione delle più importanti festività religiose o cerimonie civili ([44]) in presenza di Costantino Monomaco, nelle quali Giovanni, in qualità di consigliere di corte, si fa attivo portavoce del programma politico dell'imperatore, mettendo la sua briosa eloquenza a servizio della casa regnante ([45]).

Per concludere questo breve inventario ricorderò due scritti di carattere agiografico non contenuti nel *Vat. gr.* 676: l'Encomio per s. Baras ([46]), fondatore del celebre monastero del Prodromo di Petra, ed il secondo discorso in onore dei tre Gerarchi ([47]), che, se autentico, va ad aggiungersi a quello di identico argomento contenuto nel codice Vaticano ([48]).

3. Giovanni Mauropode e l'innografia.

Se le opere di cui si è detto finora hanno goduto di notevole fortuna critica, e sono state in certi casi più volte edite, un destino molto diverso è toccato agli inni liturgici composti dal Mauropode. Essi hanno in sostanza condiviso la sorte comune a tutta l'innografia bizantina, in generale poco studiata, ove si eccettuino i numerosi lavori sulle sue creazioni più antiche e famose, come l'Inno Acatisto ed i contaci di Romano. Eppure Giovanni è uno degli innografi più prolifici di cui si abbia notizia, probabilmente l'ultimo, in ordine cronologico, ad aver scritto una massa così imponente di inni.

Certamente ha nuociuto alla fortuna del Mauropode innografo anche la sua seriorità rispetto alla grande fioritura della poesia liturgica dei secoli VI-IX: quando il nostro autore scriveva, si era ormai in gran parte già fissato il contenuto dei libri liturgici della Chiesa Orientale, e si veniva stabilendo un rigido

---

(42) *BHG* 1770-1772 = Bollig - de Lagarde, nn. 179 (pp. 119-130), 180 (pp. 130-137) e 189 (pp. 207-209); vedi *infra*, pp. 53-55.

(43) *BHG* 632 = Bollig - de Lagarde, pp. 202-207, n° 188. Vedi *infra*, p. 55.

(44) Oltre alla Νεαρά (Bollig - de Lagarde, pp. 195-202, n° 187), si ricordino le due omelie per la festa di s. Giorgio, scritte per essere pronunciate al cospetto dell'imperatore nella omonima chiesa del quartiere dei Mangani (*BHG* 685-6 = Bollig - de Lagarde, pp. 137-142 e 142-147, nn. 181-182), ed il χαριστήριος λόγος per la vittoria imperiale sull'usurpatore Leone Tornicio (Bollig - de Lagarde, pp. 178-195, n° 186).

(45) Cf. Lefort, *Trois discours*, pp. 265 e ss.

(46) *BHG* 212: edito in A. Papadopulos Kerameus, *Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη. Ἀνέκδοτα Ἑλληνικά*, ἐν Κωνσταντινουπόλει 1884, pp. 38-45.

(47) *BHG* 747b: edito in K.I. Dyovuniotis, *Ἀνέκδοτα ἐγκώμια εἰς τοὺς τρεῖς ἱεράρχας*, in *Ἐκκλ. Φάρος* 31 (1932), pp. 80-91. Sulla questione dell'autenticità cf. Karpozilos, *Συμβολή*, p. 166.

(48) *BHG* 747 = Bollig - de Lagarde, n° 178, pp. 106-119 (trad. it. di R. Anastasi in AA.VV., *Cultura e politica nell'XI secolo a Bisanzio. Versioni di testi di Michele Psello e Giovanni Euchaita*, Catania 1988, pp. 61-79).

www.tezaurliturgic.ro

ordine di preferenza secondo il quale le composizioni degli antichi innografi dovevano essere scelte per l'officiatura.

Poiché dunque gli inni composti da Giovanni avevano poche possibilità di entrare nell'uso corrente scalzandone creazioni più antiche (49), si deve ritenere che egli volesse semplicemente offrire ai propri confratelli un possibile repertorio di arricchimenti per il canto in comune dell'Ufficio o per la preghiera personale; ed il numero relativamente cospicuo dei manoscritti che ne riportano gli inni ci testimonia come essi abbiano realmente avuto una buona diffusione in ambiente monastico, e forse persino presso cerchie ristrette di devoti laici (50).

Quanto alla forma in cui questo «repertorio» si articola, Giovanni sembra aver avuto una certa propensione per la composizione di serie di otto canoni sullo stesso tema ordinati κατ' ἦχον, cioè secondo gli otto modi musicali, seguendo forse in ciò l'esempio di Giuseppe, l'Innografo per antonomasia tanto caro ai bizantini (51). Non sappiamo se i canoni che oggi appaiono isolati – tra i quali anche quelli che vedono la luce nella presente edizione – appartenessero in origine a serie complete, e d'altra parte ci si può ancora aspettare qualche nuova scoperta da un'analisi più attenta del contenuto dei manoscritti innografici giuntici, fino a pochi decenni fa spesso liquidati con indicazioni piuttosto sommarie dai catalogatori.

Un ulteriore problema è quello dell'utilizzazione, da parte del Mauropode, delle forme innografiche minori: fino ad oggi l'attenzione degli studiosi si è giustamente concentrata sui canoni, ma non si può escludere aprioristicamente che tra i *cathismata*, i contaci, gli sticheri e gli *apolyticia* che i manoscritti pre-

---

(49) Ed infatti nei libri liturgici a stampa rari sono gli inni di Giovanni: i tre canoni dell'acolutia per i tre Gerarchi (due per i santi del giorno ed uno mariano), due canoni per s. Teodoro Tirone, due canoni mariani ed un canone per l'angelo custode. Per indicazioni bibliografiche vedi *infra*, pp. 22-24, alle note 55, 61, 62, 72.

(50) Mi riservo di rendere noti in altra sede i risultati di un'indagine, che ancora sto conducendo, sui codici contenenti canoni del Mauropode. Qui posso soltanto rilevare che i manoscritti a me sinora noti sono già più di settanta, in un arco cronologico che va dal XII al XIX secolo, e che in essi i canoni più rappresentati sono quelli mariani (in 24 codici) e cristologici (in 17 codici), e quelli per s. Giovanni Battista (in 8 codici).

(51) Spesso, come in Giuseppe, l'appartenenza ad una serie è sottolineata dall'acrostico, recante un aggettivo o un avverbio numerale relativo al numero d'ordine del canone. Qualche esempio inedito, tra i moltissimi possibili, dal codice *Pal. gr.* 138:

f. 171v (per s. Pietro):

Πεντάκις ὑμνῶ τὸν κορυφαῖον Πέτρον· κανὼν Ἰωάννου.

f. 198v (per s. Paolo):

Παύλῳ τὸ παρὸν *ἕβδομον* πλέκω μέλος· ὁ αὐτὸς Ἰωάννης.

f. 271r (per s. Nicola):

Τρίτον πλέκω μέλισμα τῷ Νικολάῳ ὁ μοναχὸς Ἰωάννης.

www.tezaurliturgic.ro

sentano talora premessi o intrecciati, secondo l'uso liturgico, ai canoni di Giovanni, si trovino composizioni uscite dalla sua penna [52].

Si ha finora notizia di poco meno di 160 canoni attribuibili con sicurezza a Giovanni Mauropode [53], e cioè:

25 canoni cristologici [54],
68 canoni mariani [55],
11 canoni per s. Giovanni Battista [56],
8 canoni κατ' ἦχον per s. Pietro [57],
8 canoni κατ' ἦχον per s. Paolo [58],

(52) Vedi *infra*, p. 161 e nota 1.

(53) L'elenco che qui presento non fa che riprodurre, aggiornandola, la catalogazione operata in Follieri, *The 'Living Heirmologion'*, cui rimando per quanto riguarda le notizie sui modi musicali e sugli irmi. Sulla produzione innografica di Giovanni Mauropode si consultino anche Hussey, *The Canons*; V. Laurent, in *Rev. d. Études Byz.* 6 (1948), pp. 114-115; Follieri, *Otto canoni*, pp. 20-30.

(54) Editi solo otto canoni cristologici κατ' ἦχον in Follieri, *Otto canoni*, pp. 48-184. Gli altri si possono leggere, ad es., nel *Vindob. theol. gr.* 78 (cf. Follieri, *The 'Living Heirmologion'*, p. 56 nota 11). Un numero più alto di canoni cristologici mauropodei (addirittura ventotto: ma numero e attribuzione andrebbero verificati) sembra essere contenuto nel ms. *Athous Laurae* I 77: cf. Spyridon - Eustratiadis, *Catal. Laura*, p. 192.

(55) Alcuni di essi, in forma molto contaminata e lacunosa, sono entrati nei *theotocaria* a stampa: cf. ad es. Nikodimos Naxios (Hagioritis), *Θεοτοκάριον... περιέχον ἑξηκονταδύω κανόνας πρὸς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον...*, Βενετία, Φοῖνιξ, 1883, pp. 7-9, 18-20, 35-37, 45-47, 67-69, 73-75, 85-87, 95-96, 115-120. Un testo migliore è quello dei sedici canoni editi in Eustratiadis, *Θεοτ.*, pp. 3-20, 127-151, 241-266. Altri due canoni sono editi rispettivamente in *Euchol.*, pp. 443-447 e in *Men.*, III, pp. 388-400. Il canone mariano per la festa dei tre Gerarchi è stato più volte edito: in *Men.*, III, pp. 431-443; in *Paracl.*, pp. 164-171; in Eustratiadis, *Θεοτ.*, pp. 195-197. – Molti canoni inediti si possono leggere, ad es., nel ms. *Vindob. theol. gr.* 78: cf. Follieri, *The 'Living Heirmologion'*, p. 57 nota 12.

(56) Otto canoni κατ' ἦχον ed uno fuori della serie sono editi da Spyridon Lavriotis nel periodico *Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη*, 1, 10 (giugno 1937), pp. 7-52; un altro è edito nella stessa rivista, 1, 11 (luglio 1937), pp. 39-44; l'ultimo, inedito, si trova ad esempio nel ms. *Vindob. theol. gr.* 78, ff. 351v-355r. Ancora una volta il ms. *Athous Laurae* I 77 sembra riportare un numero più alto di inni rispetto agli altri codici: il catalogo a stampa parla di dodici canoni (cf. Spyridon - Eustratiadis, *Catal. Laura*, p. 192).

(57) Edito solo il settimo canone della serie, mutilo ed attribuito a Giovanni Damasceno (= Giovanni Monaco), in A. Mai, *Spicilegium Romanum*, IX, Romae 1843, pp. 727-729 (= *PG* 96, 1389-1393); ed. completa del medesimo settimo canone in Pitra, *Hymn. Égl. grecque*, pp. CXVII-CXXV. Sull'erronea attribuzione al Damasceno operata dal Mai dei sei canoni mauropodei da lui editi, sulla sola base del mendoso *Vat. Regin. gr.* 92, nello *Spicilegium Romanum* si vedano Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 47-49; J.M. Hussey, *The Authorship of the sex Hymni attributed to St. John of Damascus*, in *The Journal of Theological Studies* 47 (1946), pp. 200-203. L'intera serie, con i sette canoni ancora inediti, si può leggere ad es. nel *Palat. gr.* 138, ff. 161r-182r.

(58) Tutti inediti: cf. ad es. *Palat. gr.* 138, ff. 182r-204v.

www.tezaurliturgic.ro

8 canoni κατ' ἦχον per s. Giovanni Crisostomo (59),
8 canoni κατ' ἦχον per s. Nicola (60),
2 canoni per i tre Gerarchi (= s. Basilio, s. Giovanni Crisostomo, s. Gregorio Nazianzeno) (61),
2 canoni per s. Teodoro Tirone (62),
2 canoni per s. Basilio (63),
2 canoni per s. Gregorio Nazianzeno (64),
2 canoni per s. Demetrio (65),
2 canoni per s. Giuseppe l'Innografo (66),
1 canone per s. Teodoro Stratelata (67),
1 canone per s. Giorgio (68),
1 canone per s. Michele (69),
1 canone per s. Biagio (70),
1 canone per i ss. Cosma e Damiano (71),

---

(59) Editi da Spyridon Lavriotis in *Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη*, 1, 7 (marzo 1937), pp. 7-52; il canone sesto era già stato edito, mutilo e attribuito al Damasceno, in A. Mai, *Spicilegium Romanum*, IX, cit., pp. 718-722 (= *PG* 96, 1377-1384). Di un nono canone *extra seriem* per il Crisostomo fa menzione S. Eustratiadis in *Ἐκκλ. Φάρος* 46 (1947), p. 263.

(60) Il solo sesto canone è edito, mutilo e attribuito al Damasceno, in A. Mai, *Spicilegium Romanum*, IX, cit., pp. 722-727 (= *PG* 96, 1384-1389); l'intera serie nel *Palat. gr.* 138, ff. 257v-288v.

(61) Editi in *Men.*, III, pp. 431-445. A Giovanni Mauropode è attribuita in realtà dalla tradizione l'intera ufficiatura per i tre Gerarchi contenuta nei Menei, compreso un ampio carmesinassario in dodecasillabi: cf. S.G. Mercati, *Presunti giambi di Demetrio Triclinio sulla festa dei tre Gerarchi Basilio, Gregorio Nazianzeno e Giovanni Crisostomo*, in *Miscellanea liturgica in honorem L. Cuniberti Mohlberg*, I, Roma 1948 (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicae» 22), pp. 419-427 (= id., *Collectanea*, I, pp. 529-537). L'intera questione della paternità e del legame del nostro autore con l'istituzione della festa andrebbe peraltro studiata a fondo, in rapporto anche con gli encomi mauropodei per i tre Gerarchi.

(62) Editi in *Triod.*, pp. 211-219.

(63) Uno, con lacune ed erronea attribuzione al Damasceno, edito in A. Mai, *Spicilegium Romanum*, IX, cit., pp. 713-718 (= *PG* 96, 1372-1377); l'altro, inedito, nel *Palat. gr.* 138, ff. 307v-310v.

(64) Inediti: cf. *Palat. gr.* 138, ff. 311r-316v.

(65) Costituiscono oggetto della presente edizione: vedi *infra*, pp. 100-119, 120-137.

(66) Editi in Tomadakis, *Ἰωσήφ*, pp. 244-254, 257-271. Sulle modifiche che uno dei due canoni ha subito nella tradizione manoscritta per essere adattato a celebrare s. Giovanni Damasceno, cf. *ibid.*, pp. 236-239.

(67) Costituisce oggetto della presente edizione: vedi *infra*, pp. 80-99.

(68) Edito, con lacune ed erronea attribuzione al Damasceno, in A. Mai, *Spic. Rom.* IX, cit., pp. 729-734 (= *PG* 96, 1393-1400).

(69) Inedito; cf. *Palat. gr.* 138, ff. 331v-335r.

(70) Edito, molto contaminato e con erronea attribuzione al Damasceno, in A. Mai, *Spic. Rom.*, IX, cit., pp. 734-739 (= *PG* 96, 1401-1408).

(71) Inedito: cf. *Palat. gr.* 138, ff. 325v-327v.

www.tezaurliturgic.ro

1 canone per l'angelo custode ([72]),
1 canone per s. Modesto ([73]),
1 canone per s. Atanasio di Alessandria ([74]).

Passando alle composizioni di dubbia paternità, noterò innanzitutto che l'attribuzione a Giovanni Mauropode di un canone, purtroppo mutilo, per s. Teoctista di Lesbo, avanzata dubitativamente dall'editore Athanasios Kominis, ha qualche probabilità di cogliere nel segno ([75]): lo stile della composizione non è affatto lontano dai modi mauropodei, sebbene il modo di formare l'acrostico non abbia riscontri, a quanto ne so, nel nostro autore ([76]).

Diverso è il caso dell'attribuzione al Mauropode del canone per s. Eliseo profeta (acrost. Ἄιδω γεγηθὼς τὴν Ἐλισσαίου χάριν) formulata da Elpidio Mioni, che lo ha trovato nel ms. *Marc. gr.* II 134, del XV secolo ([77]). Dal controllo eseguito sul microfilm del codice posseduto dalla Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele II» di Roma posso argomentare che lo studioso si sia basato per essa sulla sola indicazione ἰω΄ αχ^ (=Ἰωάννου μοναχοῦ) presente nella rubrica a f. 69r; il che, tuttavia, non può certo bastare per decidere a favore del nostro fra i tanti innografi monaci di nome Giovanni, tra i quali, per fare un solo esempio, va annoverato anche il Damasceno ([78]). Contro la paternità mauropodea del canone, recentemente edito ([79]), militano, peraltro, vari ele-

---

(72) Edito in *Horol.*, pp. 329-334.

(73) Citato in Eustratiadis, *Μαυρόπους*, p. 427.

(74) Contenuto nei mss. *Athous Vatopedi* 1038 (anno 1768) e *Athen., Bibl. del Senato* 67 (XVIII sec.): cf. per il primo S. Eustratiadis - Arcadios, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mount Athos*, Cambridge 1924, p. 186; per il secondo cf. *Νέος Ἑλληνομνήμων* 3 (1906), pp. 470-471.

(75) Il canone è edito in A. Kominis, *Canones Novembris*, Roma 1972 (Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, III), pp. 269-278; per l'attribuzione cf. *ibid.*, p. 595.

(76) Secondo la ricostruzione proposta dallo studioso (*ibid.*, p. 595) si tratterebbe di un esametro (Μητρὶ Θεοκτίστῃ ἁγίᾳ πρέπει ᾆσμα καὶ αἶνος) con il nome dell'autore nei *theotocia* (ὁ Ἰωάννης). Per il modo usuale di formare l'acrostico nel Mauropode vedi *infra*, p. 69 e nota 2.

(77) Cf. E. Mioni, *Codices graeci manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum*, I, 2, [Roma] 1972 (Ministero della Pubbl. Istruzione, Indici e Cataloghi, Nuova Serie, VI), p. 28; per l'attribuzione al Mauropode si veda la voce «Iohannes Mauropus metr. Euchaitarum» nell'*Index nominum et rerum* (*ibid.*, p. 374).

(78) Cf., ad es., W. Christ - M. Paranikas, *Anthologia graeca carminum christianorum*, Lipsiae 1871, pp. XLIV-XLVII.

(79) In A. Acconcia Longo, *Canones Iunii*, Roma 1972 (=Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, I. Schirò consilio et ductu edita, X), pp. 63-72. Ai venti manoscritti noti alla studiosa (per l'elenco dei quali vedi *ibid.*, p. 345 e nota 2) si possono ora aggiungere, oltre al già citato *Marc. gr.* II 134 (cf. Mioni, *op. cit., loc. cit.*), i manoscritti *Athen., Mus. Benaki* Ταμ. Ἀνταλλαξ. 143, del XIII secolo [cf. E. Lappa-Zizika – M. Rizu-Kurupu, *Κατάλογος*

www.tezaurliturgic.ro

menti, tra i quali il tipo di acrostico, raro nel Mauropode ([80]), una certa differenza di stile rispetto alle composizioni di sicura paternità, e soprattutto la presenza del canone in codici attribuibili alla fine del decimo secolo o alla prima metà dell'undicesimo ([81]).

Per motivi stilistici, infine, mi sembra debba essere respinta la paternità mauropodea anche per il canone cristologico *inc.* Ἰησοῦ γλυκύτατε Χριστέ... ([82]), che è stato talvolta attribuito al nostro solo perché presente in codici contenenti canoni mauropodei ([83]); ma soltanto un'indagine approfondita sulla tradizione manoscritta dell'inno potrà da un lato dare una prova certa per escludere l'attribuzione al Mauropode, dall'altro fornire con certezza il nome dell'autore dell'interessante composizione ([84]).

Ἑλληνικῶν χειρογράφων τοῦ Μουσείου Μπενάκη (10ος-16ος αἰ.), Ἀθήνα 1991, n° 68, pp. 125-7, precisamente p. 126], e *Ambros.* D 137 suss., 35, della prima metà dell'XI secolo [cf. C. Pasini, *Integrazioni e correzioni al* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae *di Emidio Martini e Domenico Bassi (=MB). III*, in *Riv. di Studi Biz. e Neoell.* n.s. 28 (1991), pp. 173-209, precisamente p. 196].

(80) Cf. Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 45-46.

(81) Come lo *Hierosol. S. Sabae* 70, del X-XI secolo (cf. Papadopulos Kerameus, *Ἱεροσ. Βιβλ.*, II, pp. 118-128), e l'*Ambros.* D 137 suss., 35, codice italogreco della prima metà dell'XI secolo (cf. Pasini, *art. cit.* [vedi *supra*, nota 79], pp. 194-200). Il *Sinait. gr.* 620, che contiene anch'esso il canone, va invece a mio parere attribuito – per quanto della scrittura posso giudicare dal microfilm conservato presso il Dipartimento di Filologia Greca e Latina della Facoltà di Lettere dell'Università di Roma «La Sapienza» – non al X secolo [come si legge in V. Gardthausen, *Catalogus codicum graecorum Sinaiticorum*, Oxonii 1886, p. 144; tale datazione è stata accolta anche nei volumi degli *Analecta Hymnica Graeca*], ma almeno alla seconda metà dell'XI, e non può dunque essere chiamato in causa per negare la paternità mauropodea dell'inno.

(82) Edito sotto il nome di Teoctisto monaco Studita in *Horol.*, pp. 324-327 e *Paracl.*, pp. 732-736.

(83) Come ad es. nel *Vindob. Theol. gr.* 78 (XVI sec.), ff. 81r-83r, che lo riporta anonimo: cf. H. Hunger - O. Kresten, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, 3/1 (Museion. Veröff. d. Österr. Nationalbibliothek, N.F., 1), Wien 1976, pp. 139-147, precisam. p. 140. L'attribuzione del canone al Mauropode, formulata in Hussey, *The Canons*, p. 72 e nota 18, è giustamente respinta in Follieri, *Otto canoni*, p. 21 nota 6.

(84) Per una fine analisi del canone, con un cenno alla questione della paternità, si veda S. Salaville, *Un office grec du «très doux Jésus» antérieur au «Jubilus» dit de Saint Bernard*, in *Revue d'ascétique et de mystique* 25 (1949), pp. 246-259.

www.tezaurliturgic.ro

II. I SANTI MILITARI A BISANZIO: CULTO E FUNZIONE SOCIALE

S. Demetrio e s. Teodoro Stratelata, ai quali sono dedicati gli inni qui editi, appartengono alla nutrita schiera dei santi militari venerati dalla Chiesa orientale (1). Tra i santi più cari alla pietà bizantina largo spazio trovano, infatti, quei martiri dei primi secoli che, secondo gli antichi *acta*, o più spesso secondo le «passioni epiche» (2) su di essi composte, ebbero la ventura di subire il martirio o nel corso della loro milizia nell'esercito romano, o, al contrario, proprio per il loro rifiuto a servire in esso.

Non è questa la sede per uno studio sulla diffusione geografica del Cristianesimo tra le file dell'esercito nei primi secoli della nostra èra, né per operare una distinzione fra i vari atteggiamenti riscontrabili nella Chiesa delle origini di fronte al problema della liceità, per un cristiano, dell'adempimento dei doveri militari (3); è tuttavia evidente che il numero dei santi militari che la tradizione vuole abbiano subito il martirio nelle regioni orientali dell'Impero romano è relativamente più alto di quello dei loro colleghi occidentali, fatto che potrebbe condurci a ipotizzare o che più alta ivi fosse la percentuale di cristiani che militarono nell'esercito, oppure, più plausibilmente, che la Chiesa orientale abbia con maggiore zelo mantenuto vivi la memoria ed il culto di questa speciale categoria di martiri.

Senza addentrarmi nel campo minato dischiuso dalla prima ipotesi, mi limiterò a constatare, a favore della seconda, che, al di là del puro e semplice numero dei martiri militari, è proprio l'imponenza delle manifestazioni del culto

(1) A questa stessa categoria appartengono, per ricordare alcuni tra i più famosi, s. Giorgio, s. Teodoro Tirone, s. Procopio, s. Mercurio, s. Mena, s. Eustachio, s. Artemio, s. Andrea Stratelata, s. Saba Stratelata; esistono poi martiri militari venerati in coppie, come i ss. Sergio e Bacco e i ss. Gioventino e Massimino, o in intere falangi, come il gruppo dei quaranta martiri di Sebaste. Per tutti si vedano le voci corrispondenti in *Bibliotheca Sanctorum*, I-XII, Indici, Roma 1961-1987; per le fonti agiografiche greche rimando invece a *BHG* e *Nov. Auct. BHG, s.vv.*

(2) Secondo la felice definizione di Delehaye, *Les Passions des martyrs*, pp. 171 e ss.

(3) Si vedano al riguardo, ad es., Harnack, *Militia Christi*; H. Delehaye, *Le refus de servir et l'Église primitive*, in *Hauteclaire*, ott. 1933, pp. 192-7 [=id., *Mélanges*, pp. 379-383]; H. Leclercq, art. «Militarisme», in *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, XI, 1, Paris 1933, coll. 1108-1181, specialmente coll. 1119ss. Ricca bibliografia ed un'antologia di passi patristici sull'argomento si possono trovare ora in E. Pucciarelli, *I cristiani e il servizio militare. Testimonianze dei primi tre secoli*, Firenze 1987 (Biblioteca patristica, 9).

www.tezaurliturgic.ro

ad essi tributato – oltre alla loro massiccia presenza nella vita quotidiana dei fedeli, nelle arti figurative e nel campo della letteratura sacra e profana – a rivelare una più spiccata devozione in àmbito orientale.

L'idea che la vita sia un combattimento spirituale contro le forze del male non è certo una novità in ambiente cristiano: essa trova il primo assertore in s. Paolo, che più volte nelle sue epistole utilizza metafore tratte dalla vita militare per esprimere la necessità che il cristiano fronteggi con animo bellicoso le avversità derivanti dalla sua confessione di fede (4).

È a queste metafore – ed a quelle tratte dal mondo degli agòni sportivi, le quali così sovente, ed il più delle volte con la stessa funzione, ad esse si accompagnano negli scritti di Paolo (5) – che sembra ispirarsi fin dall'età patristica la letteratura sui martiri, ed in special modo quel particolare filone di essa che è rappresentato dai panegirici (6). E proprio dai Padri dei primi secoli gli agiografi, retori e innografi bizantini derivano l'uso di ispirarsi, riferendosi ai martiri, alle immagini fervide e allo stile infuocato dell'Apostolo delle genti (7), seguendo una tradizione dalla quale, come vedremo, neanche Giovanni Mauropode si distacca.

Che dunque il concetto di combattimento spirituale ereditato dalle epistole paoline abbia avuto una notevole influenza sullo sviluppo del culto dei santi militari è, a mio parere, innegabile: come già ebbe a dire Hippolyte Delehaye riferendosi all'età dell'apogeo della patristica greca, «les écrivains de cette époque n'ont fait en cette matière que développer les idées que la lecture de S. Paul avait depuis longtemps rendues familières. Mais ils l'ont fait avec une prédilection marquée. On ne peut nier qu'ils aient beaucoup contribué à associer à l'image du martyr celle du soldat; peut-être sont-ils pour quelque chose dans la multiplication des Passions de saints militaires» (8).

La letteratura patristica, insomma, sembra essere stata in parte responsabile della sempre più stretta connessione tra i concetti di santità e martirio e

(4) Cf. specialmente Eph. 6,10-17, II Tim. 2,3-5, II Cor. 10, 3-6. Sull'argomento si veda Harnack, *Militia Christi*, pp. 12-18; cf. anche G. Crescenti, *Obiettori di coscienza e martiri militari nei primi cinque secoli del cristianesimo*, Palermo 1966, pp. 27-33, con argomentazioni più discutibili.

(5) Vedi spec. II Tim. 4,7; I Tim. 6,12.

(6) Alcuni esempi di impiego delle metafore paoline tratti dai panegirici composti dai Cappadoci e dal Crisostomo in Delehaye, *Les Passions des martyrs*, pp. 153-154.

(7) L'uso è ben attestato, ad es., in quel concentrato di agiologia che sono i calendari in metro innografico e classico composti da un contemporaneo del Mauropode, Cristoforo Mitileneo: in particolare per la terminologia degli agòni si vedano le considerazioni svolte in relazione ai calendari innografici in Follieri, *I calendari*, I, pp. 123-126; per esempi di metafore militari, invece, cf. *Can. Mart., cola* 114-5 (*ibid.*, I, p. 413) e, nell'àmbito dei calendari in metro classico, gli epigrammi per i due compagni del centurione Longino (*ibid.*, II, p. 54), per s. Porfirio e compagni (*ibid.*, II, p. 91) e per s. Giorgio (*ibid.*, II, p. 251).

(8) Delehaye, *Les Passions des martyrs*, p. 154.

www.tezaurliturgic.ro

quello di *militia Christi*, tanto da indurre il pubblico devoto ad essere sempre più attratto da quegli atleti della fede che, in qualità di soldati o, paradossalmente, persino di renitenti, meglio incarnavano il prototipo militare, e al punto da spingere addirittura gli agiografi stessi a trasformare in tal senso la fisionomia di martiri che originariamente nulla avevano a che fare con l'esercito (9). È facile, d'altra parte, immaginare che gli agiografi lavorassero spesso su fonti piuttosto scarne, su tradizioni incerte, talvolta orali, e dunque sempre aperte a trasformazioni nel senso dei gusti e delle esigenze della massa dei fedeli.

Resta da chiedersi a quali necessità profonde del popolo cristiano rispondessero il moltiplicarsi, nella tradizione, del numero dei santi militari e l'ingigantirsi delle proporzioni del culto ad essi tributato, quali si verificarono a Bisanzio nel corso dei secoli bui. Inaspettatamente, è proprio il confronto con la diversa situazione in ambiente occidentale a fornire una possibile chiave di lettura del fenomeno: ci si può chiedere se il diverso destino toccato alle due parti della compagine statale dell'Impero romano non sia fra le concause di una tale differenziazione anche in un àmbito, come quello del culto e della liturgia, apparentemente lontano dalla storia politica e militare.

In effetti, dopo la caduta dell'Impero d'Occidente e la formazione nei suoi territori dei regni romano-barbarici, l'Impero d'Oriente continuò a sostenere per alcuni secoli, fino al periodo dell'apogeo, apertosi con la soluzione della crisi iconoclastica e culminato poi nel regno di Basilio I (867-886), una lunga e durissima lotta per la sopravvivenza. È proprio questo il periodo in cui vediamo maggiormente svilupparsi la venerazione per i martiri militari, naturali difensori celesti dell'Impero bizantino e delle sue singole città dagli attacchi di Avari, Slavi, Persiani, Arabi.

La città si stringe intorno alla figura del santo patrono, che viene invocato come liberatore dei fedeli dai nemici. Il martire stesso appare miracolosamente in armi a difendere le mura, e alla sua protezione vengono attribuite la vittoria e la salvezza dalla schiavitù: questo, ad esempio, è il caso documentato con grande ricchezza di episodi in uno dei più ampi dossiers agiografici in nostro possesso relativi ad un santo militare, la serie delle tre successive raccolte di miracoli attribuiti a s. Demetrio nota con il nome complessivo di *Miracula Sancti Demetrii* (10).

A questo punto il martire-soldato, invocato come σύμμαχος contro gli infedeli, come ῥύστης contro i nemici, comincia ad essere effigiato in armi anche nelle rappresentazioni figurative: se nei mosaici della Basilica di Tessalonica (sec. VII) scampati all'incendio del 1917 s. Demetrio appare ancora in abiti civi-

(9) Questo sembra sia il caso dello stesso s. Demetrio di Tessalonica: vedi *infra*, pp. 61-62.
(10) Sui quali vedi *infra*, pp. 62-63.

www.tezaurliturgic.ro

li ([11]), anzi in quelle vesti di corte che costituiscono, specialmente in epoca più antica, la «divisa da martire» ([12]), già in un'icona lignea probabilmente coeva conservata nel Monastero di Santa Caterina sul Sinai il δεκανός ([13]) Leone si fa raffigurare accanto ad un santo rappresentato in armi – non identificabile con certezza, data la frammentarietà della tavola – del quale egli tocca lo scudo in segno di richiesta di protezione ([14]).

Ma non solo la collettività cittadina o il singolo privato si rivolgono al soldato-martire in cerca di soccorso: anche l'imperatore ha bisogno della sua assistenza, per conservare il proprio potere e per sconfiggere i nemici esterni. Così veniamo a sapere da un autore cronologicamente vicino ai fatti ([15]) che Giustiniano I (527-565) e Maurizio (582-602) avrebbero entrambi espresso il desiderio di possedere reliquie di s. Demetrio, senza peraltro riuscire ad ottenerle: in particolare ci viene detto di Maurizio che «preso da sacro amore per il gloriosissimo martire Demetrio, per avere – secondo che è scritto – tanto sentito

---

(11) Cf. G.A. - M.G. Sotiriu, *Ἡ Βασιλικὴ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης*, ἐν Ἀθήναις 1952 (Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας, 34), pp. 186-199 e πίνακες 60-71. – La rappresentazione di s. Demetrio in vesti militari sembra prevalere soltanto dall'XI-XII secolo: cf. J. Myslivec, art. «Demetrius von Saloniki», in *Lex. christl. Ikon.* VI, coll. 41-45, precisam. 43-44. Si vedano anche i dati relativi ai sigilli con l'effigie del martire riportati in A. Cutler, *Inscriptions and Iconography on Some Middle Byzantine Ivories. I. The Monuments and their Dating*, in *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, a cura di G. Cavallo, G. De Gregorio e M. Maniaci, II, Spoleto [1991] (Biblioteca del «Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia», 5), pp. 645-659, precisam. p. 654 nota 36.

(12) Secondo la definizione di Delehaye, *Saints militaires*, p. 5; cf. anche C. Weigert, art. «Soldaten, Heilige», in *Lex. christl. Ikon.* VIII, coll. 381-382. Un altro splendido esempio antico, fra i molti possibili, di martiri militari rappresentati in vesti di dignitari di corte con la croce nel pugno è un'icona del VI sec., effigiante s. Teodoro e s. Giorgio ai lati della Vergine, conservata nel Monastero di Santa Caterina sul Sinai (cf. K. Weitzmann, *The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Icons. Volume One: from the sixth to the tenth Century*, Princeton [1976], pp. 18-21 e pl. IV). Si noterà di passaggio che il tipo iconografico antico del santo militare in «divisa da martire» non venne mai completamente sostituito dai tipi in armi, ma dimostrò una notevole resistenza, rimanendo anzi l'unico canonico per alcuni martiri di questa categoria, quali, ad es., s. Mena, i ss. Sergio e Bacco e i ss. Probo, Taraco e Andronico: cf. Weigert, art. cit., col. 381.

(13) Funzionario di corte di rango modesto, con compiti di guardia a Palazzo: cf. R. Guilland, *Le Décanos et le Référendaire*, in *Rev. d. Ét. Byz.* 5 (1947), pp. 90-100, precisamente pp. 92-93 (= id., *Recherches sur les institutions byzantines*, II, Berlin - Amsterdam 1967 [Berl. byzant. Arbeiten, 35], pp. 89-98, precisam. pp. 90-91); A. K(azhdan) - A. C(utler), art. «Dekanos», in *The Oxford Dictionary of Byzantium*, I, New York - Oxford 1991, p. 601.

(14) Cf. Weitzmann, *The Monastery...*, cit., pp. 37-38 e pl. XVI: lo studioso propende per l'identificazione del santo rappresentato con s. Teodoro, che peraltro appare in armi già in un'altra icona del Sinai del VI-VII secolo (cf. *ibid.*, pp. 36-37 e pl. XV).

(15) Si tratta di Giovanni di Tessalonica (VII sec.), autore della più antica fra le tre raccolte dei *Miracula Sancti Demetrii*: vedi *infra*, p. 62.

www.tezaurliturgic.ro

parlare di lui, da pio imperatore qual era chiese, a mezzo di sante lettere all'allora pastore del popolo cristiano di Tessalonica, che gli fosse inviata una qualche reliquia del martire e portatore di Cristo Demetrio, poiché voleva con la sua devozione guadagnarsi l'aiuto dell'alleanza militare da parte del santo» ([16]). E in un editto di Giustiniano II datato al 688, con il quale l'imperatore concede alla basilica di S. Demetrio in Tessalonica i diritti sui proventi di una salina, leggiamo: «Poiché abbiamo ottenuto il valido aiuto del grande e santo martire Demetrio nelle varie guerre che abbiamo combattuto contro i suoi e i nostri nemici, noi, avendo pensato che sarebbe giusto ricompensarlo ora come nostro alleato, in quanto presta manifestamente il suo aiuto particolare anche a coloro che sono fuori della città, in segno di gratitudine assegniamo alla sua santa chiesa in cui riposa la sua santa reliquia tutta la salina che si trova lì accanto in questa grande città dei Tessalonicesi...» ([17]).

Ed ancora: se a Leone VI (886-912) sono attribuite tre orazioni in onore di s. Demetrio ([18]), una delle quali pronunciata nella chiesa del martire da lui fatta costruire nel palazzo imperiale ([19]), un altro imperatore della dinastia macedone, Giovanni I Zimisce (969-976), ribattezza col nome di Teodoropoli la città di Eucàneia e restaura in essa la chiesa di s. Teodoro, riconoscente per

(16) Lemerle, *Miracles*, I, p. 89, rr. 9-14 (= *PG* 116, 1240b): «...θείῳ ἔρωτι ληφθεὶς τοῦ πανενδόξου μάρτυρος Δημητρίου διὰ τὸ ἀκούειν, καθὰ γέγραπται, πολλὰ περὶ αὐτοῦ, ὡς φιλευσεβὴς βασιλεὺς ἠτήσατο, θείαις χρησάμενος κεραίαις πρὸς τὸν τηνικαῦτα τὸν τῶν Χριστιανῶν λαὸν τῆς Θεσσαλονικέων ποιμαίνοντα πόλεως, ὥστε πεμφθῆναι αὐτῷ λείψανόν τι τοῦ χριστοφόρου μάρτυρος Δημητρίου, πίστει τὴν ἐξ αὐτοῦ τῆς συμμαχίας βοήθειαν βουλομένῳ καρπώσασθαι».

(17) Trad. it. in Cutler - Nesbitt, p. 96. Interessante il commento dei due studiosi (*ibid.*, p. 97): «...il santo è divenuto un membro della società bizantina. Lo si chiama in aiuto e lo si ricompensa allo stesso modo in cui l'imperatore chiamava in aiuto e, a tempo debito, ricompensava, un potente alleato terreno. Il santo è parte dell'economia dello stato, se ammettiamo che il termine economia sia comprensivo delle questioni finanziarie senza limitarsi esclusivamente ad esse». Per il testo greco dell'editto e per l'analisi dei problemi connessi cf. A. Vasiliev, *An Edict of the Emperor Justinian II, September 688*, in *Speculum* 18 (1943), pp. 1-13; H. Grégoire, *Un édit de l'Empereur Justinien II*, in *Byzantion* 17 (1944-45), pp. 119-124a; J. M. Spieser, *Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. I. Les inscriptions de Thessalonique*, in *Travaux et Mémoires* 5 (1973), pp. 145-180, precisam. pp. 156-159.

(18) *BHG* 536-538.

(19) Sulla chiesa di S. Demetrio nel Palazzo imperiale cf. R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin: I^re^ partie. Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique. T. III. Les églises et les monastères*, 2 éd., Paris 1969, pp. 91-92. Già al padre di Leone VI ed iniziatore della dinastia macedone, Basilio I (867-886), è attribuito il restauro di una chiesa di s. Demetrio nella capitale: cf. *ibid.*, p. 89. – Sulla speciale devozione di Leone VI verso il martire tessalonicese cf. P. Magdalino, *Saint Demetrios and Leo VI*, in *Byzantinoslovica* 51 (1990), pp. 198-201.

www.tezaurliturgic.ro

l'aiuto prestatogli dal santo contro i Russi ([20]); ed infine l'ultima grande figura della dinastia, Basilio II Bulgaroctono (976-1025), si fa rappresentare, all'inizio del suo Salterio (*Marcianus graec.* 17, f. 3), in armi e attorniato dalle immagini di sei santi militari, mentre ai suoi piedi si genuflettono i nemici sottomessi ([21]).

Con l'avvento al trono dell'aristocrazia militare, a partire dal penultimo decennio dell'undicesimo secolo, sembra che il legame tra regnanti e santi militari si faccia ancora più stretto: sotto i Comneni, gli Angeli e, dopo la parentesi dell'Impero latino di Costantinopoli, i Paleologi, si moltiplicano le rappresentazioni di martiri militari su icone musive, reliquiari, sigilli e avori, oggetti spesso di altissima qualità, riconducibili il più delle volte alla famiglia imperiale, agli alti funzionari di palazzo ed ai membri della nobiltà emergente ([22]).

Non è un caso, dunque, che Alessio I Comneno (1081-1118) sia stato il primo imperatore a coniare *nomismata* recanti l'immagine di un santo militare, s. Demetrio, esempio seguito dai suoi discendenti e successori Giovanni II (1118-

---

(20) Ioann. Scylitzes, *Synopsis Hist.*, ed. I. Thurn, Berlin - New York 1973, p. 309; cf. anche Ioann. Zonaras, *Epit. hist.* XVII, 3, 17-18 (ed. M. Pinder - Th. Büttner-Wobst, t. III, Bonnae 1897, p. 534), che riferisce il fatto a «Eucàneia o Eucàita». Sulla questione vedi *infra*, pp. 37-39.

(21) Riproduzioni fotografiche in Cutler - Nesbitt, p. 218 e in V. Lazarev, *Storia della pittura bizantina*, 2ª ed., Torino 1967, tav. 130.

(22) Una breve ma preziosa rassegna di oggetti d'arte legati alla corte ed all'aristocrazia bizantina di questo periodo, accompagnata da interessanti indicazioni sui diversi livelli della committenza, in Cutler - Nesbitt, pp. 267-279. Ad essa mi piace in questa sede aggiungere, citando dal catalogo della recente mostra ravennate *Splendori di Bisanzio. Testimonianze e riflessi d'arte e cultura bizantina nelle chiese d'Italia*, Milano 1990, l'icona musiva di s. Demetrio del Museo Civico di Sassoferrato (XIV sec.), recante sulla lamina argentea che la incornicia una iscrizione relativa al sacro μύρον, oltre ad aquile bicipiti e grandi *beta* fra i bracci di croci greche, simboli da ricondurre probabilmente alla dinastia paleologa (cf. pp. 112-113); l'icona musiva, conservata nei Musei della Biblioteca Vaticana, di s. Teodoro martire (XIV sec.), che viene qualificato Τύρων (sic) nell'iscrizione a mosaico ai lati del martire e Στρατηλάτης su una placchetta metallica probabilmente coeva incastonata nell'angolo inferiore destro (*ibid.*, pp. 114-115); e soprattutto il celebre trittico eburneo con scena di Deesis e santi (*ibid.*, pp. 180-1 = Goldschmidt - Weitzmann, II, n° 32, p. 34 e tav. XI) dei Musei della Biblioteca Vaticana (XI sec.), che sulle facce interne dei pannelli laterali presenta un gran numero di martiri militari: in armi s. Teodoro Tirone, s. Eustachio, s. Teodoro Stratelata e s. Giorgio; in abiti da dignitari e con la croce in pugno s. Areta, s. Procopio, s. Demetrio e s. Eustrazio; entro clipei s. Mercurio e s. Mena, cui si accompagnano il santo medico Pantaleone e s. Stefano [il diacono protomartire è spesso associato nell'iconografia a martiri militari, come si può vedere ad es. nella miniatura forse del XV secolo contenuta nel ms. *Sinait. gr.* 2123, f. 84r, dove è rappresentato insieme a s. Demetrio, s. Giorgio, s. Mercurio, e i due ss. Teodori: cf. Cutler - Nesbitt, p. 277, e, per la datazione, G. Prato - J.A.M. Sonderkamp, *Libro, testo, miniature: il caso del cod. Sinait. gr. 2123*, in *Scrittura e civiltà* 9 (1985), pp. 309-323, precisam. pp. 321-322]. Per quanto riguarda l'iconografia, si noterà che una forte «militarizzazione» del tipo del martire-soldato si verifica proprio a partire dalla seconda metà dell'XI secolo: cf. Weigert, art. «Soldaten, Heilige», cit. (vedi *supra*, p. 29 nota 12), col. 381.

www.tezaurliturgic.ro

1143) e Manuele I (1143-1180), che scelsero s. Giorgio, s. Teodoro ed ancora s. Demetrio (23). Né è un caso che Teodoro Prodromo, a conclusione di una briosa supplica poetica rivolta al medesimo imperatore Manuele I, scelga come intercessori presso il sovrano «i quattro santi che hanno coraggiosamente affrontato il martirio per difendere il verbo di Cristo, Giorgio, Demetrio, Tirone e Stratelate, fedeli tuoi alleati in tutte le imprese militari, tuoi compagni di viaggio nel corso di un regno coronato da Dio» (24). A quanto pare i nuovi imperatori di estrazione militare non facevano che continuare a seguire, una volta assunto il potere, quelle che in materia di culto dovevano essere le loro naturali inclinazioni devozionali e, probabilmente, tradizioni familiari, senza creare certo traumi in un ambiente come quello di corte, da sempre favorevole alla venerazione di questa categoria di santi.

Più che il culto loro tributato in àmbiti elitari, vale però la pena di sottolineare la straordinarietà della devozione verso i martiri militari manifestata dal popolo nella sua interezza (25), sia in occasione delle celebrazioni annuali, sia per mezzo della pia pratica dei pellegrinaggi alla volta delle città che conservavano le spoglie dei santi (26). Ad essi ci si rivolgeva non solo in tempo di guerra, ma anche per tutte le necessità della vita quotidiana, ed in primo luogo in caso di malattia: si può constatare così che molti dei santi militari vengono ad assumere col tempo la caratteristica secondaria di taumaturghi, venendosi ad affiancare ai santi anargiri, medici e guaritori per eccellenza, come i ss. Cosma e Da-

(23) Cf. Cutler - Nesbitt, p. 270; M.F. Hendy, *Coinage and Money in the Byzantine Empire (1081-1261)*, Washington, Dumbarton Oaks Center for Byz. Studies, 1969, pp. 437-8; C. Morrisson, *Catalogue des monnaies byzantines de la Bibliothèque Nationale*, II, Paris 1970, pp. 666, 689-90, 702.

(24) Trad. it. di Leda Semino, in U. Albini - E.V. Maltese (a cura di), *Bisanzio nella sua letteratura*, Milano 1984, p. 577; per il testo greco cf. D.C. Hesseling - H. Pernot, *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, Amsterdam 1910, p. 83, n° IV, vv. 289-92. I quattro martiri citati da Teodoro Prodromo (Giorgio, Demetrio e i due Teodori) sono forse i più popolari fra i santi militari, tanto da costituire, insieme a s. Procopio, una sorta di «stato maggiore» al loro interno: cf. Delehaye, *Saints militaires*, pp. 2-3.

(25) Celebre, ad esempio, è la devozione dei Tessalonicesi verso il loro πολιοῦχος s. Demetrio: in un documento sinodale databile al 1337-8 si afferma, con riprovazione, che essi venerano il santo più di Cristo stesso (cf. F. Miklosich - J. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*, I, Wien 1860, p. 175, 14-19; cf. anche A. Vasiliev, *The Historical Significance of the Mosaic of St. Demetrius at Sassoferrato*, in *Dumbarton Oaks Papers* 5 [1950], pp. 31-39, precisam. p. 38).

(26) Eucàita, la città di s. Teodoro, fu mèta di pellegrinaggi fin dall'epoca più antica: si vedano Greg. Nyss., *homil. de s. Theodoro* (*Greg. Nyss. opera* X/1, p. 61, rr. 4-15 = *PG* 46, 736c-737a) e, per il settimo secolo, Io. Moschus, *Pratum*, 180 (*PG* 87, 3052b).

www.tezaurliturgic.ro

miano o i ss. Ciro e Giovanni. È quanto si verifica, tra l'altro, proprio per s. Demetrio di Tessalonica, dalla cui tomba si effondeva perennemente un unguento prodigioso, il μύρον, efficace contro ogni sorta di malattie ([27]), e per s. Teodoro Stratelata ([28]).

(27) Cf. *infra*, pp. 65-66.

(28) Riferendosi alle guarigioni operate dal santo, Eutimio protasecretis nel suo Encomio di s. Teodoro Stratelata (sul quale vedi *infra*, p. 50) dice che ὁ νοσῶν ῥώννυται, ὁ πάσχων ἀνίεται, ὁ συμφοραῖς ἐνεχόμενος ἀπαλλάττεται, παρηγορεῖται ὁ ἀθυμῶν: cf. Halkin, *Euthyme*, p. 235.

www.tezaurliturgic.ro

III. S. Teodoro martire nelle fonti agiografiche

1. La questione dei due santi Teodori.

La tradizione relativa a s. Teodoro martire è fra le più intricate che si presentino agli studiosi di agiografia: i lineamenti storici della figura del martire sono infatti offuscati da una rigogliosa fioritura di fonti letterarie, che se, da un lato, rendono possibile uno studio organico degli sviluppi della leggenda nel tempo, nascondono d'altra parte i pochi dati genuini che possediamo sul personaggio in una selva di rielaborazioni ispirate a memorie locali, rimaneggiamenti romanzeschi, amplificazioni retoriche.

Dal secolare lavorio della tradizione i caratteri originari della figura del martire risultarono a tal punto sfigurati che, con il passare del tempo, complice l'accumularsi di particolari diversi o addirittura contrastanti nell'àmbito della leggenda, dové prodursi uno sdoppiamento in due santi distinti, a ciascuno dei quali vennero attribuite caratteristiche peculiari: s. Teodoro Tirone e s. Teodoro Stratelata, giovane recluta il primo, generale il secondo, come testimoniano i loro stessi epiteti (1). A favore dell'ipotesi di una duplicazione, in effetti, si potrà osservare che la comparsa di s. Teodoro Stratelata nelle fonti letterarie si verifica relativamente tardi, che la sua qualifica di generale non sembra avere origine diversa da tante altre «promozioni sul campo» concesse dagli agiografi ai propri eroi al fine di nobilitarli, ed inoltre che, come ebbe a dire il Delehaye, «l'apparition de ce nouveau martyr à côté de l'ancien, qui fut longtemps seul à jouir des honneurs du culte, n'est point un phénomène isolé en hagiographie. [...] La multiplication des homonymes qui, en réalité, représentent le même saint, a son origine soit dans la diversité des légendes qui circulent à son sujet et qui modifient sa physionomie, soit dans la diversité des fêtes instituées en son honneur, soit enfin dans la célébrité de certains sanctuaires où le saint est honoré sous des vocables divers» (2).

---

(1) Τίρων (secondo la grafia etimologicamente corretta, ma più spesso τήρων), deriva dal latino *tiro*, «giovane recluta»; sul senso di στρατηλάτης in epoca bizantina cf. Du Cange, *s.v.*, che ne segnala l'uso nel greco medioevale sia come epiteto di santi che come titolo militare.

(2) Delehaye, *Saints militaires*, pp. 15-16. Il fenomeno dello sdoppiamento di santi e della comparsa di coppie di omonimi non era sfuggito ai più accorti fra gli intellettuali bizantini, che si dimostravano talora in grado di operare una certa «critica agiografica»: si vedano in proposito le osservazioni su Cristoforo Mitileneo svolte in Follieri, *I calendari*, I, pp. 182 e ss.

www.tezaurliturgic.ro

Fra le cause dello sdoppiamento, in effetti, andrà posta anche la molteplicità delle date di commemorazione, legate probabilmente a differenti usi liturgici locali. Fatto sta che già per il IX-X secolo ci è attestata da Niceta Paflagone (3) la commemorazione distinta dei due santi, a dieci giorni di distanza l'uno dall'altro: il 7 febbraio (in seguito anche l'8) per lo Stratelata, il 17 dello stesso mese per il Tirone; lo stesso Niceta ricorda poi una terza celebrazione, da lui riferita ad ambedue i santi, che aveva luogo il primo sabato di Quaresima (4): si tratta in realtà di una festa legata al solo Tirone ed al miracolo dei κόλλυβα, di cui parleremo in seguito (5). Altra commemorazione liturgica è quella dell'8 giugno, detta ἀνθισμός (oppure ῥοδισμός), sorta di festa di primavera dedicata alla traslazione delle reliquie del santo (6): anche in questo caso con l'uso liturgico attuale e già mediobizantino, che lega la celebrazione alla figura dello Stratelata (7), sembrano contrastare testimonianze, come quella dello stesso Giovanni Mauropode, che la riferiscono invece al Tirone (8). Una commemorazione a carattere eminentemente locale, infine, si teneva ad Eucàita, la città che conservava le reliquie del santo, durante il σάββατον τῆς μεσοπεντηκοστῆς: per tale festa, legata in particolar modo alla devozione verso un'antica immagine del santo raffigurato a piedi (πεζός), Giovanni Mauropode compose un'omelia che ci rivela come la festa fosse dedicata al Tirone (9).

---

(3) Sul quale vedi *infra*, p. 50.

(4) *Acta SS. Novembris* IV, p. 83e: ...καὶ γὰρ εἰ καὶ κατὰ διάφορον τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡμέραν τῷ τήρωνι μὲν ἑπτακαιδεκάτην, τούτῳ δὲ μετ' ἐκεῖνον ὕστερον ἑβδόμην φευρουαρίου τὴν ἱερὰν μαρτυρίαν συνδραμεῖν, ἀλλ' οὖν ἀμφοτέραις (sic ed.: an -οις?) οἷμαι τῷ πρώτῳ τῶν νηστειῶν σαββάτῳ λαχεῖν τὴν τελείωσιν, δι' ὃ καὶ ἀμφοῖν ὡς κατὰ σῶμα συγγενεῦσιν ὡμονύμοις (sic ed.: an ὁμωνύμοις?) τε καὶ ὁμοδόξοις καὶ γείτοσι... εἰς μνημόσυνον τὴν αὐτὴν ἡμέραν ἀφωρίσθαι. Quanto alla presunta συγγένεια tra i due martiri, qui asserita, si ricorderà anche la passione armena in forma di omelia *BHO* 1168, in cui lo Stratelata è detto nipote del Tirone: la si veda in trad. inglese in Conybeare, *Monuments of Early Christianity*, p. 221.

(5) Vedi *infra*, p. 44.

(6) Sul ῥοδισμός nel culto dei santi a Bisanzio e sulla sua probabile derivazione da analoghi riti dell'antichità pagana in onore dei morti cf. Ph. Kukules, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*, II/1, Ἀθῆναι 1948 (Collection de l'Institut Français d'Athènes, 12), pp. 29-31, con ulteriore bibliografia.

(7) È il caso, ad es., della novella di Manuele Comneno del 1166 relativa alla definizione del rango dei giorni festivi, che ricorda la celebrazione dell'8 giugno διὰ τὸν μεγαλομάρτυρα Θεόδωρον τὸν στρατηλάτην (cf. *PG* 133, 760b). Si veda anche il monostico del calendario giambico di Cristoforo Mitileneo relativo alla medesima data (Follieri, *I calendari*, II, pp. 314-5), la cui didascalia nel cod. *Paris. Suppl. gr.* 690, f. 188r suona così: Ἡ ἀπὸ Ἡρακλείας εἰς Εὐχάνειαν ἀνακομιδὴ τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου (ove si noti, tra l'altro, la menzione di Eucàneia, e non Eucàita, in relazione allo Stratelata: cf. *infra*, pp. 37-39).

(8) Cf. il titolo dell'omelia n° 180 del Mauropode (sulla quale vedi *infra*, pp. 54-55): Ἰωάννου... λόγος εἰς τὴν μνήμην τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, ἤτοι τὸν ἀνθισμόν (Bollig - de Lagarde, p. 130).

(9) Si tratta dell'omelia n° 189, per la quale vedi *infra*, p. 55.

www.tezaurliturgic.ro

Se, come si è detto, Niceta Paflagone è la prima fonte a testimoniare la conoscenza di due santi distinti, e quindi per il IX-X secolo siamo ormai sicuri dell'avvenuto sdoppiamento, dobbiamo però tenere presente che un s. Teodoro *Stratelata* appare da solo nei testi letterari già molto tempo prima. In un episodio dei *Miracula ss. Cyri et Iohannis* di Sofronio di Gerusalemme († 638), s. Teodoro viene invocato da un fedele insieme alla celebre coppia di anargiri: ἐκάλει δὲ πρὸς ἐπίσκεψιν, σὺν Ἰωάννῃ καὶ Κύρῳ τοῖς μάρτυσιν, καὶ τὸν ἐν μάρτυσι στρατοπεδάρχην Θεόδωρον ([10]). E che l'epiteto στρατοπεδάρχης non sia una glossa seriore penetrata nel testo ([11]) è provato dal traduttore latino della seconda metà del secolo VII, *Bonifatius consiliarius* ([12]), che traduce «invocabat autem ad sui visitationem cum Ioanne et Cyro martyribus Theodorum, qui est magister militiae» ([13]). Nell'ultimo capitolo dei *Miracula*, poi, s. Teodoro è fra i personaggi principali di una delle visioni occorse allo stesso Sofronio in occasione della sua miracolosa guarigione da una malattia agli occhi: il santo, definito più volte semplicemente μάρτυς dall'autore, riceve in un caso, invece, l'epiteto di στρατηλάτης ([14]).

Da quest'ultima testimonianza saremmo indotti a credere che Sofronio conoscesse un solo s. Teodoro, cui si poteva assegnare il titolo onorifico di Stratelata; ma ci si deve a questo punto domandare se non si tratti in fondo, nella coscienza dell'autore, dello stesso santo cui si riferisce Giovanni Mosco, contemporaneo ed amico di Sofronio, quando menziona la pratica dei pellegrinaggi alla volta di Eucàita in onore del martire Teodoro ([15]). Se infatti Eucàita in epoca posteriore è notoriamente centro della devozione verso il Tirone, si può agevolmente supporre che all'inizio del settimo secolo la differenziazione definitiva tra i due santi non fosse ancora avvenuta, e che a s. Teodoro cominciasse

---

(10) *Miracula ss. Cyri et Iohannis* 8, 10 (seguo, per il testo, l'edizione critica curata da Natalio Fernández Marcos; ancora utile, per la possibilità di confrontare con il testo greco le antiche traduzioni latine, l'edizione ad opera di Angelo Mai riprodotta dal Migne): Fernández Marcos, *Los Thaumata de Sofronio*, p. 255 (= *PG* 87ter, 3441a).

(11) L'unico ms. che contenga i passi di Sofronio su cui verte il mio esame è, infatti, il *Vat. gr.* 1607, del X secolo.

(12) Su *Bonifatius* e sulla sua traduzione parziale dei *Thaumata* (12 capitoli su 70), completata intorno all'875 da Anastasio Bibliotecario, si veda ora W. Berschin, *Bonifatius Consiliarius. Ein römischer Übersetzer in der byzantinischen Epoche der Papsttums*, in *Lateinische Kultur im VIII. Jahrhundert. Traube Gedenkschrift*, hrsg. von A. Lehner und W. Berschin, St. Ottilien 1989, pp. 25-40 (si noti, peraltro, che lo studioso manifesta qualche dubbio circa la ripartizione del lavoro dei due traduttori come intesa da Angelo Mai sulla base di un'epistola dello stesso Anastasio: cf. *ibid.*, p. 31).

(13) *PG* 87ter, 3442a.

(14) *Miracula ss. Cyri et Iohannis* 70, 16: Fernández Marcos, *Los Thaumata de Sofronio*, p. 398 (*magister militum* nella traduzione latina di Anastasio Bibliotecario: cf. *PG* 87ter, 3671a).

(15) Io. Moschus, *Pratum*, 180 (*PG* 87ter, 3052b).

www.tezaurliturgic.ro

ad essere attribuito il titolo onorifico di Stratelata senza che ciò comportasse lo sdoppiamento, verificatosi soltanto più tardi. È probabile, cioè, che originariamente l'epiteto non stesse ad indicare una reale qualifica del martire nella vita terrena, ma la sua qualità di comandante in capo delle schiere celesti adibite alla difesa della città: non «generale» *tout court*, bensì, come si è visto in Sofronio, στρατοπεδάρχης ἐν μάρτυσιν.

Questa mia ipotesi dovrà peraltro restare espressa in forma dubitativa, almeno finché non sarà compiuto uno spoglio completo delle testimonianze sulle leggende e sugli appellativi dei due santi nel periodo protobizantino: se infatti le fonti agiografiche sono state accuratamente classificate, edite e studiate ([16]), l'innografia rimane in buona parte inedita, ed andrebbero inoltre ricercate e raccolte le menzioni occasionali dei due martiri in tutta la letteratura sacra e profana dei secoli IV-X, oltre alle attestazioni degli epiteti nelle iscrizioni e nelle legende delle rappresentazioni figurative dello stesso periodo; ricerca, questa, di gran mole, che non può rientrare nei limiti del presente studio.

In questa sede è invece necessario accennare ancora ad un'altra questione intrecciata con il culto dei santi Teodori: quella dei luoghi in cui essi erano particolarmente venerati. Nelle fonti più antiche il culto di s. Teodoro martire sembra trovare il suo centro nella città di Eucàita, dove secondo la leggenda le sue reliquie erano state traslate. Accanto però ad Εὐχάιτα le fonti ricordano anche Εὐχάινα (o Εὐχάνεια), che non sembra essere pura variante grafica del primo nome: istruttiva in proposito è la *Vita s. Lazari Galesiotae* (*BHG* 979) composta nella seconda metà dell'XI secolo dal discepolo del santo, Gregorio, nella quale si dice che s. Lazzaro, φθάσας οὖν εἰς Εὐχάιναν (Εὐχάιαν cod.) καὶ τὸν ἅγιον μάρτυρα Θεόδωρον προσκυνήσας, ἐκεῖθεν ἐξελθὼν κατῆλθεν εἰς Εὐχάιταν καὶ προσκυνήσας καὶ εὐξάμενος ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, ἐξελθὼν ἐκεῖθεν... ἦλθεν εἰς τὰς Χώνας ([17]). Da questa testimonianza e da altre dello stesso tenore parte un ingegnoso studio di N. Oikonomidis, che ha recentemente riproposto con validi argomenti l'ipotesi che ai due santi Teodori corrispondessero due città vicine tra loro, Eucàita, per l'appunto, la città del Tirone, e la più piccola e meno nota Eucàina, legata allo Stratelata ([18]).

---

(16) Classificazione in *BHG*, II, pp. 277-9, 281-6 e in *Nov. Auct. BHG*, pp. 204, 205-6 (alle voci *Theodorus stratelates* e *Theodorus tiro*); edizione e studio a cura di H. Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 11-89 (riferimenti a edizioni di singole fonti non comprese negli *Acta SS.* saranno dati nelle note ai paragrafi successivi); studio in Delehaye, *Saints militaires*, pp. 11-43 e, con una fine analisi estesa anche alle fonti latine ed orientali, sia pure soprattutto in relazione ad una tematica particolare, in Hengstenberg, *Drachenkampf*.

(17) *Acta SS. Novembris* III, p. 518c-d.

(18) Oikonomides, *Le dédoublement de saint Théodore*; cf. anche H. Delehaye, *Euchaïta et la légende de saint Théodore*, in *Anatolian Studies presented to W. M. Ramsay*, Manchester 1923, pp. 129-134, specialm. p. 133 (=id., *Mélanges*, pp. 275-280, specialm. p. 279).

www.tezaurliturgic.ro

La teoria, che meriterebbe di essere analizzata con maggior cura, è senz'altro suggestiva. Essa ha il merito, tra l'altro, di dare una spiegazione plausibile a un dato che ci interessa più da vicino e che stupiva il Delehaye ([19]): la mancanza, nelle tre omelie dedicate da Giovanni Mauropode al Tirone, e da lui pronunciate proprio ad Eucàita in veste di metropolita della città ([20]), di qualsiasi allusione a s. Teodoro Stratelata. Ragioni di «campanile» – è proprio il caso di dirlo – vietavano forse alla più alta autorità ecclesiastica di Eucàita di riferirsi all'omonimo santo venerato nella città concorrente ([21]).

E si può anche supporre, andando oltre, che proprio la rivalità fra due luoghi di culto così vicini sia stata, fra le concause dello sdoppiamento dell'unico martire storico nella tradizione posteriore, la causa decisiva, dal momento che ciascuna delle due città avrà naturalmente preteso di essere la sola a conservare le reliquie del martire ([22]). A questa rivalità andranno probabilmente imputate anche le oscillazioni dei nomi di luogo che si verificano nella tradizione manoscritta dei vari pezzi del *corpus* agiografico relativo al martire: tali oscillazioni si riscontrano non solo fra le varie recensioni di una stessa leggenda, ma addirittura tra un manoscritto e un altro – o addirittura, nello stesso codice, fra un passo ed un altro – di una stessa redazione ([23]).

---

(19) Cf. Delehaye, *Saints militaires*, p. 36.

(20) Vedi *infra*, pp. 53-55.

(21) Che Giovanni Mauropode conoscesse e venerasse anche s. Teodoro Stratelata è tuttavia evidente non solo dal canone qui edito, ma anche dall'epigramma da lui dedicato all'icona dei due santi Teodori, sul quale vedi *infra*, pp. 52-53.

(22) Non mi sento, tuttavia, di sottoscrivere senza riserve l'ipotesi espressa in Oikonomides, *Le dédoublement de saint Théodore*, pp. 334-5, secondo la quale lo sdoppiamento sarebbe avvenuto solo dopo la definitiva vittoria sull'iconoclasmo dell'843, in seguito alla riscoperta, nelle due località, di due immagini con caratteristiche iconografiche diverse dello stesso santo: in armi l'una, ad Eucàina, in abiti civili l'altra, ad Eucàita. In primo luogo, infatti, la testimonianza di Sofronio – che presuppone già per i primi decenni del settimo secolo l'uso corrente dell'epiteto *Stratelata* in relazione a s. Teodoro – e l'esistenza già tra sesto e settimo secolo di due diversi tipi iconografici per s. Teodoro martire [cf. C. Weigert - E. Lucchesi Palli, art. «Theodor Tiro von Euchaïta (von Amasea)», in *Lex. christl. Ikon.*, VIII, coll. 447-451, precisam. col. 448; cf. anche C. Weigert, art. «Theodor Stratelates (der Heerführer) von Euchaïta», *ibidem*, coll. 444-446, precisam. col. 445] lasciano intravedere l'esistenza, in epoca piuttosto alta, di tutte le premesse necessarie all'avviarsi del processo di sdoppiamento. In secondo luogo la recensione più antica della leggenda dello Stratelata, la cd. *Passio* dello ps. Abgar (cf. *infra*, pp. 45-47), godeva già di una notevole diffusione poco dopo la metà del secolo IX, come testimonia l'utilizzazione diretta che ne fanno Niceta Paflagone (IX-X sec.) e Giuseppe l'Innografo († 886) [vedi *infra*, pp. 50 e 51]: il che mi fa sospettare che possa essere datata ad un'epoca relativamente più antica.

(23) Esemplare il caso del ms. *Leidensis Perizon.* F. 10, contenente la *Passio* dello ps. Abgar (sulla quale vedi *infra*, pp. 45-47): in esso per due volte ad Εὐχαΐτοις | Εὐχάιτα vengono da una mano più recente sostituiti Εὐχαΐνοις | Εὐχάινα (cf. Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 367). Anche nella *Passio* prometafrastica «B» dello Stratelata (vedi *infra*, p. 48), al § 10, con la sua duplice menzione di Eucàina, si oppone quanto detto di Eucàita al § 1 (cf. Halkin, *Inédits byzantins*, rispettivam. pp. 84-85 e p. 72).

www.tezaurliturgic.ro

Per concludere, ci si può domandare se persino le due differenti date di commemorazione liturgica del 7 (oppure 8) e 17 febbraio, poste a soli dieci giorni di distanza l'una dall'altra, non possano essere riferite alle antiche celebrazioni nelle due diverse località.

2. S. Teodoro Tirone nelle fonti agiografiche.

Trattando delle principali fonti relative a s. Teodoro ([24]), si dovrà innanzitutto ricordare un'omelia di Gregorio di Nissa che, sebbene in passato la sua autenticità sia stata contestata, resta per noi il documento unico del più antico stadio di sviluppo della leggenda del martire ([25]). Essa presenta la forma tipica del panegirico cristiano, strettamente dipendente dall'encomio della retorica pagana ([26]), e fu pronunciata molto probabilmente in Eucàita, davanti ai pellegrini accorsi in gran numero ἐκ διαφόρων πατρίδων ([27]), nel corso della commemorazione annuale del santo nella basilica a lui dedicata, che l'oratore descrive come ricca di decorazioni pittoriche alle pareti e musive sul pavimento, raffiguranti scene della vita del martire.

La data della commemorazione non è esplicitamente detta, ma la stagione invernale ([28]) sembra ricondurci alla festa del 17 febbraio. L'anno è imprecisa-

---

(24) Per quanto riguarda le figure dei due ss. Teodori, come per s. Demetrio nel prossimo capitolo, non è mia intenzione dare un quadro completo della ricchissima letteratura che li concerne, bensì fare una rapida panoramica dei testi più antichi, delineando i caratteri delle tradizioni sui martiri dalle origini all'età in cui visse il Mauropode, al fine di scoprire le fonti di cui Giovanni si è servito, e di supportare con riscontri tratti da altri autori l'intelligenza dei passi più allusivi dei suoi canoni. Saranno trattati soprattutto gli scritti agiografici, che, come vedremo, si dimostrano le fonti più importanti del Mauropode, e per i quali disponiamo spesso di ottime edizioni; spazio molto minore avrà l'innografia, per una serie di buoni motivi: la scarsità di edizioni critiche – e, il più delle volte, di edizioni *tout court* –, gli innumerevoli problemi testuali, di attribuzione e di datazione, e la loro minore influenza, stando a quel che vedremo, nel processo di composizione dei nostri canoni. Quanto alle fonti agiografiche ed innografiche posteriori all'XI secolo, se ne farà menzione solo sporadicamente, laddove esse presentino spunti utili alla illustrazione dei canoni mauropodei. – Per ulteriori notizie circa l'intera tradizione agiografica sui ss. Teodori si può fare ricorso ai repertori e agli studi citati *supra*, a p. 37 nota 16; quanto ai testi innografici rimando alle voci Θεόδωρος ὁ Στρατηλάτης e Θεόδωρος ὁ Τήρων nell' «Index hagiographico-liturgicus» di *Initia*, V, 2, precisam. pp. 127-129, e alle voci «Teodoro Stratelata, s.» e «Teodoro Tirone, s.» in A. Armati, *Initia et indices*, Roma 1983 (Anal. Hymn. Graeca e codicibus eruta Italiae inf., I. Schirò cons. et ductu edita, XIII), p. 404.

(25) *BHG* 1760 (ed. *PG* 46, 736-748; riedizione parziale ad opera del p. Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 27-9; un'edizione critica è stata di recente curata da J.P. Cavarnos in *Greg. Nyss. opera* X/1, pp. 59-71). Sulla questione dell'autenticità cf. Delehaye, *Saints militaires*, p. 17.

(26) Cf. Delehaye, *Les Passions des martyrs*, pp. 141-147, specialm. p. 145.

(27) *Greg. Nyss. opera* X/1, p. 61, 12-13 (=*PG* 46, 736c).

(28) Cf. *Greg. Nyss. opera* X/1, p. 61, 8 (=*PG* 46, 736c): ὥρᾳ χειμῶνος.

www.tezaurliturgic.ro

bile: si può solo ricavare che si tratta di un momento di pace, a un anno di tempo dalle ultime incursioni «scitiche»; ma il pericolo di invasioni non è cessato, tanto che nell'invocazione finale l'oratore chiede al santo di intercedere «presso il Sovrano di tutti per la patria – patria del martire è, infatti, il luogo della sua Passione –», perché «non lontani sono i malvagi Sciti, che stanno per partorire guerra contro di noi: in qualità di soldato, combatti a nostra difesa» (29). Fa capolino dunque, già in epoca così alta, la figura del santo militare come protettore della città dagli assalti dei nemici (30).

L'omelia presenta la leggenda nella sua forma più semplice: Teodoro, di origine orientale non meglio precisata (31), viene arruolato nell'esercito e condotto a svernare con la sua legione nel Ponto (32). Infuriando la persecuzione di Massimiano, la giovane recluta (33) viene condotta in giudizio al cospetto di due autorità militari, l'ἡγεμών e il ταξίαρχος: davanti ad essi egli fa la sua confessione di fede, svergognando inoltre, con la menzione della prolifica Madre degli dèi pagana, un soldato che si prende gioco della divina generazione del Verbo.

A Teodoro viene concesso dai giudici un breve periodo di riflessione, del quale egli invece approfitta per bruciare il tempio della Madre degli dèi ad Amasea. Denunciato, continua ad esprimersi con estrema baldanza di fronte ai magistrati, nonostante le minacce di tortura. I giudici si piegano addirittura alle promesse, offrendogli, qualora abiuri, il sommo sacerdozio pagano, per il quale il santo trova solo parole di scherno. A questo punto vengono messe in atto le minacce: le carni del martire vengono raschiate, dopodiché egli viene gettato in carcere. Ma nella notte i carcerieri scorgono una luce e odono cori prodigiosi provenire dalla cella del santo. Alla successiva condanna al rogo l'oratore fa solo un rapidissimo accenno, chiudendo così la narrazione del martirio.

Il racconto, come si è visto, è piuttosto lineare, ma non per questo del tutto verosimile, ed anzi non poco stilizzato: già sul finire del IV secolo dovevano circolare leggende tendenti a collocare la figura del martire in una dimensione eroica, e probabilmente, come riteneva Delehaye (34), il Nisseno (o chi per lui) poteva già disporre di una vera e propria «passione epica», purtroppo non pervenutaci, che costituì anche la base delle successive versioni in nostro possesso.

---

(29) *Greg. Nyss. opera* X/1, p. 70, 19-24 (= *PG* 46, 748a-b).

(30) Anche il ruolo di operatore di miracolose guarigioni è già attestato: la basilica del santo è definita ἰατρεῖον νόσων ποικίλων (*Greg. Nyss. opera* X/1, p. 69, 24 = *PG* 46, 745c).

(31) Cf. *Greg. Nyss. opera* X/1, p. 64, 23 (*PG* 46, 740d): Πατρὶς τοίνυν τῷ γενναίῳ ἡ πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα χώρα.

(32) Cf. *Greg. Nyss. opera* X/1, p. 65, 5 (*PG* 46, 741a): πρὸς τὴν ἡμετέραν... χώραν.

(33) In *Greg. Nyss. opera* X/1, p. 64, 17-18 (= *PG* 46, 740c-d) il martire è definito στρατιώτης νεόλεκτος.

(34) Delehaye, *Les Passions des martyrs*, p. 224-5; cf. anche *Acta SS. Nov.* IV, p. 12.

www.tezaurliturgic.ro

La seconda fase dello sviluppo della leggenda è testimoniata dalla *Passio* premetafrastica di s. Teodoro Tirone ([35]), che, secondo un procedimento caro all'agiografia di tutte le epoche, arricchisce di particolari fantasiosi e edificanti il racconto della sua fonte, probabilmente la stessa utilizzata dal Nisseno. Tuttavia, come è stato dimostrato, l'agiografo per pigrizia o per incapacità non ha saputo fare altro, nel suo lavoro di amplificazione, che attingere, talora anche *ad verbum*, a materiale preesistente: egli utilizza infatti in modo incongruo l'antica *Passio s. Polycarpi* ed introduce particolari che si ritrovano estremamente simili nelle passioni di s. Teagene, di s. Nestore e di s. Ariadne ([36]).

Questi i tratti peculiari della narrazione della *Passio*: al tempo degli imperatori Massimiano e Massimino, Teodoro viene incorporato nella legione dei Marmariti, di stanza ad Amasea, dal preposito Bringa. Viene a questo punto introdotta, in modo estremamente goffo e slegato dal filo logico, la narrazione dell'uccisione, ad opera del santo, di un drago che infestava i dintorni della città di Eucàita. Tornati all'accampamento, vi ritroviamo il santo che, contro gli ordini di Bringa, si rifiuta di sacrificare agli dèi e militare nell'esercito (viene cioè impropriamente caratterizzato come renitente); segue l'episodio della *boutade* sulla Madre degli dèi (qui la battuta offensiva contro la generazione del Verbo viene attribuita ad un certo Posidonio *ducenarius*).

Durante la pausa di riflessione concessagli da Bringa, il santo continua a testimoniare la sua fede cristiana ed incendia il tempio della Madre degli dèi. Il martire viene condotto a questo punto dinanzi al giudice Publio Stratone, che, dopo aver rimproverato Bringa per la poca avvedutezza dimostrata nel rimettere in libertà Teodoro, e dopo aver constatato l'ostinazione della recluta, lo fa rinchiudere in carcere affinché muoia di fame; ma il santo viene nutrito dallo Spirito Santo, e di notte gli appaiono Cristo e gli angeli. Nuovo interrogatorio: alla fermezza del martire i carnefici rispondono raschiandogli le carni. Teodoro viene condannato al rogo, e, dopo una serie di altre scene piene di luoghi comuni agiografici e inverosimiglianze, muore; il suo corpo viene richiesto da una pia donna, dal caratteristico nome parlante di Eusebia, che lo seppellisce in Eucàita.

Contro quel che ci attenderemmo, la *Passio* premetafrastica risale nella sostanza, con ogni probabilità, ad un'epoca molto più antica di quanto lascerebbe supporre l'atmosfera fantastica che vi si respira: ad essa sembra infatti

---

(35) *BHG* 1761 (cf. anche *BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1762, 1762c, 1762d, 1762h); il testo, edito per la prima volta dal Delehaye in *Saints militaires*, pp. 127-35, è stato poi ripubblicato su più ampia base manoscritta da H. Starck, *Theodoros Teron. Textkritische Ausgabe der vormetaphrastischen Legende*, Freising 1912, e nuovamente dal Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 29-39.

(36) Cf. Delehaye, *Saints militaires*, pp. 21-25; P. Franchi de' Cavalieri, *Attorno al più antico testo del Martyrium S. Theodori Tironis*, in id., *Note agiografiche* 3 (Studi e testi 22), Roma 1909, pp. 91-107.

www.tezaurliturgic.ro

ispirato uno scritto che si situa in pieno V secolo, l'Encomio per s. Teodoro martire di Crisippo di Gerusalemme († 479) ([37]). Esso presenta una struttura complessa: infatti il panegirico, che riferisce ampiamente circa la passione del martire, è seguito dalla narrazione di dodici miracoli, probabilmente attinti ad una raccolta anteriore perduta ([38]), che vengono anch'essi raccontati all'uditorio con notevole dovizia di particolari, venendo a costituire un lungo sviluppo autonomo ([39]).

Per quanto riguarda il resoconto del martirio, poche sono le differenze riscontrabili rispetto alla *Passio* premetafrastica: principalmente l'astensione dall'uso dei nomi propri, secondo un procedimento caro alla retorica tardo-antica e medioevale, e l'assenza dell'episodio del drago, che peraltro sembra essere nella *Passio* una interpolazione posteriore ([40]), oltre a rappresentare un elemento estraneo alla trama originaria della leggenda del Tirone ([41]). Discrepanze più lievi andranno imputate in parte alla rielaborazione di Crisippo, in parte anche al fatto che egli poteva non avere di fronte esattamente il testo che noi leggiamo, ma una redazione di esso più antica, non pervenutaci ([42]).

Possiamo dunque affermare con sufficiente sicurezza che Crisippo e la Passione premetafrastica rappresentano, unitamente, le due facce complementari del secondo stadio della tradizione sul martire Teodoro ([43]).

Terzo ed ultimo stadio per noi rilevante nell'evoluzione della leggenda del Tirone è rappresentato dalla versione datane da Simeone il Metafrasta nel suo

---

(37) *BHG* 1765c; edito in A. Sigalas, *Des Chrysippos von Jerusalem Enkomion auf den hl. Theodoros Teron*, Leipzig-Berlin 1921 (Byz. Archiv 7), pp. 50-79; nuova edizione a cura del Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 55-72. L'attribuzione dell'opera a Crisippo, messa in dubbio dal Delehaye prima che fosse edita criticamente (cf. *Anal. Bolland.* 31 [1912], pp. 472-73), è confermata, tra l'altro, dall'esplicita utilizzazione che ne fece nel VI secolo il presbitero Eustrazio di Costantinopoli (cf. A. Sigalas, *op. cit.*, pp. 11-12) e da elementi interni di datazione e localizzazione (cf. Hengstenberg, *Drachenkampf*, pp. 84-85).

(38) Vedi in proposito le osservazioni del Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, p. 19; cf. anche Hengstenberg, *Drachenkampf*, p. 84.

(39) Ed infatti i miracoli circolarono anche staccati dall'Encomio, in forma fortemente rimaneggiata: cf. A. Sigalas, *Ἡ διασκευὴ τῶν ὑπὸ Χρυσίππου παραδεδομένων θαυμάτων τοῦ ἁγίου Θεοδώρου*, in *Ἐπετ. Ἑταιρείας Βυζ. Σπουδῶν* 1 (1924), pp. 295-339.

(40) Cf. Delehaye, *Saints militaires*, p. 23, cui si aggiungano i rilievi di Franchi de' Cavalieri, *Attorno al più antico testo...*, cit. (vedi *supra*, nota 36), pp. 106-7.

(41) L'estraneità dell'episodio del drago alla forma originaria della leggenda del Tirone è sostenuta in Hengstenberg, *Drachenkampf*, pp. 278-80.

(42) H. Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, p. 19 sembra dichiararsi apertamente per la discendenza di Crisippo dalla *Passio* premetafrastica in nostro possesso.

(43) A questo stesso stadio è riconducibile la brevissima notizia per il 17 febbraio edita sulla base dei Sinassari S e Sa in *Synax. Eccl. CP*, col. 469, 11-32, che a quanto pare deriva dalla passione premetafrastica. Si noterà in essa la mancanza dell'episodio del δράκων, che la accomuna a Crisippo.

www.tezaurliturgic.ro

menologio (44): essa costituisce una semplice rielaborazione stilistica della passione premetafrastica, arricchita della narrazione del miracolo dei *collyba*, attinta allo ps. Nettario o ad una fonte affine (45). La versione del Metafrasta presenta, peraltro, un interessante problema di critica testuale in relazione all'episodio del drago, che non è riportato da tutti i manoscritti del menologio metafrastico allo stesso punto. Se in alcuni codici esso è riferito alla *Passio* del Tirone, in altri viene invece inserito, identico *ad verbum*, nella *Passio* dello Stratelata (46), mentre in altri manoscritti ancora è presente in ambedue i testi (47). È difficile dire a quale delle due passioni metafrastiche esso appartenesse in origine: qui interessa soltanto rilevare l'oscillazione del motivo, ancora una volta indicativa del forte legame tra le figure dei due santi, ma anche, forse, di una rivalità esistente non soltanto in àmbito locale fra le due diverse tradizioni leggendarie, tale da condurre ad indebite contaminazioni persino entro una tradizione manoscritta relativamente rigida come quella del menologio del Metafrasta, ed in un'epoca in cui lo sdoppiamento si era ormai da tempo compiuto.

L'immediato successo che arrise al menologio del Metafrasta fece sì che la *Passio* del Tirone ivi contenuta fosse subito presa a modello per le successive rielaborazioni della leggenda. È quanto si verifica forse nella rapidissima e confusa notizia per il 17 febbraio contenuta nel cd. «Menologio (in realtà Sinassario) di Basilio II» (48), risalente, come è noto, agli ultimissimi anni del X secolo o ai primi dell'XI, e soprattutto nella Passione contenuta nel cd. «Menologio imperiale A», confezionato probabilmente per l'imperatore Michele IV Paflagone (1034-1041): essa, come molti altri testi della medesima raccolta, non è che un sunto dal Metafrasta «per sottrazione», ottenuto, cioè, eliminando periodi, frasi o singole parole che non fossero strettamente indispensabili al racconto, e conservandone invece l'essenziale riprodotto *ad verbum* (49).

Nutrita è la serie dei testi riguardanti i miracoli operati dal santo (50): in essi s. Teodoro Tirone appare non solo come difensore della comunità dai nemi-

(44) *BHG* 1763; ed. in Delehaye, *Saints militaires*, pp. 136-150; nuova ed. in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 39-45.

(45) Cf. Delehaye, *Saints militaires*, p. 25. Sui κόλλυβα (o κόλυβα) e sullo ps. Nettario vedi *infra*, p. 44.

(46) Sulla Passione metafrastica di s. Teodoro Stratelata vedi *infra*, pp. 48-49.

(47) Cf. in proposito Delehaye, *Saints militaires*, pp. 26 e 31-2.

(48) *PG* 117, 317a-c.

(49) *BHG* 1763b: ed. in Latyšev, *Menol.*, I, pp. 86-92. – Nel cd. «Menologio Imperiale B», incompiuta *literarische Vorstufe* della raccolta A, è contenuta l'inedita Passione *BHG* 1763a, anch'essa sunto dal Metafrasta ottenuto con la medesima tecnica, ma in rapporto di reciproca indipendenza con la Passione del «Menol. imp. A»: cf. Ehrhard, *Überlieferung*, III, pp. 416-417.

(50) Oltre ai miracoli narrati da Crisippo, che, come si è detto, hanno avuto anche una tradizione manoscritta indipendente dall'Encomio insieme al quale sono stati concepiti (*BHG* 1765d), si ricordino le raccolte minori *BHG* e *Nov. Auct. BHG.* 1765f-v.

www.tezaurliturgic.ro

ci esterni, ma anche in veste di taumaturgo e come soccorritore dei suoi fedeli in tutte le necessità della vita quotidiana e nelle questioni di giustizia spicciola ([51]). Uno sviluppo indipendente di particolare interesse è rappresentato dalla serie di testi che riguardano il già citato miracolo dei *collyba* ([52]), tra i quali spicca il panegirico dello ps. Nettario di Costantinopoli ([53]), utilizzato forse, come si è visto, dallo stesso Metafrasta nella sua *Passio* del Tirone. Data l'importanza di questo miracolo e della celebrazione liturgica ad esso legata ([54]), e considerato che i due canoni dedicati da Giovanni Mauropode al Tirone, di cui si dirà in seguito, riguardano principalmente la festa dei κόλλυβα, ne riassumerò l'argomento seguendo il rapido racconto del Metafrasta. L'empio imperatore Giuliano l'Apostata, per piegare la popolazione cristiana di Costantinopoli al paganesimo, decide di adottare uno stratagemma: farà vendere al mercato, all'insaputa dei compratori, cibi aspersi del sangue delle vittime sacrificate agli dèi pagani, dalle quali i cristiani si astengono rigorosamente. Ma al vescovo della capitale appare in sogno s. Teodoro Tirone, che gli rivela l'espediente che verrà messo in atto da Giuliano, e gli ingiunge di esortare i fedeli a nutrirsi, in questa occasione, di κόλλυβα: questo il nome in Eucàita – dice il santo nel corso della visione – di una sorta di focacce di frumento bollito.

Con il passare del tempo sempre più crebbero i motivi favolistici all'interno della leggenda del Tirone: oltre alle amplificazioni dell'episodio del drago troviamo infatti, nella letteratura agiografica che lo riguarda, una serie di sviluppi concernenti la vita e l'infanzia del martire che probabilmente attingono a motivi popolari, abilmente variati con un notevole uso di fantasia, fino ad ottenere delle verie e proprie trame romanzesche ([55]).

In alcuni testi si fa l'interessante tentativo di combinare queste fonti favolistiche con il resoconto della passione e con l'episodio dei κόλλυβα o altri miracoli (come quello dell'icona del martire commissionata da Eusebia), fino a formare delle vere e proprie piccole «enciclopedie» su s. Teodoro Tirone: è il caso della Vita scritta nel X-XI sec. da un amico del Metafrasta, Niceforo Urano ([56]), che combina la fantasiosa compilazione nota come *Vita, educatio et mi-*

---

(51) Grazioso il caso della γραῦς πτωχή alla quale viene rubata una gallina, risarcita con l'aiuto del santo: miracolo 2° nella raccolta di Crisippo, si trova anche, ad esempio, in *BHG* 1765h.

(52) Cf. *BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1768, 1768a-e, 1769.

(53) *BHG* 1768 (ed. *PG* 39, 1821-40).

(54) Per la festa dei κόλλυβα, vedi *supra*, p. 35.

(55) Per questa letteratura cf. *BHG* e *Nov. Auct. BHG* ai numeri 1764, 1765, e soprattutto 1766, 1766a-h, 1767.

(56) *BHG* 1762m: ed. Halkin, *Nicéphore Ouranos*, pp. 313-323. Sulla vita e sull'attività letteraria di Niceforo si veda ora E. McGeer, *Tradition and Reality in the* Taktika *of Nikephoros Ouranos*, in *Dumbarton Oaks Papers* 45 (1991), pp. 129-140, con la bibliografia precedente.

www.tezaurliturgic.ro

racula s. Theodori (57) con lo ps. Nettario o altra fonte simile sui *collyba* (58); ma è quanto si verifica anche in innografia, nel primo contacio dello ps. Romano per s. Teodoro (59), che per l'episodio del drago e per i miracoli dipende da una fonte affine alla medesima compilazione (60), mentre nel resoconto del martirio riprende evidentemente la *Passio* premetafrastica (61).

Quanto alle altre fonti innografiche antiche di maggiore interesse, il secondo contacio pseudo-romaneo (62) sembra attingere ad un testo affine come contenuto, se pur divergente in alcuni particolari, alla *Passio* premetafrastica; un contacio attribuito sulla base dell'acrostico a Teodoro Studita (63) segue invece per il martirio la medesima *Passio* premetafrastica, per i miracoli Crisippo: esso va perciò riferito al Tirone e non allo Stratelata, come si legge invece al f. 60v del celebre contacario *Corsin.* 366 (gr. 1), che ce lo ha conservato (64).

3. S. Teodoro Stratelata nelle fonti agiografiche.

La rapida analisi delle principali fonti relative al Tirone compiuta nelle pagine precedenti permetterà di riconoscere a colpo d'occhio l'estrema somiglianza fra gli elementi di base della sua leggenda e quelli della leggenda di s. Teodoro Stratelata, di cui stiamo per occuparci. Lo *status* militare del martire, il sacrilegio da lui compiuto nei confronti dei simulacri degli dèi pagani, la visione notturna di Cristo, la struttura stessa dell'interrogatorio, interrotto da un breve periodo trascorso in prigione, alcune modalità dei supplizi: tutti questi dati, oltre ad una serie di particolari di minore importanza, sono probabilmente riconducibili alla fase più antica della leggenda, anteriore allo sdoppiamento, e sono forse in parte rispondenti alla realtà storica della figura del santo.

Essi si ritrovano già nella versione più antica in nostro possesso della leggenda di s. Teodoro Stratelata, la cosiddetta *Passio* dello ps. Abgar (65), che trae il nome dal presunto autore Abgar, segretario del santo e testimone della

(57) *BHG* 1764 (*Acta SS. Novembris*, IV, pp. 49-55). Su di essa si veda ora C. Zuckerman, *The Reign of Constantine V in the Miracles of St. Theodore the Recruit (BHG 1764)*, in *Rev. d. Études Byz.* 46 (1988), pp. 191-210, che la data all'epoca della controversia iconoclastica.

(58) Per le fonti di Niceforo cf. *ibid.*, p. 200; Halkin, *Nicéphore Ouranos*, pp. 310-312.

(59) Maas - Trypanis, *Romani cant. dubia*, pp. 145-154: inc. Τὸν περιβόητον μάρτυρα...

(60) Cf. Hengstenberg, *Drachenkampf*, p. 95; H. Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, p. 21.

(61) Come risulta dal confronto dei testi: cf. soprattutto Delehaye, *Saints militaires*, p. 128ss. e Maas - Trypanis, *Romani cant. dubia*, pp. 149-152 (str. 14 e ss.).

(62) Maas - Trypanis, *Romani cant. dubia*, pp. 155-163: inc. Πίστιν Χριστοῦ ὡσεὶ θώρακα...

(63) Edito in J.B. Pitra, *Analecta Sacra spicilegio Solesmensi parata*, I, Parisiis 1876, pp. 361-65: inc. Ἀνδρείᾳ ψυχῆς τὴν πίστιν...

(64) Cf. *ibid.*, p. 361, in apparato.

(65) *BHG* 1750; ed. Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, pp. 359-367.

www.tezaurliturgic.ro

sua passione, incaricato direttamente dal martire di redigerne una memoria (66). Secondo il suo racconto, Licinio, successore di Massimiano e continuatore della sua politica anticristiana, cercava di costringere i personaggi più ragguardevoli dell'amministrazione e dell'esercito a sacrificare agli dèi, così da ricondurre le masse al paganesimo. In questa categoria rientrava anche Teodoro, συνήγορος βασιλικὸς σχολαστικός e personaggio in vista dell'esercito, già distintosi per aver ucciso uno spaventoso drago che infestava i dintorni di Eucàita, suo avito possedimento.

Il *Drachenkampf* viene minuziosamente narrato: Teodoro si allontana dall'accampamento con la precisa intenzione di uccidere il drago; giunto senza saperlo nei pressi della sua tana si addormenta su di un prato, ma viene svegliato dalla pia Eusebia, che lo avverte del pericolo che corre e lo esorta ad andarsene. Il santo, tuttavia, persevera nel suo proposito e, dopo aver esortato il proprio cavallo ad assisterlo nella lotta, ordina al drago di uscire dalla tana: la fiera obbedisce e trova così la morte, sotto gli zoccoli del cavallo e i colpi della spada del martire. Il prodigio provoca, al ritorno di Teodoro ad Eraclea, numerose conversioni al cristianesimo nelle file dell'esercito.

Concluso il *flashback* sul drago, l'agiografo ci descrive l'invito, rivolto da Licinio a Teodoro tramite intermediari, a recarsi presso di lui a Nicomedia; Teodoro però, abilmente schermendosi, ottiene che sia lo stesso imperatore a fargli visita ad Eraclea. La notte precedente all'arrivo di Licinio, Teodoro ha una visione in sogno: il tetto della stanza si scoperchia ed appare Cristo, che gli annuncia l'imminente martirio; destatosi, il santo va incontro all'imperatore presentandosi in splendide vesti e accogliendolo con ostentata magnificenza, tanto da trarlo in inganno e da farsi consegnare i simulacri degli dèi che egli aveva con sé. Quando, a distanza di qualche giorno, Licinio esprime il desiderio di sacrificare agli dèi, si viene a sapere che Teodoro ne ha infrante le statue, d'oro e d'argento, per distribuirne i pezzi ai poveri (si noti che si parla in particolar modo della statua di Artemide, il cui nome ricorre, in alternativa con quello della Madre degli dèi, nelle varie versioni della leggenda del Tirone). Alla furia dell'imperatore il martire risponde con un discorso pieno di scherno.

A questo punto Licinio ordina una serie spropositata di crudeli tormenti: il santo viene stirato per le quattro estremità, flagellato a lungo, colpito violentemente alla nuca (67), le sue carni vengono lacerate con uncini di ferro e le sue

(66) Cf. § 12 (Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 365): «Ἐγὼ δὲ παρήμην ὁ ταχυγράφος Αὔγαρος, ὁρῶν τὰς κολάσεις· ἀκούων δὲ καὶ τῶν ἐγκρυφίων αὐτοῦ στεναγμῶν, βίψας τοὺς κωδικέλλους ἐκυλινδούμην ὀδυρόμενος πρὸς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. Ὁ δὲ κύριός μου Θεόδωρος... λέγει· Αὔγαρε, μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸ ἔργον σου καὶ μὴ ἐκκόψῃς τὰς μελλούσας εἰς ἐμὲ τιμωρίας ὑποσημᾶναι· ἀλλ' ὑπόμεινον ἵνα καὶ τὴν ἄφιξίν μου γράψῃς καὶ τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν ἡμέραν τῆς τελειώσεώς μου». Per il τόπος agiografico del testimone oculare, comune soprattutto laddove il racconto si fa più inverosimile, cf. Delehaye, *Les Passions des martyrs*, pp. 182-183.

(67) Le modalità di questa tortura non appaiono del tutto chiare: «καὶ μετὰ ταῦτα κελεύει

www.tezaurliturgic.ro

ferite arse con tizzoni e graffiate con cocci. Viene poi tenuto in carcere per cinque giorni senza cibo, con i piedi chiusi in ceppi; crocifisso, gli vengono trafitti i κρύφια μέλη con uno spillone, un gruppo di fanciulli saetta dardi contro i suoi occhi, gli vengono tagliati i testicoli. Il martire sembra aver esalato l'ultimo respiro, e viene perciò abbandonato sulla croce senza custodia; ma l'angelo del Signore, nel corso della notte, lo libera e lo risana.

Al mattino Licinio, deciso a prelevare il corpo del martire e a farlo gettare in mare, invia sul posto due centurioni, Antioco e Patrizio, i quali però, vedendo il martire vivo e risanato, credono alla resurrezione predicata dai cristiani. Avuta la notizia, l'imperatore invia il proconsole Κένστος con trecento soldati ad uccidere il martire ed i suoi nuovi proseliti, ma anche questi si convertono al cristianesimo, e con loro la folla accorsa, che insorge contro Licinio. Il santo, dopo aver sedato la rivolta con una predica sull'umiltà cristiana, passando dinanzi al carcere libera prodigiosamente i prigionieri in esso rinchiusi, ed infine si consegna volontariamente ad un nuovo inviato di Licinio, dopo aver placato nuovamente gli animi della folla ed aver raccomandato ad Abgar di seppellirlo nei suoi possedimenti di famiglia in Eucàita.

Viene infine decapitato «il 7 di febbraio, di sabato, nella prima settimana della santa Quaresima» ad Eraclea; l'8 di giugno le sue spoglie vengono traslate in Eucàita, «dove ancor oggi da ogni luogo della terra il genere umano si raccoglie, perché il Signore opera prodigi e guarigioni in gran numero per mezzo delle sante spoglie del vittorioso martire Teodoro» ([68]).

Della grande fortuna di cui questa recensione ha goduto sono testimoni, oltre all'enorme numero di manoscritti che ce la tramandano, anche due antiche

---

[scil. ὁ Λικίνιος] *σφύραις* μολιβδίναις τὸν τένοντα αὐτοῦ τύπτεσθαι ἀνηλεῶς»; questo si legge al § 11 della *Passio*, in Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 364, edizione il cui testo, però, si basa su un solo manoscritto. Che a σφύραις vada sostituito σφαίραις sembra provato dal fatto che le recensioni della leggenda che, come vedremo, dipendono direttamente o indirettamente da quella dello ps. Abgar (e cioè le due versioni premetafrastiche, la passione metafrastica e il sinassario) presentano quest'ultimo termine invece del primo: in sintesi, s. Teodoro verrebbe colpito non con «magli di piombo», ma con flagelli recanti alle estremità delle «sfere di piombo» (per questo tipo di supplizio cf. P. Franchi de' Cavalieri, *Note agiografiche*, fasc. 8°, Città del Vaticano 1935 [Studi e testi 65], p. 38 nota 1); ed infatti fra i manoscritti dello ps. Abgar che ho potuto consultare riportano la lezione σφαίραις (o, con grafia fonetica, σφέραις/σφαίρες) i codd. *Vat. gr.* 679 (XI sec.), f. 28v; *Barb. gr.* 318 (XII-XIII sec.), f. 105v; *Vat. gr.* 1190 (XVI sec.), f. 86; *Ottob. gr.* 92 (XVI sec.), f. 76. Ma la lezione σφύραις/σφύρας è antica e diffusa [cf. ad es. *Vat. gr.* 1667 (X sec.), f. 77; *Vat. gr.* 866 (XI-XII sec.), f. 387; *Vat. gr.* 1631 (XII sec.), f. 217v], ed è ricostruibile anche per l'originale greco alla base dell'omelia armena *BHO* 1168, che a quanto pare deriva, per il tramite di una traduzione perduta, proprio dallo ps. Abgar: cf. la lezione *mrčōk'* (strument. plur. = lat. «malleis») in *Vark' ew vkayabanut'iwnk' srboc' hatəntir k'alealk' i čaṙəntrac'* [= Vitae et passiones sanctorum selectae ex Eclogariis], I, Venezia, tipografia dei PP. Mechitaristi, 1874, p. 576 («hammers» nella trad. inglese di Conybeare, *Monuments of Early Christianity*, p. 230).

(68) Cf. §§ 17-18 (Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 367).

www.tezaurliturgic.ro

traduzioni latine (69). Da essa inoltre derivano, direttamente o indirettamente, tutte le altre versioni greche a noi note della leggenda, a partire dalle due recensioni premetafrastiche. La prima di esse, che definiremo *Passio* premetafrastica «A» (70), presenta alcune peculiarità, dovute soprattutto ad una certa tendenza del redattore a rendere più verosimile lo slegato intreccio del suo modello, istituendo raccordi logici fra i vari episodi e motivando meglio il concatenarsi degli eventi, ma conservando scrupolosamente l'ordine in cui essi si svolgono nella fonte. Non ripeterò, dunque, il racconto, che si snoda praticamente identico: le differenze saranno riscontrabili soprattutto nello stile, o in certe caratteristiche amplificazioni di espressioni o episodi del modello (si noterà ad esempio, nello sviluppo della descrizione delle torture, una certa predilezione per i dettagli più crudi), ovvero in sporadiche omissioni di elementi ritenuti superflui o non intonati stilisticamente alla nuova veste data alla storia; il particolare più vistoso al quale l'autore rinuncia è proprio l'io-narrante, Abgar, che scompare completamente anche dalla narrazione (71).

Molto simile è il procedimento usato nella sua rielaborazione letteraria dall'autore della *Passio* premetafrastica «B» (72), che utilizza anch'egli lo ps.-Abgar, ma in modo del tutto indipendente dalla versione premetafrastica «A». Diversi, infatti, sono gli elementi di volta in volta trascurati o amplificati; per fare un solo esempio, sebbene anche nella versione «B» Abgar scompaia come narratore, non viene però meno la sua funzione di personaggio: egli resta il servo di Teodoro al quale il martire si rivolge poco prima di morire per affidargli le proprie ultime volontà.

L'ultima recensione importante in ordine di tempo è ancora una volta quella contenuta nel menologio di Simeone il Metafrasta (73). Essa è strettamente dipendente dalla *Passio* premetafrastica «A», ma è stata scritta molto probabilmente tenendo sotto gli occhi anche la versione «B»: François Halkin, che ha curato la prima edizione di quest'ultima nel 1963, ha avuto infatti buon gioco nel dimostrare che molte espressioni particolari della versione metafrastica dipendono alla lettera da «B» (74); ma egli aveva senz'altro torto quando, sulla base di questi elementi, si chiedeva se la fonte del Metafrasta non andasse ricercata in «B» piuttosto che, come credeva il Delehaye (che non conosceva «B»), nella versione «A» (75). Ad una lettura attenta si nota, infatti, una estrema so-

(69) *BHL* 8084 e 8085.

(70) *BHG* 1751. Ed. in Delehaye, *Saints militaires*, pp. 151-167.

(71) Circa le tendenze del redattore ed il suo atteggiamento verso la fonte, si vedano le osservazioni di Delehaye, *Saints militaires*, pp. 29-31.

(72) *BHG* 1751b: ed. Halkin, *Inédits byzantins*, pp. 71-85.

(73) *BHG* 1752: ed. in Delehaye, *Saints militaires*, pp. 168-182.

(74) Halkin, *Inédits byzantins*, p. 70.

(75) *Ibid.*, p. 70 nota 13; cf. Delehaye, *Saints militaires*, p. 31.

www.tezaurliturgic.ro

miglianza di espressioni fra «A» ed il testo del Metafrasta, non solo nell'episodio del drago (76), nel quale «B» si dimostra senz'altro più sbrigativo, ma un po' ovunque, soprattutto in quella cura per i nessi logici e per la verosimiglianza che, come si è visto, in «A» è particolarmente perseguita. Quanto ai riscontri verbali, si noterà ad esempio che il Metafrasta segue da vicino la recensione «A» nel resoconto delle torture, nel quale l'anonimo agiografo aveva dimostrato un particolare impegno descrittivo: in particolare nella narrazione del tormento inflitto agli αἰδοῖα del martire si può rilevare un gran numero di espressioni identiche (77).

Dalla recensione metafrastica deriva anche, con la consueta tecnica di compendio, la Passione dello Stratelata contenuta nel Menologio Imperiale A (78). Per quanto la riguarda, noterò soltanto che sia essa che la Passione del Tirone contenuta nella medesima raccolta (79) riassumono in modo parallelo e indipendente – anche se, data la tecnica utilizzata, per lo più coincidente *ad verbum* –, il medesimo testo metafrastico sul δράκων (80), e sembrano presupporre

(76) La dipendenza del Metafrasta, per quanto riguarda l'episodio del drago, dalla *Passio* premetafrastica «A» dello Stratelata pone nuovamente in discussione la collocazione originaria dell'episodio nel menologio metafrastico. Come si è visto (cf. *supra*, p. 43), nei mss. del Metafrasta esso è riferito ora a s. Teodoro Tirone ora a s. Teodoro Stratelata, ora ad entrambi, ma il fatto che nel suo racconto Simeone dipenda da una delle versioni della leggenda dello Stratelata mi fa pensare che per la Passione di quest'ultimo egli l'avesse scritto in origine; a meno di suppore che il Metafrasta stesso abbia intenzionalmente voluto inserire identico il medesimo episodio nelle *passiones* di ambedue i martiri (così Hengstenberg, *Drachenkampf*, p. 247), il che tuttavia costituirebbe un caso di fusione tra fonti su santi diversi (e di ripetizione di un medesimo brano in più punti) che a quanto ne so non ha paralleli nel menologio di Simeone.

(77) Un solo esempio: *Passio* premetafr. «A» (Delehaye, *Saints militaires*, p. 163): «ἥλόν τινα σιδηροῦν λαμβάνουσι, τοῦ τῆς αἰδοῦς ἅπτονται μορίου καὶ - ὢ χειρῶν μιαρῶν, ὢ ψυχῆς ἰταμωτάτης καὶ ὠμοτάτης - τὴν ἀκμὴν ὅσηπερ ἦν τοῦ σιδήρου διὰ τοῦ ἐν τῷ μορίῳ διελαύνουσι πόρου...». Simeone il Metafrasta (*ibid.*, p. 177): «...τοῦ τῆς αἰδοῦς ἅπτονται μορίου καὶ - ὢ χειρῶν μιαρῶν, ὢ ψυχῆς ὠμοτάτης καὶ ἀναισχύντου - ἥλόν τινα σιδηροῦν λαβόντες ἄγαν ὀξύτατον ἐνιᾶσι διὰ τοῦ ἐν τῷ μορίῳ πόρου». Nulla di simile in «B». - In generale andrà notato che questo caso di «contaminazione» di più fonti circa il medesimo santo (a quanto ne so non ancora segnalato dagli studiosi) non è isolato nel Metafrasta; sembra anzi che il procedimento possa essere considerato frequente nel suo menologio: per casi analoghi si vedano W. Lackner, *Zu Editionsgeschichte, Textgestalt und Quellen der Passio S. Polyeucti des Symeon Metaphrastes*, in *Βυζάντιος. Festschrift für H. Hunger zum 70. Geburtstag*, hrsg. von W. Hörandner, J. Koder, O. Kresten und E. Trapp, Wien 1984, pp. 221-231, precisam. pp. 228-231; S. Efthymiadis, *John of Sardis and the* Metaphrasis *of the* Passio *of St. Nikephoros the martyr (BHG 1334)*, in *Riv. Stud. Biz. Neoell.* n.s. 28 (1991), pp. 23-44, precisam. pp. 31-32.

(78) *BHG* 1752b. Ed. in Latyšev, *Menol.*, I, pp. 28-36. – Ancora inedita, invece, la *Passio BHG* 1752a contenuta nel Menologio Imperiale B. Anch'essa, tuttavia, risulta essere un'epitome del testo metafrastico: cf. Ehrhard, *Überlieferung*, III, pp. 420-421.

(79) Cf. *supra*, p. 43.

(80) Cf. Latyšev, *Menol.*, I, pp. 28-29 e 87.

www.tezaurliturgic.ro

dunque, come fonte, un manoscritto del Metafrasta appartenente al gruppo dei codici che riferiscono l'episodio, negli stessi termini, ad ambedue i santi (81).

Passando al diverso genere agiografico dei panegirici, ricorderò in primo luogo il già citato Encomio di Niceta Paflagone (IX-X sec.) in onore di s. Teodoro Stratelata (82), che, come si è visto, sembra essere la prima fonte a menzionare insieme i due santi Teodori. Esso si rivela dipendente, come aveva notato il Delehaye (83), dalla *Passio* dello ps. Abgar. Altro panegirico in onore del santo è l'Encomio composto da Eutimio *Protasecretis* (84), personaggio di cui nulla sappiamo, ma che Halkin era propenso ad assegnare al più tardi alla prima metà del X secolo, appurata la sua indipendenza dal Metafrasta (85). Anche in questo caso, nonostante il travestimento retorico cui Eutimio sottopone la sua fonte, mi sembra di poter riconoscere in filigrana i lineamenti del racconto dello ps. Abgar (86).

E direttamente dallo ps. Abgar derivano anche le diverse notizie edite del Sinassario per i giorni 8 febbraio e 8 giugno, che possono essere ricondotte a due versioni di base indipendenti, nel loro rapporto con la fonte, l'una dall'altra. La prima versione, o *synaxarium brevius*, è edita in due redazioni quasi identiche (87): nonostante l'estrema brevità della notizia, l'espressione, riferita al santo, ὅθεν καί τινες αὐτὸν βρυορήτορα προσηγόρευον (88), ci aiuta a determinarne la fonte, dal momento che trova il miglior parallelo verbale proprio nello ps. Abgar (89). La seconda versione, o *synaxarium amplius*, è nota in più redazioni di estensione molto diversa (90), ma risalenti ad una matrice comune

---

(81) Vedi *supra*, p. 43.

(82) *BHG* 1753; edito da H. Delehaye in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 83-89. Sull'autore si veda ad es. Ehrhard, *Überlieferung*, II, pp. 237-242.

(83) *Acta SS. Nov.* IV, p. 84 nota 1.

(84) *BHG* 1753b; ed. Halkin, *Euthyme*, pp. 223-237.

(85) Halkin, *Euthyme*, pp. 221-222.

(86) Si veda ad es. in Halkin, *Euthyme*, p. 226, l'espressione «ὡς ῥητορείᾳ βρύειν προσαγορεύεσθαι», che trova il miglior riscontro nello ps. Abgar (Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 360, 22-23: βρυορήτωρ δὲ οὗτος προσηγορεύετο).

(87) Si vedano la notizia per l'8 febbraio dal Sinassario F in *Synax. Eccl. CP*, col. 449,52-452 e la notizia per l'8 giugno *Nov. Auct. BHG* 1752d, edita dal Sinassario D in *Synax. Eccl. CP*, col. 735,55-738.

(88) *Synax. Eccl. CP*, col. 738,55; cf. anche *ibid.*, col. 449,55.

(89) Cf. *supra*, in questa pagina, nota 86.

(90) In ordine decrescente di ampiezza: la notizia per l'8 giugno *Nov. Auct. BHG* 1752c dai Sinassari S e D, edita in *Synax. Eccl. CP*, col. 735,11-738, quella per l'8 febbraio dal Sinassario Ba, edita *ibid.*, col. 451,27-57, e quella per la stessa data nei Sinassari S e Sa, *ibid.*, col. 451,16-453. A quest'ultima redazione sono apparentate anche le due brevissime notizie, molto simili, per l'8 febbraio e per l'8 giugno contenute rispettivamente nel cd. «Menologio» di Basilio II (o Sinassario B) e nel Sinassario Bc (cf. *PG* 117, 301c-304a e 489d-492a): si noti in particolare la completa coincidenza dei Sinassari B ed S/Sa nella seconda parte della narrazione, da Ὁ δὲ βασιλεὺς εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει... (*PG* 117, 301c ≡ *Synax. Eccl. CP*, col. 452,16) alla fine.

www.tezaurliturgic.ro

la cui derivazione dallo ps. Abgar è provata da un discreto numero di espressioni identiche non riscontrabili in altre fonti (91).

Per concludere con uno sguardo all'innografia, ricorderò innanzitutto il canone di Nicola contenuto nei Menei all'8 di giugno (92): esso non è che una scialba serie di luoghi comuni che potrebbero per la maggior parte essere riferiti a qualunque martire; ma il primo ed il terzo tropario dell'ode ottava, nel passare in rassegna i vari tipi di tortura subiti dal santo, palesano ancora una volta, per le espressioni utilizzate, la dipendenza dell'autore dal solito ps. Abgar (93).

Dalla stessa fonte dipendono, a quanto pare, anche due canoni recentemente editi, composti rispettivamente da Eutimio (94) e da Giuseppe l'Innografo (95): nel caso di quest'ultimo, anzi, la probabile derivazione è un elemento di prova in più per rivendicare l'inno al dossier dello Stratelata, sia pure contro la testimonianza dei codici più antichi, seguìti dall'editore, che assegnano il canone al 17 febbraio e lo riferiscono al Tirone (96). Allo Stratelata, d'altronde, riconducono tutti i particolari della passione ricordati nei due canoni, come, per fare qualche esempio, la presenza dell'imperatore Licinio, la crocifissione subita dal martire e la sua miracolosa guarigione dopo la notte passata sospeso alla croce (97).

---

(91) Si vedano ad es. alcune espressioni usate per gli strumenti di tortura, che trovano un parallelo preciso solo nello ps. Abgar: a περόνη in *Synax. Eccl. CP*, col. 738,7-8 e ps. Abgar (Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 364, 31) si contrappongono ἧλος σιδηροῦς in *Passio* premetafr. «A» e Metafrasta (Delehaye, *Saints militaires*, pp. 163, 22; 177, 7) e ἧλος / σίδηρον nella *Passio* premetafr. «B», § 7, rr. 10 e 13 (Halkin, *Inédits byzantins*, p. 80); all'espressione ὀστράκοις... ἀνατρίβεσθαι in *Synax. Eccl. CP*, col. 738,1-2 e ps. Abgar (Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*, p. 364, 24-25) corrispondono la preziosa perifrasi λίθων ὀξύτης (-ύτητες) in *Passio* premetafr. «A» e Metafrasta (Delehaye, *Saints militaires*, pp. 161, 29-30; 162, 12; 175, 11) e la frase τραχέσι λίθοις... ἀνατρίβειν τὰς... σάρκας in *Passio* premetafr. «B», § 6, rr. 28-29 (Halkin, *Inédits byzantins*, p. 80).

(92) *Men.*, III, pp. 536-545, inc. Φερωνυμίᾳ θεολήπτου κλήσεως...

(93) *Ibid.*, p. 544, inc. Ὁ λυμεὼν Λικίνιος..., Σταυρῷ ταθείς...

(94) Ed. in Tomadakis, *Canones Februarii*, pp. 168-178, inc. Ὡς φερωνύμως τὴν κλῆσιν προσειληφὼς ἄνωθεν... . Per la probabile derivazione si veda ad es. ai *cola* 193-194 (*ibid.*, p. 176) l'espressione καὶ τὰς κόρας ἐκσπῶν σου | σὺν τοῖς βέλεσιν, che trova il miglior raffronto proprio nello ps. Abgar (Van Hooff, p. 364, 33: σὺν ταῖς κόραις ἐξέσπων τὰ βέλη), di contro alla genericità delle altre fonti (cf. Delehaye, *Saints militaires*, pp. 163, 5-8; 176, 25-29; Halkin, *Inédits byzantins*, pp. 80-81; meno lontano il *synaxarium amplius*, in *Synax. Eccl. CP*, col. 738,9-13).

(95) Ed. in Tomadakis, *Canones Februarii*, pp. 256-268, inc. Ταῖς θεϊκαῖς περιφανῶς λαμπρότησι... Anche qui, per fare un solo esempio, il richiamo alle frecce lanciate contro le pupille degli occhi del martire (κόραι) ai *cola* 137-139 (*ibid.*, p. 262) trova riscontro verbale soltanto nello ps. Abgar e nel *synaxarium amplius*, che peraltro ne deriva (cf. la nota precedente per l'indicazione dei *loci*).

(96) Cf. Tomadakis, *Canones Februarii*, p. 256, in apparato; id., *Ἰωσήφ*, pp. 144-145, n° 183. Vedi anche *infra*, p. 77 e nota 9.

(97) Nel commento al canone di Eutimio l'editore esprime l'opinione che nell'inno si fon-

www.tezaurliturgic.ro

4. Gli scritti «teodorei» di Giovanni Mauropode e le fonti del canone per s. Teodoro Stratelata.

Prima di procedere all'identificazione delle fonti di cui Giovanni Mauropode si è servito per la composizione del canone in onore di s. Teodoro Stratelata qui edito, sarà forse opportuno ricordare rapidamente gli scritti che egli ha dedicato non solo a questo, ma anche all'altro Teodoro, il Tirone, della cui città, come si è detto, fu metropolita. Ampio è infatti il *dossier* che in proposito ci viene messo a disposizione dal nostro autore: tre omelie dedicate al Tirone, un panegirico per la pia Eusebia ed un curioso epigramma, dal quale ultimo converrà partire.

Infatti nel carme n° 65, intitolato Εἰς τοὺς δύο ἁγίους Θεοδώρους, Giovanni così si esprime:

«Quanto fu perspicace il pittore delle icone!
Essendo infatti egli stesso duplice, in quanto spirito e carne,
anche i difensori se li è dipinti doppi,
ad uno affidando il corpo, all'altro l'anima» (98).

L'autore si riferisce evidentemente ad una coppia di ss. Teodori effigiati da una stessa mano in un unico insieme pittorico. Il tono è piuttosto ambiguo: sembra quasi che l'autore voglia affacciare il dubbio che in realtà i due santi siano un unico personaggio (99). Allo sdoppiamento operato dalla pietà popo-

---

dano elementi tipici della leggenda del Tirone con elementi della passione dello Stratelata (cf. Tomadakis, *Canones Februarii*, p. 446). Tuttavia a mio parere ciò potrebbe essere vero soltanto per i *cola* 64-70 (cf. *ibid.*, p. 171, inc. Τοῦ Ἰησοῦ, στρατηγέτα, τὸ τοῦ Ναυῖ...), in cui si parla di τεμένη δαιμόγων infranti insieme alle divinità che li abitavano: il che potrebbe far pensare, oltre che agli idoli fatti a pezzi dallo Stratelata, all'incendio del tempio di Amasea che caratterizza la leggenda del Tirone. Non si può escludere del tutto un *lapsus* dell'innografo, che potrebbe aver fatto confusione tra i due Teodori; ma mi sembra più convincente un'interpretazione metaforica del tropario: lo Stratelata, che ha infranto le statue degli dèi pagani, ne ha distrutto così anche il culto (e cioè, in metafora, i templi), ripetendo le gesta del distruttore della pagana Gerico, Giosuè.

(98) Bollig-de Lagarde, p. 36:
Ὡς ἀγχίνους ἦν ὁ γραφεὺς τῶν εἰκόνων·
διπλοῦς γὰρ αὐτός, πνεῦμα σάρξ τε, τυγχάνων,
διττοὺς ἑαυτῷ τοὺς ὑπερμάχους γράφει,
τῷ μὲν τὸ σῶμα, τῷ δὲ τὴν ψυχὴν νέμων.
Tre manierate rielaborazioni dello stesso tema in Manuele File: cf. E. Miller, *Manuelis Philae carmina*, I, Parisiis 1855, pp. 80 (inc. Ὡπλισμένους...), 138-9 (inc. Γράψας...), 228 (inc. Ὁ Χριστός...).

(99) Di tale opinione sono Delehaye, *Saints militaires*, pp. 36-7 e Oikonomides, *Le dédoublement de saint Théodore*, p. 334 nota 21, il quale ultimo così si esprime: «Jean Mauropous... a écrit une épigramme à une icône des deux saints Théodore qui semble manifester discrètement quelques doutes quant à l'existence de deux saints distincts. Mais ceci pourrait bien être dû au fait que Mauropous, en tant que métropolite d'Euchaïta, avait un certain parti-pris». Va osservato, peraltro, che l'epigramma potrebbe essere stato scritto anche prima dell'elezione a metropolita

www.tezaurliturgic.ro

lare Giovanni troverebbe dunque un'arguta spiegazione «teologica», tale da rendere giustizia, con un sorriso di complicità, allo scetticismo degli intelletti illuminati, e da non sovvertire, d'altra parte, la pratica liturgica, legata alle tradizioni locali e alla devozione dei fedeli verso i due santi.

Potremmo tuttavia leggere il breve testo anche in modo più innocente e letterale, vedendovi una semplice manifestazione dell'amore tutto bizantino per le simmetrie e per il reperimento di acute corrispondenze anche in un àmbito particolarmente delicato come quello del culto. La *pointe* dell'epigramma potrebbe risiedere nella sorridente giustificazione del comportamento del pittore, che, nonostante la rivalità esistente tra i devoti dei due santi, con la sua icona sembra mettersi sotto la protezione di entrambi i Teodori ([100]).

Si può propendere per l'una o per l'altra delle soluzioni prospettate, dal momento che non abbiamo elementi sicuri di prova, neppure estendendo l'analisi agli altri scritti «teodorei» del Mauropode: infatti, come è naturale attendersi, le omelie e i canoni, non destinati, come gli epigrammi, alla lettura in un circolo ristretto di dotti, ma scritti per la divulgazione presso il vasto pubblico dei fedeli e per la pratica liturgica, non offrono alcun elemento atto a provare che Giovanni fosse convinto dell'identità dei due santi; né può essere considerato un valido argomento, come si è visto, il silenzio sullo Stratelata nelle omelie eucaitesi per il Tirone ([101]).

Difficile è anche stabilire precisamente quali siano state le fonti utilizzate dal Mauropode per le sue omelie, dal momento che egli le ha evidentemente sottoposte ad una rielaborazione profonda in senso retorico, utilizzando allo stesso tempo spunti tratti da più di uno scritto e forse anche da tradizioni orali di àmbito locale; egli, inoltre, sembra in certi punti aver narrato la leggenda senza averne sotto gli occhi una redazione precisa, quasi a memoria. Questo sembra appunto il caso della omelia n° 179 ([102]), pronunciata in Eucàita in occasione della festa del primo sabato di Quaresima, dedicata, come sappiamo, alla commemorazione del miracolo dei κόλλυβα. Dopo il vivace esordio, nel quale l'autore si chiede il motivo di tanta esultanza tra i fedeli in un periodo,

---

di Eucàita, e non avere nessun legame con essa: molti sono infatti i carmi che Giovanni dedica ad icone dei più popolari santi e delle più importanti feste del calendario liturgico bizantino: cf. Bollig - de Lagarde, pp. 2-12 (nn. 2-26), 27 (n° 49), 38-39 (nn. 73-80), 41-42 (n° 86).

(100) Si noterà peraltro che già tra X e XI secolo non è infrequente che i due ss. Teodori vengano effigiati insieme, sia pure fra altri martiri, soprattutto negli avori: cf. ad es. Goldschmidt - Weitzmann, II, pp. 27 (n° 9: cf. tav. III), 33 (n° 31: cf. tav. X), 34 (nn. 32-33: cf. tavv. XI-XIII). Solo a partire dal XII secolo, tuttavia, sembra attestata la rappresentazione «monografica» della coppia di martiri [cf. Weigert - Lucchesi Palli, art. «Theodor Tiro...», cit. (vedi *supra*, p. 38 nota 22), col. 449]. L'epigramma mauropodeo si potrebbe forse considerare ispirato a questo nuovo tipo iconografico, la cui nascita andrebbe perciò retrodatata all'XI secolo.

(101) Vedi *supra*, p. 38.

(102) *BHG* 1770; ed. Bollig - de Lagarde, pp. 119-130.

www.tezaurliturgic.ro

come quello di Quaresima, che dovrebbe essere di contrizione, e dopo aver espresso dubbi circa l'utilità che un forestiero come lui narri ad un pubblico che ne è già al corrente la vita del santo, Giovanni, a beneficio dei pellegrini, si decide a raccontare la leggenda di s. Teodoro Tirone servendosi dello schema offertogli dalla recensione del Metafrasta: l'uccisione del drago, la cui tana ancora si addita nei sotterranei della basilica eucaitese, la professione di fede, il martirio, la sepoltura in Eucàita ad opera di Eusebia, il miracolo dei κόλλυβα. Se dunque per le linee generali e per alcune espressioni, specialmente nell'episodio del drago, l'omelia sembra seguire il Metafrasta, molti altri particolari appaiono legati a tradizioni orali o alle vite romanzesche del santo. In un particolare, poi, la memoria sembra aver tradito l'autore: se infatti egli segue la tradizione comune nel dividere l'interrogatorio del santo in due momenti separati da una notte di permanenza in carcere, attribuisce poi, in modo inconsueto, al primo dei due momenti la tortura del raschiamento tramite uncini di ferro, e parla di un risanamento miracoloso del martire avvenuto nella notte; particolari che, come è evidente, trovano meglio posto nella Passione dello Stratelata, dal momento che le fonti sul Tirone in genere non legano al primo interrogatorio alcuna tortura ([103]). Semplice confusione o *lapsus* rivelatore?

L'omelia n° 180 ([104]) fu pronunciata dal Mauropode in occasione dell'ἀνθισμός, la festa dell'8 giugno dedicata alla traslazione delle reliquie del martire, che, solitamente legata allo Stratelata, è qui riferita al Tirone ([105]). Anche in questo caso si parla di una folla di pellegrini ἐκ παντὸς ἔθνους ([106]) affluiti ad Eucàita; del martire si dice che ha ucciso il θηρίον che infestava la regione, e l'ha così trasformata in terra popolosa, da deserta che era; egli è difesa dei cristiani contro i barbari, soldato con i soldati e condottiero insieme ai generali, assegna la vittoria agli imperatori e sottomette per loro città e campagne ([107]). Dopo questi πολεμικὰ κατορθώματα, l'autore passa a considerare i prodigi compiuti dal martire in tempo di pace: alcuni di essi derivano dalla raccolta

(103) Solamente nell'Encomio di Gregorio di Nissa (*Greg. Nyss. opera* X/1, p. 69, 6-7 = *PG* 46, 745b) la tortura del raschiamento è legata al primo momento dell'interrogatorio, ma neanche in questo caso si parla di una prodigiosa guarigione del martire in relazione alla visione notturna occorsa al Tirone in carcere. Nelle altre fonti che narrano distesamente l'episodio (Crisippo di Gerusalemme, *Passio* premetafrastica, Simeone il Metafrasta) la tortura degli ὄνυχες è legata al secondo interrogatorio.

(104) *BHG* 1771; ed. Bollig - de Lagarde, pp. 130-137.

(105) Vedi *supra*, p. 35.

(106) Bollig - de Lagarde, p. 131, rr. 2-3.

(107) *Ibid.*, p. 132: «οὗτος... ὁ τοῦ χριστωνύμου λαοῦ κατὰ βαρβάρων προπολεμῶν, *ὁ καὶ στρατιώταις ἅτι συστρατευόμενος καὶ συστρατηγῶν στρατηγοῖς* καὶ βασιλεῦσι νίκας βραβεύων καὶ πόλεις καὶ χώρας ὑπὸ χεῖρα παραδιδούς... Οὗτος ὁ φοβῶν καὶ νῦν πολεμίους καὶ λύτρων χωρὶς ἐπιστρέφων αἰχμαλωσίας». Anche nell'espressione in corsivo si potrebbe forse vedere una coperta allusione polemica al s. Teodoro «Stratelata».

www.tezaurliturgic.ro

di miracoli contenuta nell'Encomio di Crisippo ([108]), che, come si è detto, ebbe notevole fortuna anche staccata da esso.

L'omelia n° 189 ([109]) è dedicata alla festa del σάββατον τῆς μεσοπεντηκοστῆς, legata in particolar modo alla venerazione per un'antica immagine del Tirone conservata in Eucàita, raffigurante il santo a piedi (πεζός) ed in aspetto dimesso ([110]); essa è interessante soprattutto perché ci presenta all'opera una sorta di confraternita locale di fedeli detti ἀδελφοί ([111]), che, legati addirittura da regolamenti scritti, si occupavano degli onori da tributare al santo patrono ([112]). L'omelia n° 188 ([113]) è invece dedicata ad Eusebia, che sembra aver goduto in Eucàita degli onori del culto, e fu pronunciata in un σάββατον τῆς μεσονηστίμου. Essa inizia con una caratteristica presa di distanza dalla tradizione romanzesca che circondava la figura della santa: «A dir la verità, riguardo a questa donna pietosa verso il martire non sappiamo nulla di sicuro» ([114]). Segue il racconto della vita della santa, tratto probabilmente dalla fantasiosa *Vita, educatio et miracula s. Theodori Tironis* ([115]), alla quale vengono aggiunti particolari esplicitamente tratti da altre fonti non identificabili; quando però essi sembrano inconciliabili con la fonte principale, Giovanni resta nel dubbio ([116]).

I due canoni per s. Teodoro Tirone ([117]), infine, sono dedicati alla ricorrenza del primo sabato di Quaresima, e perciò trattano diffusamente del mira-

---

(108) A Crisippo l'autore attinge sicuramente per i miracoli 2 e 11 (Sigalas, *Des Chrysippos von Jerusalem...*, cit. [cf. *supra*, p. 42 nota 37], pp. 62-4 e 73-4).

(109) *BHG* 1772; ed. Bollig - de Lagarde, pp. 207-209.

(110) Vedi *supra*, p. 35. L'aspetto dimesso del santo sembra aver spinto alla venerazione dell'icona soprattutto le classi più umili, dando così alla festa una precisa connotazione sociale: cf. A. Kazhdan, *Hagiographical Notes. 2. On horseback or on foot? A «sociological» approach in an eleventh-century saint's life*, in *Byzantion* 53 (1983), pp. 544-545.

(111) Cf. Bollig - de Lagarde, pp. 208-209.

(112) Tra gli onori non mancavano le ὕμνων ἀσιγήτων ᾠδαί (cf. *ibid.*, p. 209, rr. 8-9): i due canoni mauropodei per il Tirone (vedi *infra*, in questa pagina), tra i pochi ad essere entrati nell'uso liturgico, furono forse scritti con questa destinazione? – Per avere un'idea di quella che doveva essere l'attività dell'ἀδελφότης eucaitese si veda il regolamento di un'analoga confraternita fondata in Beozia alla metà dell'XI secolo con lo scopo di venerare un'icona della Vergine *Naupactissa*, edito dalla pergamena originale in C.A. Garufi, *I capitoli della confraternita di S. Maria di Naupactos (1048, 1060-1068) conservati nella R. cappella Palatina di Palermo*, in *Bullett. dell'Istit. storico ital.* 31 (1910), pp. 73-97, precisam. pp. 87-97, con una riproduzione.

(113) *BHG* 632; ed. Bollig - de Lagarde, pp. 202-207.

(114) *Ibid.*, p. 203.

(115) Sulla quale vedi *supra*, pp. 44-45.

(116) Ad esempio: Eucàita è stata assegnata ad Eusebia come sede di confino dagli imperatori, oppure era già suo avito possedimento? Giovanni sottolinea la divergenza delle sue fonti sull'argomento : «ὁ μὲν οὖν λόγος οὕτω διττός, τὸ δ' ἀρέσκον μᾶλλον νικάτω» (Bollig - de Lagarde, p. 205).

(117) In *Triod.*, pp. 211-219.

www.tezaurliturgic.ro

colo dei κόλλυβα; ma essi ricordano anche il miracolo del drago, attribuito, come già nelle omelie, al Tirone, e come fonte sembrano avere ancora una volta il Metafrasta ([118]).

Giunti a questo punto noteremo che il canone mauropodeo per s. Teodoro Stratelata trova i migliori riscontri verbali nella passione del santo scritta da Simeone il Metafrasta, oltre che, ovviamente, nel compendio di essa inserito nel Menologio Imperiale A: basterà a provarlo una breve scelta dei più significativi passi paralleli.

A) Sym. Metaphr. § 6 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 170): Κατ' ἐκείνην δὲ τὴν νύκτα τῇ προσευχῇ σχολάζων ὁ ἅγιος ἐδεῖτο σὺν δάκρυσι τοῦ Θεοῦ...· εἶτα... ὁρᾷ τὴν τοῦ δωματίου στέγην, ἔνθα δὴ καὶ διανεπαύετο, μέσον διαιρεθεῖσαν φῶς τε ἄνωθεν κατιὸν καὶ περιλάμψαν ἅπαν τὸ οἴκημα...

Passio in Menol. Imp. A, § 6 (Latyšev, *Menol.*, I, p. 30): Κατ' ἐκείνην δὲ τὴν νύκτα ὁρᾷ καθ' ὕπνους ὁ ἅγιος τὴν τῆς οἰκίας στέγην, ἔνθα δὴ καὶ κατέκειτο, μέσον διαιρεθεῖσαν, φῶς τε κατιὸν ἄνωθεν...

Io. Maurop., *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 74-77: ἐξ οὐρανοῦ | φῶς ἐδέξω ἄυλον, | διανοιγείσης τῆς στέγης | ἐν τῷ σὲ νυκτὸς προσεύχεσθαι.

B) Sym. Metaphr. § 7 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 171): εἶτα καὶ καθαρὰν ἐσθῆτα περιβαλλόμενος (sic codd.: περιβαλόμενος ed.) ἵππῳ τε ἐπιβὰς ἐξῄει ὑπαντήσων τῷ βασιλεῖ.

Passio in Menol. Imp. A, § 8 (Latyšev, *Menol.*, I, p. 30): καὶ καθαρὰν ἐσθῆτα περιβαλόμενος ἵππου τε ἐπιβὰς ἐξῆλθεν ὑπαντήσων τῷ βασιλεῖ.

Io. Maurop., *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 78-84: Λαμπρὸν χιτώνιον | περιβαλλόμενος, | ...φαιδρός, ὡραῖος, χαρίεις | Λικινίῳ προσυπήντησας.

C) Sym. Metaphr. § 13 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 177): τοῦ τῆς αἰδοῦς ἅπτονται μορίου καὶ - ὢ χειρῶν μιαρῶν, ὢ ψυχῆς ὠμοτάτης καὶ ἀναισχύντου - ἧλόν τινα σιδηροῦν λαβόντες ἄγαν ὀξύτατον ἐνιᾶσι διὰ τοῦ ἐν τῷ μορίῳ πόρου· ...καὶ οὐκ ἐνάρκουν, οὐκ ἤλγουν, οὐκ ἐμυσάττοντο.

Passio in Menol. Imp. A, § 15 (Latyšev, *Menol.*, I, p. 33): τοῦ τῆς αἰδοῦς ἅπτονται μορίου καὶ - ὢ χειρῶν μιαρῶν, ὢ ψυχῆς ὠμοτάτης καὶ ἀναισχύντου - ἧλόν τινα σιδηροῦν λαβόντες ἄγαν ὀξύτατον ἐμβάλλουσι διὰ τοῦ ἐν τῷ αἰδοίῳ πόρου...· καὶ οὐκ ἐνάρκουν, οὐκ ἤλγουν, οὐκ ἐμυσάττοντο.

Io. Maurop., *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 207-212: Ἡλιθίου καρδίας | ὄντες οἱ δήμιοι | οὐκ ἐνάρκουν, οὐκ ἤλγουν, οὐκ ἐμυσάττοντο, | οἳ, τῆς σῆς αἰδοῦς | ἀναιδῶς ἐφαπτόμενοι, | διὰ τῆς ὀπῆς σιδηροῦν ἤλαυνον ἧλον.

(118) La *Passio* metafrastica di s. Teodoro Tirone va considerata fonte di Giovanni Mauropode per i canoni al Tirone e per l'omelia n° 179 anche in relazione all'episodio del drago. Ma dal momento che, per lo stesso episodio, nel nostro canone allo Stratelata Giovanni attinge, come si vedrà, ancora al Metafrasta, sembra se ne debba concludere che la copia del menologio metafrastico che Giovanni ebbe a disposizione apparteneva al novero di quelle che, nelle due distinte *passiones* dei ss. Teodori, riportano per due volte l'episodio negli stessi termini (cf. *supra*, p. 43).

www.tezaurliturgic.ro

I punti di contatto sono tali da rendere certi di una utilizzazione diretta da parte del Mauropode di una delle due *Passiones*. Ma quale? Anche se il dettato dei due testi agiografici è quasi identico, gli esempi A e B sembrano indicare un'affinità maggiore (sia pure in misura ridottissima) del testo mauropodeo con quello del Metafrasta. A ciò si aggiunga che la circolazione limitata di cui sembra aver goduto il Menologio Imperiale A rende piuttosto improbabile una sua utilizzazione diretta da parte del nostro, che pure visse nell'epoca e nell'ambiente che videro venire alla luce la raccolta: essa doveva costituire una sorta di redazione di lusso del Menologio, depositata a corte o in un edificio sacro collegato al Palazzo, e come tale poco accessibile a chi volesse consultarla, come dimostra anche il numero bassissimo di copie, per lo più parziali e contaminate, che se ne trassero ([119]).

(119) Cf. ad es. F. Halkin, *Le ménologe impérial de Baltimore*, Bruxelles 1985 (Subs. hagiogr. 69), pp. 7-8. – Lo stesso discorso si potrebbe fare a maggior ragione per l'incompiuto Menologio Imperiale B, e dunque mi sembra improbabile che il Mauropode possa dipendere per i suoi canoni dalla Passione dello Stratelata ivi contenuta, tuttora inedita, anch'essa sunto dal Metafrasta (cf. *supra*, p. 49 nota 78).

www.tezaurliturgic.ro

IV. S. Demetrio di Tessalonica nelle fonti agiografiche

1. Cenni sulla letteratura «demetriana».

La letteratura relativa a s. Demetrio, popolarissimo patrono della città di Tessalonica, è di una ricchezza tale da ammettere pochi confronti nell'agiografia in lingua greca (1): segno tangibile della crescente devozione che ha circondato la figura del martire nel corso dei secoli, essa offre non solo una documentazione di valore inestimabile per lo studio del culto dei santi e della storia ecclesiastica bizantina, ma anche una messe di notizie utili a colmare le lacune delle nostre conoscenze circa la storia politica e militare del VI-VII secolo, il *dark age* del medioevo greco (2). E tuttavia l'ampiezza stessa del dossier «demetriano» scoraggia, per ora, qualsiasi tentativo di catalogazione definitiva: i testi noti sono ancora in parte inediti, e se ne continuano a scoprire di nuovi nei codici.

Su queste basi il presente tentativo di stabilire di quali fonti si sia servito il Mauropode per la composizione dei suoi canoni è forse destinato ad essere superato rapidamente. Mi pare tuttavia opportuno tentare almeno di collocare l'opera dell'innografo nel più vasto quadro della tradizione sul martire, al fine di comprendere meglio il testo dei canoni e le sue allusioni ad episodi della leggenda di s. Demetrio. A questo scopo mi servirò dell'agile suddivisione del *corpus demetrianum* operata da Paul Lemerle, che distingue tra *Passiones, Miracula* ed *Encomia* (3).

A. Passiones: Della narrazione del martirio di s. Demetrio possediamo tre versioni principali; la più antica, nota come *Passio prima* (4), inizialmente conosciuta solo grazie ad una traduzione latina di Anastasio Bibliotecario (5) ed alla nota di lettura contenuta nella Biblioteca di Fozio (6), è stata edita nell'originale greco da Hippolyte Delehaye nel 1909 (7).

(1) Per la classificazione delle fonti agiografiche cf. *BHG* e *Nov. Auct. BHG* 496-547z.

(2) Il valore storico di tali fonti è stato particolarmente messo in luce da Paul Lemerle, i cui fondamentali contributi il lettore troverà spesso citati più avanti.

(3) Cf. Lemerle, *Miracles*, I, pp. 9-12.

(4) *BHG* 496. Quanto alla cronologia, essa è anteriore alla Raccolta I dei *Miracula* (prima metà del VII sec.): cf. Lemerle, *Miracles*, II, pp. 198-199.

(5) Ed. da C. De Bye (Byeus) in *Acta SS. Oct.* IV, pp. 87-89 (=*PG* 116, 1167-1172).

(6) Photius, *Biblioth.*, cod. 255 (ed. R. Henry, t. VII, Paris 1974, pp. 213-215).

(7) Delehaye, *Saints militaires*, pp. 259-263.

www.tezaurliturgic.ro

La narrazione è piuttosto lineare: i fatti si svolgono durante un soggiorno tessalonicese dell'imperatore Massimiano, persecutore dei cristiani; Demetrio, reo di diffondere la nuova fede, viene catturato e condotto al cospetto dell'imperatore proprio mentre quest'ultimo si sta recando allo stadio per assistere ad uno spettacolo circense: ad esso parteciperà Lieo, il gladiatore imbattibile del quale Massimiano è acceso sostenitore. L'imperatore, preso dal pensiero dell'imminente spettacolo, non emette una sentenza immediata nei confronti del martire, ma rimanda il giudizio e fa rinchiudere Demetrio nelle terme vicine allo stadio.

Apertisi i giochi, l'unico a manifestare il coraggio di presentarsi a combattere contro il temuto Lieo è un giovinetto di nome Nestore, che Massimiano cerca di dissuadere, convinto che ad attirarlo all'impari lotta sia la ricompensa promessa al vincitore; ma Nestore risponde all'imperatore in modo sprezzante, dichiarandosi deciso a battere Lieo. Nella lotta il gladiatore perde la vita per mano del giovane, al quale, però, Massimiano non assegna il premio dovuto, adirato e addolorato per la morte del suo favorito.

Mentre l'imperatore torna alla propria residenza, gli viene suggerito che causa dell'uccisione di Lieo possa essere stato Demetrio, che «con le sue preghiere ha armato contro di lui Nestore» (8). Massimiano, interpretando l'incontro avuto con Demetrio come un cattivo presagio, ordina che il santo venga ucciso a colpi di lancia nel luogo medesimo in cui era stato rinchiuso. Ivi le sue spoglie vengono sepolte nottetempo dai cristiani, senza particolare solennità; ma la fama del santo e dei miracoli che sul luogo del suo martirio si compiono va continuamente crescendo, finché l'angusto μαρτύριον non viene trasformato da Leonzio, prefetto dell'Illirico, in una splendida chiesa.

Nella trama, come si vede, il ruolo giocato dal santo è minimo; egli, inoltre, non viene affatto caratterizzato come militare, anzi si ha l'impressione che di lui l'agiografo sappia ben poco. Ampio spazio viene invece accordato alla storia di Nestore, che, tuttavia, sebbene venga presentato sotto una luce favorevole, non è esplicitamente definito cristiano e non sembra avere rapporti con la figura di Demetrio: l'unico motivo a legarlo alla morte del santo è l'essere stato causa dell'ira di Massimiano, riversatasi poi senza ragione sul martire.

L'esilità del legame tra la figura di Nestore e la leggenda di Demetrio sembra essere stata avvertita anche dagli agiografi successivi, che, per rimediare, fanno di Nestore un cristiano e prendono sul serio le voci, attribuite nella *Passio prima* agli uomini del seguito di Massimiano, relative al sostegno di preghiere dato al giovane dal martire. La cristianizzazione della figura di Nestore è, dunque, evidente già nella successiva versione giuntaci della leggenda, la cd. *Passio*

(8) *Ibid.*, p. 262, 5-7.

www.tezaurliturgic.ro

altera (9). In essa infatti l'agiografo, pur seguendo sostanzialmente la narrazione della *Passio prima*, sua fonte, introduce in aggiunta una serie di particolari di fantasia, o forse in parte legati alla tradizione tessalonicese sul santo.

Il martire viene, ad esempio, nobilitato: egli appartiene all'*ordo senatorius*, ha militato nell'esercito con la carica di *exceptor*, ed è poi divenuto proconsole di Grecia (10). L'anonimo redattore opera a Tessalonica: addita nella στοὰ Χαλκευτική, nella zona ad occidente del foro cittadino, il luogo in cui Demetrio svolge il suo apostolato (11). Di Lieo, invece, veniamo a sapere che è di stirpe vandala. Uno sviluppo miracolistico di un certo interesse fa la sua prima comparsa: Demetrio, fatto rinchiudere nelle terme adiacenti allo stadio, vi uccide prodigiosamente con il solo segno della croce uno scorpione che sta per pungerlo con il suo aculeo.

Tornando alla cristianizzazione della figura di Nestore, noteremo che nella *Passio altera* il giovane si reca a visitare Demetrio incarcerato, al fine di manifestargli la propria intenzione di combattere contro Lieo; dal santo riceve la benedizione e una duplice profezia: vincerà il superbo gladiatore e subirà in seguito il martirio. Ed infatti, battuto Lieo, a Massimiano, che vuole sapere a quale magia abbia fatto ricorso per ottenere l'insperato successo, il giovane risponde che non ad incantesimi, ma alle preghiere di Demetrio egli deve la vittoria.

L'ira dell'imperatore non si fa attendere: Nestore viene passato a fil di spada presso la Χρυσέα πύλη (12), mentre Demetrio viene trafitto da lance nel carcere. Un servo di Demetrio, di nome Lupo, bagna nel sangue del martire

---

(9) *BHG* 497. Ed. in *Acta SS. Oct.* IV, pp. 90-95 (=*PG* 116, 1173-1184). La sua data di composizione si deve porre prima della fine del X secolo, epoca del rimaneggiamento metafrastico: cf. Lemerle, *Miracles*, II, pp. 199-202.

(10) *Acta SS. Oct.* IV, p. 90e (=*PG* 116, 1173b). Non ci meraviglieremo del fatto che ad un personaggio di rango senatorio venga attribuito qui l'impiego burocratico di *exceptor* (gr. ἐκσκέπτωρ), che in età romana era di infimo grado, comportando semplici mansioni di segreteria [cf. O. Fiebiger, art. «exceptor» in A. Pauly - G. Wissowa, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, VI, Stuttgart 1909, coll. 1565-1566; in età bizantina il titolo di ἐκσκέπτωρ/σκέπτωρ è riservato invece ad un funzionario di basso rango alle dipendenze del questore, cf. R. Guilland, *Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Le questeur: ὁ κοιαίστωρ*, quaestor, in *Byzantion* 41 (1971), pp. 83-4; N. Oikonomidès, *Les listes de préséance byzantines des IX^e et X^e siècles*, Paris 1972, pp. 115 e 322]: la fantasia degli agiografi non si lascia certo fermare da simili sottigliezze quando si tratta di dare una patente di nobiltà all'eroe della leggenda!

(11) Sul monumento, non ancora identificato con certezza, cf. O. Tafrali, *Topographie de Thessalonique*, Paris 1913, p. 132; J.-M. Spieser, *Thessalonique et ses monuments du IV^e au VI^e siècle. Contribution a l'étude d'une ville paléochrétienne*, Athènes - Paris 1984 (Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome, 254), p. 94.

(12) Ancora un puntuale riferimento topografico alla città di Tessalonica: sulla Χρυσῆ πύλη cf. Th.L.F. Tafel, *De Thessalonica eiusque agro dissertatio geographica*, Berolini 1839, p. 102; Tafrali, *Topographie...*, cit., pp. 102-106; Spieser, *Thessalonique...*, cit., pp. 55-56.

www.tezaurliturgic.ro

il fazzoletto e l'anello del santo, e con essi opera prodigi, finché Massimiano non fa uccidere anche lui.

Interessanti sono i nuovi particolari su Leonzio e sulla costruzione della basilica tessalonicese: l'eparco vuole con essa esprimere la sua gratitudine al santo, che lo ha guarito da una grave malattia. Alla sua partenza per l'Illirico occidentale Leonzio vorrebbe portare con sé le reliquie del martire, per costruire a Sirmio uno splendido tempio in onore di s. Demetrio; ma il santo glielo vieta, permettendogli di portare con sé solamente la clamide bagnata del sangue del suo martirio. Dopo aver attraversato il Danubio con l'aiuto del santo, Leonzio costruisce a Sirmio la chiesa di s. Demetrio, nei pressi dell'οἶκος della martire Anastasia ([13]).

Questi sviluppi relativi al culto tributato a Demetrio fuori della città di Tessalonica hanno permesso al Delehaye di formulare una seducente ipotesi intorno all'origine del martire: la città del santo, luogo in cui se ne conservavano le spoglie, sarebbe stata in origine Sirmio ([14]). Ed infatti non solo la curiosa notizia della *Passio* relativa a Leonzio ci riporta alla città pannonica, ma anche gli antichi martirologi ricordano un s. Demetrio a Sirmio, tacendo inspiegabilmente il nome di Tessalonica. È dunque possibile che a Sirmio il culto di Demetrio abbia avuto origine, che poi di là sia giunto a Tessalonica, e che ivi abbia col tempo raggiunto un'importanza tale da eclissare la città concorrente, travolta poi dall'invasione slava dei Balcani. Al santo sarebbe stata in seguito attribuita un'origine tessalonicese, e nella tradizione locale, per giustificare la pretesa di possedere le reliquie del santo senza che si potesse indicare il luogo preciso in cui erano conservate, sarebbe sorta la leggenda del seppellimento segreto del suo corpo quale la ritroviamo nella *Passio altera*.

Altro particolare inverosimile è ovviamente l'appartenenza all'esercito: essa è evidentemente estranea ai lineamenti storici del personaggio, stando a quanto il più antico stadio di sviluppo della leggenda ci lascia intravedere ([15]). La qualifica di militare sarà stata attribuita al martire dalla devozione popolare proprio sulla base della funzione che egli sembrava svolgere con tanto successo

---

(13) Sul culto di s. Anastasia a Sirmio si veda ad es. P. Devos, *Sainte Anastasie la vierge et la source de sa Passion (BHG³ 76z)*, in *Anal. Bolland.* 80 (1962), pp. 33-51, precisam. pp. 34-35. Quanto al termine οἶκος, esso sarà da intendere come «chiesa» (εὐκτήριος οἶκος), piuttosto che come «casa natale» della santa, secondo un'accezione comune in età medievale (cf. Lampe, *s.v.*).

(14) Cf. Delehaye, *Saints militaires*, pp. 107-108. Concorde col Delehaye è M. Vickers, *Sirmium or Thessaloniki? A critical Examination of the St. Demetrius Legend*, in *Byz. Zeitschr.* 67 (1974), pp. 337-350. *Contra* si vedano G.I. Theocharidis, *Σίρμιον ἢ Θεσσαλονίκη;*, in *Μακεδονικά* 16 (1976), pp. 269-308 (lo studioso distingue il s. Demetrio di Sirmio dal suo omonimo tessalonicese) e Lemerle, *Miracles*, II, p. 202.

(15) Va inoltre ricordato che nel martirologio geronimiano s. Demetrio è definito «diaconus» (cf. *Acta SS. Nov.* II, p. [41]; II *pars post.*, p. 180).

www.tezaurliturgic.ro

a favore della sua Tessalonica, quella, cioè, di difensore celeste della città dagli attacchi avari e slavi dei secoli sesto e settimo.

Per concludere il discorso sulle *Passiones*, basterà una semplice menzione della *Passio metaphrastica* (16), nella quale Simeone nulla di nuovo aggiunge alla leggenda, a parte una scintillante veste retorica: essa infatti segue puntualmente il dettato della *Passio altera*, distaccandosene solamente per le consuete amplificazioni.

B. Miracula: Di eccezionale valore storico sono le tre raccolte di miracoli che costituiscono altrettanti libri del *corpus* noto con il nome di *Miracula s. Demetrii*. La più antica di esse, definita dal Lemerle «Raccolta I», o «di Giovanni», si compone di 15 miracoli (17), ed è opera di Giovanni, arcivescovo di Tessalonica nella prima metà del VII secolo (18). In essa appare evidente come Demetrio, oltre alla funzione già tradizionale di santo guaritore (19), abbia ormai assunto anche il ruolo di difensore della città dai nemici esterni (20) e dalle terribili carestie che i loro attacchi provocano (21).

Più recente è la «Raccolta II», o «anonima», che consta di 6 miracoli (22) e fu composta dopo la morte dell'arcivescovo Giovanni da un personaggio appartenente al suo *entourage* (23). Essa rappresenta la continuazione della raccolta precedente, trattando di fatti accaduti negli ultimi anni dell'episcopato di Giovanni o di poco successivi alla sua morte: materia della narrazione sono, infatti, principalmente i miracoli operati in quel periodo dal santo a difesa della città di Tessalonica, minacciata da Avari e Slavi (24).

Uno sviluppo indipendente è rappresentato dall'ultimo miracolo narrato, relativo al vescovo africano Cipriano, che, catturato dagli Slavi nel corso di un viaggio verso Costantinopoli, viene miracolosamente liberato ad opera di s. Demetrio (25). Si tratta del primo importante caso in cui venga attribuito al martire il ruolo di protettore e liberatore dei prigionieri di guerra ed in genere

---

(16) *BHG* 498; ed. in *Acta SS. Oct.* IV, pp. 96-103 (=*PG* 116, 1185-1201).

(17) *BHG* 499-516. Edizione lacunosa in *Acta SS. Nov.* IV, pp. 104-160 (=*PG* 116, 1204-1324); ed. critica in Lemerle, *Miracles*, I, pp. 47-165. Qui, come per le raccolte successive, non darò notizie particolareggiate circa il contenuto dei miracoli, che saranno ricordati solo in sede di commento ai canoni, qualora in questi ultimi siano riconoscibili allusioni palesi ad essi. Per una dettagliata analisi del contenuto delle due raccolte più antiche e per una caratterizzazione dei loro autori si veda Lemerle, *La composition*.

(18) Cf. Lemerle, *La composition*, pp. 352-4.

(19) Cf. *Miracula s. Demetrii* I, 1-4 (in Lemerle, *Miracles*, I, pp. 54-86).

(20) Cf. *Miracula s. Demetrii* I, 12-15 (*ibid.*, pp. 120-165).

(21) Cf. *Miracula s. Demetrii* I, 8-9 (*ibid.*, pp. 100-108).

(22) *BHG* 516z-523. Edizione lacunosa in *Acta SS. Oct.* IV, pp. 162-189 (=*PG* 116, 1325-1384); ed. critica in Lemerle, *Miracles*, I, pp. 167-241.

(23) Cf. Lemerle, *La composition*, pp. 360-1.

(24) Cf. *Miracula s. Demetrii* II, 1-5 (Lemerle, *Miracles*, II, pp. 169-234).

(25) Cf. *Miracula s. Demetrii* II, 6 (*ibid.*, pp. 234-241).

www.tezaurliturgic.ro

degli schiavi cristiani asserviti dagli infedeli, funzione che col tempo rientrerà fra gli attributi più tradizionali della sua figura.

La «Raccolta III», infine, anch'essa anonima, è più eterogenea e recente, e comprende 5 miracoli attribuibili ad epoche diverse (26).

Andrà tenuto presente che un solo manoscritto, il codice *Paris. gr.* 1517, del XII secolo, tramanda per intero le due raccolte più antiche: infatti il procedimento più seguito dai copisti nella trasmissione del testo è quello di abbreviarne il lungo dettato operando una scelta fra i miracoli presentati dalle due raccolte, e privilegiando in particolar modo la prima, che dové forse circolare anche a sé. Abbiamo in tal modo una enorme quantità di «recensioni abbreviate», in vario modo manipolate dagli autori delle selezioni (27).

Si danno però anche casi in cui il racconto dei miracoli viene più profondamente rimaneggiato, fino a creare delle vere e proprie recensioni parallele, che, per quanto riguarda il contenuto, dipendono in tutto o in parte dalle due raccolte più antiche, ma se ne differenziano per lo stile ed il modo in cui procede la narrazione. Questo è, ad esempio, il caso dei 14 miracoli di s. Demetrio narrati da Niceta arcivescovo di Tessalonica (28), dodici dei quali sono attinti alla raccolta di Giovanni (29), mentre i rimanenti due derivano dalla raccolta anonima (30). Ma è anche il caso della silloge di Giovanni Stauracio (31), che nella sua narrazione di 22 miracoli dipende ora dalla raccolta di Giovanni (32), ora

---

(26) *BHG* 524-531. Ed. parziale in *Acta SS. Oct.* IV, pp. 190-197 (= *PG* 116, 1384-1397). Lo studio e l'edizione critica della raccolta sono ancora da farsi.

(27) Cf. Lemerle, *Miracles*, I, pp. 13-34.

(28) *BHG* 531m. Ed. in Sigalas, *Νικήτα ἀρχ. Θεσσαλονίκης θαύματα*, pp. 329-360. Sulla cronologia dell'autore, vissuto non sotto Manuele I Comneno (1143-1180), come credeva il Sigalas, ma probabilmente nell'XI secolo, cf. F. Halkin, in *Anal. Bolland.* 55 (1937), p. 376; A. Kazhdan, *Post-hoc of two Byzantine Miracles*, in *Byzantion* 52 (1982), pp. 420-2.

(29) Nella Raccolta I si trova la materia dei miracoli 1-4 e 7-14 della silloge di Niceta (Sigalas, *Νικήτα ἀρχ. Θεσσαλονίκης θαύματα*, pp. 334-341, 346-359). Si noti tuttavia che il miracolo 4 di Niceta (*ibid.*, pp. 339,7-341,14) ne deriva solo indirettamente, in quanto plagio dall'encomio per s. Demetrio *BHG* 534 composto da Plotino (cf. Th. Ioannu, *Μνημεῖα ἁγιολογικά*, Βενετίᾳ 1884, pp. 40-53, precisam. pp. 48-51, capp. 9-12), che a sua volta dipende dalla Raccolta I dei *Miracula*: cf. V. Tăpkova-Zaimova, *La tradition écrite des «Miracula s. Demetrii»: Plotin après Jean*, in *Byzantinobulgarica* 3 (1969), pp. 119-123, specialm. p. 123.

(30) I miracoli 5 e 6 della raccolta di Niceta (Sigalas, *Νικήτα ἀρχ. Θεσσαλονίκης θαύματα*, pp. 341-344, 344-345) derivano da *Mirac. s. Dem.*, II, 6 (Lemerle, *Miracles*, I, pp. 237-241).

(31) *BHG* 532: ed. Ioakim, *Ἰω. Σταυρακίου θαύματα*, pp. 334-376. Sull'autore e la sua cronologia (XIII secolo) cf. *ibid.*, pp. 325-6; I. Dujčev, *I «Miracula S. Demetrii Thessalonicensis» di Giovanni Stauracio in traduzione slava meridionale*, in *Riv. Stud. Biz. Neoell.* n.s. 14-16 (1977-1979), pp. 239-247; id., *A quelle époque vécut l'hagiographe Jean Staurakios?*, in *Anal. Bolland.* 100 (1982), pp. 677-681. Al medesimo Giovanni Stauracio è attribuita un'acolutia per s. Demetrio edita da Athanasios Pantokratorinos in *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 11 (1927), pp. 372-378.

(32) Si vedano i miracoli 2-7, 9, 12-13 della silloge (Ioakim, *Ἰω. Σταυρακίου θαύματα*, pp. 340-347, 349-351, 357-360).

www.tezaurliturgic.ro

da quella anonima ([33]), ora dalla raccolta III ([34]), ora addirittura dalle *Passiones* ([35]); per altri miracoli, compiuti dal santo in epoca più recente, non conosco invece riscontri in altre fonti ([36]).

C. Encomia: Solo un rapido cenno dedicherò agli encomi in onore del santo ([37]) composti in gran numero dalle più eminenti personalità laiche ed ecclesiastiche dell'Impero bizantino nel corso dei secoli. In questa sede ricorderò in primo luogo un folto gruppo di encomi del XIV secolo ([38]), opera di uomini di chiesa e di cultura come Niceforo Gregora ([39]), Nicola Cabasila ([40]), Teodoro Metochita ([41]), Gregorio Palamas ([42]), Demetrio Crisolora ([43]), il patriarca Filoteo Kokkinos ([44]); ma non vanno dimenticati i panegirici di epoca più antica, tra gli autori dei quali troviamo innanzitutto Giovanni, che già conosciamo quale redattore della Raccolta I dei *Miracula* ([45]), e poi Plotino di Tessalonica ([46]), Simeone monaco e filosofo ([47]), l'imperatore Leone il Sapiente ([48]), Eustazio di Tessalonica ([49]).

A parziale spiegazione di una tale abbondanza di encomi può essere utile ricordare la consuetudine che l'arcivescovo di Tessalonica pronunciasse ogni anno, in occasione della festa del santo, una nuova omelia in suo onore ([50]). In queste condizioni non si può dunque pretendere originalità dai panegiristi, che

---

(33) Cf. i miracoli 8, 11, 15 (*ibid.*, pp. 347-349, 354-357, 361-363).

(34) Cf. i miracoli 16-19 (*ibid.*, pp. 363-367).

(35) Per la storia dell'ἔπαρχος Leonzio: cf. il miracolo 1 (*ibid.*, pp. 337-340).

(36) Si tratta dei miracoli 10, 14, 20-22 (*ibid.*, pp. 351-354, 360-361, 368-374).

(37) *BHG* 534-547z.

(38) Cf. B. Laurdas, *Ἐγκώμια εἰς τὸν ἅγιον Δημήτριον κατὰ τὸν δέκατον τέταρτον αἰῶνα*, in *Ἐπετ. Ἑταιρείας Βυζαντ. Σπουδῶν* 24 (1954), pp. 275-290. Il Laurdas è stato il più attivo editore di questo tipo di letteratura: per indicazioni bibliografiche cf. Follieri, *Quando visse Simeone*, p. 106.

(39) *BHG* 547f.

(40) *BHG* 543 e 543b; allo stesso Nicola Cabasila va forse attribuito l'encomio *BHG* 547k, ancora inedito.

(41) *BHG* 547g.

(42) *BHG* 546.

(43) *BHG* 545.

(44) *BHG* 547d.

(45) *BHG* e *Nov. Auct. BHG* 547h.

(46) *BHG* 534.

(47) *BHG* 547e. Sull'epoca in cui è vissuto Simeone, cf. Follieri, *Quando visse Simeone*, pp. 105-123.

(48) Autore di tre discorsi: *BHG* 536-538.

(49) *BHG* 539. In campo innografico, ad Eustazio di Tessalonica sono attribuite due composizioni in onore di s. Demetrio, precisamente un idiomelo (per il quale vedi *infra*, p. 65 nota 51) e un canone (edito in *PG* 136, 161-8).

(50) Cf. Lemerle, *Miracles*, I, pp. 10-11.

www.tezaurliturgic.ro

per lo più si limitano a ripetere con variazioni puramente formali, o a volte addirittura *ad verbum*, quanto detto dai loro predecessori.

Per concludere questa rassegna con un rapido sguardo all'innografia (51), ricorderò innanzitutto un contacio attribuito a Romano (52), che, sebbene la sua autenticità sia dubbia, sembra però piuttosto antico, ispirato com'è al semplice dettato della *Passio prima*. Interessante è anche il contacio di Stefano (53) in onore di s. Demetrio, nel quale l'autore attinge a piene mani alle due raccolte più antiche dei *Miracula*: nel finale Stefano si rivolge a Cristo per ottenerne la protezione per la città (Costantinopoli?) e per i πιστοὶ βασιλεῖς.

Un canone di Nicola recentemente edito (54) mi dà l'occasione per fare un ultimo cenno ad un problema di un certo interesse: la determinazione dell'epoca in cui sulla tomba del santo cominciò a verificarsi il miracolo della perenne effusione del μύρον, una sorta di unguento cui si attribuivano prodigiosi poteri taumaturgici (55). Se Nicola andasse identificato, come sostiene la sua editrice Ada Debiasi Gonzato (56), con l'omonimo innografo operante tra VIII e IX secolo, i *cola* 232-239 del suo canone fornirebbero la più antica attestazione del fenomeno, ignorato dalle *Passiones* e dai *Miracula*, e registrato dalle fonti solo a partire dall'inizio del X secolo (57) e poi ininterrottamente fino oltre la cadu-

---

(51) Per le fonti innografiche, a tutt'oggi per la maggior parte inedite, si consultino soprattutto la voce Δημήτριος ὁ μυροβλύτης μεγαλομάρτυς dello «Index hagiographico-liturgicus» in *Initia*, V, 2, pp. 79-80 (per i soli inni noti fino al 1958) ed il catalogo di inni inediti per s. Demetrio contenuto in S. Eustratiadis, *Ἁγιολογικά. Ὁ ἅγιος Δημήτριος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ*, in *Ἐπετ. Ἑταιρείας Βυζαντ. Σπουδῶν* 11 (1935), pp. 120-150, precisam. pp. 124-132 (ivi, alle pp. 133-149 è edita un'acolutia di Simeone di Tessalonica per s. Demetrio, a p. 150 un idiomelo composto da Eustazio di Tessalonica).

(52) Ed. in Maas - Trypanis, *Romani cant. dubia*, pp. 79-86. Sulla questione dell'autenticità cf. *ibid.*, pp. 198-199; N. B. Tomadakis, *Ῥωμανὸς καὶ Ἅγιος Δημήτριος. Ἁγιολογικαὶ καὶ ὑμνογραφικαὶ ἐπισταοίαι*, in *Ἀθηνᾶ* 59 (1955), pp. 86-130, precisam. pp. 92-104.

(53) Ed. in N.B. Tomadakis, *Ῥωμανοῦ τοῦ Μελῳδοῦ ὕμνοι*, II, Ἀθῆναι 1954, pp. 28-36.

(54) Ed. in Debiasi Gonzato, *Canones Octobris*, pp. 294-304.

(55) L'effusione di μύρον non è miracolo esclusivo di s. Demetrio: tra gli altri santi «miroblìti» venerati dalla Chiesa Ortodossa si ricordino ad es. Sansone l'Ospitaliero (per il quale cf. Follieri, *I calendari*, II, 334-6) e soprattutto il celeberrimo Nicola di Mira (cf. G. Anrich, *Hagios Nikolaos. Der heilige Nikolaos in der griechischen Kirche*, II, Leipzig-Berlin 1917, pp. 516-518).

(56) Debiasi Gonzato, *Canones Octobris*, p. 440 nota 3.

(57) La più antica menzione sinora nota di Demetrio come miroblita è del X secolo, in Io. Caminiata, *de exp. Thessalonicae* 3, 4 (ed. G. Böhlig, Berolini et Novi Eboraci 1973 [CFHB 4], p. 5; contro la datazione tradizionale dell'opera di Giovanni Caminiata e per un forte abbassamento della sua cronologia si è pronunciato però A. Kazhdan, *Some questions addressed to the scholars who believe in the authenticity of Kaminiates' «Capture of Thessalonica»*, in *Byzant. Zeitschr.* 71 [1978], pp. 301-314). Più in generale su s. Demetrio miroblita e sulle fonti iconografiche sul fenomeno cf. J. Walter, *St Demetrius: the Myroblytos of Thessalonika*, in *Eastern Churches Review* 5 (1973), pp. 157-178; A. Grabar, *Quelques reliquaires de saint Démétrios et le martyrium du saint à Salonique*, in *Dumbarton Oaks Papers* 5 (1950), pp. 3-28, specialm. pp. 8-12;

www.tezaurliturgic.ro

ta di Tessalonica in mano ai Turchi nel 1430 (58). Ma l'identificazione, operata dalla studiosa su basi stilistiche, dovrà essere vagliata a fondo anche dal punto di vista della critica agiografica.

2. Le fonti dei canoni mauropodei per s. Demetrio

Per quanto riguarda i particolari del martirio di s. Demetrio, Giovanni Mauropode sembra dipendere, nei nostri due canoni, ancora una volta dalla *Passio* metafrastica. Sebbene infatti quest'ultima segua strettamente la *Passio altera*, tanto da rendere difficile l'identificazione, tra le due, della vera e propria fonte del nostro autore, esistono tuttavia alcuni passi dei canoni che trovano un riscontro più preciso nel Metafrasta: sarà opportuno farne, in questa sede, una breve esemplificazione.

A) *Passio altera*, § 6 (*Acta SS. Oct.* IV, 91c = *PG* 116, 1177b) (59): ...ὁρᾷ σκορπίον ἐκ τῆς γῆς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἀνελθόντα, πειρᾶσθαι δὲ τῷ κέντρῳ πλῆξαι τὸν ἅγιον. Ὁ δὲ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ ποιήσας κατὰ τοῦ σκορπίου, καὶ προσαρτήσας αὐτὸν νεκρὸν ἀπέδειξεν.

Sym. Metaphr., § 10 (*Acta SS. Oct.* IV, 98f = *PG* 116, 1192b): ...ὁρᾷ σκορπίον ἕρποντα κατὰ γῆς τὸ κέντρον τε ἠρκότα... Ὁ δὲ τῷ σταυρῷ σφραγισάμενος, καὶ τὸν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων τῷ οἰκείῳ πλάσματι δόντα πατεῖν ἐπικαλεσάμενος, νεκρὸν ἐκεῖνον εὐθέως... ἀπεργάζεται.

Io. Maurop., *hymn. I in s. Demetrium, cola* 131-137: Σύ, δύναμιν ἄνωθεν | ἐξουσίαν τε λαβών | πατεῖν ἐπάνω ὄφεων | καὶ σκορπίων, σημείῳ τῷ σταυρικῷ | σκορπίον ἐνέκρωσας | τὸν ἐφέρποντα γῆθεν | κέντρῳ πλῆξαι σε.

B) *Passio altera*, § 7 (*Acta SS. Oct.* IV, 91c = *PG* 116, 1177b-c): ...καί τις ἐκ τοῦ δήμου νεανίσκος..., Νέστωρ ὄνομα, ...ἐκδραμὼν ἐν ᾧ ἐφυλάττετο τόπῳ, καὶ πεσὼν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔλεγεν· Δοῦλε τοῦ Θεοῦ Δημήτριε, βούλομαι τῷ Λυαίῳ μονομαχῆσαι...

Sym. Metaphr., § 13 (*Acta SS. Oct.* IV, 99c-100d = *PG* 116, 1193a-b): Ἀνὴρ γάρ τις, ὄνομα Νέστωρ, ...τὸ ὑπερῆφανον Λυαίου μισήσας, ...ἐν δὲ τοῦτο θελήσας γενέσθαι τῶν Δημητρίου θαυμάτων, τὸ ταῖς εὐχαῖς ἐκείνου καθοπλισθέντα λῦσαί τε Λυαίου τὸ θράσος καὶ τὴν ὀφρὺν αὐτὸν τοῦ βαρβάρου καταβαλεῖν...

---

per le fonti storiche ed agiografiche sul *myron* si vedano le osservazioni di C. De Bye in *Acta SS. Oct.* IV, pp. 73-8, 206-9 (= *PG* 116, 1136-1146 e 1417-1426), e, per le fonti innografiche, S. Eustratiadis, *Ἁγιολογικά. Ὁ ἅγιος Δημήτριος ἐν τῇ ὑμνογραφίᾳ*, cit. (cf. *supra*, p. 65 nota 51), p. 124. – Non si confonda la perpetua effusione del μύρον con il manifestarsi, più o meno occasionale, del cd. «odore di santità» (εὐωδία: cf. Lampe, *s.v.*), che già fonti molto più antiche affermano si sprigionasse dalla tomba di Demetrio: vedi ad es. *Mirac. s. Dem.* I, 5 (Lemerle, *Miracles*, I, pp. 87-90), in relazione a fatti accaduti al tempo di Giustiniano.

(58) Il fenomeno è attestato almeno fino al 1489: cf. R. Janin, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins*, Paris 1975, p. 367.

(59) Qui e altrove correggo tacitamente i frequenti errori tipografici presenti nei testi su s. Demetrio editi in *Acta SS. Oct.* IV, solo in parte sanati nella ristampa della *Patrologia Graeca*.

www.tezaurliturgic.ro

Io. Maurop., *hymn. I in s. Demetrium, cola* 50-54: Νοῦν ὑπερήφανον σαφῶς | καὶ ὀφρὺν ἐπηρμένην | τῇ Χριστοῦ ταπεινώσει | πεφραγμένος, ἀθλητά, | καθεῖλες... e *ibid., cola* 138-144: Τὸν μάρτυρα Νέστορα | προσελθόντα σοι πιστῶς | σαῖς προσευχαῖς εἰς πόλεμον | περιέζωσας δύναμιν ψαλμικῶς· | ἐντεῦθεν ἠρίστευσε | καὶ Λυαίου τὸ θράσος | καταλέλυκεν.

Per quanto riguarda invece i miracoli operati da s. Demetrio, va osservata una certa genericità nelle allusioni che ad essi Giovanni fa nei suoi canoni. Molto spazio viene dato, infatti, al miracolo perenne del μύρον, per le cui qualità medicamentose, più che a fonti agiografiche, Giovanni sembra riferirsi ad un'esperienza che qualunque pellegrino poteva fare sulla «tomba» del santo nella basilica di Tessalonica (60).

Ai *cola* 175-183 del I canone si parla invece della funzione, svolta dal martire, di protettore dei prigionieri di guerra cristiani asserviti dagli infedeli: un'allusione, sembrerebbe, al noto episodio della liberazione del vescovo Cipriano (*Mirac.* II, 6). Questo è peraltro l'unico caso in cui il nostro autore sembra rifarsi ai *Miracula*. Molto, infatti, di quanto Giovanni dice del santo potrebbe essere detto di qualunque martire, e non trova riscontri precisi nella letteratura demetriana: fatta eccezione per la *Passio* del Metafrasta, più che a fonti scritte il nostro sembra fare ricorso a luoghi comuni agiografici e alle nozioni generali sul martire, tanto spesso riecheggiate nella letteratura encomiastica e nell'innografia.

E del resto non si può nemmeno essere certi di una conoscenza totale o parziale, da parte di Giovanni, delle raccolte dei *Miracula*: non solo non c'è la sicurezza che egli si riferisca proprio al miracolo di Cipriano e non ad analoghe vicende altrove testimoniate (61), ma anche se ne fossimo certi, non potremmo provare che Mauropode dipenda direttamente dai *Miracula* e non da una della tante raccolte abbreviate o manipolate, se non addirittura dal Sinassario, che riporta anch'esso l'episodio (62).

Quanto all'innografia, più che di vere e proprie fonti si può parlare di un forte influsso esercitato sull'autore dai modi stilistici propri alla tradizione del canto liturgico in uso al suo tempo: alla mente dell'innografo bizantino, nell'atto della creazione poetica, doveva presentarsi spontaneamente una gran massa di reminiscenze dagli inni che più spesso venivano intonati nell'officiatu-

(60) Cf. *hymn. I in s. Dem., cola* 60-63, 116-125, 184-192, 217-222, 229-234; *hymn. II in s. Dem., cola* 61-65, 110-116, 131-138, 206-213.

(61) Cf. *infra*, p. 152, comm. ad *hymn. I in s. Dem., cola* 175-183.

(62) Si veda la notizia per il 26 ottobre edita sulla base dei Sinassari S e Sa in *Synax. Eccl. CP*, coll. 163,4-166: in essa ad un rapido riassunto del martirio segue il racconto di 5 miracoli scelti all'interno delle due raccolte più antiche dei *Miracula*, tra i quali al secondo posto troviamo proprio il miracolo di Cipriano.

www.tezaurliturgic.ro

ra. Non c'è da stupirsi, dunque, del fatto che, nonostante le notevoli coincidenze riscontrabili tra gli inni del Mauropode e, ad esempio, i canoni di Nicola (63), di Teofane (64), o del più tardo Eustazio (65), non si possa in alcun caso parlare di rapporti di dipendenza diretta fra i vari compositori.

(63) Cf. *supra*, pp. 65-66.
(64) Ed. in Debiasi Gonzato, *Canones Octobris*, pp. 305-312.
(65) Cf. *supra*, p. 64 nota 49.

www.tezaurliturgic.ro

V. Metrica, lingua e stile dei canoni per Teodoro Stratelata e Demetrio

1. Metrica.

L'ultimo posto in ordine cronologico tra i grandi innografi bizantini, ma sicuramente anche il primo quanto a maestria letteraria fra gli epigoni del genere canone (1), spetta proprio a Giovanni Mauropode, autore di inni in cui un profondo sentimento religioso si stilizza secondo i dettami di una rigida tecnica compositiva e metrica, con risultati di notevole eleganza.

I suoi canoni presentano una struttura molto caratteristica, generalmente costante: come d'uso, essi sono costituiti da otto odi numerate da I a IX, con esclusione dell'ode seconda, ormai uscita dall'uso liturgico. I tropari che le compongono sono in genere legati da un acrostico, per lo più di 42 lettere (2), formato di solito da un verso dodecasillabo seguìto, *extra metrum*, dal nome dell'autore al nominativo o al genitivo ('Ιωάννης - 'Ιωάννου); al nome si accompagna spesso la qualifica μοναχός o un epiteto di umiltà (οἰκτρός - οἰκέτης - ἁμαρτωλός), oppure una parola indicante la composizione poetica (ᾠδή - ὕμνος - κανών - ἔπος). Ogni ode consta di cinque tropari, tranne l'ultima, che ne ha sette, corrispondenti alle lettere del nome 'Ιωάννης / 'Ιωάννου nell'acrostico. L'ultimo tropario di ogni ode è dedicato alla Vergine (θεοτοκίον), mentre è costantemente omesso dal Mauropode il tradizionale tropario trinitario (τριαδικόν).

Quanto all'aspetto ritmico, i versi dei singoli tropari sono composti secondo le norme metriche fondamentali dell'innografia bizantina, l'isosillabismo, cioè, e l'omotonia: si tratta infatti di versi costituiti da *cola* con un numero costante di sillabe e caratterizzati da una serie di accenti principali in sedi metriche fisse. A queste leggi sono in genere consentite deroghe solo se ammesse dall'uso innografico e tollerate dalla melodia, qualora cioè nello schema metrico-melurgico del tropario, detto irmo (εἱρμός), si ammetta comunemente da parte

(1) Sul canone si veda ad es. E. Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, Oxford 1961², pp. 198-245.

(2) Tale tipo di acrostico caratterizza, oltre ai tre qui editi, la maggior parte dei canoni mauropodei, con poche eccezioni. Per il modo di formare l'acrostico nei canoni di Giovanni cf. Weyh, *Die Akrostichis*, pp. 41-42, 47-50, 53, 61, 64.

www.tezaurliturgic.ro

degli innografi una determinata variante in relazione al numero delle sillabe o alla posizione degli accenti principali di un dato *colon*. Costante è invece in questa poesia accentativa l'equivalenza ritmica, a fine di *colon*, della sequenza $-\cup\cup$ [3] con la clausola quadrisillabica $-\cup\cup-$, fatto che rappresenta una diffusissima deroga alla legge dell'isosillabismo.

Giovanni non creò da sé le musiche e gli schemi metrici sui quali sono composti i tropari delle sue odi: finita l'epoca dei grandi melodi, agli ultimi innografi non restava che servirsi degli irmi offerti dai compositori più antichi. In particolare il canone per Teodoro Stratelata, del II modo plagale, è interamente modellato sugli irmi di un canone anastasimo di Giovanni Monaco [4]. L'unica anomalia metrica si presenta nell'ode VII, al quinto *colon* del quarto tropario (*colon* 191): la variante con due sillabe in meno qui attestata [5] non trova paralleli nei canoni che utilizzano lo stesso irmo contenuti nei libri liturgici.

Il canone I per s. Demetrio, del modo II plagale, segue gli stessi irmi del precedente ad eccezione dell'ode VII, modellata su un irmo di Cosma [6]. Nell'ode VIII l'ultimo *colon* del terzo tropario (*colon* 228) presenta un'anomalia (una sillaba in meno) a quanto ne so mai attestata altrove, che va probabilmente corretta [7].

Il canone II per s. Demetrio, del modo IV plagale, si basa per gli irmi delle odi I, III e V su un altro canone anastasimo di Giovanni Monaco [8], per l'ode IV su un canone di Cosma per l'Esaltazione della Croce [9], per l'ode VI su un nuovo canone anastasimo di Giovanni Monaco [10], per le odi VII-VIII su un canone di Germano patriarca [11], ed infine per l'ode IX su un ulteriore canone anastasimo di Giovanni Monaco [12]. Le molte anomalie non altrove attestate che si presentano in questo canone sono probabilmente in gran parte dovute a corruttele testuali: tali i casi dei *cola* 8, 39, 57, 109, per i quali rimando all'apparato critico ed al commento ai singoli versi.

Genuina variante rispetto alla forma dell'irmo attestata nell'*Εἱρμολόγιον* dell'Eustratiadis è, invece, quella che occorre al terzo *colon* di tutti i tropari dell'ode V, dove il nostro canone presenta una forma di nove sillabe $\cup\cup-\cup\cup\cup-\cup\cup$ mentre Eustratiadis registra un *colon* di undici sillabe: $\cup\cup\cup-\cup\cup\cup\cup\cup-$. In realtà le due forme convivono nell'uso tradizionale del-

---

(3) Qui e altrove al segno – equivale una sillaba con accento principale, al segno $\cup$ una sillaba atona o con accento secondario.

(4) Eustratiadis, *Εἱρμ.*, pp. 159-160, n° 224.

(5) Cf. *infra*, p. 146, comm. ad *hymn. in s. Theod. Strat.*, *colon* 191.

(6) Eustratiadis, *Εἱρμ.*, p. 164, n° 231: inc. Ἄφραστον...

(7) Cf. *hymn. I in s. Dem.*, *colon* 228.

(8) Eustratiadis, *Εἱρμ.*, p. 224, n° 321.

(9) *Ibid.*, p. 225, n° 322.

(10) *Ibid.*, p. 219, n° 314.

(11) *Ibid.*, p. 226, n° 323.

(12) *Ibid.*, p. 222, n° 317.

www.tezaurliturgic.ro

l'irmo: si veda, ad esempio, l'ode V del canone di Teofane per s. Teoctisto, dove esse si alternano ([13]).

L'ultimo *colon* dei tropari della medesima ode V presenta, inoltre, rispetto alla forma registrata dall'Eustratiadis (⏑–⏑⏑–⏑–⏑⏑), una variazione nella posizione degli accenti principali: anche questa variante è ampiamente attestata ([14]). Per concludere, al sesto *colon* del terzo tropario dell'ode sesta (*colon* 115) appare la variante ⏑–⏑⏑⏑⏑– invece della forma ⏑–⏑⏑–⏑⏑⏑– attestata dall'Eustratiadis e presentata dagli altri tropari della stessa ode; tale variante è anch'essa ben attestata, tra l'altro in un canone mariano dello stesso Giovanni Mauropode ([15]).

2. Lingua e stile.

La lingua di Giovanni Mauropode è sempre estremamente sorvegliata, pura, lessicalmente ricca: un'ottima conoscenza degli autori classici gli permette, infatti, di utilizzare vocaboli, forme, *iuncturae* che, tipici della lingua letteraria dell'età classica, erano ormai scomparsi dall'uso nell'epoca in cui egli scriveva. La sua lingua può dunque essere definita espressione di quella κοινή letteraria mediobizantina che, senza rinunciare alle novità introdotte soprattutto in campo lessicale e semantico dalla letteratura scritturale e patristica, si volge con amore e desiderio di emulazione alla grande eredità attica.

L'atticismo di Giovanni è in realtà piuttosto moderato, privo di eccessi di fanatismo iperpurista. Se talora, ad esempio, egli sembra preferire – stando alla testimonianza della tradizione manoscritta, corroborata peraltro dall'*usus* riscontrabile nelle altre opere edite – le forme attiche con il doppio *tau* a quelle della κοινή con il doppio *sigma* ([16]), si danno tuttavia anche casi contrari ([17]), ed in particolare nel caso di γλῶσσα / γλῶττα l'uso appare piuttosto variabile ([18]). Se mancano del tutto i duali, il nostro autore impiega ancora l'ottativo nelle apostrofi dirette ai santi, dove esso viene ad assumere il valore di forma attenuata dell'imperativo, secondo un uso piuttosto comune nella reto-

(13) *Men.*, I, p. 41.

(14) Ad es. nel canone di Ignazio per s. Lucilliano, in *Men.*, V, p. 222.

(15) *Men.*, III, p. 395, inc. Λυχνία ἡ χρυσαυγίζουσα...

(16) Es. *hymn. I in s. Dem.*, *cola* 75 (μορμολύττειν), 253 (σφάττουσα); *hymn. II in s. Dem.*, *colon* 146 (ἀνεκήρυττες).

(17) Es. *hymn. in s. Theod. Strat.*, *colon* 181 (σπαράσσοντες); *hymn. II in s. Dem.*, *cola* 31 (θάλασσαν), 172 (θάλασσαν).

(18) Es. *hymn. in s. Theod. Strat.*, *cola* 108 (γλώττῃ), 112 (γλῶσσα); *hymn. I in s. Dem.*, *cola* 281 (γλῶσσα), 295 (γλῶσσαι); *hymn. II in s. Dem.*, *colon* 10 (γλῶσσα), 58 (γλῶσσα). Lo stesso comportamento oscillante si riscontra nelle edizioni delle opere in prosa, basate sul *Vat. gr.* 676. Qualche esempio: *epist.* 51,21 (Karpozilos, *Letters*, p. 151 = Bollig - de Lagarde, p. 81, n° 150, § 5): διὰ γλώττης; *orat.* 179, § 10 (Bollig - de Lagarde, p. 122): γλῶσσα; § 22 (*ibid.*, p. 125): ἐπὶ γλώσσης; § 25 (*ibid.*, p. 125): τὴν γλῶτταν; § 33 (*ibid.*, p. 127): γλώσσαις.

www.tezaurliturgic.ro

rica e nell'innografia bizantine ([19]); tali ottativi, forme ormai desuete, vengono talora fraintesi e «normalizzati» dal copista in indicativi o participi ([20]). Di tipo attico è anche la forma del nominativo ἵλεως (*hymn. II in s. Dem., colon* 6), che, sia pure considerata trisillabica ai fini metrici, prevale sullo ionico ἵλεος, comune nella κοινή letteraria mediobizantina soprattutto ai casi obliqui ([21]).

Quanto all'accentazione, è ben nota l'assenza, nel greco medievale, dell'accento d'enclisi su parole properispomene seguite da enclitica: non solo esso era costantemente trascurato nella pronuncia, ma veniva anche il più delle volte omesso nella scrittura. Ho perciò ritenuto opportuno attenermi sempre a questa grafia «bizantina» dei codici.

Ho invece restituito l'accento alle particelle γάρ e δέ quando esse nel codice ne erano sprovviste: nell'innografia esse sono – insieme ad articoli, pronomi, preposizioni, ecc. – atone ai fini della metrica, comportandosi nella pronuncia come enclitiche o proclitiche, ed è questo il motivo per cui talora il copista omette di fornirle di accento. In apparato verranno peraltro segnalate tali minime modifiche ortografiche.

Il copista del ms. *Vat. Palat. gr.* 138, sempre piuttosto corretto, si dimostra iperpurista nell'accentazione del nesso γάρ ἐστιν: in tali casi ho preferito modificare, dandone notizia in apparato, l'accentazione tradizionale fornita dall'unico codice, al fine di esprimere anche visivamente lo spostamento dell'accento principale dal γάρ, considerato proclitico, alla forma verbale, sulla quale cade uno degli accenti principali del verso ([22]).

In campo morfologico si può osservare la coesistenza di raffinate forme classiche e di innovazioni del greco tardo. Nell'àmbito, ad esempio, della flessione del verbo andrà rilevata la forma postclassica ἀπήλαυσα, – aoristo con «doppio aumento» del verbo ἀπολαύω ([23]) –, la quale sembra essere sempre

---

(19) Cf. G. Böhlig, *Untersuchungen zum rhetorischen Sprachgebrauch der Byzantiner mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Michael Psellos*, Berlin 1956 (Berliner byzant. Arbeiten, 2), p. 99: «Im Hauptsatz steht der Optativ als Wunschmodus und für eine gemilderte Aufforderung, aber attizistisch auch direkt statt eines Imperativs. So ist auch der Gebrauch bei Psellos...».

(20) Es. *hymn. I in s. Dem., colon* 6 (ἀνελκύσαις [-ύσας cod.]); *hymn II in s. Dem., cola* 5 (ἐποπτεύοις [-εύεις cod.]), 7 (κατευθύναις), 205 (κατατάξαις). Per analoghi fraintendimenti degli ottativi nella tradizione manoscritta dei calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo cf. Follieri, *I calendari*, I, pp. 76-79.

(21) Cf. É. Renauld, *Étude de la langue et du style de Michel Psellos*, Paris 1920, p. 12 e nota 1; per l'uso di ἵλεως / ἵλεος nei canoni cristologici editi del Mauropode cf. Follieri, *Otto canoni*, p. 43.

(22) Cf. *hymn. I in s. Dem., cola* 46, 68; *hymn. II in s. Dem., colon* 118.

(23) Cf. Psaltes, p. 206, § 323. Si vedano anche le osservazioni di L. Dindorf in *Thes., s.v.* ἀπολαύω: «Frequens in libris vitium ἀπήλαυον pro ἀπέλαυον... Grammaticus Herodiani nomen mentitus in Cram., Anecd. Oxon., vol. 3, p. 258, 21: Πλημμελοῦσιν οἱ λέγοντες ἀπήλαυσα, δέον μόνως διὰ τοῦ ε ἀπέλαυσα, et 27: Οὕτως ἄρα καὶ ἀπολαύω, ἀπέλαυον καὶ ἀπέλαυσα

www.tezaurliturgic.ro

preferita ad ἀπέλαυσα ([24]).

Nel complesso le anomalie flessive classiche, che tendevano a scomparire dall'uso a favore di forme «normalizzate» ([25]), sono in gran parte conservate dal nostro autore, che tuttavia a volte si lascia andare a modi più correnti: così accanto alla conservazione della flessione in -μι ([26]) si hanno anche casi di passaggio alle corrispondenti forme in -ω ([27]); analogamente, oltre ad ὤφθην ([28]) troviamo attestato il postclassico ὡράθην ([29]), che tuttavia è di uso innografico comune ([30]).

Sapore di arcaismo ha l'uso da parte di Giovanni del futuro ([31]), ormai sostituito nella lingua corrente ad esempio dal presente, o da forme perifrastiche, o dal congiuntivo aoristo ([32]): anzi l'assenza totale di surrogati del futuro nel Mauropode impone di correggere in *hymn. II in s. Dem., colon* 40 la forma ἀποκρούσωμαι presentata dal codice, che potrebbe essere interpretata come congiuntivo *pro futuro*, in ἀποκρούσομαι ([33]).

A livello sintattico si noterà l'uso costante dello σχῆμα 'Αττικόν, secondo le buone norme del periodare classico. Una deroga a tali norme è invece l'utiliz-

---

διὰ τοῦ ε μόνως ῥητέον». L'uso generalizzato della forma con doppio aumento in età medievale trova la sua consacrazione nel lessico di Suida, *s.vv.* ἀπήλαυσε e ἀπολαύειν (ed. A. Adler, I, Lipsiae 1928, pp. 282, 25-27; 302, 3-7).

(24) Cf. *hymn. II in s. Dem., colon* 123; cf. anche *orat.* 180, § 9 (ed. Bollig - de Lagarde, p. 133), *orat.* 188, § 11 (*ibid.*, p. 205), *orat.* 190, § 2 (*ibid.*, p. 210).

(25) Sul processo cf. ad es. A. Meillet, *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris 1955[7], pp. 294-298.

(26) Cf. *hymn. in s. Theod. Strat., colon* 12 (καθίστησι); *hymn. II in s. Dem., colon* 62 (δείκνυται).

(27) Cf. *hymn. I in s. Dem., colon* 201 (ἀποδεικνύει).

(28) *Hymn. I in s. Dem., colon* 82; *hymn. II in s. Dem., colon* 48.

(29) *Hymn. in s. Theod. Strat., cola* 125, 239; *hymn. I in s. Dem., colon* 249; *hymn. II in s. Dem., colon* 183; cf. anche *hymn. III in D. N. Iesum Christum, colon* 245 (Follieri, *Otto canoni*, p. 96) e *hymn. IV in D. N. Iesum Christum, colon* 158 (*ibid.*, p. 110). Sulla forma si veda Jannaris, p. 270, § 996, 186.

(30) Cf. ad es. *Initia* V, pp. 139-140, *s.vv.* 'Ωράθη ἐπὶ γῆς διὰ σοῦ καὶ τοῖς ἀνθρώποις e seguenti.

(31) Cf. *hymn. II in s. Dem., cola* 78-79 (νικήσει... μαρτυρήσει); cf. anche *hymn. I in D. N. Iesum Christum, cola* 4 (Follieri, *Otto canoni*, p. 48: ῥεύσουσι), 72 (*ibid.*, p. 52: παραστήσομαι); *hymn. III in D. N. Iesum Christum, colon* 98 (*ibid.*, p. 88: παραδοθήσῃ); *hymn. IV in D. N. Iesum Christum, cola* 85 (*ibid.*, p. 106: ἐλεύσομαι), 226 (*ibid.*, p. 112: παραστήσομαι); *hymn. VIII in D. N. Iesum Christum, colon* 297 (*ibid.*, p. 182: ὑπαντήσω).

(32) Cf. A. Debrunner - A. Scherer, *Storia della lingua greca. II. Il greco postclassico*, trad. it. di F. Bonino, Napoli 1969, pp. 114-115.

(33) Non sono riuscito a trovare esempi di congiuntivo *pro futuro* nei canoni editi di Giovanni Mauropode oltre ai tre casi di congiuntivo in dipendenza da ἡνίκα menzionati in Follieri, *Otto canoni*, p. 44 nota 2.

www.tezaurliturgic.ro

zazione del *nominativus pro vocativo*: esempio ne sia l'invocazione mariana πόλις περίδοξε in *hymn. in s. Theod. Strat., colon* 227 (34).

Estremamente ricco è il materiale lessicale utilizzato, grazie sia all'espediente della derivazione e composizione nominale e verbale (35), tanto usato in greco, sia alla straordinaria conoscenza delle Scritture e della letteratura pagana e cristiana, che forniscono sempre al Mauropode il vocabolo più appropriato all'idea da esprimere ed al contesto.

La ricchezza di lessico è legata in parte anche alla tendenza del nostro autore all'accumulazione di sinonimi, che serve ad approfondire nelle sue sfaccettature il concetto o l'immagine, ma che costituisce anche un valido espediente per dare unitarietà al singolo tropario, finalità che Giovanni persegue con grande coerenza (36). Qualche esempio dal canone per s. Teodoro: il terzo tropario dell'ode I (*cola* 15-21) presenta una struttura compatta grazie alla sua organizzazione intorno ad una serie di coppie sinonimiche (ῥωμαλεότητι / ἀναστήματι, γνώμης / ψυχῆς, κακῶν / δεινῶν, ἐπιφοράν / ἐπίτασιν); il quarto tropario dell'ode V (*cola* 121-125) è costruito sull'accostamento dei quattro sinonimi ἀνδριάς / στήλη / ἄγαλμα / εἰκών ai nomi delle quattro virtù cardinali ed a quattro aggettivi sinonimici (ἔμψυχος / ἔμπνουν / ζῶσα καὶ λαλοῦσα); il tropario successivo (*cola* 126-130) è basato sull'opposizione di due coppie sinonimiche principali (ῥῆξον / λῦσον contro σύνδησον / περίσφιγξον), alle quali si accompagnano con funzione secondaria altre coppie dello stesso tipo (πταισμάτων / κακῶν, σειράς / δεσμά, ἐκλελυμένην / διαρρέουσαν).

L'enumerazione potrebbe continuare a lungo, ma la serie sinonimica non è certo l'unico mezzo usato per dare unità al tropario: più in generale si potrebbe dire che a renderne la struttura così compatta e serrata è l'uso continuativo, al suo interno, di un singolo procedimento stilistico, come ad esempio una stessa

(34) L'uso di πόλις per πόλι, d'altronde, è già attestato in autori classici: cf. R. Kühner - F. Blass, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, I/1, Hannover 1890, 3ª ed., p. 415. Per altri casi di *nominativus pro vocativo* nei canoni mauropodei cf. ad es. *hymn. XLV in Deiparam*, od. IX trop. 2 (inedito; cf. ms. *Vindob. theol. gr.* 78, f. 235v: Ὦ πόλις ἔμψυχε Θεοῦ...); *hymn. IV in D. N. Iesum Christum, colon* 153 (Follieri, *Otto canoni*, p. 108: Σωτήρ μου); *hymn. V in D. N. Iesum Christum, cola* 4 (*ibid.*, p. 120: Χριστὲ ὁ Θεός), 239 (*ibid.*, p. 132: Σωτήρ).

(35) Particolarmente interessanti sono la serie degli aggettivi composti con prefissi del tipo ὑπερ- / παν- e simili, che rappresentano spesso un comodo surrogato del superlativo, la serie degli aggettivi verbali in -τος (talora poco comuni: cf. ad es. *hymn. in s. Theod. Strat., colon* 8: θεοδώρητος; *colon* 10: ἀξιοπόθητος), e, tra i verbi, quella dei composti con κατα- ed ἀνα-, che si adattano bene ad esprimere la «verticalità» del rapporto tra santo e devoto, tra cielo e terra (es. *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 4-5: καταβαίνει... κατάπεμψον; *hymn. I in s. Dem., cola* 1-6: ἀναδραμών... ἀνελκύσαις).

(36) Non rientra invece fra i procedimenti stilistici tipici del nostro autore l'accumulazione di invocazioni ed epiteti per il santo celebrato, che tanto spesso si trova in innografi di minore talento letterario, e che contribuisce talora a dare al tropario un aspetto frammentario e ripetitivo.

www.tezaurliturgic.ro

metafora o immagine (37), un medesimo gioco verbale (38), un'identica figura retorica (39), un'unica citazione scritturale (40), e talora più d'uno di questi espedienti contemporaneamente. Ad un generale effetto di densità espressiva contribuisce anche una sempre vigile tecnica allusiva, attenta a cogliere spunti per dotti richiami alla sapienza teologica (41).

Alla Parola di Dio il nostro autore attinge in modo particolarmente abbondante, come si potrà notare dal nutrito apparato delle fonti scritturali. Varrà la pena di sottolineare che all'interno della Sacra Scrittura il Mauropode, coerentemente con l'argomento trattato in questi canoni e con la tradizione agiografica ed innografica sui martiri, attinge soprattutto alle epistole paoline, alle quali sono improntate le ricorrenti metafore dell'agòne atletico (42) e della milizia spirituale (43).

---

(37) Cf. *hymn. I in s. Dem., cola* 249-256 (martire = spada), 257-264 (martire = angelo), 241-48 (immagine della navigazione: cf. anche *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 166-172).

(38) Cf. *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 1-7: duplice allusione al nome del santo in inizio e fine di tropario, con figura di chiasmo (Δώρημα τέλειον... τέλειον δώρημα.).

(39) Anafora: *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 36-42 (οὓς... οὓς... καὶ... καὶ), e *hymn. I in s. Dem., cola* 64-70 (con figura etimologica: μόνῃ... μόνῃ... μονογενής). Poliptoto e figura etimologica: *hymn. I in s. Dem., cola* 235-240 (συνοχέα... συνέχοντα... συνεχόμενον... συνοχῆς), 265-272 (μέμνησο... μεμνημένων; λογική... λόγον; φύσις... φυσικόν).

(40) Cf. *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 111-115 (≅ Ps. 72, 8-9), 213-218 (≅ II Tim. 4,7-8), 255-262 (≅ I Cor. 2,9).

(41) In *hymn. I in s. Dem., cola* 116-120 la parola κένωσις, utilizzata per indicare l'effondersi del μύρον dalla «tomba» del martire, richiama alla mente dell'autore la speculazione teologica sul concetto cristologico di κένωσις: cf. *infra*, p. 151, comm. ad *hymn. I in s. Dem., colon* 120.

(42) Cf. *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 71-73, 135, 213-218, 231-238; *hymn. I in s. Dem., cola* 211-215; *hymn. II in s. Dem., cola* 76, 222-225, 230.

(43) Cf. *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 22-28, 153, 263-270; *hymn. I in s. Dem., cola* 36-40, 43-49, 76-77, 106-110, 249-256; *hymn. II in s. Dem., cola* 36-40, 88-90, 246-250.

www.tezaurliturgic.ro

VI. I Manoscritti

I canoni mauropodei per s. Teodoro Stratelata e per s. Demetrio sembrano aver goduto di una diffusione piuttosto limitata. Dall'esame dei cataloghi dei principali fondi manoscritti greci mi risulta, infatti, che essi sono contenuti integralmente soltanto in un codice, cui se ne può aggiungere un altro per il testo della sola prima metà del canone per s. Teodoro (1). Ecco un breve esame dei due manoscritti:

Vat. Palat. gr. 138 (=P), della metà del secolo XIV (2).

È un codice cartaceo di contenuto prevalentemente innografico, messo insieme per uso devozionale privato, vergato da più mani intorno alla metà del XIV secolo (3). Il copista principale (mano A), con tutta probabilità anche proprietario del manoscritto, è stato da me identificato, sulla base di indizi convergenti, con il monaco Gabriele, possessore del celebre codice mauropodeo *Vat. gr.* 676, da lui lasciato in eredità alla chiesa costantinopolitana di S. Giorgio dei Mangani (4). All'interesse di Gabriele per la figura e l'opera letteraria di Giovanni Mauropode si deve certamente la presenza di un gran numero di suoi canoni nel manoscritto: oltre ai tre qui editi, infatti, vi si possono leggere canoni mauropodei per Cristo, per la Vergine, per s. Giovanni Battista, per s. Pietro,

(1) La presente edizione è basata dunque in gran parte, per forza di cose, su un solo manoscritto, il che rappresenta certamente uno svantaggio nei casi, fortunatamente infrequenti, in cui in esso si presentano lacune o corruttele. Si può, tuttavia, ancora sperare che in futuro, grazie ad una catalogazione più minuziosa dei codici innografici in nostro possesso, venga alla luce qualche nuovo testimone che permetta di perfezionare il testo di queste interessanti composizioni.

(2) Per una descrizione più dettagliata mi sia consentito rimandare il lettore a D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*. Alla bibliografia ivi citata si aggiunga ora P. Schreiner, *Texte zur spätbyzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano 1991 (Studi e testi 344), pp. 263-265, ove vengono edite e studiate alcune note di spese vergate sul codice da più mani.

(3) Per la datazione cf. D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*, p. 151 e nota 8. – Alla fine del secolo o all'inizio del successivo vanno invece riferite le due sezioni indipendenti ai ff. 16-29v e 30-69v, frutto di un'aggiunta posteriore.

(4) Cf. Mercati, *Un testament inédit* (=id., *Collectanea*, II, pp. 54-65); D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*, pp. 154-156.

www.tezaurliturgic.ro

per s. Paolo, per s. Giovanni Crisostomo, per s. Nicola, per s. Giuseppe l'Innografo (5), per s. Basilio, per s. Gregorio Nazianzeno, per i ss. Cosma e Damiano e per l'arcangelo Michele, ed inoltre l'acolutia in onore del Mauropode composta dal nipote Teodoro (6). Il canone mauropodeo per s. Teodoro Stratelata, ai ff. 217-218v, e i due canoni per s. Demetrio, ai ff. 321-324, sono vergati dal copista A (*alias* Gabriele) con notevole cura per la correttezza ortografica, come attestano anche le frequenti correzioni della stessa mano. Purtroppo l'antigrafo cui fu attinto il testo dei due canoni demetriani, per i quali il codice è testimone unico, non doveva essere nelle migliori condizioni, come si evince dagli spazi bianchi lasciati dal copista per i passi che dovevano risultare illeggibili o lacunosi nel modello (7).

Athous Laurae Θ 79 (=A), del secolo XV (8).

Si tratta di un codice cartaceo di contenuto sacro vario, comprendente numerosi inni liturgici, un testo agiografico, preghiere estratte dall'*Euchologion*. In apertura, una vasta sezione «monografica» (ff. 1-10v, 18-38) è dedicata a s. Teodoro Stratelata, e contiene: a) (ff. 1-10v) una ἀκολουθία προεόρτιος comprendente, oltre a numerosi componimenti di innografia minore in gran parte inediti, i due canoni di Teofane che si leggono nei Menei a stampa rispettivamente all'8 giugno [*Men.*, V, pp. 246-250: inc. Μαρτύρων περιφανῶς λαμπρότησι...] e al 17 febbraio [*Men.*, III, pp. 605-609, dove, però, il canone è riferito al Tirone: inc. Τὸν θεῖον ἀγῶνα, μάρτυς Χριστοῦ, διηγωνισμένος...]; b) (ff. 18-32v) una ricca officiatura per l'8 giugno, nella quale a sticheri per lo più inediti seguono tre canoni, intrecciati secondo l'uso liturgico: I. un canone anonimo per la Vergine [*Paracl.*, pp. 458-466: inc. Μεταλαβοῦσα ἡ Εὔα...]; II. (ff. 22v-29) il canone per s. Teodoro Stratelata τοῦ μακαριωτάτου Ἰωάννου Εὐχαΐτων, qui edito; III. il canone per lo Stratelata di Giuseppe l'Innografo (Tomadakis, *Canones Februarii*, pp. 256-268: inc. Ταῖς θεϊκαῖς περιφανῶς λαμπρότησι...), di cui si è già detto (9); dopo le seste odi dei tre canoni se-

(5) Uno dei due canoni dedicatigli dal Mauropode si presenta in realtà, nel nostro codice, in forma rimaneggiata, essendo stato adattato a servire alla celebrazione di s. Giovanni Damasceno: cf. *supra*, p. 23 nota 66.

(6) Vedi *supra*, p. 12.

(7) Cf. *hymn. I in s. Dem., cola* 39, 41-42, 148; *hymn. II in s. Dem., colon* 21.

(8) Cf. Spyridon - Eustratiadis, *Catal. Laura*, p. 144. Del codice ho potuto esaminare i fogli 1-38 grazie alle riproduzioni inviatemi dall'Istituto Patriarcale di Studi Patristici di Salonicco. Tali fogli sono vergati da un'unica mano che, d'accordo con il catalogo a stampa citato, potrebbe essere datata al pieno XV secolo, o anche, a quanto è possibile giudicare dalla sola scrittura, al secolo successivo, considerando la persistenza di tipi grafici tradizionali in ambiente monastico.

(9) Cf. *supra*, p. 51: si noti che anche in questo codice l'inno è dedicato allo Stratelata, e non al Tirone.

www.tezaurliturgic.ro

guono ai ff. 29v-32v, nell'ordine, il contacio di Teodoro Studita [*Men.*, V, pp. 248-249], il distico ed il monostico per l'8 giugno dai calendari in metro classico di Cristoforo Mitileneo [*ibid.*, p. 249; cf. anche Follieri, *I calendari*, II, pp. 314-315] e il sinassario [*Nov. Auct. BHG* 1752c: cf. *Synax. Eccl. CP.*, col. 735,12-738]; c) (ff. 33-38) la *Passio s. Theodori Stratelatae* dello ps.-Abgar [*BHG* 1750].

Il codice, piuttosto danneggiato dalle tarme e dall'umidità, ha anche subito la caduta di un numero imprecisato di carte dopo f. 32, che ha purtroppo coinvolto, oltre alla prima metà della *Passio* dello ps.-Abgar, tutta la seconda parte dell'officiatura dell'8 giugno, della quale si è conservato il testo solo fino alla fine del sinassario. Ne consegue che, come gli altri due canoni cui è intrecciato, il canone mauropodeo per lo Stratelata si presenta, nel codice, mutilo della parte finale, e precisamente delle odi VII-IX. A ciò si aggiunga che nel manoscritto il testo dell'inno presenta, per la parte conservatasi, numerosi errori ortografici ed alcune lezioni peculiari evidentemente deteriori ([10]). Ciononostante il codice mi è stato utile per sanare alcune lezioni erronee del più corretto P ([11]).

(10) Cf. l'apparato di *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 6, 26, 60, 85, 98, 119, 126, 130, 133, 148, 149, 150.

(11) Cf. l'apparato di *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 68, 106, 116, 145, 161.

www.tezaurliturgic.ro

TESTO E TRADUZIONE

La presente edizione è stata costituita sulla base dell'unico testimone completo P e, per i *cola* 1-165 del canone per s. Teodoro Stratelata, del mutilo A. Al solo codice-guida P è riferita la numerazione dei fogli in margine al testo greco.

Di entrambi i codici sono registrate in apparato tutte le varianti, escluse quelle puramente ortografiche. L'apparato critico è positivo, ed è stato redatto secondo le regole dettate per le edizioni delle Belles Lettres in [J. Irigoin], *Règles et recommandations pour les éditions critiques (Série grecque)*, Paris 1972: unica eccezione è rappresentata dalla posizione dell'apparato delle fonti scritturali, che per ragioni di equilibrio nella presentazione grafica ho preferito situare in calce alla traduzione e non sotto il testo greco, come d'uso. Per analoghi motivi ho rinunciato a citare in uno specifico apparato le fonti agiografiche ed i luoghi paralleli innografici, per i quali rimando al commento, ove vengono riportati per esteso.

Per l'accentazione di δέ e γάρ, per la mancanza di accento d'enclisi sulle parole properispomene seguite da enclitica, e per l'accentazione di γάρ ἐστι vedi *supra*, p. 72.

Nella presentazione del testo greco, al fine di evidenziare l'articolazione metrica interna del tropario, ho ritenuto opportuno porre in *ecthesis* il primo *colon* di ogni nuovo verso. Confesso tuttavia che, in mancanza di solidi criteri oggettivi, nell'individuare i raggruppamenti dei *cola* mi sono lasciato guidare soprattutto dal senso, seguendo le posizioni prevalenti delle pause logiche nei tropari mauropodei, in accordo con gli irmi e con l'uso che l'autore ne fa in altri canoni editi e inediti. Il risultato è forse imperfetto, ma, allo stato attuale degli studi sulla metrica del canone, il metodo utilizzato mi è sembrato l'unico possibile: per migliorarlo confido nei suggerimenti dei miei benevoli lettori, e nel procedere della riflessione sui criteri di ecdotica dei testi innografici bizantini.

* * *

SIGLA

P	Vat. Palat. gr. 138, saec. XIV med., ff. 217-218v, 321-324
P^{1}	P post correctionem eiusdem manus
A	Athous Laurae Θ 79, saec. XV, ff. 22v-29 (ubi cont. tantum hymn. in s. Theod. Strat., cola 1-169)

www.tezaurliturgic.ro

Κανὼν εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Θεόδωρον τὸν στρατηλάτην, P, f. 217r
οὗ ἡ ἀκροστιχίς·
Δῶρον Θεοῦ μέλψαι σε, μάρτυς, ἀξίως. Ἡ ᾠδὴ τοῦ Ἰωάννου.

Ὠιδὴ α΄ ἦχος πλ. β΄
· Ὡς ἐν...

Δώρημα τέλειον ἅπαν
ἐκ τοῦ Πατρὸς
τοῦ τῶν φώτων ἄνωθεν
καταβαίνει πρὸς ἡμᾶς·
ἐξ οὗ μοι κατάπεμψον, σοφέ,
λόγου μέλποντί σε νῦν
τέλειον δώρημα.

Ὡς θεοδώρητον χρῆμα
ἡ ἀρετὴ
καὶ ἀξιοπόθητον·
τοὺς αὐτῆς γὰρ ἐραστὰς
ἐραστοὺς καθίστησι Θεῷ,
αἰδεσίμους τε ποιεῖ
καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῖς.

Ῥωμαλεότητι γνώμης
καὶ εὐγενεῖ
ψυχῆς ἀναστήματι
πρὸς κακῶν ἐπιφορὰν
καὶ δεινῶν ἐπίτασιν σφοδρὰν
σιδηροῦς ὡς ἀνδριὰς
διεκαρτέρησας.

Οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τόξῳ
καὶ θυρεῷ
πεποιθώς, Θεόδωρε,
ἀλλ' ὡς θώρακι στερρῷ
τῷ σταυρῷ φραξάμενος Χριστοῦ
τὸν ἀόρατον ἐχθρὸν
κατεπολέμησας.

---

tit. Κανὼν – Ἰωάννου P: Ἕτερος κανὼν εἰς τὸν ἅγιον [...] οὗ ἡ ἀκροστιχίς· Δῶρον θεοῦ μέλψ[...] μαρ[...] τοῦ μακαριωτάτου Ἰωάννου Εὐχαΐτων A 6 σε P: σοι A 26 Χριστοῦ P: Χριστῷ A

www.tezaurliturgic.ro

Canone per il santo megalomartire Teodoro lo Stratelata,
il cui acrostico è:
Dono di Dio è cantarti, o martire, degnamente. L'ode è di Giovanni.

Ode I: modo secondo plagale

Ogni dono perfetto
dal Padre
delle luci dall'alto
discende a noi:
da Lui fa' discendere, o sapiente, su di me,
che ora a te inneggio, di parola
dono perfetto.

Come bene donato da Dio
e degno di essere desiderato
è la virtù:
infatti coloro che la amano
essa rende amabili a Dio
e li fa degni di venerazione
persino per gli angeli.

Con il vigore dell'indole
e la nobile
altezza dell'anima
contro l'assalto dei mali
e la violenta asprezza dei pericoli
come una statua di ferro
resistesti.

Non in spada e arco
e scudo
confidando, Teodoro,
ma, come di solida corazza,
rivestitoti della croce di Cristo,
il nemico invisibile
debellasti.

1-4 Iac. 1, 17 22 cf. Ios. 24, 12; I Reg. 17, 47; Os. 1, 7; Ps. 43, 7

www.tezaurliturgic.ro

Νεφέλη δόξης ἡλίου Θεοτ.
χρυσοφαής,
καὶ νυμφὼν ὁλόφωτε
τοῦ νυμφίου καὶ Θεοῦ,
τοῦ νυμφῶνος τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
ὑπεράμωμε, κἀμοὶ
τὴν θύραν ἄνοιξον.

Ὠιδὴ γ'. Οὐκ ἔστιν ἅγιος...

Θεοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς
οὓς ἐχάλκευσε σφῦρα,
οὓς διέπλασε τέχνη,
καὶ ἐμόρφωσε γλυφίς,
καὶ περιέξεσε χείρ,
ὕλην ὄντας
ἄψυχον, συνέτριψας.

Ἕρποντα δράκοντα πρὸς γῆν
καὶ λασίῳ τῆς ὕλης
ἐμφωλεύοντα θῆρα
ἀνεῖλες, συνανελὼν
τὸν ἐνοικοῦντα αὐτῷ
κρυπτὸν θῆρα
καὶ ἀρχαῖον δράκοντα.

Οἱ τῶν αἱμάτων σου κρουνοί,
πέλαγος ἐρυθραῖον
μυστικῶς δεδειγμένοι,
Φαραὼ τὸν νοητὸν
καὶ τὰς δυνάμεις αὐτοῦ
τὰς κακούργους
ἅρδην κατεπόντισαν.

Υἱὸν δοξάσας τοῦ Θεοῦ
τοῖς σοῖς μέλεσι, μάρτυς,
καὶ τὰ στίγματα τούτου
τῇ οἰκείᾳ σου σαρκὶ
βαστάσας, ἐν οὐρανοῖς

60 οἰκείᾳ P: οἰκία A

www.tezaurliturgic.ro

O nube splendida d'oro alla Madonna
del Sole di gloria
e stanza nuziale tutta-luce
dello Sposo e Dio:
della stanza nuziale nei cieli
anche a me, o donna più che immacolata,
apri la porta.

Ode III

Gli dèi d'oro e d'argento
che il martello forgiò,
che l'arte plasmò,
e lo scalpello modellò,
e la mano levigò,
in quanto materia
inanimata, tu li frantumasti.

Il drago che strisciava sulla terra
e la fiera che si nascondeva
nel folto della foresta
uccidesti, uccidendo allo stesso tempo
la fiera occulta
e l'antico serpente
che in esso abitava.

Le sorgenti del tuo sangue,
divenute misticamente
un Mar Rosso,
il Faraone spirituale
ed i suoi eserciti
malefici
sommersero completamente.

Per aver glorificato il Figlio di Dio
nelle tue membra, o martire,
ed averne portato le stimmate
nella tua propria carne,
nei cieli

29-30 cf. Iob 37, 22 Apoc. 12, 9; 20, 2 36-38 cf. Dan. 5, 4; Ier. 10, 3-4. 9 43-46 cf. Is. 27, 1 49 cf. 53-56 Ex. 15, 4 59-61 Gal. 6, 17

www.tezaurliturgic.ro

εὗρες δόξαν
τὴν μὴ διαρρέουσαν.‖

Μολύνας σῶμα καὶ ψυχὴν
ἐπὶ σὲ καταφεύγω
τὴν ἀμόλυντον κόρην·
μολυσμοῦ παντοδαποῦ
καὶ ῥυπαρῶν λογισμῶν
κάθαρόν με,
Δέσποινα πανάμωμε.

Θεοτ. P, f. 217v

'Ωιδὴ δ'· Χριστός μου...

'Ετοιμαζόμενος
τοῦ μαρτυρίου δραμεῖν
τὸν μακάριον δρόμον,
ἐξ οὐρανοῦ
φῶς ἐδέξω ἄυλον,
διανοιγείσης τῆς στέγης
ἐν τῷ σὲ νυκτὸς προσεύχεσθαι.

Λαμπρὸν χιτώνιον
περιβαλλόμενος,
ἵνα συνεορτάζῃ
καὶ τὰ ἐκτὸς
τοῖς ἐντός, Θεόδωρε,
φαιδρός, ὡραῖος, χαρίεις
Λικινίῳ προσυπήντησας.

Ψυχῆς ἀνάστημα
νεανικώτατον,
καλλονὴ καὶ ἀνδρεία
σωματική,
καὶ μέγεθος φύσεως
εἰς ἓν συνῆλθον θαυμαστῶς
ἐπὶ σοί, θαυμασιώτατε.

68 λογισμῶν A: μολυσμῶν P vide adn.
post colon 70 cathisma praebet P quod vide infra, p. 166 vid. A
85 Ψυχῆς P: Εὐχῆς ut
87 ἀνδρεία P[1] s.l.: ἀνδρία PA

www.tezaurliturgic.ro

trovasti la gloria
che non viene meno.

Io, che ho macchiato il corpo e l'anima, alla Madonna
mi rifugio in te,
la Vergine immacolata:
da ogni sorta di contaminazione
e da sordidi pensieri
purificami,
o Sovrana irreprensibile.

Ode IV

Mentre ti preparavi
a correre la beata
corsa del martirio,
dal cielo
ricevesti una luce immateriale,
essendosi dischiuso il tetto
mentre tu di notte pregavi.

Indossando una tunica
splendente,
perché anche l'aspetto esteriore
si unisse nella festa
alla tua disposizione interiore, o Teodoro,
luminoso, bello, pieno di grazia,
andasti incontro a Licinio.

Generosissima altezza
dell'anima,
bellezza e forza
del corpo
e grandezza di temperamento
tutte insieme mirabilmente si unirono
in te, o mirabilissimo.

64-69 cf. II Cor. 7, 1 78-79 cf. Lc. 23, 11

www.tezaurliturgic.ro

Ἀπαρνησάμενος
σαυτόν, μακάριε,
καὶ ἀράμενος πόθῳ
σοῦ τὸν σταυρόν,
χαίρων ἠκολούθησας
τῷ σταυρωθέντι διὰ σέ,
ἴσῳ πάθει σεμνυνόμενος.

Ἰδοὺ τὸ πάγχρυσον θεοτ.
θυμιατήριον,
ἡ πανάμωμος κόρη,
ἧς προελθὼν
ἄνθραξ τῆς θεότητος
τῆς ἀθεΐας τὴν ὕλην
ἐνεπύρισεν ἀύλῳ πυρί.

Ὠιδὴ ε΄ Τῷ θείῳ...

Σὲ ἡ σοφία ἡ τοῦ Θεοῦ
ὄργανον εὑροῦσα καθαρὸν,
καὶ χρησαμένη τῇ γλώττῃ σου
ὡς καινῇ γραφίδι, τὸν ἐν τριάδι Θεὸν
ἐν μέσῳ τῶν ἀθέων ἐθεολόγησεν.

Ἔθετο στόμα εἰς οὐρανόν,
ἡ γλῶσσα αὐτοῦ προφητικῶς
ἐπὶ τῆς γῆς διελήλυθεν,
εἰς ὕψος ἐλάλησεν ἀδικίαν πολλὴν
Λικίνιος, ἠσχύνθη δὲ τῇ σοφίᾳ σου.

Μαστίγων πεῖραν ὑπενεγκὼν
ἀγάπης ἀπόπειραν διδοὺς
τοῦ διὰ σὲ μαστιχθέντος Χριστοῦ,
«ἐπ' ἐμὲ συνήχθησαν πικραὶ μάστιγες»
ἐβόας, «καὶ οὐκ ἔγνων», μάρτυς Θεόδωρε.

Ἀνδρείας ἔμψυχος ἀνδριάς,
στήλη σωφροσύνης λογική,

---

98 πάθει P: πάθη A 106 alt. ἡ om. P 116 ὑπενεγκὼν A: ὑπηνε- P 119 ἐπ'ἐμὲ P: ἐπ'ἐμοὶ A

www.tezaurliturgic.ro

Avendo rinnegato
te stesso, o beato,
e avendo preso con amore
la tua croce,
con gioia seguisti
Colui che fu crocifisso per te,
ottenendo l'onore di una eguale Passione.

Ecco il turibolo alla Madonna
tutto d'oro,
la Vergine tutta immacolata,
dalla quale fu generato
il Carbone della divinità
che fece ardere la materia dell'empietà
di fuoco immateriale.

Ode V

La Sapienza di Dio
trovò te quale puro strumento,
e servendosi della tua lingua
come di nuovo stilo, la dottrina del Dio trino
in mezzo agli empi fece risuonare.

Mise bocca fino in cielo,
la sua lingua, secondo la parola del profeta,
attraversò la terra,
contro l'alto dei cieli pronunciò gravi offese
Licinio; ma fu svergognato dalla tua sapienza.

Sopportando la prova della flagellazione
per dare prova di amore
verso Cristo, che per te fu flagellato,
«Contro di me si adunarono sferze pungenti»,
gridavi, «e non compresi il motivo», o martire Teodoro.

Statua vivente della fortezza,
effigie spirituale della temperanza,

92-96 Mt. 16, 24; Mc. 8, 34 99-100 cf. Hebr. 9, 4; Ex. 30, 1-6 111-114 Ps. 72, 8-9
116 cf. Hebr. 11, 36 119-120 Ps. 34, 15

www.tezaurliturgic.ro

ἔμπνουν φρονήσεως ἄγαλμα,
ζῶσα καὶ λαλοῦσα δικαιοσύνης εἰκὼν
ὡράθης ἐν τῷ βίῳ, μακαριώτατε.

Ῥῆξον πταισμάτων μου τὰς σειράς, θεοτ.
λῦσον τῶν κακῶν μου τὰ δεσμά,
ἀγάπῃ θείᾳ με σύνδησον,
τὴν ἐκλελυμένην καὶ διαρρέουσαν
περίσφιγξόν μου φρένα, θεογεννήτρια.

Ὠιδὴ ς΄ Τοῦ βίου...

Τὸ βρῖθον ἐφόλκιον,
τὸ σαρκίον τὸ παχύ,
οἷα βαρὺ φορτίον σὺ
διὰ Χριστὸν ἀπέθου περιχαρῶς,
ξυστῆρσιν ἀθλήσεως
λεπτὸν τοῦτο καὶ κοῦφον
ἐργασάμενος.

Υἱὸς Θεοῦ χάριτι
γεγονὼς διὰ λουτροῦ
τοῦ τῆς ἀναγεννήσεως,
υἱὸν Θεοῦ συνάναρχον τὸν Χριστὸν
τρανῶς ὡμολόγησας
ἐναντίον τυράννων,
ἀξιάγαστε.

Σταυρῷ σε προσπήξαντες
οἱ ἐχθροί, καὶ ὡς σκοπὸν
ἐν τῷ πεδίῳ θέμενοι,
ταῖς τῶν βελῶν κατέστιξάν σε πληγαῖς·
σοὶ δὲ ἐγενήθησαν
οὕτω βέλος νηπίων
αἱ πληγαὶ αὐτῶν. ||

---

126 post Ῥῆξον add. μου A 130 θεογεννήτρια P: θεοννήτρια A 133 οἷα P: οἷα A
145 προσπήξαντες A: προσπτή- P 148 κατέστιξάν P: -στηξάν A 149 σοὶ δὲ ego: σοὶ δε P σοί δε P¹A || ἐγενήθησαν P: ἐγεννή- A 150 οὕτω P: ὄντως A vide adn.

www.tezaurliturgic.ro

spirante simulacro della prudenza,
vivo e parlante ritratto della giustizia
in vita apparisti, o beatissimo.

Spezza le catene delle mie colpe, alla Madonna
sciogli i lacci dei miei peccati,
vincolami all'amore divino,
rinsalda la mia mente
dissoluta e dispersa, o Madre di Dio.

Ode VI

Il gravoso fardello,
il tardo corpo di carne,
come pesante carico tu
per Cristo deponesti con gioia,
dopo averlo reso
con i raschiatoi della lotta
agile e leggero.

Essendo divenuto figlio di Dio
per grazia, per mezzo del lavacro
della Rigenerazione,
chiaramente professasti
Cristo quale Figlio coeterno di Dio
al cospetto dei tiranni,
o uomo mirabile.

I nemici, dopo averti confitto alla croce
e posto come bersaglio
nella pianura,
ti screziarono con i colpi dei loro dardi,
ma per te divennero
nient'altro che dardi di infanti
i loro colpi.

---

146 cf. Lam. 3, 12 149-151 Ps. 63, 8

www.tezaurliturgic.ro

'Ανοίξας τὸ στόμα σου, P, f.218r
στρατιῶτα τοῦ Χριστοῦ,
εἴλκυσας Πνεῦμα ἅγιον,
καὶ διδαχαῖς κατήρτισας τὸν λαὸν
τὸν ἄρτι πιστεύσαντα
διὰ σοῦ, καὶ εἰργάσω
τούτους μάρτυρας.

Ξένον με κατέστησαν Θεοτ.
καὶ ἀλλότριον Θεοῦ
αἱ ἀνοσιουργίαι μου·
ἀλλὰ οἰκείωσόν με τούτῳ, σεμνή,
Θεὸν ἡ γεννήσασα
τὸν ὡς ξένον ἐλθόντα
εἰς τὰ ἴδια.

'Ωιδὴ ζ'' Δροσοβόλον...

'Ιθυνόμενος παλάμῃ παντοκράτορι
Χριστοῦ τοῦ κυβερνῶντος τὸ πᾶν,
εὐθυπλόησας
πρὸς τὸν εὔδιον καὶ γαληνὸν
λιμένα τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
τὸ τῶν βασάνων διελθὼν
ἄγριον πέλαγος.

'Ως ἀρνίον ἐθελόθυτον παρέδωκας
προθύμως σεαυτὸν εἰς σφαγήν,
ἐκμιμούμενος
τὸν ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
ἀχθέντα ποιμένα καὶ ἀμνὸν
καὶ τὸ πλανώμενον αὐτοῦ
πρόβατον σώσαντα.

---

161 ἀνοσιουργίαι A: ἀνουσι- P 165 post ἴδια deest canon in A post colon 165 contacium praebet P, quod vide infra, p. 167 174 σεαυτόν ego: ἑαυτὸν propter haplographiam P

www.tezaurliturgic.ro

Aprendo la tua bocca,
o soldato di Cristo,
respirasti lo Spirito Santo,
e con ammaestramenti confermasti il popolo
che da poco aveva ricevuto la fede
per mezzo tuo, e li rendesti
martiri.

Mi resero straniero alla Madonna
ed estraneo a Dio
le mie empietà:
ti supplico, rendimi a Lui familiare, o veneranda,
tu che generasti il Dio
che come uno straniero venne
tra ciò che a Lui appartiene.

Ode VII

Diretto dalla mano onnipotente
di Cristo, che tutto governa,
navigasti diritto
verso il sereno e tranquillo
porto dei cieli,
attraversato il furioso
pelago dei tormenti.

Come agnello che spontaneamente si immola, consegnasti *
prontamente te stesso per il sacrificio,
imitando il Pastore ed Agnello
che come pecora
fu condotto al sacrificio
e salvò
la sua pecorella smarrita.

152-154 Ps. 118, 131 153 cf. II Tim. 2, 3 164-165 Io. 1, 11 176-177 Is. 53, 7; Act. 8, 32 178-179 cf. Mt. 18, 12; Lc. 15, 3-7

www.tezaurliturgic.ro

Σιδηροῖ διεμερίσαντό σε ὄνυχες
τὰ σπλάγχνα σου σπαράσσοντες,
οἷς ἐξεδύσω
τὸν ζοφώδη σάκκον τῆς φθορᾶς,
στολὴν ἀφθαρσίας δὲ λαμπρὰν
καὶ περιβόλαιον φαιδρόν
μετημφιάσω σαφῶς.

Ἡ καρδία σου, τρωθεῖσα θείῳ ἔρωτι,
τῷ πόθῳ ἐξεκαύθη Χριστοῦ,
καὶ οἱ νεφροί σου
ἠλλοιώθησαν προφητικῶς·
τὸ σῶμα γὰρ ὑπερβὰς
τῆς ταπεινώσεως, σοφέ,
ὅλως ἐξέστης Θεῷ.

Ὡς παλάτιον, ὡς θάλαμον, ὡς τέμενος, θεοτ.
ὡς ἔμψυχον παστάδα Θεοῦ
ἐν ᾗ ὁ Λόγος
ἐνυμφεύσατο θεοπρεπῶς,
Παρθένε, τὴν φύσιν τῶν βροτῶν,
ἥνπερ προσείληφεν ἐκ σοῦ,
ὑμνολογοῦμεν σε.

Ὠιδὴ η΄ Ἐκ φλογὸς...

Διαλύσας τῆς πλάνης
ἄλυτον σύνδεσμον,
τῷ Χριστῷ συνεδέθης, λυθεὶς τοῦ σώματος,
καὶ ἁμαρτιῶν
δεσμὰ λύεις πολύπλοκα·
ὅθεν τῶν κακῶν μου τὴν δέσιν λῦσον, μάκαρ.||

Ἠλιθίου καρδίας P, f. 218v
ὄντες οἱ δήμιοι
οὐκ ἐνάρκουν, οὐκ ἤλγουν, οὐκ ἐμυσάττοντο,
οἵ, τῆς σῆς αἰδοῦς

180 σιδηροῖ ego: σιδηροῖς P 184 δὲ ego: δε P

www.tezaurliturgic.ro

Uncini di ferro ti squartarono
lacerandoti le viscere:
grazie ad essi ti spogliasti
del tenebroso abito di sacco della corruzione,
e di una splendida veste, invece, di incorruttibilità
e di un manto luminoso
ti rivestisti manifestamente.

Il tuo cuore, ferito dall'amore divino,
fu arso dal desiderio di Cristo,
e le tue reni
furono trasformate, secondo la profezia:
avendo, infatti, superato il nostro corpo
di umiliazione, o sapiente,
uscisti completamente fuori di te per Dio.

Come reggia, come talamo, come tempio, alla Madonna
come vivente stanza nuziale di Dio,
in cui il Verbo
sposò in modo degno di Dio,
o Vergine, la natura mortale,
che da te ha assunto:
così ti celebriamo negli inni.

Ode VIII

Avendo sciolto l'indissolubile
nodo dell'errore,
ti legasti a Cristo, discioltoti dal corpo,
e sciogli
gli avviluppati lacci dei peccati:
perciò sciogli, o beato, il legame delle mie colpe.

I carnefici, essendo
d'animo stolto,
non esitarono, non provarono dolore, non sentirono orrore,
ma, afferrate senza vergognarsi

183-184 cf. I Cor. 15, 53-54 187-190 Ps. 72, 21 191-192 cf. Phil. 3,21 193 II Cor. 5, 13

www.tezaurliturgic.ro

ἀναιδῶς ἐφαπτόμενοι,
διὰ τῆς ὀπῆς σιδηροῦν ἤλαυνον ἧλον.

Τὸν ἀγῶνα τὸν ὄντως
καλὸν ἠγώνισαι,
καὶ τὸν δρόμον τετέλεκας καὶ τετήρηκας
πίστιν τὴν ὀρθήν·
τοιγαροῦν σοὶ ἀπόκειται
τῆς δικαιοσύνης ὁ στέφανος, τρισμάκαρ.

Οὐδενὶ τῶν ὡραίων
τῆς γῆς ἐθέλχθης, σοφέ,
ἀλλὰ πάντα τὰ τῇδε ἡγήσω σκύβαλα,
ἄστατον καπνόν,
ἀνυπόστατον ὄνειρον,
ἵνα μετὰ Παύλου Χριστὸν μόνον κερδήσῃς.

Ὑψηλοῦ βασιλέως θεοτ.
θρόνε πυρίμορφε,
μακαρίου δυνάστου πόλις περίδοξε,
ὄχημα χρυσοῦν
παντοκράτορος ἄνακτος,
σῶσον με, παρθένε ἁγία θεοτόκε.

Ὡιδὴ θ΄ Θεὸν ἀνθρώποις...

Ἱδρῶσιν ἔτι περιχεόμενος,
καὶ ἱερῶν
ἀγώνων θείῳ λύθρῳ σταζόμενος,
καὶ θερμῷ καὶ ἀτμίζοντι αἵματι
τῷ τῆς ὁμολογίας
περιρρεόμενος,
παρέστης, Θεόδωρε, Χριστῷ
τῷ ἀθλοθέτῃ σου.

Ὡράθης ὄντως ἀγχίνους ἔμπορος,
<∪∪∪–>

214 καλὸν ego coll. II Tim. 4,7: καλῶς P 219 ὡραίων ego: ὀρέων P

www.tezaurliturgic.ro

le tue vergogne,
per l'orifizio infilarono un chiodo di ferro.

Hai disputato la gara
davvero bella,
e hai portato a termine la corsa, ed hai serbato
la retta fede:
per questo ti è riservata
la corona della giustizia, o tre volte beato.

Da nessuna delle bellezze
della terra ti lasciasti sedurre, o sapiente,
ma tutte le cose terrene ritenesti immondizia,
instabile fumo,
sogno inconsistente,
per guadagnare, insieme a Paolo, soltanto Cristo.

Tu, dell'alto Sovrano alla Madonna
trono dall'aspetto di fuoco,
del beato Signore città gloriosissima,
carro d'oro
del Re onnipotente,
salvami, o Vergine, santa Madre di Dio.

Ode IX

Ancora grondante di sudore,
e stillante
del divino cruore dei santi agòni,
e del caldo e fumante sangue
della confessione di fede
inondato,
ti presentasti, o Teodoro, a Cristo,
tuo giudice di gara.

Apparisti veramente astuto mercante
<...>

213-218 II Tim. 4, 7-8; cf. I Tim. 6, 12 221-224 Phil. 3,8 239-246 Mt. 13, 45-46

www.tezaurliturgic.ro

ζητοῦντι μαργαρίτας παρόμοιος,
καὶ εὑρὼν μαργαρίτην πολύτιμον,
αἴγλης τῆς αὐτοχύτου
χάρισι στίλβοντα,
ἅπαντα πωλήσας τὰ ἐν γῇ,
τοῦτον ἠγόρασας.

Αἰῶνας ὅλους καὶ διαμένουσαν
ἐν οὐρανοῖς
ὠνήσω βασιλείαν, ἀοίδιμε,
βραχυτάτου αἵματος ὀλίγης τιμῆς,
διὰ τῆς μαρτυρίας
πραγματευσάμενος
τὴν ὄντως μεγίστην τῶν ἐν γῇ
πραγματειῶν ἁπασῶν.

Νυνὶ τὰ ἔργα δέχου τῶν πόνων σου,
ἀπολαβών,
σοφέ, τὰ ἀγαθὰ ἃ ἡτοίμασε
τοῖς αὐτὸν ἀγαπῶσι Χριστὸς ὁ Θεός,
ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε
καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε,
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου
οὐκ ἀναβέβηκεν.

Νικήσας ἄγριον κοσμοκράτορα
καὶ τοὺς αὐτοῦ
πικροὺς ὑπασπιστὰς τροπωσάμενος,
τοῦ τὸν κόσμον νικήσαντος χάριτι
στέφανον εὐπρεπείας,
κάλλους διάδημα,
μάρτυς, ἀνεδύσω, τοῦ Χριστοῦ
νικοποιῷ δεξιᾷ.

Ὁ ῥοῦς, Θεόδωρε, τῶν αἱμάτων σου
σοὶ τὸν γλυκὺν
χειμάρρουν τῆς τρυφῆς προεξένησε,
καὶ πηγὴν ἀγαθῶν ἀνεστόμωσεν·
ὧν καὶ ἡμᾶς μετόχους

---

260 οὖς ego: οὓς P

www.tezaurliturgic.ro

simile a colui che cerca perle;
e trovata una perla di grande valore,
splendente delle grazie
del fulgore che da sé riversa,
venduti tutti i beni terreni
la comperasti.

Ti acquistasti i secoli eterni ed il Regno
nei cieli
che non viene meno, o glorioso,
a prezzo di pochissimo sangue di scarso valore,
concludendo
per mezzo del martirio
veramente il più grande di tutti
gli affari della terra.

Ora ricevi i frutti delle tue fatiche,
avendo ottenuto
o sapiente, i beni che Cristo Dio
preparò per coloro che lo amano,
beni che occhio non vide
ed orecchio non udì,
ed in cuore d'uomo
non sono entrati.

Avendo vinto il crudele dominatore del mondo
e messo in rotta
i suoi feroci armigeri
per grazia di Colui che vinse il mondo,
della corona di avvenenza,
del diadema di bellezza,
o martire, ti cingesti, grazie alla destra
vittoriosa di Cristo.

Il fluire, o Teodoro, del tuo sangue
ti procurò
il dolce fiume della delizia
e dischiuse una sorgente di beni:
di essi rendi partecipi anche noi

257-262 I Cor. 2, 9 273 cf. Ps. 35, 9

www.tezaurliturgic.ro

δεῖξον πρεσβείαις σου,
καὶ τῶν ἀκηράτων δωρεῶν
τυχεῖν ἀξίωσον.

Ὑλώδους σχέσεώς με ἀπάλλαξον, θεοτ.
τὰς ἐμπαθεῖς
κινήσεις τῆς καρδίας μου κοίμισον,
τῆς σαρκός μου τὸ φρόνημα νέκρωσον,
ζώωσον τὴν ψυχήν μου,
τὸν νοῦν μου φώτισον,
λῦσον μου τὰ νέφη τῶν παθῶν,
θεογεννήτρια.‖

www.tezaurliturgic.ro

per la tua intercessione,
e di ottenere i doni incorruttibili
facci degni.

Dall'attaccamento alla materia liberami, alla Madonna
i moti passionali
del mio cuore addormenta,
mortifica la superbia della mia carne,
vivifica la mia anima,
illumina la mia mente,
dissolvi le nubi delle mie passioni,
o Madre di Dio.

282 cf. Rom. 8, 6-7

www.tezaurliturgic.ro

Κανὼν εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Δημήτριον, P, f.321r
οὗ ἡ ἀκροστιχίς·
Ἄθλους ἀνυμνῶ μάρτυρος στεφηφόρου· ὕμνος Ἰωάννου.

Ὠιδὴ α΄· ἦχος πλ. β΄
· Ὡς ἐν ἠπείρῳ...

Ἀναδραμὼν ἐκ τῶν κάτω
καὶ χαμερπῶν
πρὸς τὰ ὑπερκόσμια,
καὶ τῷ θρόνῳ τοῦ Χριστοῦ
παρεστὼς ἐν δόξῃ, καὶ ἡμᾶς
ἀνελκύσαις ἐκ τῆς γῆς
πρὸς τὰ οὐράνια.

Θυμιατήριον θεῖον
ἡ σὴ ψυχή,
ἐν ἀύλοις ἄνθραξι
τοῦ πυρὸς τῶν ἀρετῶν
νοερὸν θυμίαμα Θεῷ
πυριπνόων προσευχῶν
προσανακαίουσα.

Λόγον ζωήρρυτον ἔχων
συνεκτικῷ
τῆς ἀγάπης ἅλατι
καὶ νοστίμῳ καὶ γλυκεῖ
ἠρτυμένον, φόβῳ τῶν δεινῶν
χαυνωθέντας τοὺς πολλούς,
μάρτυς, συνέσφιγξας.

Ὁ <⏑⏑–⏑⏑–⏑>
<⏑⏑⏑–>
διεξάγων ἄνομος
καὶ ἀγνώμων βασιλεὺς
ἀνομεῖν ἠνάγκαζε καὶ σέ,

---

acr. ante ὕμνος perperam add. ὁ P 6 ἀνελκύσαις ego: -ύσας P 19 ἠρτυμένον P¹ s.l.: ἠρτη- P 21 συνέσφιγξας ego: -σφιξας P 22-24 an Ὁ διεξάγων <⏑–⏑>| <⏑⏑⏑–>|<⏑⏑–⏑> ἄνομος legendum?

www.tezaurliturgic.ro

Canone per il santo megalomartire Demetrio,
il cui acrostico è:
Inneggio alle imprese del martire portatore di corona. Inno di Giovanni.

Ode I : modo secondo plagale

Tu che ti sollevasti di slancio dalle terrestri
bassezze
verso i beni sovramondani
e stai accanto al trono di Cristo
nella gloria, anche noi
dalla terra solleva
verso le cose celesti.

Divino turibolo
è la tua anima,
che sui carboni immateriali
del fuoco delle virtù
spirituale incenso di infuocate
preghiere in onore di Dio
fa ardere.

Con parola da cui sgorga la vita,
insaporita
con il sale della carità
che preserva dalla corruzione ed è salutare
e dolce, i molti indeboliti
dal timore dei pericoli,
o martire, rinvigoristi.

<...>
<...>
l'empio governante
ed iniquo imperatore
voleva costringere anche te all'empietà

15-19 Col. 4, 6; cf. Mc. 9, 50; Lc. 14, 34

www.tezaurliturgic.ro

ἀλλ' ἠλέγχθη προφανῶς
λύκος εἰς μάτην χανών.

Ὑπερκοσμίων δυνάμεις θεοτ.
ἐν οὐρανῷ,
ἐγκοσμίων τάξεις δὲ
σὲ συμφώνως ἐπὶ γῆς
τὴν μεσῖτιν γῆς καὶ οὐρανοῦ
καὶ παγκόσμιον χαρὰν
ὑμνοῦσι, Δέσποινα.

Ὠιδὴ γ΄ Οὐκ ἔστιν ἅγιος...

Σοὶ τῷ προβόλῳ τῷ στερρῷ
προσραγεὶς διελύθη
ὁ προστάτης τοῦ ψεύδους
<∪∪–∪∪∪–>
συνάψας μάχην πρὸς σέ
<∪∪–∪>
<∪∪–∪–∪∪>

Ἄμαχον σύμμαχον καλῶν
πρὸς ἐχθροὺς ἀοράτους
τὸν ἀόρατον Λόγον
- ἀοράτων γὰρ ἐστὶ
καὶ ὁρατῶν ποιητής -,
ἀθλοφόρε,
τροπαιοῦχος γέγονας.

Νοῦν ὑπερήφανον σαφῶς
καὶ ὀφρὺν ἐπηρμένην,
τῇ Χριστοῦ ταπεινώσει
πεφραγμένος, ἀθλητά,
καθεῖλες, ὡς ὁ Δαυῒδ
τῇ σφενδόνῃ
Γολιὰθ τὸν βάρβαρον.

---

27 ἠλέγχθη ego: ἠλέχθη P 36 alt. τῷ ego: καὶ P post colon 38 spatium vacuum P post colon 40 spatium vacuum P post colon 43 spatium vacuum perperam P 46 γὰρ ἐστὶ ego metri causa: γάρ ἐστι P

www.tezaurliturgic.ro

ma fu manifestamente confutato
quale lupo che invano spalanca le fauci.

alla Madonna

Eserciti di esseri ultraterreni
in cielo
e schiere di abitatori del mondo
sulla terra all'unisono inneggiano
a te, che sei la mediatrice fra cielo e terra
e la gioia di tutto l'universo,
o Signora.

Ode III

Contro di te, che sei solido baluardo,
irrompendo, si dissolse
il campione della menzogna
<...>
avendo attaccato battaglia contro di te
<...>
<...>.

Invocando quale invincibile alleato
contro nemici invisibili
l'invisibile Verbo
– Egli infatti è il Creatore
delle cose invisibili e visibili –,
o vittorioso,
sei risultato trionfatore.

Un animo veramente arrogante
e un ciglio sollevato
tu, armato dell'umiltà
di Cristo, o campione,
abbattesti, come David
con la fionda
il barbaro Golia.

46-47 cf. Col. 1, 16 54-56 cf. I Reg. 17, 40-54

www.tezaurliturgic.ro

Ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ διὰ σὲ
τὴν πλευρὰν νενυγμένου
τὴν πλευρὰν ἐλογχεύθης,
καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν
ἀδάπανον θησαυρὸν
ἰαμάτων,
ἔνδοξε Δημήτριε.

Μόνη συνέλαβες Θεόν, θεοτ.
ἀπειρόγαμε κόρη,
μόνη τέτοκας βρέφος
πλὴν ἀνδρὸς ὑπερφυῶς·
μονογενὴς γὰρ ἐστὶν
ὁ Υἱός σου
ἑκατέραν γέννησιν.

Ὡιδὴ δ'' Χριστός μου δύναμις...

Νοεῖν ὁ τύραννος
τὸ ἀκατάληπτον
τῆς ψυχῆς σου μὴ σθένων,
ταῖς ἀπειλαῖς
μορμολύττειν ᾤετο
σὲ τὸν γενναῖον ὁπλίτην
τοῦ μεγάλου βασιλέως Χριστοῦ.

Ὡραίοις στίγμασι
καλλωπιζόμενος,
ὡραιότης μαρτύρων,
περικαλλὴς
ὤφθης καὶ ἐπίχαρις
καὶ ὡραιότατος ὅλος
τῷ ὡραίῳ ὑπὲρ πάντας βροτούς.

Μυρίοις δόρασι
περιπειρόμενος
τὴν ἁγίαν σου πλευρὰν
διὰ Χριστὸν
ἔχαιρες, Δημήτριε·

68 γὰρ ἐστὶν ego metri causa: γάρ ἐστιν P

www.tezaurliturgic.ro

Per amore di Cristo, che per te
fu trafitto al costato,
fosti ferito di lancia al costato,
e dischiudesti per noi
un inesauribile tesoro
di guarigioni,
o glorioso Demetrio.

Tu sola concepisti Dio, alla Madonna
o Vergine inesperta di nozze,
tu sola hai generato un bambino
senza opera d'uomo, in modo sovrannaturale:
unigenito è, infatti,
il tuo Figlio
sia per parte di Padre che di madre.

Ode IV

Il tiranno, non riuscendo a capire
l'incomprensibile natura
della tua anima,
con le minacce
credeva di incutere timore
a te, il valoroso combattente
del grande Imperatore, Cristo.

Di belle stimmate
adornato,
tu, ornamento dei martiri,
apparisti bellissimo
e grazioso
e tutto adornissimo
a Colui che è bello più di tutti i mortali.

Di essere trafitto
da innumerevoli lance
al tuo santo costato
a causa di Cristo
gioivi, o Demetrio:

57-59 Io. 19, 34 84 cf. Ps. 44, 3

www.tezaurliturgic.ro

χαρᾶς γὰρ ἄξιον ἴσον
τῷ δεσπότῃ δοῦλον δείκνυσθαι.‖

Ἀποσκοπούμενος P, f. 321v
τὴν ἀναμένουσαν
εὐφροσύνην καὶ δόξαν
ἐν οὐρανοῖς
τοὺς ἁγίους μάρτυρας,
καθάπερ πάσχοντος ἄλλου
ἐκαρτέρεις τὰ συμπίπτοντα.

Ῥιζόθεν ἔκτιλον θεοτ.
τὰς ἐμπαγείσας μοι
τῆς κακίας ἀκάνθας,
ἐξ Ἰεσσαὶ
ῥίζης ἡ βλαστήσασα,
καὶ ἀποτίστως τὸν Χριστόν,
ἄνθος ἄχραντον, ἀνθήσασα.

Ὠιδὴ ε΄ Τῷ θείῳ...

Τὴν ἀκαθαίρετον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀκαταμάχητον ἰσχὺν
ὡς θυρεὸν ἀδιάρρηκτον
περιβεβλημένος, σταυροῦ τῷ δόρατι
εὐστόχως κατηκόντισας τοῦ ἀλάστορος.

Ὑπὸ τῆς χάριτος ἐμπνευσθείς,
μετὰ παρρησίας τὸν Χριστὸν
υἱὸν Θεοῦ ὡμολόγησας,
ἔμπροσθεν τυράννου αὐτοῦ τὸ ὄνομα
τὸ ἅγιον βαστάσας ὡς Παῦλος δεύτερος.

Ῥανίδες λύθρου μαρτυρικοῦ
στάξασαι τῆς θείας σου πλευρᾶς
τὸ ὑποκείμενον ἔδαφος
μύρων θεοβρύτων πηγὴν ἀνέδειξαν,
κένωσιν κενουμένην ὄντως ἀκένωτον.

www.tezaurliturgic.ro

è, infatti, motivo di gioia che un servo
sia reso pari al suo Signore.

Con lo sguardo fisso
alla felicità
e alla gloria che nei cieli
attendono
i santi martiri,
come fosse un altro a soffrire
sopportavi ciò che accadeva.

Strappa dalla radice alla Madonna
le spine della colpa
in me confitte,
tu che dalla radice di Iesse
germogliasti,
e senza ricevere acqua facesti fiorire
Cristo, il fiore immacolato.

Ode V

Dell'indomita e invincibile
forza di Cristo,
come di scudo infrangibile
armatoti, con la lancia della croce
colpisti nel segno il Distruttore.

Ispirato dalla Grazia,
con franchezza confessasti la tua fede
in Cristo Figlio di Dio,
dinanzi al tiranno portando
il Suo nome santo come un secondo Paolo.

Le gocce del sangue del martirio
stillanti dal tuo santo costato
resero il suolo ai tuoi piedi
sorgente di unguenti che da Dio scaturiscono,
effusione che si effonde davvero senza potersi esaurire.

100-101 cf. Ps. 31, 4 102-105 Is. 11, 1; cf. Hebr. 9,4 114-115 Act. 9, 15

www.tezaurliturgic.ro

Ὁ λήθης πρόξενος ἀληθῶς
λίθος οὐκ ἐμαύρωσε τὴν σὴν
ἁγίαν μνήμην, Δημήτριε,
γέγονε δὲ μᾶλλον πολυφωνότατος
τῆς χάριτός σου κῆρυξ καὶ διαπρύσιος.

Στάμνον τοῦ μάννα σε τῆς ζωῆς, θεοτ.
ἔμψυχον λυχνίαν χρυσαυγῆ
καὶ κιβωτὸν ἁγιάσματος
Λόγον Θεοῦ φέρουσαν ἐνυπόστατον,
Παρθένε Θεοτόκε, κατονομάζομεν.

Ὠιδὴ ς΄ Τοῦ βίου...

Σύ, δύναμιν ἄνωθεν
ἐξουσίαν τε λαβὼν
πατεῖν ἐπάνω ὄφεων
καὶ σκορπίων, σημείῳ τῷ σταυρικῷ
σκορπίον ἐνέκρωσας
τὸν ἐφέρποντα γῆθεν
κέντρῳ πλῆξαι σε.

Τὸν μάρτυρα Νέστορα
προσελθόντα σοι πιστῶς
σαῖς προσευχαῖς εἰς πόλεμον
περιέζωσας δύναμιν ψαλμικῶς·
ἐντεῦθεν ἠρίστευσε
καὶ Λυαίου τὸ θράσος
καταλέλυκεν.

Ἐν σοὶ θριαμβεύεται
ἡ ὀσμὴ τῶν τοῦ Χριστοῦ
θείων παθῶν, Δημήτριε·
ὡς ὁ Παῦλος γὰρ γέγονας <∪∪–∪>
πηγῆς ζωῆς κρείττονος
εἰς ζωήν, χρηματίσας
εὐωδία Χριστοῦ.

---

129 φέρουσαν ego: -σα P 148 post γέγονας spatium vacuum P an ἡ ὀσμὴ supplendum? (cf. II Cor. 2, 14-16)

www.tezaurliturgic.ro

La pietra che veramente procura
l'oblio non oscurò la tua
santa memoria, o Demetrio,
ma è divenuta, piuttosto, garrula
e squillante banditrice della tua grazia.

Te vaso della manna della vita, alla Madonna
te vivente candelabro splendente d'oro
ed arca di santità
che reca in sé il Verbo di Dio incarnato
proclamiamo, o Vergine Madre di Dio.

Ode VI

Tu, avendo ricevuto dall'alto
il potere e la facoltà
di camminare su serpenti
e scorpioni, con il segno della croce
uccidesti lo scorpione
che avanzava da terra
per colpirti con l'aculeo.

Il martire Nestore,
che a te si era accostato con fede,
con le tue preghiere d'intercessione rivestisti
di forza per la battaglia, come dice il Salmo:
per questo combattè da valoroso
e l'arroganza di Lieo
abbatté.

In te trionfa
il profumo della divina
passione di Cristo, o Demetrio:
come Paolo, infatti, sei divenuto <il profumo>
della Fonte della vita migliore
per la vita, portando il titolo
di fragranza di Cristo.

126-128 Hebr. 9, 2-4 126 cf. Ex. 16, 33; Io. 6, 48-51 127 Ex. 25, 31-40 128 cf. Ex. 25, 10-16; Ps. 131, 8 131-134 Lc. 10, 19; cf. Ps. 90, 13 140-141 Ps. 17, 40 145-151 II Cor. 2, 14-16 149-150 cf. Io. 4, 14

www.tezaurliturgic.ro

Φαιδρὰν καὶ εὐπρόσωπον
ἐπελέξω σεαυτῷ
τὴν σωφροσύνην σύζυγον,
ἐξ ἧς ἔτεκες παῖδας τὰς ἀρετάς,
δι' ὧν υἱὸς γέγονας
τοῦ Θεοῦ καὶ ἁγίων
ἀδελφὸς ποθητός.

Ἡ χάρις ἐλήλυθε, θεοτ.
παρελθούσης τῆς σκιᾶς·
σὺ γάρ, θεογεννήτρια,
τῆς ἀληθείας χρώμασι καθαροῖς
τὰ σκιαγραφούμενα
τυπικῶς ἐν τῷ νόμῳ
διεμόρφωσας.

Ὠιδὴ ζ΄ Ἄφραστον...

Φωτοχυσίας
ἄπλετον σέλας μιμούμενον
τὰς ἀκτῖνας
τὰς ἡλιακὰς
καὶ ἦχος γλυκὺς
μέλος τε χαρμόσυνον
ἑορταζόντων
καὶ ἀγαλλιωμένων
ἐν τῷ τάφῳ σου, μάκαρ, θεωροῦνται.

Οἱ ἀπαχθέντες
ἐθνῶν εἰς χώραν αἰχμάλωτοι
καὶ δουλείας ||
ἕλκοντες ζυγόν, P, f. 322r
ἐλπίδα χρηστὴν
πᾶσαν ἀπελπίσαντες,
σὲ παρ' ἐλπίδας
ἐλπίδα σωτηρίας
καὶ προστάτην καὶ ῥύστην εὐτυχοῦσιν.

161 σὺ γὰρ ego: σύ γαρ P 177 post δουλείας ras. P 182 ἐλπίδα P¹: ἐλπίδας P

www.tezaurliturgic.ro

Ti scegliesti
quale splendida e graziosa
sposa la temperanza,
e da lei generasti come figli le virtù,
grazie alle quali sei divenuto figlio
di Dio e fratello
amato dei santi.

Si è compiuta la Grazia, alla Madonna
superato l'antico disegno:
tu, infatti, Madre di Dio,
con i puri colori della verità
al disegno adombrato
figuralmente nella Legge
desti forma.

Ode VII

Di illuminazione
immenso splendore che emula
i raggi
del sole
e dolce suono
e un canto di gioia
di gente festante
ed esultante
sulla tua tomba, o beato, si vedono.

I prigionieri
che furono condotti nel paese dei pagani
e trascinano
il giogo della schiavitù,
disperando ormai
d'ogni buona speranza,
in te contro ogni speranza
trovano una speranza di salvezza
e un patrono e un liberatore.

156-158 cf. Eph. 2, 19 163-164 cf. Hebr. 10, 1 170-173 cf. Ps. 41, 5

www.tezaurliturgic.ro

Ῥάβδῳ πληγεῖσα
πέτρα σκληρὰ καὶ ἀπότομος
πρὶν ὑδάτων
ἔβλυσε πηγάς·
<∪–∪∪–>
λόγχαις κατὰ μίμησιν
Χριστοῦ νυγεῖσα
εὐῶδες βλύζει μύρον
δυσωδίαν παθῶν ἀποκαθαῖρον.

Ὁ κοινωνόν σε
παθῶν αὐτοῦ προσηκάμενος
καὶ τῆς δόξης
μέτοχον ποιεῖ,
Χριστὸς ὁ Θεός,
καὶ τῆς ἀναστάσεως,
καὶ βασιλείας
τῆς πᾶσι ποθουμένης
κληρονόμον φαιδρὸν ἀποδεικνύει.

Ὑπεραγία, θεοτ.
ἡ τῶν ἁγίων τὸν ἅγιον
ἐξ ἁγίου
Πνεύματος φρικτοῦ
τεκοῦσα σαρκί,
πάντας καθαγίασον
τοὺς ἐν ἁγίαις
ᾀσμάτων ὑμνῳδίαις
ἁγιάζοντας σὲ τὴν παναγίαν.

Ὠιδὴ η΄ Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις...

Ὑποδὺς τῶν ἀθλούντων
ἐν γῇ τὸ στάδιον,
καὶ Χριστὸν ἀθλοθέτην ἔχων οὐράνιον,
τὸν τοῖς ἀθληταῖς
νίκης ἔπαθλα νέμοντα,
θέατρον ἐγένου ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

post colon 187 colon unum deesse videtur an ἡ σὴ δὲ πλευρὰ?

www.tezaurliturgic.ro

Colpita dalla verga
la roccia dura e aspra
anticamente fece scaturire
sorgenti d'acqua;
<...il tuo costato>
ferito da lance
a imitazione di Cristo
fa scaturire unguento profumato
che purifica dal fetore delle passioni.

Colui che ti ammise
quale consorte della Sua Passione,
Cristo Dio,
anche della gloria
ti fa partecipe,
e della resurrezione,
e del regno
da tutti agognato
splendido erede ti rende.

O Santissima, alla Madonna
tu che il Santo dei santi
per opera del terribile
Spirito Santo
generasti nella carne,
santifica tutti
coloro che in sante
innodie di cantici
proclamano santa te, la Tutta-santa.

Ode VIII

Sottopostoti alla corsa
di coloro che in terra gareggiano per la fede,
e avendo in Cristo un celeste giudice di gara
che ai campioni
assegna premi di vittoria,
divenisti spettacolo per gli angeli e per gli uomini.

184-187 cf. Ex. 17, 5-6; Num. 20, 7-11; Deut. 8, 15; Sap. 11, 4; Ps. 77, 15-16. 20
188-189 cf. Io. 19, 34 193-196 cf. II Cor. 1, 7; I Pt. 4, 13; 5, 1 201 cf. Rom. 8, 17
216 I Cor. 4, 9

www.tezaurliturgic.ro

Μυροθήκην ἁγίαν
τὴν ἱεράν σου πλευρὰν
καὶ πηγὴν εὐωδίας ἔχομεν βρύουσαν
μύρον σκευασθὲν
ἀρετῶν μὲν ἀρώμασιν,
ἐψηθὲν δὲ θείῳ πυρὶ τοῦ Παρακλήτου.

Νοεράν σε λυχνίαν
ἐν ὕψει τέθεικε
μαρτυρίου πλουσίῳ φέγγει φωτίζουσαν
ἀπὸ σκοπιᾶς
μετεώρου τὴν σύμπασαν
τῆς δικαιοσύνης <ὁ> ἥλιος ὁ μέγας.

Ὁ χειμάρρους ὁ πλήρης
τῆς θείας χάριτος
ἡσυχῇ πελαγίζων γαληνιᾷ ταῖς ὁρμαῖς·
ἴασιν παθῶν
οἱ νοσοῦντες ἀρύσασθε,
καὶ οἱ ἀθυμοῦντες τῶν θλίψεων τὴν λύσιν.

Συνοχέα τοῦ κόσμου θεοτ.
Θεὸν γεννήσασα
τὸν ἀχράντῳ παλάμῃ πάντα συνέχοντα
καὶ παρθενικαῖς
σοῦ χερσὶ συνεχόμενον,
ῥῦσαι συνοχῆς με, Δέσποινα, τῆς τοῦ ᾅδου.

Ὡιδὴ θ΄ Θεὸν ἀνθρώποις...

Ἱστίον ἔχων σταυρὸν τὸν τίμιον,
τὸ ἀχανὲς
καὶ μέγα <καὶ> τοῖς πλέουσιν ἄπλωτον
τῶν βασάνων διέπλευσας πέλαγος,
Πνεύματι τῷ ἁγίῳ
οἰακιζόμενος·
διὸ πρὸς λιμένας οὐρανῶν,
μάρτυς, εὐπλόησας.

---

222 ἐψηθὲν δὲ ego: ἐψηθέν δε P metri causa 228 pr. ὁ supplevi in rasura 243 alt. καὶ addidi

www.tezaurliturgic.ro

Santo vaso d'unguenti
è per noi il tuo sacro costato,
e sorgente di profumo da cui sgorga
unguento preparato
con gli aromi delle virtù
e fatto poi bollire al fuoco divino del Paraclito.

Ti ha posto in alto,
quale lampada spirituale
che illumina con il ricco fulgore del martirio
da un elevato luogo di vedetta
tutta la terra,
il grande Sole della giustizia.

Il torrente in piena
della Grazia divina
placidamente dilagando trova pace ai suoi impeti:
attingete, voi che siete ammalati,
guarigione dai mali,
e voi che siete scoraggiati la liberazione dalle afflizioni.

Tu che generasti il Dio — alla Madonna
che tiene stretto l'universo,
che nel palmo immacolato ogni cosa racchiude
e fra le tue braccia
verginali è racchiuso,
liberami, o Signora, dalla stretta di Ade.

Ode IX

Issando quale vela la venerabile Croce,
attraversasti l'aperto
e vasto <e> innavigabile a chi naviga
oceano dei tormenti,
al soffio dello Spirito Santo
regolando il timone:
perciò fino ai porti celesti
felicemente navigasti, o martire.

223-224 cf. Mt. 5, 15; Mc. 4, 21; Lc. 8, 16; 11, 33 242-244 cf. IV Mach. 7, 1-3

www.tezaurliturgic.ro

Ὡράθης ξίφος οὐρανοχάλκευτον,
τῶν δυσμενῶν
συγκόπτον τὰς δυνάμεις καὶ φάλαγγας,
καὶ ῥομφαία πυρίνη καὶ δίστομος,
σφάττουσα τῶν εἰδώλων
τὴν ἀθεότητα
καὶ τὴν τοῦ τυράννου καρδίαν
μέσην διήκουσα.‖

Ἀγγέλων βίον ἐπιδειξάμενος P, f. 322v
μετὰ σαρκὸς
ὁ πρὶν ἠλαττωμένος, ὡς γέγραπται,
παρ' ἀγγέλους βραχύ τι, Δημήτριε,
ἤδη τὸν χοῦν τοῦ σκήνους
ἐκτιναξάμενος
ὡς ἄυλος ἄγγελος Χριστὸν
σὺν τοῖς ἀγγέλοις ὑμνεῖς.

Νυνὶ τὸ ἔσχατον καὶ ἀκρότατον
τῶν ὀρεκτῶν
ὁρῶν, οὗ λογικὴ φύσις ἅπασα
φυσικὸν κατὰ λόγον ἐφίεται,
μέμνησο, στεφηφόρε,
τῶν μεμνημένων σου,
καὶ πᾶσιν ἡμῖν ἁμαρτιῶν
ἄφεσιν αἴτησαι.

Ναὸς σὺ ζῶντος Θεοῦ γενόμενος
νεκρῶν θεῶν
ἀψύχοις καὶ ἀλόγοις ἐνδάλμασιν
ἀπονεῖμαι προσκύνησιν ἄλογον
ὅλως οὐ κατεδέξω,
ἀλλὰ προσήγαγες
διὰ μαρτυρίου σεαυτὸν
ζῶσαν θυσίαν Θεῷ.

Οὐ νοῦς, οὐ λόγος, οὐ γλῶσσα βρότειος
ἀνευφημεῖν
τὰ σὰ τερατουργήματα δύναται,

249 ξίφος P^1: ξίφοις ut vid. P 256 διήκουσα ego: -σαν P 263 ἄγγελος P^1: -ον P
273 σὺ ego: Θεοῦ P an τοῦ? vide adn.

www.tezaurliturgic.ro

Apparisti quale lama forgiata in cielo
che sgomina
gli eserciti e le schiere dei nemici,
e quale spada di fuoco e a due tagli
che fa strage
dell'empietà degli idoli
ed il cuore del tiranno
nel mezzo trapassa.

Avendo dato prova di vita angelica
nella carne,
tu che un tempo fosti fatto, come è scritto,
poco meno degli angeli, o Demetrio,
oramai scossa via la polvere
della dimora corporea,
come angelo immateriale canti inni
a Cristo insieme agli angeli.

Ora che vedi l'Ultimo e Sommo
dei beni desiderabili,
al quale ogni natura razionale
secondo la ragione naturale anela,
ricòrdati, tu che porti corona,
di coloro che di te si ricordano,
e per tutti noi chiedi
la remissione dei peccati.

Divenuto tempio del Dio vivente,
ad immagini prive di vita e di ragione
di morti dèi
assolutamente non accettasti di tributare
irragionevole venerazione,
ma presentasti
per mezzo del martirio te stesso
quale sacrificio vivente a Dio.

Né mente, né intelletto, né lingua mortale
sa celebrare
i tuoi prodigi,

---

252 cf. Ps. 149, 6 259-260 Ps. 8,6; Hebr. 2, 7-9 261-262 cf. Mc. 6, 11 273 cf. I Cor. 3, 16-17; 6, 19; II Cor. 6, 16 280 cf. Rom. 12, 1

www.tezaurliturgic.ro

καλλονὴ τῶν μαρτύρων, Δημήτριε·
ὅθεν, ἀφεὶς τοὺς ὕμνους,
πίστει σου δέομαι
ὅπως τὸν σωτῆρα μου Χριστὸν
ἐξιλεώσῃς μοι.

Ὑμνεῖν σε, κόρη θεογεννήτρια, θεοτ.
καὶ εὐφημεῖν
ἀξίως ἀτονεῖ νοῦς ἀνθρώπινος
ὡς παχύς, ὡς γεώδης, ὡς ἔνυλος·
σὲ γὰρ ἀύλων νόων
στόματα πύρινα
ὑμνοῦσι, καὶ γλῶσσαι φλογεραὶ
ἀνευφημοῦσιν ἀεί.

in ora sup. folii 322v codicis P, partim a bibliopego excisa, manus eadem addit troparium (an apolyticium?) post canonem fortasse legendum, quod nusquam editum inveniri potuit:]γ[...]ς ἀπροσμάχητον βοηθόν, | τὸν θεῖον ὁπλίτην καὶ μάρτυρα Κυρίου | Δημήτριον τὸν μέγαν ὕμνοις τιμήσωμεν.

www.tezaurliturgic.ro

o Demetrio, ornamento dei martiri;
perciò, congedandomi dagli inni,
con fede ti supplico
di rendermi benevolo
il mio Salvatore, Cristo.

Di cantarti, o Vergine Madre di Dio, alla Madonna
e lodarti
degnamente non ha la forza l'intelletto umano,
perché tardo, e terreno, e materiale:
te, infatti, di immateriali intelligenze
le bocche di fuoco
cantano, e le lingue di fuoco
celebrano in eterno.

www.tezaurliturgic.ro

Ἕτερος κανὼν εἰς τὸν μεγαλομάρτυρα Δημήτριον, P, f. 322v
οὗ ἡ ἀκροστιχὶς αὕτη·
Λαμπρῶς γεραίρω τὴν χάριν Δημητρίου· ἐγὼ ὁ Ἰωάννης.

Ὠιδὴ α΄ ἦχος πλ. δ΄
· Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ...

Λάμψον, ἥλιε δόξης,
γνώσεως ἀκτῖνα φωτοδότιδα
τῇ ζοφώδει ψυχῇ μου
τὴν ἀχλὺν τῆς ἀγνοίας μου λύουσαν.

Ἄνωθεν ἐποπτεύοις
ἵλεως τὸν λόγον τῶν ἐπαίνων σου,
καὶ αὐτὸν κατευθύναις
πρὸς <τὸ> τέρμα τοῦ δρόμου, Δημήτριε.

Μέλι ῥέουσα λόγων
ἡ μελισταγὴς τῷ ὄντι γλῶσσα σου
ἀσεβείας τὴν ἅλμην
ἐξεμέσαι πολλοὺς παρεσκεύασεν.

Πῦρ ἐγκάρδιον φέρων
ἄνθρακος ἀύλου ὃν τεθέαται
Ἡσαΐας ὁ μέγας,
ὡς καλάμην τὴν πλάνην κατέφλεξας.

Ῥεῖθρον ἀθανασίας θεοτ.
ἔβλυσεν, ἁγνή, ἐκ τῆς κοιλίας σου,
καὶ κατήρδευσε πάντας
τοὺς τακέντας αὐχμῷ τῆς νεκρώσεως.

Ὠιδὴ γ΄ Σὺ εἶ τὸ στερέωμα...

Ὡ- <∪∪∪–> -τυχε,
πέτρα παράλιος λύουσα
τὰ συνεχῆ
κύματα τῆς πλάνης
εἰς ἀφρώδεις πομφόλυγας.

---

5 ἐποπτεύοις ego: -εύεις P
an Ὡράθης, καλότυχε?
8 τὸ addidi metri causa
25 ἀφρώδεις ego: ἀμφρ- P
21 post Ὡ- spatium vacuum P

www.tezaurliturgic.ro

Altro canone per il megalomartire Demetrio,
il cui acrostico è questo:
Splendidamente celebro la grazia di Demetrio. Io, Giovanni.

Ode I: modo quarto plagale

Fa' risplendere, o Sole di gloria,
alla mia anima tenebrosa
il raggio illuminante della conoscenza,
che dissolve la caligine della mia ignoranza.

Dall'alto volgi benigno lo sguardo
all'inno delle tue lodi
e dirigilo
al termine della corsa, o Demetrio.

Stillando miele di parole
la tua lingua veramente melliflua
l'amarezza dell'empietà
a molti fece rigettare.

Portando in cuore il fuoco
del Carbone immateriale che il grande
Isaia vide,
ardesti l'errore come stoppia.

Un fiume d'immortalità alla Madonna
scaturì, o pura, dal tuo grembo
ed irrigò tutti
coloro che erano consunti dall'aridità della morte.

Ode III

<...>
scoglio in riva al mare, che frange
gli incessanti
flutti dell'errore
in spumeggianti bolle.

1-2 cf. II Cor. 4, 4-6 14-15 cf. Is. 6, 6-7 16 cf. Is. 5, 24 17-18 cf. Io. 7, 38
22-25 cf. IV Mach. 13, 6

www.tezaurliturgic.ro

Σὲ σπαρτίον κόκκινον
τὸν χαριτόπλοκον στέφανον
μαρτυρικοῦ
λύθρου διαγράφει
ἑαυτῷ ἴσον πάντοθεν.||

Γῆν ὁμοῦ καὶ θάλασσαν P, f. 323r
περιπτάμενος πτέρυξι
πνευματικαῖς
ἐν ἀπτέρῳ τάχει
φθάνεις πάντας ῥυόμενος.

Ἔχων σε, πανεύφημε,
φρουρὸν καὶ πρόμαχον ἄμαχον
τοὺς ὁρατοὺς
καὶ <τοὺς> ἀοράτους
δυσμενεῖς ἀποκρούσομαι.

Ῥήματα τὰ πρότερα θεοτ.
νυνὶ γενόμενα πράγματα
βλέποντες, σὲ
τὴν αἰτίαν τούτων
μεγαλύνομεν, Δέσποινα.

Ὠιδὴ δ΄ Εἰσακήκοα, Κύριε...

Ἀκηλίδωτον ἔσοπτρον
ἡ καθαρωτάτη, μάρτυς, καρδία σου
τοῦ ἁγίου ὤφθη Πνεύματος,
μυστικὰς ἀκτῖνας
ἀποστίλβουσα.

Ἰαμάτων σε θάλασσαν
καὶ θαυμάτων πέλαγος ἀνεξάντλητον,
μεγαλόμαρτυς, ἀνέδειξεν
ἡ τῆς εὐσπλαγχνίας
ὄντως ἄβυσσος.

---

26 Σὲ P: an Σοὶ legendum? 39 τοὺς addidi metri causa vide adn. 40 ἀποκρούσομαι ego: -σωμαι P 41 πρότερα P¹: πρότερον P vide adn.

www.tezaurliturgic.ro

La Fune scarlatta
te quale corona intrecciata di grazia
del sangue
del martirio disegna,
uguale a se stessa sotto ogni punto di vista.

Terra e mare insieme
sorvolando con ali
spirituali,
di volata
accorri a liberare tutti.

Avendo in te, o tutto benedetto,
un custode e difensore imbattibile,
gli avversari visibili
e quelli invisibili
respingerò.

Vedendo le parole di un tempo alla Madonna
divenute ora
realtà, te
che di ciò fosti causa
magnifichiamo, o Signora.

Ode IV

Specchio senza macchia
dello Spirito Santo
apparve, o martire, il tuo cuore purissimo,
che di mistici raggi
risplende.

Mare di guarigioni
ed oceano inesauribile di miracoli,
o megalomartire, ti rese
il vero Abisso
della misericordia.

---

26 Ios. 2, 18 46 Sap. 7, 26

www.tezaurliturgic.ro

Ῥητορεύοντα στόματα
<καὶ> ποταμηδὸν τοὺς λόγους προχέοντα
καὶ βροντῶσα γλῶσσα λέξεσι
σὲ ὑμνεῖν ἀξίως
οὐ δεδύνηνται.

Ὡς εὐώδης παράδεισος
καὶ ἀρωματίζων θάλαμος δείκνυται
ὁ σὸς τάφος ὁ πολύολβος
εὐωδίαν πνέων
ὑπερκόσμιον.

Τὸ εὐῶδες κειμήλιον θεοτ.
τὸ τῆς παρθενίας καὶ καθαρότητος,
τὴν καρδίαν μου καθάρισον
δυσωδίας, κόρη,
ῥυπαρῶν λογισμῶν.

Ὠιδὴ ε΄ Φώτισον...

Ἴσχυνας ἐχθρῶν
ἐπινοίας καὶ σοφίσματα,
τοῦ Θεοῦ τὴν ἐνυπόστατον
Σοφίαν ἔχων
ἐνοικοῦσαν σοι, πανόλβιε.

Νίκην, ἀθλητά,
προεμήνυσας τῷ Νέστορι,
ὡς νικήσει τὸν Λυαῖον εἰπὼν
καὶ μαρτυρήσει
εὐγενῶς ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Χαῖρε, ἀψευδῶς
ἀναλύσας ἐκ τοῦ σώματος,
ὡς ὁ Παῦλος ὁ θεσπέσιος,
καὶ καταντήσας
πρὸς Χριστὸν τὸν σοὶ ποθούμενον.

Ἅπασαν εἰς σὲ
τὴν ἐλπίδα ἀναθέμενος,

57 καὶ addidi metri causa 60 δεδύνηνται P¹ s.l.: -ηται P

www.tezaurliturgic.ro

Bocche che si esprimono con eloquenza
<e> che come fiumi riversano i discorsi
e una lingua tonante di frasi
cantarti degnamente
non hanno saputo.

Come giardino profumato
e fragrante talamo si mostra
il tuo beatissimo sepolcro,
che spira profumo
sovrannaturale.

Tu, vaso profumato alla Madonna
della verginità e della purezza,
purifica il mio cuore,
o Vergine, dal fetore
di sordidi pensieri.

Ode V

Svergognasti le trame
e le sapienti astuzie dei nemici
con la Sapienza incarnata
di Dio
che in te dimora, o beatissimo.

La vittoria, o campione,
predicesti a Nestore,
rivelandogli che avrebbe vinto Lieo
ed avrebbe coraggiosamente
reso testimonianza per Cristo Dio.

Gioisci, tu che veramente
ti sciogliesti dal corpo
come il divino Paolo
e ti trovasti faccia a faccia
con Cristo, cui anelavi.

Avendo riposto in te
ogni speranza,

73-75 cf. Col. 3, 16 81-85 cf. Phil. 1, 23

www.tezaurliturgic.ro

ἀκαταίσχυντον προστάτην σε
καὶ ῥύστην εὗρον
ἐξ ἐχθρῶν ὀργίλων, ὥς φασιν.

Ῥήγνυται, σεμνή, θεοτ.
γραμματεῖον τοῦ προπάτορος
διὰ σοῦ τῆς θεομήτορος,
καὶ ἡ κατάρα
τῆς προμήτορος ἠφάνισται.

Ὠιδὴ ς΄ Τὴν δέησιν...

Ἱμάτιον σωτηρίου ὕφανας
σεαυτῷ καὶ εὐφροσύνης χιτῶνα
μαρτυρικῇ
βεβαμμένον πορφύρᾳ
καὶ κεχρωσμένον κογχύλῃ τοῦ αἵματος,
ἐν οἷς στολισθεὶς βασιλικῶς
σὺν Χριστῷ βασιλεύεις, Δημήτριε.

Νεκρώσεως διὰ σὲ γευσάμενον
καὶ θανάτου καὶ ταφῆς πειραθέντα
τὸν ἀπαθῆ
καὶ ἀθάνατον Λόγον
οἷαπερ δοῦλος εὐγνώμων μιμούμενος,
θανεῖν ἠρετίσω δι' αὐτὸν
μετασχεῖν τε ταφῆς [τε] καὶ νεκρώσεως.

Δεσμεῖται καὶ ποταμῶν τὰ ῥεύματα,
ἐπιλείπει καὶ χειμάρρων τὰ ῥεῖθρα, ||
καὶ αἱ πηγαὶ P, f. 323v
χαλινοῦνται κρυστάλλῳ·
ἡ προχοὴ δὲ τῶν μύρων τῶν σῶν, ἀθλητά,
ἀέναος, ὑπερχειλής,
χαριτόβρυτα βλύζουσα νάματα.

100 κεχρωσμένον ego: -ωμένον P 103 σὲ ego metri causa: σε P 109 alt. τε delevi metri causa 114 προχοὴ δὲ ego: προχοή δε P

www.tezaurliturgic.ro

in te trovai un invitto difensore
e liberatore,
come dicono, da irosi nemici.

Viene strappata, o veneranda, alla Madonna
la ricevuta del debito del progenitore
grazie a te, la genitrice di Dio,
e viene cancellata la maledizione
della progenitrice.

Ode VI

Ti sei intessuto un manto di salvezza
e una tunica di letizia
tinta
nella porpora del martirio
e colorata col murice del sangue,
e, regalmente di essi rivestito,
regni insieme a Cristo, o Demetrio.

Colui che per te assaporò la mortalità
e sperimentò la morte e la sepoltura,
l'impassibile
e immortale Verbo,
tu, quale servo riconoscente, imitasti,
e scegliesti di morire per Lui
e partecipare della Sua sepoltura e morte.

Si arrestano anche le correnti dei fiumi,
si fermano anche i corsi dei torrenti,
anche le sorgenti
vengono imbrigliate dal ghiaccio:
ma l'effusione dei tuoi unguenti, o atleta della fede,
è perenne, traboccante,
e stilla rivi zampillanti di grazie.

89-90 Ps. 17, 49 96-97 Is. 61, 10 98-100 cf. Apoc. 19, 13 103-104 cf. Hebr. 2, 9

www.tezaurliturgic.ro

Ἡ βάσκανος καὶ μισάνθρωπος φύσις
- ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος γὰρ ἔστι -
παρὰ βραχὺ
ἐναπέπνιξεν ἄν με
βάρει κρυπτῆς ἀθυμίας καὶ θλίψεως·
τῇ σῇ δέ, Δημήτριε, ροπῇ
βοηθείας ἑτοίμης ἀπήλαυσα.

Μὴ παύσῃ ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσα, θεοτ.
παναγία ὑπεράμωμε κόρη·
σὺ γὰρ ἐλπὶς
ἀκαταίσχυντος πάντων
ἐν εὐκαιρίαις, ἐν λύπαις, ἐν θλίψεσι·
καὶ γὰρ καὶ ἡμέρας καὶ νυκτὸς
τὸ σὸν ὄνομα ἐπικαλούμεθα.

Ὠιδὴ ζ΄ Ὁ ἐν ἀρχῇ...

Ἡ σὴ πλευρὰ
πλευρὰν ἐξεικονίζει
ζωοποιὸν
Δεσπότου ζωοδότου·
ἐκείνης αἷμα
καὶ ὕδωρ βλύζει,
ταύτης δὲ δαψιλῆ
μύρα πρόεισιν.

Τυραννικῆς
μανίας ἀλογήσας,
Ἑλληνικῆς
μωρίας καταπτύσας,
ἀνενδοιάστως,
ἀνεπαισχύντως
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
ἀνεκήρυττες.

118 ἀπ' ἀρχῆς ego: ἀπαρχῆς P vide adn. || γὰρ ἔστι ego metri causa: γάρ ἐστι P
119 παρὰ βραχὺ ego: παραβραχὺ P 143 ἀνενδοιάστως P¹: ἀνενδυάστως ut vid. P

www.tezaurliturgic.ro

La creatura invidiosa e odiatrice dell'uomo
– sin dal principio, infatti, si dimostrò omicida –
in breve
mi avrebbe soffocato
col peso di una segreta disperazione e afflizione;
ma grazie al tuo peso decisivo, o Demetrio,
beneficiai di un pronto aiuto.

Non smettere di intercedere per noi, alla Madonna
o tutta-santa, Vergine purissima;
tu infatti sei per tutti
speranza mai delusa
nella prosperità, nei dolori, nelle afflizioni:
per questo giorno e notte
invochiamo il tuo nome.

Ode VII

Il tuo costato
è immagine del costato
vivificante
del Signore che dà la vita:
da quello sangue
ed acqua sgorgano,
dal tuo invece scaturiscono
copiosi unguenti.

Senza curarti
della follia del tiranno,
rigettando
la stoltezza dei pagani,
senza esitazione,
senza rossore
il Figlio di Dio
andavi annunciando.

118 Io. 8, 44; cf. Gen. 3, 15 128 Ps. 9, 10

www.tezaurliturgic.ro

Ῥητορικὴν
φυγὼν ἐρεσχελίαν
καὶ μυθικὴν
λιπὼν ἀδολεσχίαν,
τῶν ἀγραμμάτων
καὶ ἁλιέων
ἡλιεύθης πλοκαῖς
ἱερῶν συγγραφῶν.

Ἰατρικῆς
καὶ πείρας καὶ μεθόδου
καὶ τεχνικῆς
ἁπάσης βοηθείας
ἡ θεία χάρις
ὑπερισχύει
ἐνεργοῦσα ἐν σοί,
δι' ἧς σέσωσμαι.

Ὁ ἐν ἀρχῇ — Θεοτ.
τὴν γῆν θεμελιώσας
σὲ οὐρανὸν
ἐν ταύτῃ στερεώσας,
θεογεννῆτορ,
ἐκ σοῦ προῆλθεν
ἀνατείλας, Χριστός,
δόξης ἥλιος.

Ὠιδὴ η΄ Τὸν ἐν ὄρει...

Ὑψουμένην
τὴν θάλασσαν τῆς πλάνης
ἐπιπνοίαις
πνευμάτων πονηρίας
καὶ ἕως οὐρανῶν πρὶν ἀναβαίνουσαν
ἕως τῶν ἀβύσσων
Πνεύματος ἁγίου κατήγαγες δυνάμει.

Ἐν ἐλύτρῳ
τοῦ σώματος καλύπτων

www.tezaurliturgic.ro

Rifuggendo
dai sofismi della retorica
e abbandonando
le vane fole del mito
ti facesti catturare dai lacci
dei sacri scritti
di illetterati
e pescatori.

Dell'esperienza
e metodica mediche
e di ogni risorsa
dell'arte
si dimostra più forte
la grazia divina
che in te opera,
grazie alla quale sono stato salvato.

Colui che in principio alla Madonna
stabilì la terra
te quale cielo
su di essa collocando,
o Madre di Dio,
da te procedette
sorgendo, il Cristo,
Sole di gloria.

Ode VIII

Il mare dell'errore,
sollevato
dallo spirare
degli spiriti della malvagità
e salito un tempo fino ai cieli,
fin negli abissi
facesti discendere con la potenza dello Spirito Santo.

Come colui che nel guscio
del corpo cela

163-166 Is. 48, 13; Ps. 101, 26; cf. Prov. 3, 19 Eph. 6, 12 171-177 Ps. 106, 25-26 174 cf.

www.tezaurliturgic.ro

μαργαρίτην
πολύτιμον καὶ κρύπτων
ἐν ὀστρακίνῳ σκεύει τὸν τοῦ Πνεύματος
θησαυρὸν ὡράθης,
οὗ περιθραυσθέντος ἐξέλαμψεν ἡ χάρις.

Γαληνόν σε
καὶ εὔδιον λιμένα
οἱ ἐν σάλῳ
καὶ κλύδωνι τελοῦντες
τῶν τοῦ παρόντος βίου περιστάσεων
πάντοτε πλουτοῦμεν,
καὶ τῶν πειρασμῶν ὑπερπλέομεν τὴν ζάλην.

Ὠρυόμην,
καθώς φησιν ὁ ψάλλων,
ἀπὸ βάθους
στενάζων τῆς καρδίας,
ἐπορευόμην σκυθρωπάζων μᾶλλον δὲ
ὅλην τὴν ἡμέραν·
σὺ δέ, στεφηφόρε, προσέσχες μου τῇ θλίψει.

Ὁ ἐν κόλποις θεοτ.
Θεοῦ Πατρὸς ἀνάρχου
καὶ ἐν κόλποις
ἀγνῆς μητρὸς παρθένου
Λόγος καὶ βρέφος εἷς Θεὸς θεάνθρωπος,
ταύτης ταῖς πρεσβείαις
πάντας κατατάξαις τοῦ Ἀβραὰμ ἐν κόλποις.

Ὠιδὴ θ΄ Ἔφριξε πᾶσα... ||

Ἵνα σου δείξῃ τοῖς ἐν γῇ P, f. 324r
τὴν οὐράνιον τιμὴν καὶ λαμπρότητα
<∪∪∪–∪∪>
καὶ ἣν ἐκτήσω μακαριότητα
μύρων εὐδόκησε πηγὴν

183 θησαυρὸν ego: -ρὸς usitato compendio P || δὲ ego: δε P

196 σκυθρωπάζων P¹ s.l.: σκυπάζων P

www.tezaurliturgic.ro

una perla
di grande valore e nasconde
in un vaso d'argilla il tesoro
dello Spirito apparisti:
quando esso fu infranto risplendette la Grazia.

Di te come di un sereno
e tranquillo porto
noi che ci troviamo
tra i flutti e i marosi
delle circostanze della vita presente
possiamo fare tesoro in ogni occasione,
e navighiamo oltre la burrasca delle tentazioni.

Ruggivo,
come dice il salmista,
gemendo
dal profondo del cuore,
e anzi mi aggiravo in lutto
per tutto il giorno;
ma tu, portatore di corona, ti volgesti alla mia afflizione.

Tu che nel grembo alla Madonna
di Dio Padre eterno
e nel grembo
della pura Madre Vergine
sei Verbo e bambino, unico Dio, Dio-uomo,
per l'intercessione di costei
assegna un posto a tutti in grembo ad Abramo.

Ode IX

Per mostrare a coloro che sono in terra
il tuo onore e la tua gloria celesti
<...>
e la beatitudine che hai conseguito,
si compiacque che una sorgente di unguenti

180-181 Mt. 13, 46 181-183 II Cor. 4, 7 192-197 Ps. 37, 7. 9 199-200 cf. Io. 1, 18 205 cf. Lc. 16, 22

www.tezaurliturgic.ro

τῆς σῆς ἀναδίδοσθαι
τιμίας λάρνακος,
ἀποτρόπαιον παθῶν χρηματίζουσαν.

Ὦ θείας, ὦ πολυκερδοῦς
πραγματείας, ὦ καλοῦ συναλλάγματος·
ζωῆς προσκαίρου γὰρ
καὶ βραχυτάτου ῥέοντος αἵματος
- τιμῆς ὀλίγης ἀληθῶς -
ὠνήσω, Δημήτριε,
ζωὴν αἰώνιον,
βασιλείαν οὐρανῶν ἀδιάδοχον.

Ἄγαλμα σὺ τῶν ἀθλητῶν,
τῶν μαρτύρων καλλονὴ καὶ εὐπρέπεια,
Χριστιανῶν χαρμονή,
ὡραίοις ἄθλοις ἀγλαϊζόμενος·
ἐν γὰρ τῷ σώματι τῷ σῷ
τὰ πάνσεπτα στίγματα
Χριστοῦ ἐβάστασας,
ἐν αὐτοῖς πολυτελῶς κλεϊζόμενος.

Νόμιμος παγκρατιαστὴς
καὶ Χριστοῦ τῶν παθημάτων ἐκσφράγισμα
φανείς, Δημήτριε,
φρουρὰν ὡς τάφον καὶ λάκκον ᾠκησας,
καὶ ἐλογίσθης ἐν νεκροῖς
ὁ ζῶν καὶ ἐλεύθερος,
καὶ τὴν ἀκήρατον
ἐλογχεύθης σου πλευρὰν καὶ μυρόβρυτον.

Νέμει σοι ὁ ζωαρχικὸς
Ἰησοῦς καὶ μεγαλόδωρος Κύριος
ζωὴν ἀθάνατον
καὶ δι' αἰῶνος μένουσαν εὔκλειαν·
ὃ γὰρ ποτήριον αὐτὸς
προέπιε πέπωκας,
καὶ ὃ βεβάπτισται
ἐβαπτίσθης καὶ αὐτὸς θεῖον βάπτισμα.

---

211 ἀναδίδοσθαι ego: -δέδοσθαι (sic) P

www.tezaurliturgic.ro

si effondesse dalla tua
preziosa arca,
che è allontanatrice dei mali.

Oh, divino, oh, lucroso
affare! Oh, bel contratto!
A prezzo, infatti, di una vita effimera
e del pochissimo sangue versato
– prezzo davvero basso! –,
ti acquistasti, o Demetrio,
la vita eterna,
il Regno dei cieli in proprietà perpetua.

Tu sei ornamento dei combattenti per la fede,
bellezza e decoro dei martiri,
gioia dei cristiani,
tu, adorno di belle vittorie:
infatti nel tuo corpo
le venerande stimmate
di Cristo portasti,
in esse splendidamente glorificato.

Apparendo quale autentico lottatore
e immagine suggellata della Passione di Cristo,
o Demetrio,
abitasti nella prigione come fosse una tomba e una fossa,
e fosti annoverato tra i morti
tu che eri vivo e libero,
e fosti ferito di lancia
al tuo costato immacolato e stillante di unguenti.

Gesù, fonte di vita
e munifico Signore, ti concede
vita immortale
e gloria che resta per l'eternità:
infatti il calice che Egli
bevve per primo, tu hai bevuto,
e con il divino battesimo
col quale è stato battezzato, fosti battezzato anche tu.

226-228 Gal. 6, 17 233-235 Ps. 87, 5 242-245 Mc. 10, 38-39; cf. Mt. 20, 22

www.tezaurliturgic.ro

Ἡ χείρ σου νῦν ἡ δεξιὰ
ἐν ἰσχύϊ στεφηφόρε, δεδόξασται·
ἐχθρὸν γὰρ ἔθραυσε
καὶ τῶν ἐκείνου χειρῶν ἀφήρπασε
ψυχὴν αἰχμάλωτον. Διὸ
μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ,
τῶν ἐκείνου μηχανῶν με ῥυόμενος.

Σκέπη μου καὶ καταφυγή, θεοτ.
προστασία καὶ ἐλπὶς ἀκαταίσχυντε,
θεογεννήτρια,
τὸ τῶν χρεῶν μου ῥῆξον χειρόγραφον,
ἁμαρτιῶν μου τὴν πληθὺν
εἰς τέλος ἐξάλειψον,
πυρός με λύτρωσαι,
βασιλείας οὐρανῶν με ἀξίωσον.

www.tezaurliturgic.ro

Ora la tua mano destra
o portatore di corona, con forza è stata glorificata,
perché fece strage del nemico
ed alle sue mani strappò
un'anima prigioniera. Per questo
non abbandonarmi,
non allontanarti da me,
ma liberami dalle sue insidie.

Mio riparo e rifugio, alla Madonna
mia protezione e speranza mai delusa,
Madre di Dio,
strappa la ricevuta dei miei debiti,
la moltitudine delle mie colpe
cancella completamente,
liberami dal fuoco,
fammi degno del Regno dei cieli.

246-248 Ex. 15, 6 251-252 Ps. 37, 22 257 cf. Col. 2, 14

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

COMMENTO ALL'INNO PER S. TEODORO STRATELATA (pp. 80-99)

TITOLO. μεγαλομάρτυρα: μεγαλόμαρτυς (o, nel greco bizantino, μεγαλομάρτυς) è epiteto legato ai più insigni martiri venerati dalla Chiesa ortodossa: cf. Du Cange, *s.v.* μάρτυρες.

ACROST. Δῶρον Θεοῦ: il gioco etimologico sul nome del santo è procedimento tipico dell'innografia ed agiografia bizantine: per i λογοπαίγνια riscontrabili in Cristoforo Mitileneo, ad es., cf. Follieri, *I calendari*, I, pp. 91-96; H. Hunger, *Byzantinische Namensdeutungen in iambischen Synaxarversen*, in *Βυζαντινά* 13,1 (1985) [=Δώρημα στὸν I. Καραγιαννόπουλο], pp. 1-26. Si notino anche le allusioni all'etimologia del nome del santo contenute nel nostro canone ai *cola* 1-7 e 8.

[1-7]. Δώρημα τέλειον... τέλειον δώρημα: non sfugga al lettore l'eleganza della composizione «ad anello» del tropario, che ripete nell'ultimo verso, con figura di chiasmo, le parole iniziali del canone. Quanto al passo neotestamentario (Iac. 1, 17), esso era già stato utilizzato con allusione al nome del santo nel canone di Nicola in onore di s. Teodoro Stratelata (in *Men.*, III, p. 537, inc. Ἔργῳ καὶ λόγῳ σοῦ τὴν θεοδώρητον κλῆσιν...): δώρημα γὰρ πᾶν τέλειον ἄνωθεν καταβαῖνον ἐκ τοῦ Πατρὸς προσδεχόμενος, ἅπαντας πλουτίζεις τιμῶντάς σε.

[2-3]. ἐκ τοῦ Πατρὸς τοῦ τῶν φώτων: si tratta delle luci celesti ed angeliche: cf. Lampe, *s.v.* φῶς, D. 1-2.

[5-7]. ἐξ οὗ μοι κατάπεμψον... λόγου... τέλειον δώρημα: la richiesta del dono della parola e del canto, rivolta a Dio o al santo celebrato nell'inno, è un comune motivo proemiale nell'innografia bizantina. Qualche esempio dal nostro autore: Io. Maurop., *hymn. VI in s. Nicolaum* (tropario inedito: cf. *Vat. Palat. gr.* 138, f. 279v), inc.: Ἔμπνευσόν μοι λόγον, προάναρχε Λόγε...; id., *hymn. in s. Blasium (PG* 96, 1401): Σοφίαν ἐν ἀνοίξει στόματος δίδου μοι, Λόγε Θεοῦ, τὸν ἱερὸν ὄντως ἀνυμνῆσαι Βλάσιον...; id., *hymn. VI in s. Ioann. Chrysost.* (*PG* 96, 1377): Στόματι πηλίνῳ... σε τὸν Χρυσόστομον ὑμνεῖν ὁρμῶντι μοι... φώτισον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν μου; id., *hymn. I in D.N. Iesum Christum, cola* 5-6 (Follieri, Otto canoni, p. 48): δὸς οὖν κἀμοὶ λόγον ἐν πίστει προσερχομένῳ σοι. Cf. anche qui sopra, p. 120, *hymn. II in s. Demetrium, cola* 5-8.

www.tezaurliturgic.ro

[5]. κατάπεμψον: il verbo καταπέμπω è spesso usato, anche nella liturgia, per richiedere la discesa di doni e grazie spirituali: cf. Lampe, *s.v.*

[11-12]. ἐραστὰς... ἐραστοὺς: il gioco di parole sul binomio ἐραστής - ἐραστός (opp. ἐρώμενος), già comune in epoca classica, è ben attestato anche nella retorica cristiana: cf. Lampe, *s.v.* ἐραστής. Se ne veda, inoltre, un esempio particolarmente insistito in Io. Moschus - Sophronius Hierosol., *Vita s. Iohannis Eleemosynarii*, 16 (*Anal. Bolland.* 88 [1970], p. 278): Ἡμεῖς μέν... Ἰωάννης καὶ Σωφρόνιος, οἱ ὑμέτεροι ἐρασταὶ καὶ ἐρώμενοι καὶ ἐραστῶν οἱ γνησιώτατοι καὶ θερμότατοι καὶ ἐρωμένων οἱ ἐξοχώτατοι καὶ φίλτατοι...

[17]. ψυχῆς ἀναστήματι: cf. *Suidae lexicon, s.v.* ἀνάστημα ψυχῆς· τὸ πρὸς ἀρετὰς ἐπιτεταμένον καὶ σύντονον ἰδίωμα (ed. A. Adler, I, Lipsiae 1928, p. 189, 9-10); ps.-Longinus, *de subl.* 7, 2: ἡ ψυχὴ καὶ γαῦρόν τι ἀνάστημα λαμβάνουσα... Si veda anche qui a p. 84, *colon* 85.

[20-21]. σιδηροῦς ὡς ἀνδριὰς διεκαρτέρησας: l'immagine del martire che resiste con l'impassibilità di una statua alle torture inflittegli è piuttosto diffusa nella letteratura agiografica: cf. Lampe, *s.v.* ἀνδριάς. Più in generale sul *topos* della resistenza del martire ai tormenti cf. Delehaye, *Les Passions des martyrs*, pp. 149-150, 207-209.

[25-28]. ὡς θώρακι στερρῷ τῷ σταυρῷ φραξάμενος Χριστοῦ τὸν ἀόρατον ἐχθρὸν κατεπολέμησας: il «nemico invisibile» è il diavolo (cf. Lampe, *s.v.* ἐχθρός), anzi, con tutta probabilità, proprio il demone che si cela nel δράκων ucciso da Teodoro (vedi a p. 82, *cola* 46-49): cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Tironis*, 3 (in Delehaye, *Saints militaires*, p. 137 [=*Acta SS. Nov.* IV, p. 40]: l'episodio del drago, che, come si ricorderà, ricorre con identiche parole, nei mss. del Metafrasta, nei due μαρτύρια dei santi Teodori, è edito dal Delehaye soltanto nella *Passio* del Tirone): ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς... σύμβολον παρ' ἑαυτῷ ποιεῖται πρὸς τὴν τοῦ νοητοῦ δράκοντος πάλην τὴν τοῦ προκειμένου θηρὸς ἀναίρεσιν. Αὐτίκα γοῦν τῷ ὅπλῳ τοῦ τιμίου σταυροῦ φραξάμενος περιήει τὸν θῆρα διερευνώμενος.

[29]. δόξης ἡλίου: su Cristo come sole di gloria e di giustizia cf. Lampe, *s.v.* ἥλιος, B.4 (ma vedi anche B.1).

[30]. χρυσοφαής: l'aggettivo, di conio classico ed uso poetico (Sappho vel Alcaeus, *fragm. incerti auct.* 23 [ed. E.-M. Voigt, Amsterdam 1971, p. 366]; Eurip. *Hec.* 636, *Hippol.* 1275), è largamente utilizzato nell'innografia bizantina, ed in particolare da Giovanni Mauropode, in senso mariano: cf. ad es. Io. Maurop., *hymn. VI in s. Ioseph Hymnographum, colon* 25 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 245): κιβωτὲ χρυσοφαής.

www.tezaurliturgic.ro

[36-42]. Θεοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς... συνέτριψας: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 7 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 172): Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐξενεγκὼν οἵπερ αὐτῷ ἦσαν χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου πεποιημένοι θεοί, ἐδίδου τῷ μάρτυρι... Παραλαβὼν οὖν ὁ μέγας τούτους τοὺς ψευδεῖς καὶ γελοίους θεοὺς καὶ εἰς λεπτὰ διελών, θυσίαν αὐτοὺς τρόπον ἕτερον τῷ ἀληθεῖ προσῆγε Θεῷ, τοῖς ἐνδεῶς ἔχουσι διανείμας. L'atto di infrangere le statue degli dèi pagani per distribuirne in pezzi il metallo prezioso ai poveri è attribuito dalla tradizione a più di un martire e costituisce una sorta di luogo comune agiografico: cf. Delehaye, *Les Passions des martyrs*, p. 216 e note 5-6.

[43-46]. Ἑρποντα δράκοντα πρὸς γῆν καὶ λασίῳ τῆς ὕλης ἐμφωλεύοντα θῆρα ἀνεῖλες: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Tironis*, 3 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 137 = *Acta SS. Nov.* IV, p. 40): Δράκων ἦν ἐμφωλεύων κατά τινα τόπον, ᾧ Εὐχάϊτα τοὔνομα... Κεκοπιακὼς δὲ τῷ λασίῳ καὶ δασεῖ τῆς ὕλης καὶ μικρόν τι ἐκβάς...

[50]. Οἱ τῶν αἱμάτων σου κρουνοί: l'immagine, già classica (Eurip. *Hec.* 568, *Rhes.* 790), trova ampia utilizzazione nell'innografia ed agiografia bizantine: cf., ad es., *Men.*, IV, p. 210 («Οἱ τῶν αἱμάτων κρουνοί...») e *Men.*, IV, p. 98 («Οἱ τῶν αἱμάτων σου ποταμοί...»). Cf. anche Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 11 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 174): αἱμάτων ὀχετοὶ κατέρρεον.

[68]. ῥυπαρῶν λογισμῶν: ovvia l'accettazione della lezione λογισμῶν di A rispetto all'insostenibile μολυσμῶν che si legge nel codice P, evidente ripetizione del μολυσμοῦ del *colon* precedente. La bontà del nesso ῥυπαρῶν λογισμῶν è d'altronde assicurata da diversi passi mauropodei paralleli: cf. ad es. *hymn. I in s. Nicolaum* (inedito: cf. *Vat. Palat. gr.* 138, f. 258r), inc.: Ὕλης ἀκαθάρτων ἐννοιῶν καὶ *ῥυπαρῶν λογισμῶν* τὴν καρδίαν μου κάθαρον...; cf. anche qui a p. 124, *hymn. II in s. Dem., colon* 70. Va anche osservato che la lezione di A permette di conservare la correlazione di σῶμα e ψυχή (*colon* 64) rispettivamente con μολυσμοῦ (contaminazione fisica) e λογισμῶν (tentazioni dello spirito).

[75-77]. φῶς ἐδέξω ἄυλον, διανοιγείσης τῆς στέγης ἐν τῷ σὲ νυκτὸς προσεύχεσθαι: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 6 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 170): Κατ' ἐκείνην δὲ τὴν νύκτα τῇ προσευχῇ σχολάζων ὁ ἅγιος ἐδεῖτο σὺν δάκρυσι τοῦ Θεοῦ...· εἶτα βραχὺ πρὸς ὕπνον ἑαυτὸν ὑπανεὶς ὁρᾷ τὴν τοῦ δωματίου στέγην, ἔνθα δὴ καὶ διανεπαύετο, μέσον διαιρεθεῖσαν φῶς τε ἄνωθεν κατιὸν καὶ περιλάμψαν ἅπαν τὸ οἴκημα.

[78-84]. Λαμπρὸν χιτώνιον περιβαλλόμενος... Λικινίῳ προσυπήντησας: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 7 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 171): εἶτα καὶ καθαρὰν ἐσθῆτα περιβαλόμενος (-βαλόμενος Delehaye: -βαλλόμενος codd.) ἵππῳ τε ἐπιβὰς ἐξῄει ὑπαντήσων τῷ βασιλεῖ.

www.tezaurliturgic.ro

[85]. Ψυχῆς ἀνάστημα: cf. *supra*, p. 140, comm. ad *colon* 17.

[87]. ἀνδρεία: la forma con il dittongo appare preferibile rispetto ad ἀνδρία: cf. qui a p. 86, *colon* 121.

[90]. εἰς ἓν συνῆλθον: l'espressione συνέρχεσθαι εἰς ἕν, di conio classico (cf. ad es. Eurip., *Tr.* 1155), è usata anche altrove da Giovanni Mauropode: cf. *orat.* 179, § 2 (ed. Bollig - de Lagarde, p. 120).

[98]. ἴσῳ πάθει σεμνυνόμενος: quello della somiglianza tra le sofferenze patite dai martiri e la Passione di Cristo è uno dei temi più insistentemente sottolineati nella letteratura agiografica: si vedano ad es. le osservazioni di A.A.R. Bastiaensen nell'introduzione ad AA.VV., *Atti e passioni dei martiri*, [Milano] 1987 (= Fondaz. Lorenzo Valla, Scrittori greci e latini), pp. XII-XVI.

[102]. προελθών: il verbo προέρχομαι (cf. Lampe, *s.v.*) è termine tecnico nel greco cristiano per indicare la nascita di Cristo dalla Vergine. Cf. anche qui a p. 130, *hymn. II in s. Demetrium, colon* 168, e Io. Maurop., *hymn. I in s. Basilium* (*PG* 96, 1376b; 1376d).

[103]. ἄνθραξ τῆς θεότητος: su Cristo incarnato come «carbone ardente» (secondo l'esegesi tipologica di Is. 6,6-7) cf. Lampe, *s.v.* ἄνθραξ.

[110]. ἐθεολόγησεν: il verbo θεολογέω è spesso usato dal Mauropode per indicare gli insegnamenti sulla natura divina impartiti dal santo ai fedeli: cf. Io. Maurop., *hymn. I in s. Basilium* (*PG* 96, 1372c): μίαν τῶν τριῶν ὑποστάσεων ὁμοφυῆ θεότητα ἐθεολόγησας.

[112]. προφητικῶς: la citazione scritturale, tratta dal salmo 72, è introdotta da un avverbio che potrebbe sembrare di uso improprio. In realtà nel linguaggio mauropodeo προφητικῶς può essere riferito non solo ai libri dei profeti, ma all'intero complesso delle Sacre Scritture inteso come «profezia» che deve realizzarsi nella vita del cristiano. Per un altro esempio di quest'uso di προφητικῶς cf. qui a p. 92, *colon* 190, dove si accompagna ad una citazione dallo stesso salmo 72; ma vedi anche a p. 108, *hymn. I in s. Dem., colon* 141, dove è utilizzato il più specifico ψαλμικῶς.

[114-115]. εἰς ὕψος ἐλάλησεν ἀδικίαν πολλὴν Λικίνιος, ἠσχύνθη δὲ τῇ σοφίᾳ σου: la citazione biblica era già stata utilizzata per caratterizzare la figura di Licinio, sia pure non nella forma completa e letterale in cui la ritroviamo nel nostro passo, nell'elogio dello Stratelata composto da Eutimio protasecretis, al § 11 (Halkin, *Euthyme*, p. 235): ἀνθρώπων τε θηριωδῶν εἰς τὸ ὕψος ἀδικίαν λαλούντων ἔφραξε στόματα.

www.tezaurliturgic.ro

[116]. Μαστίγων πεῖραν: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 11 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 174): Τοῦ δὲ ἁγίου περιδυθέντος καὶ χεῖρας ὁμοῦ καὶ πόδας διελκυσθέντος ἰσχυρῶς τε ἤδη μαστιζομένου, διεσπῶντο μέλη, ἐξηρτροῦντο χεῖρες, αἱμάτων ὀχετοὶ κατέρρεον, σπονδύλων ἁρμογαὶ διελύοντο ταῖς τῶν σφαιρῶν βαρείαις καταφοραῖς.

[116]. ὑπενεγκών: la conservazione dell'aumento nel participio aoristo, che caratterizza la lezione del cod. P (ὑπηνεγκών), è un fenomeno che può talora verificarsi nel greco bizantino presso autori di livello stilistico inferiore (cf. Psaltes, pp. 204-205, § 320), ma che non si riscontra altrove nel purista Giovanni Mauropode (cf. ad es., per i composti di φέρω, *orat.* 190 § 5 [Bollig - de Lagarde, p. 210]: προσενεγκών; § 39 [*ibid.*, p. 217]: συνενεγκάντων), e sarà qui da attribuire ad una semplice disattenzione del copista.

[119-120]. «ἐπ᾽ ἐμὲ συνήχθησαν... καὶ οὐκ ἔγνων»: ho preferito dare dell'espressione οὐκ ἔγνων dei LXX (Ps. 34,15) una traduzione esplicativa («non compresi il motivo») che, sebbene tradisca l'*Hebraica veritas* (*l' yd'ty*, la cui traduzione più accreditata è «non lo sapevo, fui còlto di sorpresa»: cf. ad es. L. Alonso Schökel - C. Carniti, *I Salmi*, ed. ital. a cura di A. Nepi, I, [Roma 1992], p. 610), è tuttavia la più adeguata al contesto della leggenda di s. Teodoro, e soprattutto è perfettamente in linea con l'esegesi greca prevalente del versetto del Salmo: si vedano ad es. Euseb. Caes., *comm. in Psalmos* (*PG* 23, 309b1-3); Diod. Tars., *comm. in Psalmos* (J.-M. Olivier, *Diodori Tarsensis Commentarii in Psalmos*, I, Commentarii in Psalmos I-L, Turnhout-Leuven 1980 [Corpus Christianorum, Series Graeca, 6], p. 204, rr. 138-142); Theod. Mops., *comm. in Psalmos*, ad Ps. XXXIV, 15b (R. Devreesse, *Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (I-LXXX)*, Città del Vaticano 1939 [Studi e testi 93], p. 186); Cyrill. Alex., *explan. in Psalmos* (*PG* 69, 904c12-d7). Tale interpretazione di οὐκ ἔγνων sembra nascere dall'imbarazzo di dover attribuire al Cristo sofferente – che comunemente si riteneva fosse prefigurato nel salmista perseguitato – l'ammissione di non aver saputo prevedere la sorte che stava per abbattersi su di Lui: da ciò l'ingegnosa soluzione di intendere l'espressione come «non conoscevo (= non avevo commesso) le colpe che mi venivano rinfacciate, non capivo il motivo per cui venivo flagellato» (vedi i passi patristici citati). Dal medesimo disagio di fronte all'espressione nasce forse anche l'erroneo plurale οὐκ ἔγνωσαν, presentato da alcuni codici dei LXX, e rispecchiato in *ignoraverunt* della *Vetus Latina* (cf. *Septuaginta*. Societ. Scient. Gottingensis auct. ed. A. Rahlfs, *X. Psalmi cum Odis*, Göttingen 1931, p. 132, in apparato). Si noti tuttavia che, sia pure in posizione minoritaria, non manca in àmbito greco qualche voce discordante, orientata ad un approccio esegetico più fedele alla lettera: cf. Theodoret. Cyr., *interpr. in Psalmos* (*PG* 80, 1113b15-c7), e, forse sulla sua scia, Euthym. Zigab., *comm. in Psalmos* (*PG* 128, 400a9-15).

www.tezaurliturgic.ro

[121-124]. Ἀνδρείας... σωφροσύνης... φρονήσεως... δικαιοσύνης: le quattro virtù cardinali: cf. Lampe, *s.v.* ἀρετή B. 2.

[121]. Ἀνδρείας... ἀνδριάς: il gioco verbale trae forza dalla totale omofonia delle due parole (fatta eccezione per l'accento) nella pronuncia bizantina.

[127]. κακῶν: κακόν viene qui ad assumere l'accezione cristiana di «peccato», analoga a quella di πταῖσμα (*colon* 126); cf. anche qui a p. 92, *colon* 206.

[135]. ξυστῆρσιν ἀθλήσεως: gioco di parole intraducibile basato sulle duplici accezioni di ξυστήρ (strigile / raffio usato come strumento di tortura) e di ἄθλησις (attività atletica / martirio): lo slittamento semantico dei due termini dalla sfera degli agòni a quella del martirio è ben documentato in Lampe, *s.vv.* Quanto all'episodio della raschiatura nell'àmbito della leggenda dello Stratelata, cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 11 (Delehaye, *Saints militaires*, pp. 174-175): ὀργὴ πάλιν εἶχε τὸν βασιλέα καὶ... ἔλεγε· «... ξεέσθω σιδηροῖς ὄνυξι, φλεγέσθω λαβροτάτῳ πυρὶ τὰ τῶν μελῶν ἔτι περιλειπόμενα». Ἔλεγε ταῦτα καὶ παρῆσαν οἱ ὄνυχες, παρῆν καὶ τὸ πῦρ. Cf. anche *infra*, p. 146, comm. ad *cola* 180-181.

[145-148]. Σταυρῷ σε προσπήξαντες οἱ ἐχθροί, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν τῷ πεδίῳ θέμενοι, ταῖς τῶν βελῶν κατέστιξάν σε πληγαῖς: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 13 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 176): ὁ βασιλεὺς... κελεύει ἐν μέσῳ τοῦ τόπου, ᾧ Βασιλικὴ ὄνομα, ξύλινον καταπαγῆναι σταυρόν, ἐν αὐτῷ τε διαταθῆναι καὶ προσηλωθῆναι τὸν ἅγιον· «Εἶτα καὶ ὅσοιπερ ἂν εἶεν προσκυνηταί» φησιν «τῶν θεῶν καὶ τόξα ἱκανοὶ ἕλκειν, πεμπέτωσαν ἐπ' αὐτὸν βέλη...». [...] οἱ κολασταὶ τὸν τόπον καταλαβόντες ἱστῶσι μὲν τὸν σταυρόν, τὸν ἀθλητὴν δὲ διατείνουσί τε καὶ προσηλοῦσιν· ἔπειτα γυμνῇ τῇ σαρκὶ πολλὰ τὰ βέλη παρὰ πολλῶν ἀφιέμενα ὅλον κατάστικτον εὐθὺς ποιοῦσι καὶ τραυμάτων μεστόν. Καὶ ὅρα περιουσίαν ὠμότητος καὶ μανίας. Τὰ γὰρ βέλη πάλιν ἐκ τῶν σαρκῶν ἀναιρούμενοι, δὶς καὶ τρὶς ἠφίεσαν κατὰ τοῦ ἁγίου.

[145]. προσπήξαντες: va sicuramente accettata la lezione di A contro P, che reca l'improponibile προσπτήξαντες (forma post-classica da προσπτήσσω): προσπήγνυμι è nel NT (Act. 2,23) e nella letteratura patristica (cf. Lampe, *s.v.*) il verbo tecnico per la crocifissione. Cf. anche Hesych., *s.vv.* προσέπηξαν («προσήλωσαν») e προσήλωσαν («προσέπηξαν, ἐσταύρωσαν»): ed. M. Schmidt, III, Ienae 1861, pp. 387-388, nn. 3738 e 3769.

[149-151]. σοὶ δὲ ἐγενήθησαν οὕτω βέλος νηπίων αἱ πληγαὶ αὐτῶν: la reminiscenza biblica (Ps. 63,8: βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν) potrebbe sembrare ispirata da un particolare della leggenda che non compare nella *Passio* metafrastica, ma nella *Passio* dello ps. Abgar (Van Hooff, *Acta Theod. Ducis*,

www.tezaurliturgic.ro

p. 364) e nella versione premetafrastica «A» (Delehaye, *Saints militaires*, p. 163): vi sarebbero stati anche dei παῖδες fra gli arcieri che bersagliarono il martire crocifisso. Si veda in particolare la *Passio* premetafrastica «A» al § 13: αὐτοί τε (scil. οἱ δήμιοι) γὰρ καὶ παῖδας δὲ αὐτῷ περιστήσαντες καὶ ὥσπερ εἰς θήραν ἀρτιμαθεῖς τόξων διερεθίζοντες ἐφ' ἕνα τοῦτον σκοπὸν τὸ τοῦ μάρτυρος σῶμα πολλὰ καὶ συχνὰ τὰ βέλη ἀφιέναι παρεκελεύοντο. Va detto però che l'espressione del salmo è tradizionalmente usata in relazione a martiri che subiscono lancio di dardi o pietre, anche in casi in cui non è certo possibile prenderla alla lettera: si vedano ad es., per s. Stefano, Nicol. Hydrunt., *carm.* 7 (ed. in M. Gigante, *Poeti bizantini di Terra d'Otranto nel secolo XIII*, Napoli 1979 [Byzantina et Neo-hellenica Neapolitana, 7], pp. 149-150); per s. Papilo, un tropario del canone di Teofane (*Men.*, I, p. 414): Νηπίων ὥσπερ τῶν ἀσεβῶν | βέλη τὰς τῶν λίθων βολίδας | δέσμιος ὢν σὺ λελόγισαι...

[150]. οὕτω: la lezione di P mi sembra vada considerata *lectio difficilior* rispetto al più banale ὄντως di A. Per questa accezione di οὕτω (= αὕτως, «semplicemente, senz'altro») cf. LSJ *s.v.* οὕτως, IV.

[152]. Ἀνοίξας τὸ στόμα σου: incipit innografico piuttosto comune (cf. *Initia*, I, p. 123): per il concetto della discesa dello Spirito sulle labbra del santo, si veda in particolare *Men.*, I, p. 389: Ἀνοίξας τὸ στόμα σου ἐπληρώθης, Μαθητά, πνευματικῆς συνέσεως...

[154]. εἵλκυσας Πνεῦμα ἅγιον: probabile gioco di parole con l'espressione πνεῦμα ἑλκύειν (lat. *ducere spiritum*: cf. *Thes.*, *s.v.* ἑλκύω). Si veda anche Io. Maurop., *hymn. in Deiparam* (tropario da un canone edito in forma contaminata: si veda Nikodimos Naxios, *Θεοτοκάριον*... [cit. *supra*, p. 22 n. 55], p. 57; cf. anche *Vat. Palat. gr.* 138, f. 121r), inc.: Πνεύματος τοῦ ἁγίου ἑλκύσαι χάριν αἰτῶ ἐν ἀνοίξει, Παρθένε, τοῦ ταπεινοῦ μου στόματος...

[155-158]. διδαχαῖς κατήρτισας τὸν λαὸν τὸν ἄρτι πιστεύσαντα διὰ σοῦ, καὶ εἰργάσω τούτους μάρτυρας: probabile riferimento alle conversioni operate da s. Teodoro tra i soldati al comando del πατρίκιος Kestos, inviati da Licinio a passare a fil di spada tutti coloro che avevano creduto in Dio per opera di Teodoro. Ad essi Teodoro predica la sottomissione, esortandoli al martirio: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 16 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 180): ὁ τοῦ Χριστοῦ στρατιώτης Θεόδωρος... τοὺς δὲ τῷ Χριστῷ πεπιστευκότας ἐδίδαξε πάντα φέρειν μεγαλοφρόνως τὰ ἐπιόντα, μὴ κακῷ τὸ κακὸν ἀλλ' ἀγαθῷ μᾶλλον ἀμειβομένους· ᾧ καὶ πεισθέντες προθύμως ἀνῆκαν ἑαυτοὺς εἰς σφαγήν, ἀγαπήσαντες ἑκούσια θύματα γενέσθαι τῷ ὑπὲρ ἡμῶν πρώτῳ σφάγιον τῷ πατρὶ προσενηνεγμένῳ. Si veda anche il canone di Giuseppe per lo Stratelata, *cola* 175-180 (Tomadakis, *Canones Februarii*, p. 264): Πλοκαῖς τῶν πανσόφων σου, | παμμάκαρ, λόγων | χαίρων ἐζώγρησας | ἐκ βυθοῦ ἀγνωσίας | τοὺς προσελθόντας καὶ θείους μάρτυρας | ἐναπειργάσω...

www.tezaurliturgic.ro

[159-165]. Ξένον με κατέστησαν... αἱ ἀνοσιουργίαι μου· ἀλλὰ οἰκείωσόν με τούτῳ, ...Θεὸν ἡ γεννήσασα τὸν ὡς ξένον ἐλθόντα εἰς τὰ ἴδια: l'intero tropario, come spesso accade nel Mauropode (cf. *supra*, pp. 74-75), è costruito su un unico gioco di parole, difficilmente traducibile in italiano, tra le serie sinonimiche legate ai concetti di «proprietà/parentela» (οἰκειόω, ἴδιος) e di «alterità/estraneità» (ξένος, ἀλλότριος).

[166-170]. Ἰθυνόμενος παλάμῃ παντοκράτορι Χριστοῦ... εὐθυπλόησας πρὸς τὸν... λιμένα τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς: una delle metafore marinaresche più comuni in innografia: cf. ad es. *Men.*, I, p. 528, inc. Ἰθυνόμενος παλάμῃ τῇ ζωηφόρῳ, πρὸς τοὺς λιμένας ἔφθασας τοὺς γαληνοτάτους...

[171-172]. τὸ τῶν βασάνων διελθὼν ἄγριον πέλαγος: l'immagine del mare di tormenti che il martire deve attraversare per giungere al porto tranquillo dei cieli trova ampia diffusione nell'agiografia greca e si ritrova anche nella letteratura sullo Stratelata: cf. ad es. Euthym. protasecretis, *Laudat. s. Theod. Stratel.*, 10 (Halkin, *Euthyme*, p. 234): οὕτω τοῦ μάρτυρος τὸ μέγα καὶ ἀχανὲς τῶν αἰκισμῶν περαιουμένου πέλαγος...· ἐπεὶ δὲ τὸ πᾶν τοῦ ἀγῶνος Θεοῦ διηνυκὼς χάριτι πρὸς τὸν ἀκύμονα τῆς αὐτοῦ βασιλείας κατῆρε λιμένα... Cf. anche qui a p. 114, *hymn. I in s. Demetrium, cola* 241-248, e Io. Maurop., *hymn. VI in s. Ioseph Hymnographum, cola* 56-59 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 248): Ὑπερνηξάμενος τὸ μέγα πέλαγος τῆς θαλάσσης τοῦ βίου πρὸς γαληνὸν ὅρμον καὶ ἀκύμονα τῆς βασιλείας οὐρανῶν προσωρμίσθης μεγαλέμπορος.

[174]. σεαυτὸν: l'*usus scribendi* mauropodeo mi spinge a correggere la lezione ἑαυτόν dell'unico testimone P, facile aplografia da προθύμωσ <σ>εαυτόν.

[180-181]. Σιδηροῖ διεμερίσαντό σε ὄνυχες τὰ σπλάγχνα σου σπαράσσοντες: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 11-12 (Delehaye, *Saints militaires*, pp. 174-175): ἔλεγε [scil. ὁ βασιλεύς] «...ξεέσθω σιδηροῖς ὄνυξι...». [...] Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς τῆς μεγάλης ἄνωθεν ἀπολαύων ῥοπῆς οὐδὲ φωνὴν προῆετο σπαρασσόμενος οὐδ' ἐπιστενάζων ὤφθη. Vedi *supra*, p. 144, comm. ad *colon* 135. Per il tipo di supplizio si vedano anche le testimonianze raccolte in Lampe, *s.v.* ὄνυξ.

[191]. τὸ σῶμα γὰρ ὑπερβὰς: il *colon* presenta due sillabe in meno ⏑–⏑⏑ [–⏑] ⏑⏑– rispetto alla forma richiesta dall'irmo, riportata in Eustratiadis, *Εἱρμ.*, p. 159 (inc. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον...): tale variante non è però mai attestata nei canoni modellati sullo stesso irmo contenuti nei libri liturgici dell'ed. Propaganda Fide. Nel canone VI di Giovanni Mauropode per Giuseppe l'Innografo (al *colon* 134) sembra essere attestata una ulteriore variante ⏑–⏑⏑⏑⏑–: cf. Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 251.

www.tezaurliturgic.ro

[193]. ὅλως ἐξέστης Θεῷ: gioco verbale condotto su un'immagine paolina (II Cor. 5, 13): il verbo ἐξίστημι sembra essere inteso dal Mauropode nei due sensi di «uscire (*scil.* dal corpo)» e di «uscire di senno». Quest'ultima accezione è legata nell'esegesi paolina al concetto di follia per Cristo, che ebbe ampio sviluppo in età bizantina: cf. ad es. l'introduzione di L. Rydén a Paolo Cesaretti (a cura di), *I santi folli di Bisanzio. Vite di Simeone e Andrea*, Milano 1990, pp. 5-32.

[195-198]. ὡς... παστάδα Θεοῦ ἐν ᾗ ὁ Λόγος ἐνυμφεύσατο θεοπρεπῶς, Παρθένε, τὴν φύσιν τῶν βροτῶν: per il concetto teologico delle nozze di Dio con la natura umana, celebrate nel grembo della Vergine Maria, cf. ad es. Proclus Constantinop., *De nativitate Beat. Mariae Virginis*, 1 (*PG* 65, 681a): ἡ παστάς, ἐν ᾗ ὁ Λόγος ἐνυμφεύσατο τὴν σάρκα.

[199]. προσείληφεν: προσλαμβάνω è il verbo tecnico che indica, nel linguaggio teologico, l'assunzione da parte di Cristo della natura umana accanto a quella divina: cf. Lampe, *s.v.*

[201-206]. Διαλύσας τῆς πλάνης ἄλυτον σύνδεσμον, τῷ Χριστῷ συνεδέθης ... ὅθεν τῶν κακῶν μου τὴν δέσιν λῦσον, μάκαρ: i giochi di parole su δέω / λύω e derivati sono un vero e proprio luogo comune innografico. Un solo esempio dal nostro autore: Io. Maurop., *hymn. VIII in s. Ioseph Hymnographum, cola* 70-76 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 259): Δεσμῶν τοῦ σώματος λυθείς, ὁ τοὺς δεσμοὺς διαλύσας τῶν δυσλύτων μηχανῶν τοῦ Βελίαρ, συνεδέθης τῷ Χριστῷ δεσμοῖς ἀλύτοις, ὅσιε, ὃν ἐκδυσώπει λῦσαι ἁμαρτιῶν μου τὸν σύνδεσμον. Cf. anche qui a p. 88, *cola* 127-128.

[208-212]. οἱ δήμιοι οὐκ ἐνάρκουν, οὐκ ἤλγουν, οὐκ ἐμυσάττοντο, οἵ, τῆς σῆς αἰδοῦς ἀναιδῶς ἐφαπτόμενοι, διὰ τῆς ὀπῆς σιδηροῦν ἤλαυνον ἧλον: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Stratel.*, 13 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 177): λύουσι τὸ ἐπὶ τῆς ὀσφύος περίζωμα τῷ ἁγίῳ, τοῦ τῆς αἰδοῦς ἅπτονται μορίου καὶ - ὢ χειρῶν μιαρῶν, ὢ ψυχῆς ὠμοτάτης καὶ ἀναισχύντου - ἧλόν τινα σιδηροῦν λαβόντες ἄγαν ὀξύτατον ἐνιᾶσι διὰ τοῦ ἐν τῷ μορίῳ πόρου· ...καὶ οὐκ ἐνάρκουν, οὐκ ἤλγουν, οὐκ ἐμυσάττοντο.

[213-214]. Τὸν ἀγῶνα τὸν ὄντως καλὸν ἠγώνισαι: la correzione di καλῶς in καλόν, non del tutto necessaria per il senso (si potrebbe forse intendere τὸν ἀγῶνα τὸν ὄντως come «il vero agòne»), è giustificata non solo dal fatto che l'intero tropario è costruito su II Tim. 4,7-8 (Τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος... Cf. anche I Tim. 6, 12), ma anche da varii *incipit* paralleli rintracciabili nell'innografia: cf. *Initia*, IV, p. 183. Si veda anche Io. Maurop., *hymn. VII in D.N. Iesum Christum, colon* 171 (Follieri, *Otto canoni*,

www.tezaurliturgic.ro

p. 160): ὁ ἀγὼν ὄντως μέγιστος. L'errore può essere stato causato, oltre che da un fenomeno di assimilazione con la finale dell'avverbio ὄντως, dal fatto che l'espressione καλῶς ἀγωνίζεσθαι è ben attestata nel greco classico (cf. ad es. Plato, *Symp.* 194a).

[219-220]. Οὐδενὶ τῶν ὡραίων τῆς γῆς ἐθέλχθης: la correzione di ὀρέων nell'omofono ὡραίων, necessaria all'intelligenza del passo, sembra supportata da luoghi innografici di senso analogo: *Men.*, III, p. 555 («Ἐθέλχθης τοῦ Δεσπότου ταῖς καλλοναῖς, | ὧν οὐδὲν ὡραιότερον...»); *Studi bizantini* 2 (1927), p. 230 («Οὐδὲν τῶν κόσμου καλῶν | τὴν στερεὰν καὶ ἀκράδαντον | παρασαλεῦσαι ψυχὴν | τὴν σὴν ἠδυνήθησαν, | δόξα, πλοῦτος ἄμετρος, | ἀλλ'οὐδὲ κινδύνων | ἀπειλαί σοι προτεινόμεναι»).

[237-238]. Χριστῷ τῷ ἀθλοθέτῃ σου: se è vero che nel greco cristiano ἀθλοθέτης («giudice di gara») col tempo vede affievolire il proprio legame con la terminologia atletica, divenendo epiteto generico di Dio, traducibile con «remuneratore» (cf. Lampe, *s.v.*), qui sembra invece ancora evidente, nell'immagine e nella scelta dei termini, uno stretto legame con il senso originario della metafora agonistica.

[239-246]. Ὡράθης ὄντως ἀγχίνους ἔμπορος... καὶ εὑρὼν μαργαρίτην πολύτιμον, ...ἅπαντα πωλήσας τὰ ἐν γῇ, τοῦτον ἠγόρασας: cf. Io. Maurop., *hymn. V in s. Nicolaum* (inedito; cf. *Vat. Palat. gr.* 138, ff. 277v-278r): Ὡς ἔμπορος ἀγχίνους καὶ φρόνιμος τὸν μαργαρίτην τὸν καλόν, Χριστόν, τὸν ὄντως πολύτιμον, πάντα πωλήσας ὠνήσω, Νικόλαε, φανεὶς μεγαλέμπορος.

[243-244]. αἴγλης τῆς αὐτοχύτου χάρισι στίλβοντα: ampio uso di stilemi della poesia classica: l'aggettivo αὐτόχυτος, relativamente raro, è attestato in Esiodo ed Elio Aristide (cf. LSJ, *s.v.*) ed è particolarmente caro a Nonno (cf. *Thes.*, *s.v.*); per l'espressione χάρισι στίλβων cf. Hom., *Od.* VI, 237.

[250]. βραχυτάτου αἵματος ὀλίγης τιμῆς: cf. qui a p. 134, *hymn. II in s. Dem.*, *cola* 217-218.

[263]. κοσμοκράτορα: la definizione di Satana come «dominatore del mondo» risale al NT (Eph. 6,12; Io. 14,30), ed è ampiamente utilizzata nel greco cristiano: cf. Lampe e *Thes.*, *s.v.* κοσμοκράτωρ.

www.tezaurliturgic.ro

COMMENTO AL PRIMO INNO PER S. DEMETRIO (pp. 100-119)

ACROST. [ὁ] ὕμνος: ὁ va ritenuto aggiunta del copista, dal momento che non corrisponde ad alcun tropario e viola inoltre il numero di 42 lettere (ed altrettanti tropari) che caratterizza nel Mauropode questo tipo di acrostico: cf. *supra*, p. 69.

[1-5]. Ἀναδραμὼν ἐκ τῶν κάτω καὶ χαμερπῶν πρὸς τὰ ὑπερκόσμια, καὶ τῷ θρόνῳ τοῦ Χριστοῦ παρεστὼς ἐν δόξῃ: cf. Io. Maurop., *hymn. I in s. Basilium* (*PG* 96, 1377a): Ἀναδραμὼν ἐκ τῶν κάτω πρὸς τὴν ἄνω πατρίδα, καὶ σὺν ἀγγέλοις παρεστὼς τῷ θρόνῳ τῷ φρικτῷ τῆς ὑπερουσίου Τριάδος, ὅσιε...

[6]. ἀνελκύσαις: sul fraintendimento degli ottativi, ormai scomparsi dall'uso, da parte del copista, cf. *supra*, p. 72 e nota 20.

[15-21]. Λόγον ζωήρρυτον ἔχων... τῆς ἀγάπης ἄλατι... ἠρτυμένον, φόβῳ τῶν δεινῶν χαυνωθέντας τοὺς πολλούς, μάρτυς, συνέσφιγξας: non è chiaro a quale episodio della leggenda del santo l'innografo qui si riferisca in particolare: si è già avuto modo di rilevare una certa genericità nel modo di presentare la figura di s. Demetrio da parte del nostro autore. – Per un luogo parallelo sull'azione salutare ed igienica del sale cf. Io. Maurop., *hymn. VI in s. Nicolaum* (*PG* 96, 1385b-c): Ὡς ἅλας θεῖον, μάκαρ, ἐνεβλήθης εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον, ἱστῶν τὴν σηπεδόνα τῆς ἀθυμίας, καὶ ξηραίνων τὴν ῥύσιν τῶν θλίψεων, καὶ συνάγων καὶ σφίγγων χαυνωθείσας ψυχάς.

[19]. ἠρτυμένον: insostenibile la lezione *ante correctionem* ἠρτημένον (da ἀρτάω: «attacco/sospendo»). Cf. Col. 4,6: ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος...

[34]. παγκόσμιον χαρὰν: su Maria come χαρά dell'universo si veda C. Capizzi, *Sul motivo della «gioia» riferito alla Vergine nei testi innografici bizantini*, in *Riv. Stud. Biz. Neoell.* n.s. 2-3 (1965-1966), pp. 145-166.

[28]. λύκος εἰς μάτην χανών: espressione proverbiale di uso già classico: cf. LSJ, *s.v.* λύκος; E.L. a Leutsch, *Paroemiographi graeci*, II, Gottingae 1851, p. 121, 6-7 e nota.

[36]. Σοὶ τῷ προβόλῳ τῷ στερρῷ: necessaria al senso la correzione del καὶ offerto dal codice nel secondo τῷ. Cf. Io. Maurop., *hymn. LX in Deiparam*, od. III, trop. 2 (inedito: cf. *Vindob. theol. gr.* 78, f. 286v): Μέγα σε προπύργιον καὶ *κραταιόν*, ἀγνή, *πρόβολον* ἔχων... οὐ δέδοικα.

www.tezaurliturgic.ro

[50-54]. Νοῦν ὑπερήφανον σαφῶς καὶ ὀφρὺν ἐπηρμένην... καθεῖλες: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 13 (in *Acta SS. Oct.* IV, 99c-100d = *PG* 116, 1193a-b): Ἀνὴρ γάρ τις, ὄνομα Νέστωρ, ...τὸ ὑπερήφανον Λυαίου μισήσας, ...ἓν δὲ τοῦτο θελήσας γενέσθαι τῶν Δημητρίου θαυμάτων, τὸ ταῖς εὐχαῖς ἐκείνου καθοπλισθέντα λῦσαί τε Λυαίου τὸ θράσος καὶ τὴν ὀφρὺν αὐτὸν τοῦ βαρβάρου καταβαλεῖν, προστρέχει τῷ μάρτυρι...

[54-56]. ὡς ὁ Δαυῒδ... Γολιὰθ τὸν βάρβαρον: il paragone tra l'uccisione di Lieo ad opera di Nestore (qui attribuita *tout court* a Demetrio, che ne fu la causa) e quella di Golia per mano di David è gia in Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 16 (*Acta SS. Oct.* IV, 100f = *PG* 116, 1196b): Νέστορι δὲ τὸ θάρσος οἱ Δημητρίου λόγοι καὶ Χριστὸς ἦν, πρὸς ὃν ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς, Ὦ Θεός, ἔλεγε, Δημητρίου, δὸς ἐμὲ τὸν βραχὺν τὴν ἡλικίαν Δαβὶδ Γολιὰθ ἄλλον καταισχῦναι Λυαῖον. Cf. anche *Passio altera*, 10 (*Acta SS. Oct.* IV, 93b-c = *PG* 116, 1180b-c).

[57-59]. Ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ διὰ σὲ τὴν πλευρὰν νενυγμένου τὴν πλευρὰν ἐλογχεύθης: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 19 (*Acta SS. Oct.* IV, 101c = *PG* 116, 1197b): Καὶ ὁ καλὸς σὺ τὰ πάντα, Δημήτριος, ὁ λίαν τοῦ Δεσπότου περιεχόμενος, ὁμοίως αὐτῷ τὴν πλευρὰν λογχεύει. Il tema della somiglianza tra la morte di Demetrio, trafitto da lance al costato, ed il particolare del colpo di lancia inferto a Cristo sulla croce è uno dei più abusati nella letteratura demetriana; basti qui il ricordo del distico giambico di Cristoforo Mitileneo che si legge nei Menei al 26 di ottobre: Δημήτριον νύττουσι λόγχαι, Χριστέ μου, | ζηλοῦντα πλευρᾶς λογχονύκτου σῆς πάθος (cf. *Men.*, I, p. 531 = Follieri, *I calendari*, II, p. 61). Si veda anche qui alle pp. 104-6 e 112, *hymn. I in s. Dem., cola* 85-91, 189-192.

[61-62]. ἀδάπανον θησαυρὸν ἰαμάτων: allusione al μύρον. – Sull'aggettivo ἀδάπανος («gratuito»), che nel greco cristiano viene spesso ad assumere, come in questo caso, il senso proprio di ἀδαπάνητος («inesauribile»), cf. *Thes.*, *s.vv.* Un esempio di questo slittamento semantico in un testo sicuramente noto a Giovanni Mauropode è in Sym. Metaphr., *Passio s. Theod. Tironis*, 12 (Delehaye, *Saints militaires*, p. 146): Εἶχε μὲν οὖν οὕτως ἡ φιλόχριστος Εὐσεβία τὸ σῶμα τοῦ μάρτυρος θησαυρὸν ἄσυλον, πλοῦτον ἀδάπανον. Cf. anche Io. Maurop., *hymn. II in D.N. Iesum Christum, colon* 3 (in Follieri, *Otto canoni*, p. 66): θησαυρὸς ἀδαπάνητος; id., *hymn. VIII in D.N. Iesum Christum, colon* 63 (*ibid.*, p. 170): ἀδαπάνητος κρήνη.

[71-76]. ὁ τύραννος... ταῖς ἀπειλαῖς μορμολύττειν ᾤετο σὲ: non è chiaro a quale episodio si faccia riferimento in particolare: nelle *Passiones* note, infatti, non vengono rappresentate scene di minacce al martire da parte dell'imperatore. Si dovrà forse ritenere che qui, come altrove, il Mauropode abbia sviluppato un luogo comune agiografico.

www.tezaurliturgic.ro

[97]. καθάπερ πάσχοντος ἄλλου: per il *topos* della resistenza eroica del martire alle torture, come se esse venissero inflitte ad un altro, cf. Delehaye, *Les Passions des martyrs*, p. 149.

[112-115]. μετὰ παρρησίας τὸν Χριστὸν υἱὸν Θεοῦ ὡμολόγησας, ἔμπροσθεν τυράννου αὐτοῦ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον βαστάσας: ancora una rappresentazione piuttosto generica: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 7 (*Acta SS. Oct.* IV, 97c-98d = *PG* 116, 1189a-b): Ὁ δὲ (scil. ὁ μάρτυς) παραστὰς οὐκ ἔφριξε τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς... οὐ τὴν ἀγριότητα τοῦ δικάζοντος ἐδειλίασεν... πιστούμενος μᾶλλον τοῖς παρ' ἑαυτοῦ λόγοις τὰ τῷ τυράννῳ προακουσθέντα, ὡς εἴη μὲν στρατιώτης Χριστοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου προσκυνητής.

[120]. κένωσιν κενουμένην ὄντως ἀκένωτον: all'intraducibile gioco verbale sulla radice di κενόω si aggiunge un'allusione alla κένωσις («l'umiliarsi di Cristo-Dio nel mistero dell'Incarnazione»: cf. Phil. 2,7) spontaneamente subita da Cristo per il bene dell'umanità: cf. Io. Maurop., *hymn. VIII in s. Ioseph Hymnographum, cola* 41-47 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 258): Διὰ πολλὴν φιλανθρωπίαν, Δέσποινα..., Χριστὸς... ἑαυτὸν ἐκένωσεν ἀφράστως ἐν τῇ μήτρᾳ σου ἀκενώτῳ κενώσει, τοὺς οὐρανοὺς δὲ οὐκ ἔλιπε. Quanto al concetto di κένωσις nella teologia orientale cf. A. Vacant- E. Mangenot- E. Amann, *Dictionnaire de Théologie Catholique*, VIII, 2, Paris 1925, *s.v.* «kénose»; si veda anche la rassegna di citazioni patristiche in Lampe *s.v.* κένωσις.

[121-122]. Ὁ λήθης πρόξενος ἀληθῶς λίθος: il gioco paretimologico trae forza dalla somiglianza nella pronuncia itacistica bizantina tra λήθης, ἀληθῶς e λίθος.

[131-137]. Σύ, δύναμιν ἄνωθεν ἐξουσίαν τε λαβὼν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, σημείῳ τῷ σταυρικῷ σκορπίον ἐνέκρωσας τὸν ἐφέρποντα γῆθεν κέντρῳ πλῆξαι σε: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 10 (*Acta SS. Oct.* IV, 98f = *PG* 116, 1192b): ὁρᾷ σκορπίον ἕρποντα κατὰ γῆς τὸ κέντρον τε ἠρκότα, καὶ αὐτοῦ τὸν πόδα βαλεῖν μέλλοντα. Ὁ δὲ τῷ σταυρῷ σφραγισάμενος, καὶ τὸν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων τῷ οἰκείῳ πλάσματι δόντα πατεῖν ἐπικαλεσάμενος, νεκρὸν ἐκεῖνον εὐθέως... ἀπεργάζεται. Cf. anche *Passio altera*, 6 (*Acta SS. Oct.* IV, 91c = *PG* 116, 1177b): ὁρᾷ σκορπίον ἐκ τῆς γῆς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἀνελθόντα, πειρᾶσθαι δὲ τῷ κέντρῳ πλῆξαι τὸν ἅγιον. Ὁ δὲ τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ ποιήσας κατὰ τοῦ σκορπίου, καὶ προσαρτήσας αὐτὸν νεκρὸν ἀπέδειξεν.

[138-141]. Τὸν μάρτυρα Νέστορα προσελθόντα σοι πιστῶς σαῖς προσευχαῖς εἰς πόλεμον περιέζωσας δύναμιν: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 13-14, 17 (*Acta SS. Oct.* IV, 99c-100e, 101a-b = *PG* 116, 1193b-c, 1196d).

www.tezaurliturgic.ro

[143-144]. Λυαίου τὸ θράσος καταλέλυκεν: tradizionale il gioco etimologico Λυαῖος / λύω. Cf. ad es. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 13 (*Acta SS. Oct.* IV, 100d = *PG* 116, 1193b): λῦσαί τε Λυαίου τὸ θράσος...

[145-147]. Ἐν σοὶ θριαμβεύεται ἡ ὀσμὴ τῶν τοῦ Χριστοῦ θείων παθῶν: al profumato μύρον che sgorga dalla «tomba» di Demetrio l'autore allude indirettamente per mezzo della citazione paolina (II Cor. 2, 14-16).

[175-183]. Οἱ ἁπαχθέντες ἐθνῶν εἰς χώραν αἰχμάλωτοι καὶ δουλείας ἕλκοντες ζυγόν... σὲ... προστάτην καὶ ῥύστην εὐτυχοῦσιν: sul ruolo per s. Demetrio tradizionale di protettore e liberatore dei prigionieri cristiani asserviti dagli infedeli, cf. *supra*, pp. 62-63 e 67. In particolare si può pensare che qui si alluda all'episodio più famoso, quello della liberazione del vescovo africano Cipriano, narrato in *Miracula s. Demetrii* II, 6 (Lemerle, *Miracles*, I, pp. 237-241). Cf. anche Io. Stauracius, *De miraculis s. Demetrii*, 21 (Ioakim, *Ἰω. Σταυρακίου θαύματα*, p. 356): Τίς δ' ἐξαριθμήσειε νοῦς, ποῖος δὲ λόγος ἐκδιηγήσεται τὰς τῶν αἰχμαλώτων ἀναρρύσεις ἐκ πάσης χώρας βαρβαρικῆς, ἃς ὁ μέγας καθεκάστην ἐπιτελοίη σχεδόν... Non è improbabile che Giovanni Mauropode si riferisca anche ad eventi contemporanei: alla fine del secolo successivo, ad esempio, un gruppo di nativi di una zona prossima alla Paflagonia, terra natale del nostro autore, attribuiva a s. Demetrio la propria liberazione dall'asservimento ai Turchi, che li avevano fatti prigionieri di guerra, come è testimoniato dall'Encomio del martire *BHG* 539 composto da Eustazio di Tessalonica (*PG* 136, 189a): Βραχὺς γοῦν οὗτος χρόνος, καὶ τὸν ναὸν τοῦ μάρτυρος εἴδομεν αἰχμαλώτοις πυκνούμενον - φῦλον Ἀγαρηνὸν οἱ αἰχμαλωτίσαντες· ἐξ ἑῴας τῆς ὕπερθεν Παφλαγόνων, ἣν ὁ Εὔξεινος ζώννυσιν, οἱ τὴν αἰχμαλωσίαν παθόντες· οἳ καὶ σωθέντες ὡσιοῦντο εὐχάς, ἃς δὴ καὶ μόνας εἶχον εἰς χάριν ἀντινέμειν τῷ λυσαμένῳ μάρτυρι.

[229-231]. Ὁ χειμάρρους ὁ πλήρης τῆς θείας χάριτος ἡσυχῇ πελαγίζων γαληνιᾷ ταῖς ὁρμαῖς: il passo può essere illuminato da luoghi paralleli dello stesso autore: cf. Io. Maurop., *hymn. VIII in s. Ioseph Hymnographum, cola* 77-83 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 259): Ἔχων... τὸν μέγαν ποταμὸν τῆς εἰρήνης πλημμυροῦντα γαληναῖς ὁρμαῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὕμνων γλυκέα ῥεῖθρα ἐκ τῆς κοιλίας σου ἔβλυσας, e *cola* 278-284 (*ibid.*, p. 267): τῷ ὑγραίνοντι καὶ ἁπαλῷ τῆς λέξεως... ἠρέμα πελαγίζων καὶ ἡσύχως πλημμυρῶν, ὡς ἔλαιον ἢ μέλι, πιαίνεις τὰς καρδίας.

[232-234]. ἴασιν παθῶν οἱ νοσοῦντες ἀρύσασθε, καὶ οἱ ἀθυμοῦντες τῶν θλίψεων τὴν λύσιν: allusione alla potenza taumaturgica del μύρον che si sprigiona dalla «tomba» del martire: cf. anche qui a p. 132, *hymn. II in s. Demetrium, cola* 206-213.

www.tezaurliturgic.ro

[235-240]. Συνοχέα τοῦ κόσμου Θεὸν γεννήσασα, τὸν ἀχράντῳ παλάμῃ πάντα συνέχοντα καὶ παρθενικαῖς σοῦ χερσὶ συνεχόμενον, ῥῦσαι συνοχῆς με, Δέσποινα, τῆς τοῦ ᾅδου: il gioco verbale sui derivati di συνέχω è un luogo comune dell'innografia bizantina. Cf. ad es. Io. Maurop., *hymn. VI in s. Nicolaum* (*PG* 96, 1388a): Ὑπερτέρα καὶ ὑψηλοτέρα τῆς... κτίσεως ὤφθης, Κόρη· τῆς γὰρ κτίσεως τὸν συνοχέα χερσὶ συνέχεις...· ὃν ἱκέτευε λυτρώσασθαί με ᾅδου στενώσεως καὶ πικρᾶς συνοχῆς, καὶ τῆς συνεχούσης με πωρώσεως νοῦ.

[241-244]. Ἱστίον ἔχων σταυρὸν τὸν τίμιον, τὸ ἀχανὲς καὶ μέγα καὶ τοῖς πλέουσιν ἅπλωτον τῶν βασάνων διέπλευσας πέλαγος: per le immagini marinaresche in relazione al martirio cf. *supra*, p. 146, comm. ad *hymn. in s. Theod. Stratel., cola* 171-172. Si noti che qui l'equivalenza visiva tra ἱστίον e σταυρός («croce») sembrerebbe presupporre uno slittamento semantico di ἱστίον («vela») verso il senso di «alberatura di nave», che nel greco classico è proprio di ἱστός; sempre che non si debba pensare ad una semplice sineddoche.

[249-256]. Ὡράθης... ῥομφαία... τὴν τοῦ τυράννου καρδίαν μέσην διήκουσα: l'espressione non va presa alla lettera: essa si riferisce al dolore provato da Massimiano per l'uccisione del suo favorito Lieo, colpito al cuore da Nestore, per la cui vittoria aveva interceduto s. Demetrio. Cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 16 (*Acta SS. Oct.* IV, 100f-101a = *PG* 116, 1196b-c): ...βάλλει καιρίως κατὰ τῆς καρδίας τὸν βάρβαρον· καὶ εὐθὺς τὸν μὲν (scil. Λυαῖον) ἀναιρεῖ, σχεδὸν δὲ καὶ Μαξιμιανὸν τῇ περὶ αὐτὸν λύπῃ.

[249]. ξίφος οὐρανοχάλκευτον: l'aggettivo composto, di conio medievale (cf. D. Dimitrakos, *Μέγα Λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης*, VI, Ἀθῆναι [1939], p. 5291, *s.v.* οὐρανοχάλκευτος), è usato con una certa frequenza in innografia, soprattutto in nesso con ξίφος (cf. ad es. *Pentecost.*, p. 432, stich. Οὐρανοχάλκευτα ξίφη...). Per un luogo parallelo nel nostro autore cf. Io. Maurop., *hymn. I in tres Hierarchas*, od. IX, trop. 2 (*Men.*, III, pp. 443-444): Οὐ δίστομον μάχαιραν ἡ χάρις, ἀλλὰ τρίστομον κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς προβάλλεται· ἓν οὐρανοχάλκευτον ξίφος, τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον, ἀεὶ προμαχόμενον τριλαμποῦς μιᾶς θεότητος.

[257-260]. Ἀγγέλων βίον ἐπιδειξάμενος μετὰ σαρκὸς ὁ πρὶν ἠλαττωμένος... παρ' ἀγγέλους βραχύ τι: cf. Io. Maurop., *hymn. VIII in s. Ioseph Hymnographum, cola* 193-196 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 264): Ὑπέρκεισαι ἀνθρωπίνων ἐπαίνων, Ἰωσήφ, ὡς ὑπὲρ ἄνθρωπον ζήσας, ἀγγελικῶς ὡς βιώσας ἐν βίῳ ὁ παρ' ἀγγέλους βραχύ τι λειπόμενος.

[265-268]. τὸ ἔσχατον καὶ ἀκρότατον τῶν ὀρεκτῶν... οὗ λογικὴ φύσις ἅπασα φυσικὸν κατὰ λόγον ἐφίεται: tale definizione di Dio, elaborata sulla base di una terminologia di scuola aristotelica, gode di una certa fortuna nella letteratu-

www.tezaurliturgic.ro

ra teologica bizantina ed in particolare nell'innografia: cf. ad es. *Men.*, V, p. 250 (Teofane: inc. "Υψος πρὸς οὐράνιον...): τὸ ἔσχατον τῶν ὀρεκτῶν; Io. Maurop., *hymn. VI in s. Ioseph Hymnographum, cola* 62-63 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 248): τῶν ἀρετῶν ἔφθασας τὸ ἔσχατον | καὶ ἀκροτάτῳ ἐφετῶν προσεχώρησας, μακάριε. Cf. anche Io. Maurop., *orat.* 179 § 31 (Bollig - de Lagarde, p. 127): τὸ τῶν ὀρεκτῶν ὄντως ἔσχατον.

[273]. σὺ: la correzione è indispensabile a fronte della insostenibile ripetizione in P di Θεοῦ, che corrompe il metro. È possibile che oltre all'assimilazione regressiva abbia contribuito all'insorgere della lezione erronea anche la somiglianza grafica di σὺ con la forma del *nomen sacrum* θῦ. Non si può d'altra parte escludere che si debba leggere τοῦ.

[281-283]. Οὐ νοῦς, οὐ λόγος, οὐ γλῶσσα βρότειος ἀνευφημεῖν τὰ σὰ τερατουργήματα δύναται: il tema dell'inadeguatezza dell'innografo a cantare le caratteristiche soprannaturali della figura del santo è un *topos* innografico comunissimo: cf. ad es. *hymn. Acathistus*, ιζ' (Trypanis, *Fourteen Cantica*, pp. 36-37). Per altri esempi nell'àmbito dei nostri canoni cf. qui a p. 118, *cola* 289-296 e p. 124, *hymn. II in s. Dem., cola* 56-60.

www.tezaurliturgic.ro

COMMENTO AL SECONDO INNO PER S. DEMETRIO (pp. 120-137)

[5-8]. Ἄνωθεν ἐποπτεύοις ἵλεως τὸν λόγον τῶν ἐπαίνων σου, καὶ αὐτὸν κατευθύναις πρὸς τὸ τέρμα: per la richiesta di aiuto nel canto rivolta al martire all'inizio dell'inno cf. *supra*, p. 139, comm. ad *hymn. in s. Theod. Strat., cola* 5-7.

[5-7]. ἐποπτεύοις... κατευθύναις: sul fraintendimento degli ottativi in P cf. anche *supra*, *hymn. I in s. Dem., colon* 6. Per un esempio dell'uso degli ottativi di preghiera in un passo molto simile cf. Io. Maurop., *hymn. I in s. Basilium* (*PG* 96, 1372a): Ἄνωθεν (Οὐρανόθεν perperam ed.; cf. *Palat. gr.* 138, f. 305) ἀφ' ὕψους ἡμᾶς ἐποπτεύοις... καὶ κατευθύναις τὸν λόγον, καὶ τὸν βίον τὸν ἡμέτερον διεξάγοις πάντοτε πρὸς τὸ λυσιτελέστερον.

[10-12]. ἡ... γλῶσσα σου ἀσεβείας τὴν ἄλμην ἐξεμέσαι πολλοὺς παρεσκεύασεν: l'autore sembra riferirsi all'apostolato svolto da s. Demetrio prima del martirio: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 4-5 (*Acta SS. Oct.* IV, 97a-b = *PG* 116, 1188a-c). L'immagine usata è però piuttosto generica, ed è comunissima nella letteratura agiografica in generale; il parallelo verbale più vicino nella letteratura «demetriana» è nell'Encomio *BHG* 544 composto da Gregorio diacono e referendario (Th. Ioannu, *Μνημεῖα ἁγιολογικά*, Βενετίᾳ 1884, pp. 54-55): Πάρεστιν ὁ λόγῳ πεπαρρησιασμένῳ καὶ γλυκερῷ ψυχὰς ἁρπάσας τοῦ κοσμοκράτορος, ἅλμην Ἑλληνικὴν μεταθέμενος πρὸς τὸ εὔχρηστον, αἱρέσεων πικρίαν πασῶν μετακερασάμενος πρὸς τὸ εὔποτον... – Il tema della presunta predicazione antiereticale di s. Demetrio è particolarmente sviluppato nell'Encomio del santo *BHG* 547h composto da Giovanni di Tessalonica, autore della Raccolta I dei *Miracula*. Anzi Giovanni inscena addirittura un lungo dialogo, di contenuto soprattutto cristologico, tra il martire ed i rappresentanti di varie eresie, del paganesimo e del giudaismo: se ne veda il testo in A. Philippidis-Braat, *L'enkômion de saint Démétrius par Jean de Thessalonique*, in *Travaux et Mémoires* 8 (1981), pp. 397-414, precisam. da p. 408 r. 11 a p. 414 r. 18.

[14-15]. ἄνθρακος ἀύλου ὃν τεθέαται Ἡσαΐας ὁ μέγας: sull'interpretazione di Is. 6, 6-7 come prefigurazione della purificazione operata dal Redentore e sulla simbologia di Cristo come ἄνθραξ cf. *supra*, p. 142, comm. ad *hymn. in s. Theod. Strat., colon* 103. Cf. anche Io. Maurop., *hymn. VII in s. Petrum* (Pitra, *Hymn. Égl. grecque*, p. CXVIII, inc. Ὅλον...): ...ὁ ἄνθραξ ὁ ἄυλος | ὃν εἶδεν Ἡσαΐας ποτέ, | ἄνθρακα πυρὸς ἀύλου, | καίοντα τὴν ὕλην | τῆς πλάνης, ἀπέφηνεν.

www.tezaurliturgic.ro

[22-25]. πέτρα παράλιος λύουσα τὰ συνεχῆ κύματα τῆς πλάνης εἰς ἀφρώδεις πομφόλυγας: cf. Io. Maurop., *hymn. in s. Georgium* (*PG* 96, 1393d): Ἐν τῷ σφοδρῷ τῆς ἀσεβείας κλύδωνι ἔστης, ἀοίδιμε, ὡς ἀρραγὴς πέτρα... τὰ τῶν κολάσεων κύματα λύων εἰς ἀφρώδεις πομφόλυγας. Per l'immagine dell'eroe come roccia battuta dalle onde nelle letterature classiche cf. V. Pöschl, *Bibliographie zur antiken Bildersprache*, Heidelberg 1964, pp. 474 e 504, *s.vv.* «Felsblock in der Brandung» e «Klippe».

[26]. σπαρτίον κόκκινον: la «fune scarlatta» è quella che nell'episodio biblico di Raab viene esposta alla finestra della donna come segnale per gli Ebrei: grazie ad essa la casa di Raab, la meretrice che ha aiutato il conquistatore Giosuè ad impadronirsi di Gerico, viene risparmiata dagli invasori (Ios. 2, 18). La fune rossa viene interpretata nella tradizione patristica greca (cf. Theodoret. Cyr., *Quaest. in Octateuchum*, 301 [*PG* 80, 461a-b]; id., *Interpr. in Cant.*, 91-2 [*PG* 81, 129c-d]) e nel simbolismo bizantino (*Physiologus* 35: ed. F. Sbordone, Mediolani - Genuae - Romae - Neapoli 1936, p. 113; cf. anche D. Offermanns, *Der Physiologus nach den Handschriften G und M*, Meisenheim am Glan 1966 [Beiträge zur klass. Philologie, 22], pp. 114-116; D. Kaimakis, *Der Physiologus nach der ersten Redaktion*, Meisenheim am Glan 1974 [Beiträge zur klass. Philologie, 63], p. 100a, 18-25) come figura dell'azione salvifica del sangue di Cristo nei confronti della Chiesa, ed in particolare dei Gentili convertiti, simboleggiati da Raab. Il passo di Giovanni Mauropode andrà dunque inteso così: Cristo, prefigurato dalla fune scarlatta, ha disegnato la figura del martire come identica alla propria, cioè in forma di corona ritorta bagnata del rosso sangue del martirio. L'autore vuole dunque semplicemente sottolineare in modo allusivo la somiglianza tra la Passione di Cristo ed il martirio di Demetrio, entrambi strumento di salvezza per i fedeli.

[27]. χαριτόπλοκον: voce non registrata nei principali lessici della grecità classica e bizantina.

[38-39]. τοὺς ὁρατοὺς καὶ <τοὺς> ἀοράτους: che l'integrazione del secondo τούς sia necessaria, a sanare il difetto di una sillaba rispetto all'irmo, è provato dal fatto che in un canone di Giuseppe avente lo stesso irmo (*Men.*, IV, p. 319: inc. Ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα...) ricorre la medesima coppia di *cola* nella stessa sede metrica (τοὺς ὁρατοὺς | καὶ τοὺς ἀοράτους). Evidentemente qui si presenta alla memoria del nostro autore, forse involontariamente, una reminiscenza dal canone del più popolare tra gli innografi bizantini, al quale egli stesso dedicò una serie di otto inni: ruolo importante in questo processo può aver avuto il ricordo della musica che accompagnava i versi di Giuseppe, alla quale anche il Mauropode doveva adattare la struttura metrico-melurgica del suo troparion.

[40]. ἀποκρούσομαι: cf. *supra*, p. 73 e nota 33.

www.tezaurliturgic.ro

[41]. πρότερα: non esistono elementi decisivi contro la lezione originaria πρότερον, corretta dal copista stesso in πρότερα. Ho preferito la lezione a testo sulla base del fatto che nei canoni editi di Giovanni Mauropode per Cristo e nei nostri tre per Teodoro e Demetrio non ho potuto riscontrare simili usi aggettivali di nessi del tipo τὰ νῦν | τὰ πάλαι | τὰ πρότερον. Ma non si può del tutto escludere che la forma πρότερα sia in realtà una banalizzazione dovuta al copista, tendente ad uniformare la desinenza a quella di ῥήματα.

[76-80]. Νίκην, ἀθλητά, προεμήνυσας τῷ Νέστορι, ὡς νικήσει τὸν Λυαῖον εἰπὼν καὶ μαρτυρήσει εὐγενῶς ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 14 (*Acta SS. Oct.* IV, 100d = *PG* 116, 1193c): Τί οὖν ὁ θεῖος Δημήτριος; ...ἐπιβαλὼν αὐτῷ τὴν ἐν Χριστῷ σφραγῖδα εἰς τὸ μέτωπόν τε καὶ τὴν καρδίαν, ἀφίησιν (scil. Νέστορα), ἐπειπών· *Καὶ τὸν Λυαῖον νικήσεις, καὶ ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρήσεις*. Cf. anche *Passio altera*, 7 (*Acta SS. Oct.* IV, 91c-92d = *PG* 116, 1177c).

[81-85]. Χαῖρε, ἀψευδῶς ἀναλύσας ἐκ τοῦ σώματος, ὡς ὁ Παῦλος ὁ θεσπέσιος, καὶ καταντήσας πρὸς Χριστὸν: l'allusione è ad un luogo di s. Paolo (Phil. 1,23) in cui l'Apostolo delle genti dichiarava, servendosi di una bella metafora marinara, il suo vivo desiderio di ἀναλῦσαι [= «sciogliere gli ormeggi», «partire», e dunque «morire»], per poter dimorare nei cieli con Cristo. – Per esempi dell'utilizzazione tradizionale dell'espressione paolina nelle fonti agiografiche bizantine cf. E. Follieri, *La vita di s. Fantino il giovane*, Bruxelles 1993 (Subs. hagiogr. 77), pp. 488-489, 542.

[91-92]. Ῥήγνυται, σεμνή, γραμματεῖον τοῦ προπάτορος: piuttosto comune nell'innografia greca (cf. ad es. *hymn. Acathistus*, κβ': Trypanis, *Fourteen Cantica*, pp. 38-39) è il ricordo del debito inestinguibile contratto da Adamo ed Eva con il peccato originale, cancellato per volere divino grazie alla nascita, dal grembo della Vergine Maria, del Redentore, dal quale esso viene estinto (cf. Col. 2, 14). La stessa immagine torna ai *cola* 257-259; cf. anche, fra i vari esempi possibili, Io. Maurop., *hymn. IV in D.N. Iesum Christum, cola* 164-169 (Follieri, *Otto canoni*, p. 110).

[114-116]. ἡ προχοὴ δὲ τῶν μύρων τῶν σῶν, ἀθλητά, ἀέναος, ὑπερχειλής, χαριτόβρυτα βλύζουσα νάματα: alla mancanza del verbo principale sembra si possa supplire sottintendendo ἐστί, piuttosto che vedendo in βλύζουσα un participio con funzione di verbo di modo finito, come talora se ne presentano nel greco post-classico (cf. Jannaris, p. 505, § 2168b).

[117]. Ἡ βάσκανος... φύσις: su βάσκανος come epiteto di Satana cf. G. Bartelink, *Βάσκανος désignation de Satan et des démons chez les auteurs chrétiens*, in *Orient. Christ. Periodica* 49 (1983), pp. 390-406.

www.tezaurliturgic.ro

[118-119]. ἀπ' ἀρχῆς... παρὰ βραχὺ: ho preferito correggere in senso classicista le forme con paratesi offerte dal codice P (ἀπαρχῆς... παραβραχὺ), sulla base di Io. Maurop., *carm.* 54, 69 (ἀπ' ἀρχῆς: cf. *Vat. gr.* 676, f. 25r), *orat.* 177 §§ 27 e 28 (ἀπ' ἀρχῆς... ἀπ' ἀρχῆς: cf. *Vat. gr.* 676, ff. 121v-122r), *orat.* 186 § 3 (κατὰ βραχὺ: cf. *Vat. gr.* 676, f. 252v) e § 49 (μετὰ βραχὺ: cf. *Vat. gr.* 676, f. 270v). Si veda però quanto osservava sul fenomeno C.A. Lobeck, *Pathologiae graeci sermonis elementa*, I, Regimontii Borussorum 1853 (rist. anast. Hildesheim 1966), p. 601: «Similiter modo παραβραχύ legitur Zosim. VI, 4. Synes. *Dion.* p. 41.A, ὑπόβραχυ accentu male retracto Aelian. *H. Ann.* IV. 34, καταβραχύ Galen. *de Puls.* p. 479. T. VIII. [...] Illa scriptura si omnino retinenda, certe iis locis reservanda est ubi vis praepositionis hebescit».

[147-154]. Ῥητορικὴν φυγὼν ἐρεσχελίαν... τῶν ἀγραμμάτων καὶ ἁλιέων ἡλιεύθης πλοκαῖς ἱερῶν συγγραφῶν: non si vede quale appiglio possa avere nella tradizione demetriana questo particolare, che riproduce in realtà semplicemente il *topos* agiografico ed innografico del rifiuto, da parte del santo, dell'educazione retorica e del patrimonio mitologico tradizionali: cf. anche Io. Maurop., *hymn. in s. Georgium* (*PG* 96, 1396): Ῥητορικὴν ἐρεσχελίαν διέπτυσας, καὶ ἀσόφων φλήναφον, ...Χριστοῦ Θεοῦ σοφίαν ὡς σοφὸς καὶ ἀγχίνους ἐκ ψυχῆς ἀγαπήσας, Γεώργιε. Gli «illetterati e pescatori» sono gli apostoli (cf. Lampe, *s.vv.* ἀγράμματος e ἁλιεύς), dalle file dei quali vengono gli autori dei libri del NT (ἱεραὶ συγγραφαί): per la tradizionale contrapposizione fra le reti degli apostoli e le vane trame degli «Ateniesi» (= filosofi pagani) cf. ad es. *hymn. Acathistus*, ιζ', 12-13 (Trypanis, *Fourteen Cantica*, pp. 36-37): χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκὰς διασπῶσα,| χαῖρε, τῶν ἁλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα.

[171-177]. Ὑψουμένην τὴν θάλασσαν τῆς πλάνης ἐπιπνοίαις πνευμάτων πονηρίας... Πνεύματος ἁγίου κατήγαγες δυνάμει: la contrapposizione tra Πνεῦμα ἅγιον e πνεύματα πονηρίας è piuttosto comune in innografia, così come il gioco etimologico tra Πνεῦμα («Spirito Santo») ed ἐπίπνοια («il soffio, lo spirare»): cf. ad es. *Men.*, III, p. 608 (canone di Teofane per Teodoro Tirone): Ζωτικῆς *ἐπιπνοίας* | ἐμφορούμενος, Μάκαρ, | τοῦ Θείου *Πνεύματος* | τὰ *πνεύματα* διώκεις...

[178-183]. Ἐν ἐλύτρῳ τοῦ σώματος καλύπτων μαργαρίτην πολύτιμον καὶ κρύπτων ἐν ὀστρακίνῳ σκεύει τὸν τοῦ Πνεύματος θησαυρὸν ὡράθης: cf. Io. Maurop., *hymn. VIII in s. Ioseph Hymnographum, cola* 365-369 (Tomadakis, *Ἰωσήφ*, p. 270): ἐν ὀστρακίνῳ σκεύει γὰρ εἶχες τὸν τοῦ πνεύματος θησαυρόν, συγκρύπτων λεληθότως τοῦ σώματος ἐλύτρῳ τὸν μαργαρίτην τὸν πολύτιμον.

[199-205]. Ὁ ἐν κόλποις Θεοῦ Πατρὸς ἀνάρχου καὶ ἐν κόλποις ἀγνῆς μητρὸς παρθένου Λόγος καὶ βρέφος... ταύτης ταῖς πρεσβείαις πάντας κατατάξαις τοῦ Ἀβραὰμ ἐν κόλποις: il gioco verbale su κόλπος è uno dei più abusati

www.tezaurliturgic.ro

luoghi comuni dell'innografia bizantina. Un solo esempio dal nostro autore: Io. Maurop., *hymn. V in D.N. Iesum Christum, cola* 146-150 (Follieri, *Otto canoni*, p. 126): Ὁ Πατρὶ συνάναρχος Υἱός, κόρη, κόλπους πατρικοὺς μὴ λιπὼν ηὐλίσθη ἐν τοῖς κόλποις σου, καὶ Ἀβραὰμ τοὺς κόλπους πᾶσιν ἀνέῳξεν.

[233]. φρουρὰν ὡς τάφον καὶ λάκκον ᾤκησας: probabile allusione al fatto che s. Demetrio fu sepolto nel luogo stesso in cui era stato imprigionato ed ucciso, e cioè nelle terme situate nei pressi dello stadio: cf. Sym. Metaphr., *Passio s. Demetrii*, 20 (*Acta SS. Oct.* IV, 101c-102d = *PG* 116, 1197c).

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

APPENDICE

ELEMENTI DI INNOGRAFIA MINORE DELL'ACOLUTIA PER S. TEODORO STRATELATA NEL CODICE *VAT. PALAT. GR.* 138

Per motivi di completezza ritengo opportuno presentare in questa sede gli elementi di complemento dell'acolutia per s. Teodoro Stratelata che, nel codice *Vat. Palat. gr.* 138, si trovano secondo l'uso liturgico premessi (gli sticheri) o intrecciati (il *cathisma* ed il contacio) al canone di Giovanni Mauropode per il medesimo santo, sopra edito.

Il manoscritto non fornisce alcuna indicazione sulla paternità di questi componimenti, ma in base agli argomenti stilistici e linguistici di cui dirò mi sembra che nel complesso si possa escludere un'attribuzione al Mauropode.

Certamente non si può a priori respingere l'ipotesi che Giovanni si sia talora cimentato anche con tali generi innografici minori: anzi gli sticheri che nel nostro manoscritto precedono il sesto canone mauropodeo per Giuseppe l'Innografo vengono in margine espressamente attribuiti dal copista al Mauropode, elemento, questo, che andrebbe opportunamente vagliato (1).

Ma d'altra parte va notato che il medesimo copista A (*alias* Gabriele), cui si deve anche la trascrizione dell'ufficiatura per s. Teodoro Stratelata qui edita, sembra uso attingere nella «confezione» delle acolutie a fonti piuttosto eterogenee, talora aggiungendo nei margini in un secondo tempo, ove manchino, proprio tali elementi di innografia minore. Nei casi, dunque, in cui egli non dà precise indicazioni di paternità, è bene evitare attribuzioni frettolose.

In questo caso specifico, tuttavia, all'attribuzione dei componimenti minori al Mauropode osta innanzitutto un dato stilistico fondamentale: la mancanza, cioè, di concentrazione espressiva della singola strofa intorno ad un unico nucleo tematico o espediente stilistico, elemento che invece caratterizza in modo particolarmente evidente, come si è detto, lo stile innografico mauropodeo (2).

(1) Cf. D'Aiuto, *Un manoscritto innografico*, p. 165. L'indicazione marginale sembra essere sfuggita all'editore degli sticheri Eutychios Tomadakis, che non discute il problema della loro paternità: cf. Tomadakis, *Ἰωσήφ*, pp. 242-244.

(2) Vedi *supra*, pp. 74-75.

www.tezaurliturgic.ro

Per quanto riguarda, poi, i singoli componimenti, si noterà che il primo stichero è caratterizzato dalla sforzata triplice ripetizione della parola δῶρον (*cola* 1-4), secondo un procedimento stilistico estraneo al Mauropode, che preferisce invece l'accumulazione di sinonimi (3).

Il secondo stichero presenta un inconsueto genitivo di causa (*colon* 20: τῆς ἀγάπης... αὐτοῦ) per il quale non conosco paralleli nel purista Giovanni Mauropode. Si noti inoltre che il componimento presenta un *colon* in più rispetto agli altri due sticheri (il primo ed il terzo) scritti sul medesimo irmo (4): la variante metrica può far postulare un autore diverso da quello (o quelli) degli altri sticheri, e dunque rafforza l'ipotesi che il copista abbia attinto i componimenti minori a fonti disparate.

Ad una paternità mauropodea per il terzo stichero sembra ostare il vocativo μεγαλομάρτυς (*colon* 39), dal momento che in Giovanni è attestata la forma classicamente accentata μεγαλόμαρτυς (5).

Anche nel quarto stichero la forma ἄνωθεν (*colon* 51), usata nell'accezione inusuale di «verso l'alto», e non nel senso classico, con senso di moto da luogo o di stato in luogo (6), non mi sembra che trovi paralleli nell'opera edita del Mauropode.

Il quinto stichero presenta un ultimo *colon* all'apparenza incomprensibile, a meno di intendere ὡς come preposizione con l'accusativo, assimilabile per il senso ad εἰς: cosa relativamente normale nel greco arcaico e classico (7), ma improbabile, a mio parere, nella lingua dell'innografia bizantina (8). Per quanto riguarda lo stile, lo sciatto tropario sembra opera di un innografo di poche pretese, che adopera frigidamente il più trito dei luoghi comuni (*cola* 53-57: il gioco di parole Teodoro/δῶρον) e infarcisce il tutto di «vocativi-zeppa» (*cola* 55, 58, 64: ἀθλοφόρε... μαρτύρων τὸ κλέος... ἅγιε).

Il *cathisma* è già edito nei Menei (9), dove, in versione leggermente differente, è impiegato per s. Policarpo. Non è dato sapere quale sia la redazione originaria, dal momento che i pochi particolari concreti sul santo celebrato che si possono ricavare dal testo del componimento (il martirio per mezzo del rogo; l'apparizione al santo di una luce divina) si adattano bene sia a s. Teodoro Stratelata che a s. Policarpo, oltre che ad un'infinità di altri martiri. Si potrebbe però supporre che autore di un rimaneggiamento in senso «teodoreo» sia stato

(3) Vedi *supra*, p. 74.

(4) Cf. *colon* 25a: ταῖς χορείαις.

(5) Cf. *supra*, p. 122, *hymn. II in s. Dem.*, *colon* 53, metricamente protetto.

(6) Cf. LSJ, *s.v.*

(7) Cf. LSJ, *s.v.* ὡς, C. III.

(8) Più realistico mi sembra supporre una corruttela, che peraltro potrebbe essere limitata al semplice passaggio da εἰς ad ὡς, oppure coinvolgere l'intero *colon* finale dello stichero.

(9) *Men.*, III, pp. 643-644.

www.tezaurliturgic.ro

lo stesso copista A, a quanto pare non nuovo a questo tipo di operazioni [10].

Del contacio è già edito il solo proemio in un'antica edizione dell'*Anthologium* [11]. Sophronios Eustratiadis ne ha inoltre segnalato la presenza in due codici più tardivi che mi sono stati purtroppo inaccessibili, precisamente l'*Athous Laurae* Θ 53 (dell'anno 1425) e l'*Athous Laurae* Θ 64 (del XVI secolo) [12]. Quanto allo stile, anche in questo caso l'estrema banalità del componimento e la serie di epiteti del martire inseriti a mo' di riempitivo (versi 1-2, 8-9) fanno pensare ad un innografo dotato di scarsa fantasia ed abilità tecnica.

* * *

SIGLA

P	Codex Vat. Palat. gr. 138
P¹	P post corr. eiusdem manus
Menaea	*Men.*, III, p. 643-644
Anth.	'Ανθολόγιον..., III [Romae, curante Ph. Vitali] 1738, p. κζ'

(10) Cf. Tomadakis, *Ἰωσήφ*, pp. 237-239.
(11) *'Ανθολόγιον...*, III [Roma, ed. F. Vitali] 1738, p. κζ'.
(12) Cf. *Ἐκκλ. Φάρος* 46 (1947), p. 308.

www.tezaurliturgic.ro

Ἀκολουθία εἰς τὸν ἅγιον Θεόδωρον τὸν Στρατηλάτην· P, f. 216v

Στιχηρά, ἦχος δ΄
· Ὡς γενναῖον...

Ὡς Θεοῦ δῶρον τίμιον,
δῶρον θεῖον, οὐράνιον,
ἀγλαόν, ἐρίτιμον,
δῶρον ἅγιον,
τῶν ἀθλοφόρων στεφάνωμα,
πιστῶν τὸ κραταίωμα,
τῶν Χριστοῦ ἐκκλησιῶν
τὸ σεπτὸν ἐγκαλλώπισμα,
ἐφαπλώσαντες
νοερὰς ὡς ἀγκάλας
τὰς καρδίας
εἰσδεξώμεθα τὸν μέγαν
ἐν ἀθλοφόροις Θεόδωρον.

ὅμ(οιον)

Ὡς ὑπέρτιμον λίθον σε,
ὡς ὑπέρλαμπρον μάργαρον,
ὡς χρυσίον εὕροιζον
καὶ φαιδρότατον
ἡ ἐκκλησία ἐπλούτησε
Χριστοῦ σε, Θεόδωρε·
τῆς ἀγάπης γὰρ αὐτοῦ
σοῦ τὸ αἷμα ἐξέχεας.
Διὸ στέφανον
ἐκ χειρὸς τοῦ Δεσπότου
ἀνεδήσω
καὶ ἀγγέλων συναγάλλῃ
ταῖς χορείαις
καὶ τῶν μαρτύρων στρατεύμασιν.||

ὅμ(οιον) P, f. 217r

Ἐραστὴς ἐχρημάτισας
τοῦ Θεοῦ σύ, Θεόδωρε,
καὶ τῷ πόθῳ, ἔνδοξε,

16 χρυσίον P[1]: χρυσὸν P

www.tezaurliturgic.ro

τούτου δέδεσαι·
ὅθεν τὰ πάντα ὡς σκύβαλα
τοῦ κόσμου κατέλιπες
τοῦ ῥευστοῦ, καὶ ἀνδρικῶς
ὑπεισῆλθες τὸ στάδιον,
καὶ ἐπλήρωσας
μαρτυρίου τὸν δρόμον,
καὶ τὸ στέφος
ἐκ χειρὸς τῆς τοῦ Δεσπότου,
μεγαλομάρτυς, ἀπείληφας.

Ἕτερα· Ἔδωκας...

Ὤφθης, παναοίδιμε,
φαιδρὸν τοῖς πᾶσιν ἀγλάϊσμα,
τῇ σοφίᾳ τῶν λόγων σου
Ἑλλήνων σεβάσματα
καὶ τυράννων θράσος,
μάρτυς, καταπτύσας,
μὴ δειλιάσας ἀπειλάς,
τὴν τῶν βασάνων
σφοδρὰν δριμύτητα,
ἀλλ' ἔστης καρτερώτατος
ὥσπερ ἀδάμας παιόμενος,
πρὸς Θεὸν ἔχων ἄνωθεν,
ἀθλοφόρε, τὸ φρόνημα.

ὅμ(οιον)

Δῶρον σε δεδώρηκεν
ὁ ζωοδότης καὶ Κύριος,
ἀθλοφόρε, τοῖς πέρασι
τῆς γῆς ὡς ἐπώνυμον
τῶν αὐτοῦ χαρίτων,
μαρτύρων τὸ κλέος·
ὃ πρὶν εὑρόντες οἱ πιστοὶ
πλουτοῦμεν πάντες
ταῖς τῶν θαυμάτων σου
ἀπαύστοις ἐπιλάμψεσι,
καὶ ἀγαλλόμενοι αἴνεσιν
ἀναπέμπομεν, ἅγιε,
† ὡς προστάτην θερμότατον. †

www.tezaurliturgic.ro

Κάθισμα· <ἦχος πλ. δ΄> P, f. 217v
· Τὴν σοφίαν...

Τὸν τῆς χάριτος βότρυν
ἐν τῇ ψυχῇ
ἀληθῶς γεωργήσας,
μάρτυς σοφέ,
ὡς οἶνον ἐξέβλυσας
τὸν τῆς πίστεως λόγον
καὶ εὐφραίνεις πάντων
πιστῶν τὴν διάνοιαν,
καὶ θαυμάτων ὤφθης
ἀπέραντον πέλαγος·
ὅθεν καὶ μαρτύρων
ἀνεδείχθης ἐγκαλλώπισμα,
πυρὶ τελειούμενος,
καὶ φωτὸς ἀξιούμενος
ἀϊδίου, Θεόδωρε.
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι
τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ
τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

---

4 μάρτυς P: Πάτερ Menaea 5 ἐξέβλυσας P: -βλησας Menaea 7 καὶ εὐφραίνεις P: τὸν εὐφραίνοντα Menaea 12 ἀνεδείχθης ἐγκαλλώπισμα P¹ s.l.: ἀνεδείχθης καλλώπισμα P καλλονὴ ἀνεδείχθης Menaea 15 Θεόδωρε P: Πολύκαρπε Menaea 16-19 Πρέσβευε – σου Menaea: Πρε(P

www.tezaurliturgic.ro

Κοντάκιον· <ἦχος δ΄> P, f. 218r
<προοίμιον·> Ὁ ὑψωθείς...

Ὡς ἀθλητὴς καὶ μιμητὴς τοῦ Σωτῆρος
καὶ χορηγὸς τῶν δωρεῶν τῶν ἐκεῖθεν
ταῖς σωστικαῖς πρεσβείαις σου προφθάνεις ἀεὶ
πάντας τοὺς προσφεύγοντας τῷ ναῷ σου τῷ θείῳ
καὶ πιστῶς προστρέχοντας τῇ ἁγίᾳ σου σκέπῃ·
διὸ βοῶμεν «λύτρωσαι ἡμᾶς
|: ἐκ τῶν κινδύνων, παμμάκαρ Θεόδωρε». :|

ὁ οἶκος· <Τῇ Γαλιλαίᾳ...>

Θεόδωρον τὸν ἀθλητήν, τὸν πύργον τῆς ἀνδρείας
καὶ στῦλον τῆς ἀγνείας,
καὶ φῶς τῶν ἐν τῷ σκότει, καὶ τῶν νοσούντων ἰατρόν,
δεῦτε χριστοφόροι φιλομάρτυρες, πιστῶς
πηλίνοις μὲν τοῖς χείλεσιν,
ἁγναῖς δὲ ταῖς καρδίαις, ὑμνήσωμεν, ὅπως ἀλγηδόνων
λυτρωθέντες εὐρωστίαν λάβωμεν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων·
Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἐξ ὕψους παρέχει
χαρισμάτων δωρεὰς τῷ ἀθλοφόρῳ
τοῖς εἰλικρινῶς κραυγάζουσι λυτρωθῆναι
|: ἐκ τῶν κινδύνων, παμμάκαρ Θεόδωρε. :|

3 σωστικαῖς P: πρὸς Θεὸν Anth 10 φιλομάρτυρες P[1] s.l.: μάρτυρες P

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

INDICI

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

INDICE BIBLICO DEI CANONI

(T = hymn. in s. Theod. Strat.; 1D = hymn. I in s. Demetrium; 2D = hymn. II in s. Demetrium)

Gen.:

3,15 — 1D 118

Ex.:

15,4 — T 53-56
15,6 — 2D 246-248
16,33 — 1D 126
17,5-6 — 1D 184-187
25,10-16 — 1D 128
25,31-40 — 1D 127
30,1-6 — T 99-100

Num.:

20,7-11 — 1D 184-187

Deut.:

8,15 — 1D 184-187

Ios.:

2,18 — 2D 26
24,12 — T 22

I Reg.:

17, 40-54 — 1D 54-56
17,47 — T 22

IV Mach.:

7,1-3 — 1D 242-244
13,6 — 2D 22-25

Ps.:

8,6 — 1D 259-260
9,10 — 2D 128
17,40 — 1D 140-141
17,49 — 2D 89-90
31,4 — 1D 100-101
34,15 — T 119-120
35,9 — T 273
37,7. 9 — 2D 192-197
37,22 — 2D 251-252
41,5 — 1D 170-173
43,7 — T 22
44,3 — 1D 84
63,8 — T 149-151
72,8-9 — T 111-114
72,21 — T 187-190
77,15-16. 20 — 1D 184-187
87,5 — 2D 233-235
90,13 — 1D 131-134
101,26 — 2D 163-166
106,25-26 — 2D 171-177
118,131 — T 152-154
131,8 — 1D 128
149,6 — 1D 252

Prov.:

3,19 — 2D 163-166

Iob:

37,22 — T 29-30

Sap.:

7,26 — 2D 46
11,4 — 1D 184-187

www.tezaurliturgic.ro

Os.:

1,7 — T 22

Is.:

5,24 — 2D 16
6,6-7 — 2D 14-15
11,1 — 1D 102-105
27,1 — T 43-46
48,13 — 2D 163-166
53,7 — T 176-177
61,10 — 2D 96-97

Ier.:

10,3-4. 9 — T 36-38

Lam.:

3,12 — T 146

Dan.:

5,4 — T 36-38

Mt.:

5,15 — 1D 223-224
13,45-46 — T 239-246
13,46 — 2D 180-181
16,24 — T 92-96
18,12 — T 178-179
20,22 — 2D 242-245

Mc.:

4,21 — 1D 223-224
6,11 — 1D 261-262
8,34 — T 92-96
9,50 — 1D 15-19
10,38-39 — 2D 242-245

Lc.:

8,16 — 1D 223-224
10,19 — 1D 131-134
11,33 — 1D 223-224
14,34 — 1D 15-19
15, 3-7 — T 178-179
16,22 — 2D 205
23,11 — T 78-79

Io.:

1,11 — T 164-165
1,18 — 2D 199-200
4,14 — 1D 149-150
6,48-51 — 1D 126
7,38 — 2D 17-18
8,44 — 2D 118
19,34 — 1D 57-59, 189

Act.:

8,32 — T 176-177
9,15 — 1D 114-115

Rom.:

8,6-7 — T 282
8,17 — 1D 201
12,1 — 1D 280

I Cor.:

2,9 — T 257-262
3,16-17 — 1D 273
4,9 — 1D 216
6,19 — 1D 273
15,53-54 — T 183-184

II Cor.:

1,7 — 1D 193-196
2,14-16 — 1D 145-151
4,4-6 — 2D 1-2
4,7 — 2D 181-183
5,13 — T 193
6,16 — 1D 273
7,1 — T 64-69

www.tezaurliturgic.ro

Gal.:

6,17 T 59-61; 2D 226-228

Eph.:

2,19 1D 156-158
6,12 2D 174

Phil.:

1,23 2D 81-85
3,8 T 221-224
3,21 T 191-192

Col.:

1,16 1D 46-47
2,14 2D 257
3,16 2D 73-75
4,6 1D 15-19

I Tim.:

6,12 T 213-218

II Tim.:

2,3 T 153
4,7-8 T 213-218

Hebr.:

2,7-9 1D 259-260
2,9 2D 103-104
9,2-4 1D 126-128
9,4 T 99-100; 1D 102-105
10,1 1D 163-164
11,36 T 116

I Pt.:

4,13 1D 193-196
5,1 1D 193-196

Iac.:

1,17 T 1-4

Apoc.:

12,9 T 49
19,13 2D 98-100
20,2 T 49

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

INDICE DEI NOMI PROPRI, DEI MANOSCRITTI E DELLE FONTI*

Abgar, personaggio della leggenda di s. Teodoro Stratelata: 45, 47, 48.
Abramo patriarca: 133.
Acatisto, Inno: 20, 154, 157, 158.
Acconcia Longo, Augusta: 24 n. 79.
acolutia:
- per l'8 giugno per s. Teodoro Stratelata nel cod. *Athous Laurae* Θ 79: 77-78.
- per s. Teodoro Stratelata, nel cod. *Vat. Palat. gr.* 138: 161-167.
- prefestiva per s. Teodoro Stratelata, nel cod. *Athous Laurae* Θ 79: 77.

— Cf. inoltre: Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita; Simeone di Tessalonica; Stauracio, Giovanni; Teodoro cubicolario, nipote di Giovanni Mauropode.

Adamo: 157.
Ade, personificazione degli Inferi: 115.
Alania, principessa di —, favorita di Costantino IX Monomaco: 15 n. 19.
Alceo, poeta greco: 140.
Alessandria (Egitto): 24.
Alessio I Comneno, imperatore: 17, 31.
Amasea (Ponto): 40, 41, 52 nota.
- tempio della Madre degli dèi ad —: 40, 41, 52 nota.

Anastasi, Rosario: 15 n. 19, 17 n. *, 20 n. 48.
Anastasia, s.: 61 e n. 13.
Anastasio Bibliotecario, traduttore dal greco: 36 nn. 12 e 14, 58.
Andrea Stratelata, s.: 26 n. 1.
Angeli, dinastia degli: 31.
angelo custode, s.: 21 n. 49, 24.
Anthologium, libro liturgico: 163.
Antico Testamento: cf. Bibbia, Antico Testamento.
Antioco centurione, nella *Passio s. Theodori Stratelatae auct. ps.-Abgaro* (*BHG e Nov. Auct. BHG* 1750): 47.
apoliticio (?) per s. Demetrio nel cod. *Vat. Palat. gr.* 138: 118.
Arabi: 28.
Areta, s.: 31 n. 22.
Ariadne, s.: 41.
Artemide, divinità pagana: 46.
Artemio, s.: 26 n. 1.
Asia Minore: 14 n. 16.
Atanasio di Alessandria, s.: 24.
Ateniesi (= filosofi pagani): 158.
Athanasios Pantokratorinos: 63 n. 31.
Attaliata, Michele, storico bizantino: 15 e n. 18.
Avari: 28, 62.
Avkhat (Turchia), *olim* Eucàita: 14 n. 16.

Balcani: 61.
Baras, s.: 12 n. 7, 14 n. 13, 20.
Basilio Magno, s.: 17, 23, 77, 142. — cf. tre Gerarchi, ss.
Basilio I il Macedone, imperatore: 28, 30 n. 19.
Basilio II Bulgaroctono, imperatore: 31, 43.
Bastiaensen, Antonius A.R.: 142.
Beozia: 55 n. 112.
Berschin, Walter: 36 n. 12.
Biagio di Sebaste, s.: 23, 139.
Bibbia:
- Antico Testamento:

* Sono qui elencati i nomi personali e geografici, i codici — riuniti sotto il lemma complessivo «manoscritti» — e le fonti letterarie. Tra queste ultime, le composizioni innografiche anonime sono radunate secondo i generi (cf. *s.vv.* acolutia; apoliticio; canone; *cathisma*; contacio; sticheri), quelle di paternità nota, invece, sotto il nome dell'autore; quanto ai testi agiografici, essi sono lemmatizzati secondo il titolo latino, senza riguardo al nome dell'autore.

www.tezaurliturgic.ro

Ios.: 156.
Is.: 142, 155.
Ps.: 75 n. 40, 143, 144.
– Nuovo Testamento:
Act.: 144.
Col.: 149, 157.
Cor. I: 75 n. 40.
Cor. II: 27 n. 4, 108, 147, 152.
Eph.: 27 n. 4, 148.
Iac.: 139.
Io.: 148.
Phil.: 151, 157.
Tim. I: 27 n. 5, 147.
Tim. II: 27 nn. 4-5, 75 n. 40, 94, 147.
— Cf. inoltre: Settanta (LXX), traduzione dei –; *Vetus Latina*.
Bollig, Johann: 17, 19.
Bonifatius consiliarius, traduttore dal greco: 36 e n. 12.
Bringa *praepositus*, nella *Passio s. Theodori Tironis praemetaphrastica* (*BHG* 1761): 41.
Bulgari: 13.
Byeus, Cornelius: cf. De Bye, Corneille, bollandista.

Cabasila, Nicola, scrittore bizantino: 64 e n. 40.
Caminiata, Giovanni, storico bizantino: 65 n. 57.
canone (inno liturgico):
– anon. per s. Maria Vergine: 77.
— Cf. inoltre: Cosma di Maiuma; Eustazio di Tessalonica; Eutimio innografo; Germano I patriarca di Costantinopoli; Giovanni, innografo, autore di un canone per s. Teoctista di Lesbo; Giovanni monaco, innografo (= G. Damasceno?); Giovanni monaco, innografo, autore di un canone per s. Eliseo profeta; Giuseppe l'Innografo, s.; Ignazio di Costantinopoli; Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita; Nicola, innografo, autore di un canone per s. Demetrio; Nicola, innografo, autore di un canone per s. Teodoro Stratelata; Teoctisto Studita, monaco; Teofane innografo (= T. «Grapto»?).
Cappadoci, Padri: 27 n. 6.
carmen anon. ad imper. Constantinum Monomachum: 13 n. 9, 19 n. 36.
carmen anon. in XII apostolos (*BHG e Nov. Auct. BHG* 156e): 18 n. 34.
carmen de miraculo colyborum s. Theodori Tironis (*BHG* 1769): 44 n. 52.
cathisma anon. per s. Teodoro Stratelata o s. Policarpo: 84, 161, 162, 166.
Cavarnos, John P.: 39 n. 25.
Cerulario, Michele, patriarca di Costantinopoli: 15 n. 23.
Cipriano vescovo, nei *Miracula s. Demetrii*: 62, 67 e n. 62, 152.
Cirillo di Alessandria: 143.
Ciro e Giovanni anargiri, ss.: 33, 36.
Claudiopoli (Paflagonia): 13 e n. 8.
Comneni, dinastia dei: 31. – cf. inoltre: Alessio I Comneno; Giovanni II Comneno; Manuele I Comneno.
contacio:
– anon. per s. Teodoro Stratelata nel *Vat. Palat. gr.* 138: 90, 161, 163, 167.
— Cf. inoltre: Acatisto, Inno; pseudo-Romano il Melodo; Romano il Melodo; Stefano innografo; Teodoro Studita.
copista A del cod. *Vat. Palat. gr.* 138: cf. Gabriele, monaco, possessore di codici.
Cosma di Maiuma, innografo: 70.
– canone per l'Esaltazione della Croce: 70.
Cosma e Damiano, ss.: 23, 32-33, 77.
Costantino Psello: 11. – cf. Psello, Michele, scrittore bizantino.
Costantino IX Monomaco, imperatore: 14, 15 n. 19, 16, 17 n. 28, 19 n. 36, 20. – cf. *carmen anon. ad imper. Constantinum Monomachum*.
Costantino X Ducas, imperatore: 15 n. 19.
Costantinopoli: 11, 13, 15, 16 e n. 24, 31, 42 n. 37, 44, 62, 65. – cf. inoltre: S. Demetrio, chiesa di – a Costantinopoli; S. Demetrio, chiesa di – a Costantinopoli, nel Palazzo Imperiale; S. Giorgio dei Mangani, chiesa di – a Costantinopoli; S. Giovanni Prodromo nel quartiere di Petra, monastero di – a Costantinopoli.
Crisippo presbitero di Gerusalemme, agiografo: 42 e nn. 37 e 42-43, 43 n. 50, 44 n. 51, 45, 54 n. 103, 55 e n. 108. – cf. *Laudatio et miracula XII s. Theodori Tironis auct. Chrysippo presb. Hierosol.* (*BHG* 1765c).
Crisolora, Demetrio, scrittore bizantino: 64. – cf. *Laudatio s. Demetrii auct. Demetrio Chrysolora* (*BHG* 545).
Cristoforo Mitileneo: 18 n. 34, 27 n. 7, 34 n. 2, 35 n. 7, 72 n. 20, 78, 139, 150.

David, profeta: 103, 150.
Debiasi Gonzato, Ada: 65.

www.tezaurliturgic.ro

De Bye, Corneille, bollandista: 58 n. 5, 66 nota.
Delehaye, Hippolyte, bollandista: 27, 34, 37 n. 16, 38, 39 n. 25, 40, 41 n. 35, 42 nn. 37-38 e 42, 48, 50, 52 n. 99, 58, 61 e n. 14, 140.
Demetrio, s.: 23, 26, 28 e n. 9, 29 e n. 11, 30 e n. 19, 31 e n. 22, 32 e nn. 24-25, 33, 39 n. 24, 58-68, 70, 76, 77, 101-119, 121-137, 139, 142, 149-154, 155-159.
Demetrio Crisolora: cf. Crisolora, Demetrio, scrittore bizantino.
De miraculis s. Demetrii auct. Ioanne Stauracio (*BHG* 532): 63 e n. 31, 152.
De nativitate Beat. Mariae Virg., auct. Proclo Constantinop. (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1129): 147.
Dindorf, Ludwig August: 72 n. 23.
Diodoro di Tarso: 143.

Ebrei: 156.
Elenoponto: 14, 16.
Elio Aristide, retore: 148.
Eliseo profeta, s.: 24.
Epicuro, filosofo greco: 14 n. 13.
Eraclea Pontica: 46, 47.
Esichio, lessicografo: 144.
Esiodo, poeta: 148.
Eucàita (Elenoponto): 14 e n. 16, 15, 16, 17 n. *, 19 e n. 39, 31 n. 20, 32 n. 26, 35 e n. 7, 36, 37, 38 e nn. 22-23, 39, 41, 44, 46, 47, 53 nota, 54, 55 e n. 116. – cf. inoltre: S. Teodoro, basilica di – ad Eucàita; S. Teodoro, chiesa e monastero di – ad Eucàita.
Eucàneia o Eucàina (Ponto?): 30, 31 n. 20, 35 n. 7, 37, 38 nn. 22-23.
Euchologion: 77.
Eudocia Macrembolitissa, imperatrice: 15 n. 19.
Euripide, poeta tragico: 140, 141, 142.
Eusebia, matrona di Eucàita, s.: 20, 41, 44, 46, 52, 54, 55 e n. 116.
Eusebio di Cesarea: 143.
Eustachio, s.: 26 n. 1, 31 n. 22.
Eustazio di Tessalonica: 64 e n. 49, 65 n. 51, 68, 152.
– canone per s. Demetrio: 64 n. 49, 68.
– idiomelo per s. Demetrio: 64 n. 49, 65 n. 51. — Cf. *Laudatio s. Demetrii auct. Eustathio Thessalonicensi* (*BHG* 539).
Eustratiadis, Sophronios: 23 n. 59, 70, 71, 163.
Eustrazio, s.: 31 n. 22.
Eustrazio di Costantinopoli, agiografo: 42 n. 37.
Eutimio, innografo, autore di un canone per s. Teodoro Stratelata: 51 e nn. 94 e 97.
Eutimio *protasecretis*, agiografo: 33 n. 28, 50, 142, 146. – cf. *Laudatio s. Theodori Stratelatae auct. Euthymio protasecretis* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1753b).
Eutimio Zigabeno: cf. Zigabeno, Eutimio, scrittore bizantino.
Eva: 157.

Fernández Marcos, Natalio: 36 n. 10.
File, Manuele, poeta bizantino: 52 n. 98.
Filoteo Kokkinos, patriarca di Costantinopoli: 64. – cf. inoltre: *Homilia de miraculis s. Theodori Tironis, auct. Philotheo patr. Constantinop.* (*BHG* 1768a); *Laudatio s. Demetrii auct. Philotheo patr. Constantinop.* (*BHG* 547d).
Fisiologo: cf. *Physiologus*.
Follieri, Enrica: 11 n. 2, 13 n. 8, 15 e n. 19, 16 n. 24.
Fozio, patriarca di Costantinopoli: 58 e n. 6.

Gabriele, monaco, possessore di codici: 17 n. 28, 76, 77, 161.
– come copista A del cod. *Vat. Palat. gr.* 138: 72, 76, 77, 161, 163.
Gerico: 52 nota, 156.
Germano I patriarca di Costantinopoli, innografo: 70.
Gerusalemme: 36, 42, 54 n. 103.
Gesù Cristo: 18 n. 33, 21 n. 50, 22 e n. 54, 25, 28, 30, 32 e n. 25, 41, 45, 46, 65, 76, 81, 87, 89, 91, 93, 95, 97, 101, 103, 105, 107, 109, 113, 117, 119, 125, 127, 131, 135, 139, 140, 142, 143, 147, 150, 151, 155, 156, 157.
Giorgio, s.: 20 n. 44, 23, 26 n. 1, 27 n. 7, 29 n. 12, 31 n. 22, 32 e n. 24.
Giosuè patriarca: 52 nota, 156.
Giovanni Battista (= Prodromo), s.: 21 n. 50, 22, 76.
Giovanni Crisostomo, s.: 17, 23 e n. 59, 27 n. 6, 77, 139. – cf. tre Gerarchi, ss.
Giovanni Damasceno, s.: 22 n. 57, 23 nn. 59-70 (*passim*), 24, 77 n. 5. – cf. Giovanni monaco, innografo.
Giovanni di Tessalonica: 29 n. 15, 62, 63, 64, 155. – cf. inoltre *Laudatio s. Demetrii auct. Ioanne ep. Thessalon.* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 547h); *Miracula s. Demetrii: pars I,*

www.tezaurliturgic.ro

auct. Ioanne ep. Thessalon. (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 499-516).
Giovanni, innografo, autore di un canone per s. Teoctista di Lesbo: 24 e nn. 75-76.
Giovanni monaco ἔγκλειστος, dedicatario di un trattato di Simeone di Eucàita: 19 n. 39.
Giovanni monaco, innografo (= G. Damasceno?): 22 n. 57, 24, 70.
– canoni anastasimi: 70.
— Cf. Giovanni Damasceno, s.; Giovanni monaco, innografo, autore di un canone per s. Eliseo profeta.
Giovanni monaco, innografo, autore di un canone per s. Eliseo profeta: 24-25. – cf. Giovanni monaco, innografo.
Giovanni Mosco, agiografo: 32 n. 26, 36 e n. 15, 140.
Giovanni Prodromo, s.: cf. Giovanni Battista (= Prodromo), s.
Giovanni Stauracio: cf. Stauracio, Giovanni, agiografo.
Giovanni I Zimisce, imperatore: 30.
Giovanni II Comneno, imperatore: 31.
Gioventino e Massimino, ss.: 26 n. 1.
Giuliano l'Apostata, imperatore: 44.
Giuseppe l'Innografo, s.: 21 e n. 51, 23, 38 n. 22, 51, 77, 140, 145, 146, 156.
– canone per s. Teodoro Stratelata: 51, 77, 145.
Giustiniano I, imperatore: 29, 66 nota.
Giustiniano II, imperatore: 30.
Golia, gigante filisteo: 103, 150.
Grecia: 60.
Gregora, Niceforo, scrittore bizantino: 64. – cf. *Laudatio s. Demetrii auct. Nicephoro Gregora* (*BHG* 547f).
Gregorio di Nissa, s.: 32 n. 26, 39-40, 41, 54 n. 103. – cf. *Laudatio s. Theodori auct. Gregorio Nysseno* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1760).
Gregorio diacono e referendario, agiografo: 155. – cf. *Laudatio s. Demetrii auct. Gregorio diac.* (*BHG* 544).
Gregorio il Teologo, s.: cf. Gregorio Nazianzeno, s.
Gregorio monaco, autore della *Vita s. Lazari Galesiotae*: 37.
Gregorio Nazianzeno, s.: 17, 23, 77. – cf. tre Gerarchi, ss.
Gregorio Palamas: cf. Palamas, Gregorio, teologo bizantino.

Halkin, François, bollandista: 48, 50.
Heirmologion, libro liturgico: 70.
Homilia de miraculis s. Theodori Tironis, auct. Philotheo patr. Constantinop. (*BHG* 1768a): 44 n. 52.
Homilia de s. Theodoro Stratelata armenice: cf. *Passio s. Theodori Stratelatae armenice* (*BHO* 1168).

Iesse, padre di David: 107.
Ignazio di Costantinopoli, innografo: 71 n. 14.
– canone per s. Lucilliano: 71 n. 14.
Illirico: 59, 61.
Isaia, profeta: 121.

Karpozilos, Apostolos: 13 nn. 8-9, 19 n. 36.
Kazhdan, Alexander: 12 n. 7, 17 n. *, 65 n. 57.
Kenstos, proconsole o patrizio, nella leggenda di s. Teodoro Stratelata: 47, 145.
Kokkinos, Filoteo: cf. Filoteo Kokkinos, patriarca di Costantinopoli.
Kominis, Athanasios: 24 e n. 76.

Lagarde, Paul de: 17, 19.
Laudatio et miracula XII s. Theodori Tironis auct. Chrysippo presb. Hierosol. (*BHG* 1765c): 42 e nn. 37-43 (*passim*), 43 n. 50, 44 n. 51, 45, 54 n. 103, 55 e n. 108.
Laudatio s. Barae auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 212): 12 n. 7, 14 n. 13, 20 e n. 46.
Laudatio s. Demetrii auct. Demetrio Chrysolora (*BHG* 545): 64 e n. 43.
Laudatio s. Demetrii auct. Eustathio Thessalonicensi (*BHG* 539): 64 e n. 49, 152.
Laudatio s. Demetrii auct. Gregorio diac. (*BHG* 544): 155.
Laudatio s. Demetrii auct. Gregorio Palama (*BHG* 546): 64 e n. 42.
Laudatio s. Demetrii auct. Ioanne ep. Thessalon. (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 547h): 64 e n. 45, 155.
Laudatio s. Demetrii auct. Nicephoro Gregora (*BHG* 547f): 64 e n. 39.
Laudatio s. Demetrii auct. Philotheo patr. Constantinop. (*BHG* 547d): 64 e n. 44.
Laudatio s. Demetrii auct. Plotino ep. Thessalon. (*BHG* 534): 63 n. 29, 64 e n. 46.
Laudatio s. Demetrii auct. Symeone mon. philosopho (*BHG* 547e): 64 e n. 47.
Laudatio s. Demetrii auct. Theodoro Metochita (*BHG* 547g): 64 e n. 41.
Laudatio s. Eusebiae matronae Euchaitensis

www.tezaurliturgic.ro

auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 632 = *orat.* 188 Bollig - de Lagarde): 20 e n. 43, 52, 55 e n. 113, 73 n. 24.
Laudatio s. Theodori auct. Gregorio Nysseno (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1760): 32 n. 26, 39-40, 54 n. 103.
Laudatio s. Theodori Stratelatae auct. Euthymio protasecretis (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1753b): 33 n. 28, 50 e n. 84, 142, 146.
Laudatio s. Theodori Stratelatae auct. Niceta Paphlagone (*BHG* 1753): 35 n. 4, 50 e n. 82.
Laudationes s. Demetrii auct. Leone imp. (*BHG* 536-538): 30 e n. 18, 64 e n. 48.
Laudationes s. Demetrii auct. Nicolao Cabasila (*BHG* 543, 543b, 547k): 64 e n. 40.
Laudationes s. Georgii auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 685-686 = *orat.* 181, 182 Bollig - de Lagarde): 20 n. 44.
Laudationes s. Theodori Tironis auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 1770-1772 = *orat.* 179, 180, 189 Bollig - de Lagarde): 19-20 e n. 42, 35 e nn. 8-9, 38, 52, 53-55, 56 e n. 118, 71 n. 18, 73 n. 24, 142, 154.
Laudationes ss. triun Hierarcharum auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 747 [= *orat.* 178 Bollig - de Lagarde], 747b): 12 n. 7, 20 e nn. 47-48, 23 n. 61.
Laurdas, Basilios: 64 n. 38.
Lazzaro Galesiota, s.: 37.
Lefort, Jacques: 15 e n. 21.
Lemerle, Paul: 58 e n. 2, 62.
Leone, *dekanòs* (VII sec.): 29.
Leone VI il Sapiente, imperatore: 30 e n. 19, 64. – cf. *Laudationes s. Demetrii auct. Leone imp.* (*BHG* 536-538).
Leonzio prefetto dell'Illirico, nella leggenda di s. Demetrio: 59, 61, 64 n. 35.
Lesbo, isola: 24.
Licinio, imperatore: 46, 47, 51, 85, 87, 142, 145.
Licudi, Costantino, patriarca di Costantinopoli: 14 n. 14, 16 n. 24. – cf. Psello, Michele, scrittore bizantino: encomio di Costantino Licudi.
Lieo, personaggio della leggenda di s. Demetrio: 59, 60, 109, 125, 150, 152 (Λυαῖος), 153.
Ljubarskij, Jakov N.: 11 n. 2, 14 nota, 15 e n. 19, 16 n. 24.
Longino centurione e compagni, ss.: 27 n. 7.
Lucilliano, s.: 71 n. 14.
Lupo martire, servitore di Demetrio, s.: 60.
macedone, dinastia: 30. – cf. inoltre: Basilio I il Macedone; Basilio II Bulgaroctono; Costantino IX Monomaco; Giovanni I Zimisce; Leone VI il Sapiente; Zoe, figlia di Costantino VIII.
Madre degli dèi, divinità pagana: 40, 41, 46. – tempio della –, ad Amasea: 40, 41, 52 nota.
Mai, Angelo: 22 n. 57, 36 nn. 10 e 12.
Mangani, quartiere dei – a Costantinopoli: 20 n. 44. – cf. S. Giorgio dei Mangani, chiesa di –, a Costantinopoli.
mano A: cf. Gabriele, monaco, possessore di codici.
manoscritti:
– *Ambros.* D 137 suss., 35: 25 nota e n. 81.
– *Atheniens. B.N.* 1040: 13 n. 9, 19.
– *Atheniens. Bibl. Senat.* 67: 24 n. 74.
– *Atheniens. Mus. Benaki* Ταμ. 'Αντιλλαξ. 143: 24 n. 79.
– *Athous Laurae* Θ 53: 163.
– *Athous Laurae* Θ 64: 163.
– *Athous Laurae* Θ 79 (=A): 77-78, 79, 80-90, 141, 144, 145.
– *Athous Laurae* I 77: 22 nn. 54 e 56.
– *Athous Vatop.* 1038: 24 n. 74.
– *Berolinens. Phillipp.* 1622 (=*gr.* 219) (Sinassario S, o Sirmondiano): 42 n. 43, 50 n. 90, 67 n. 62.
– *Corsin.* 366 (=*gr.* 1): 45.
– *Hierosol. S. Sabae* 70: 25 n. 81.
– *Hierosol. S. Sabae* 281: 19 n. 39.
– *Laur. S. Marci* 787 (Sinassario F): 50 n. 87.
– *Leidens. Perizon.* F. 10: 38 n. 23.
– *Marcian. gr.* 17: 31.
– *Marcian. gr.* II 134: 24 e n. 79.
– *Oxoniens. Bodl. Auct.* D.3.19: 18.
– *Oxoniens. Bodl. Auct.* E.2.21: 18.
– *Paris. gr.* 967: 19 n. 39.
– *Paris. gr.* 1076: 19 n. 39.
– *Paris. gr.* 1517: 63.
– *Paris. gr.* 1587 (Typikon-Sinassario D): 50 nn. 87 e 90.
– *Paris. gr.* 1589 (Sinassario Ba): 50 n. 90.
– *Paris. gr.* 1594 (Sinassario Sa): 42 n. 43, 50 n. 90, 67 n. 62.
– *Paris. Suppl. gr.* 690: 18, 35 n. 7.
– *Riccardian. gr.* 76 (K.I. 28): 19 n. 39.
– *Sinait. gr.* 620: 25 n. 81.
– *Sinait. gr.* 2123: 31 n. 22.
– *Vat. Barb. gr.* 318: 47 nota.
– *Vat. gr.* 676: 13 n. 8, 17, 18, 19, 20, 71 n. 18, 76, 158. – cf. inoltre: Gabriele, mona-

www.tezaurliturgic.ro

co, possessore di codici.
- *Vat. gr.* 679: 47 nota.
- *Vat. gr.* 866: 47 nota.
- *Vat. gr.* 1190: 47 nota.
- *Vat. gr.* 1607: 36 n. 11.
- *Vat. gr.* 1613 («Menologio» di Basilio II, o Sinassario B): 43, 50 n. 90.
- *Vat. gr.* 1631: 47 nota.
- *Vat. gr.* 1667: 47 nota.
- *Vat. gr.* 1868: 19 n. 39.
- *Vat. Ottob. gr.* 92: 47 nota.
- *Vat. Palat. gr.* 138 (= P): 17 e n. 28, 21 n. 51, 22 nn. 57-58, 23 nn. 60-71 (passim), 72, 76-77, 78, 79, 80-136, 139, 141, 143, 144, 145, 146, 148, 154, 155, 158, 161, 163, 164-167. – cf. Gabriele, monaco, possessore di codici.
- *Vat. Regin. gr.* 92: 22 n. 57.
- *Vindob. theol. gr.* 78: 22 nn. 54-56, 25 n. 83, 74 n. 34, 149.

Manuele I Comneno, imperatore: 32, 35 n. 7, 63 n. 28.
Manuele File: cf. File, Manuele, poeta bizantino.
Mar Rosso: cf. Rosso, Mar –.
Maria Vergine, Madre di Dio, s.: 21 nn. 49-50, 22 e n. 55, 29 n. 12, 55 n. 112, 69, 76, 77, 83, 85, 87, 89, 91, 93, 95, 99, 103, 105, 107, 109, 111, 113, 115, 119, 121, 123, 125, 127, 129, 131, 133, 137, 142, 147, 149, 157.
Marmariti, legione dei: 41.
martiri 40 di Sebaste, ss.: 26 n. 1.
Martirologio «geronimiano»: 61 n. 15.
Massimiano, imperatore: 40, 41, 46, 59, 60, 61, 153.
Massimino, imperatore: 41.
Maurizio, imperatore: 29.
Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita: *passim*, e inoltre:
- acolutia per i ss. tre Gerarchi: 21 n. 49, 22 n. 55, 23 n. 61.
- canoni: 12 n. 7, 14 n. 13, 20-25, 53, 69 e n. 2, 76, 79; in particolare:
  — per i ss. Cosma e Damiano: 23 e n. 71, 77.
  — per i ss. tre Gerarchi: 21 n. 49, 23 e n. 61, 153.
  — per il s. angelo custode: 21 n. 49, 24 e n. 72.
  — per N. S. Gesù Cristo: 21 n. 50, 22 e n. 54, 72 n. 21, 73 nn. 29 e 31, 74 n. 34, 76, 139, 147, 150, 157, 159. – cf. inoltre (per un canone cristologico erroneamente attribuito al Mauropode): Teoctisto Studita, monaco, innografo.
  — per s. Atanasio di Alessandria: 24 e n. 74.
  — per s. Basilio Magno: 23 e n. 63, 77, 142, 149, 155.
  — per s. Biagio: 23 e n. 70, 139.
  — per s. Demetrio: 23 e n. 65, 58, 66-68, 70-75, 76, 77, 100-119, 120-137, 139, 141, 142, 146, 148, 149-154, 155-159, 162 n. 5.
  — per s. Eliseo profeta (canone erroneamente attribuito al Mauropode): cf. Giovanni monaco, innografo, autore di un canone per s. Eliseo profeta.
  — per s. Giorgio: 23 e n. 68, 156, 158.
  — per s. Giovanni Battista: 21 n. 50, 22 e n. 56, 76.
  — per s. Giovanni Crisostomo: 23 e n. 59, 77, 139.
  — per s. Giuseppe l'Innografo: 23 e n. 66, 77 e n. 5, 140, 146, 147, 151, 152, 153, 154, 158, 161.
  — per s. Gregorio Nazianzeno: 23 e n. 64, 77.
  — per s. Maria Vergine, Madre di Dio: 21 nn. 49-50, 22 e n. 55, 71, 74 n. 34, 76, 145, 149.
  — per s. Michele arcangelo: 23 e n. 69, 77.
  — per s. Modesto di Gerusalemme: 24 e n. 73.
  — per s. Nicola di Mira: 21 n. 51, 23 e n. 60, 77, 139, 141, 148, 149, 153.
  — per s. Paolo apostolo: 21 n. 51, 22 e n. 58, 77.
  — per s. Pietro apostolo: 21 n. 51, 22 e n. 57, 76, 155.
  — per s. Teoctista di Lesbo (di probabile paternità mauropodea): cf. Giovanni, innografo, autore di un canone per s. Teoctista di Lesbo.
  — per s. Teodoro Tirone: 21 n. 49, 23 e n. 62, 44, 55-56.
  — per s. Teodoro Stratelata: 23 e n. 67, 38 n. 21, 52, 56 e n. 118, 70-75, 76, 77, 78, 79, 80-99, 139-148, 153, 155, 157, 161.
- carmi: 13 nn. 8 e 11, 17, 18-19, 38 n. 21, 52-53, 158.
- discorsi (omelie e orazioni): 12, 17, 19-20, 53; in particolare:
  — n° 177: cf. *Sermo in ss. angelos auct. Ioanne Mauropode.*
  — n° 178: cf. *Laudationes ss. trium Hie-*

www.tezaurliturgic.ro

rarcharum auct. Ioanne Mauropode.
— n° 179-180: cf. *Laudationes s. Theodori Tironis auct. Ioanne Mauropode.*
— n° 181-182: cf. *Laudationes s. Georgii auct. Ioanne Mauropode.*
— n° 186: 13 n. 9, 20 n. 44, 158.
— n° 187 (=*Novella de schola iuris C.poli constituenda, sive* Νεαρά): 15 e nn. 17 e 21, 20 n. 44.
— n° 188: cf. *Laudatio s. Eusebiae matronae Euchaitensis auct. Ioanne Mauropode.*
— n° 189: cf. *Laudationes s. Theodori Tironis auct. Ioanne Mauropode.*
— n° 190: cf. *Vita s. Dorothei iun. Chiliocomensis, auct. Ioanne Mauropode.*
– epistole: 12, 13 n. 8, 14 n. 13, 16 n. 23, 17 e n. *, 19, 71 n. 18.
– encomi ed omelie: cf. *Laudatio...*, *Laudationes...*, *Sermo...*
– poema etimologico: 19.
– sinassario in dodecasillabi per la festa dei ss. tre Gerarchi: 23 n. 61.
– sticheri per s. Giuseppe l'Innografo (di paternità dubbia): 161 e n. 1.
Mena, s.: 26 n. 1, 29 n. 12, 31 n. 22.
Menei, libro liturgico: 23 n. 61, 51, 77, 150, 162, 163.
Menologio, raccolta agiografica: 57. – cf. inoltre: Menologio Imperiale A; Menologio Imperiale B; Simeone Metafrasta, agiografo, Menologio di –.
Menologio di Basilio II: cf. manoscritti, *Vat. gr.* 1613 («Menologio» di Basilio II, o Sinassario B); *synaxarium*.
Menologio Imperiale A: 43 e n. 49, 49, 56, 57.
Menologio Imperiale B: 43 n. 49, 49 n. 78, 57 n. 119.
Menologium Graecorum, ed. Assemani, Urbino 1727 (=Sinassario Bc): 50 n. 90.
Mercurio martire, s.: 26 n. 1, 31 n. 22.
Metochita, Teodoro, scrittore bizantino: 64. – cf. *Laudatio s. Demetrii auct. Theodoro Metochita* (*BHG* 547g).
Michele arcangelo, s.: 23, 77.
Michele Attaliata: cf. Attaliata, Michele, storico bizantino.
Michele IV Paflagone, imperatore: 43.
Migne, Jacques Paul: 36 n. 10.
Mioni, Elpidio: 24.
Miracula s. Demetrii (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 499-531): 28, 29 n. 15, 58 n. 4, 62-63, 64, 65, 66 nota, 67 e n. 62, 152, 155.
— *pars I, auct. Ioanne ep. Thessalon.* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 499-516): 29 n. 15, 58 n. 4, 62 e nn. 17 e 19-21, 63 e n. 29, 64, 66 nota, 155.
— *pars II, auct. anonymo* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 516z-523): 62-63, 64, 67, 152.
— *pars III, recentior* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 524-531): 63 e n. 26, 64.
Miracula s. Demetrii auct. Niceta ep. Thessalon. (*BHG* 531m): 63 e nn. 28-30.
Miracula s. Theodori Tironis, seorsim a Chrysippi presb. Hierosol. laudatione (*BHG* 1765d): 42 n. 39, 43 n. 50. – cf. inoltre: Crisippo presbitero di Gerusalemme, agiografo; *Laudatio et miracula XII s. Theodori Tironis, auct. Chrysippo presb. Hierosol.* (*BHG* 1765c).
Miracula ss. Cyri et Iohannis auct. Sophronio Hierosol. (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 477-479): 36 e nn. 10 e 14.
Miraculorum s. Theodori Tironis collectiones anonymae (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1765f-v): 43-44.
Mitsakis, Kariophilis: 19 n. 39.
Modesto di Gerusalemme, s.: 24.

Narratio de miraculo colyborum s. Theodori Tironis, auct. ps.-Nectario Constantinop. (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1768): 43 e n. 45, 44 e nn. 52-53, 45.
Narrationes de miraculo colyborum anonymae (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1768b-d): 44 n. 52.
Naupactissa, icona della Vergine –: 55 n. 112.
Νεαρά, *sive Novella de schola iuris C.poli constituenda*: cf. Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita, discorsi: n° 187.
Nestore martire, compagno di Demetrio, s.: 59, 60, 109, 125, 150, 153.
Nestore di Perge, s.: 41.
Niceforo Gregora: cf. Gregora, Niceforo, scrittore bizantino.
Niceforo Urano: cf. Urano, Niceforo, generale e scrittore bizantino.
Niceta di Tessalonica, agiografo: 63 e nn. 28-30.
Niceta Paflagone, agiografo: 35, 36, 38 n. 22, 50. – cf. *Laudatio s. Theodori Stratelatae auct. Niceta Paphlagone* (*BHG* 1753).
Nicola Cabasila: cf. Cabasila, Nicola, scrittore bizantino.
Nicola di Mira, s.: 21 n. 51, 23, 65 n. 55, 77, 139, 141.
Nicola di Otranto, poeta bizantino: 145.

www.tezaurliturgic.ro

Nicola, innografo, autore di un canone per s. Demetrio: 65, 68.
Nicola, innografo, autore di un canone per s. Teodoro Stratelata: 51 e n. 92, 139.
Nicomedia (Bitinia): 46.
Nonno di Panopoli, poeta epico: 148.
Novella de schola iuris C.poli constituenda, sive Νεαρά: cf. Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita, discorsi: n° 187.
Nuovo Testamento: cf. Bibbia, Nuovo Testamento.

Oikonomidis, Nikolaos: 37, 52 n. 99.
Omero, poeta epico: 148.

Paflagonia: 13, 152.
Palamas, Gregorio, teologo bizantino: 64.
Paleologi, dinastia dei: 31 e n. 22.
Pantaleone, s.: 31 n. 22.
Paolo apostolo, s.: 21 n. 51, 22, 27, 77, 95, 107, 109, 125, 157.
Papilo martire, s.: 145.
Passio s. Areadnes (*BHG* 165): 41.
Passio s. Demetrii altera (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 497): 59-62, 66, 150, 151, 157.
Passio s. Demetrii auct. Symeone Metaphrasta (*BHG* 498): 60 n. 9, 62 e n. 16, 66, 67, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 159.
Passio s. Demetrii prima (*BHG* 496): 58-59, 60, 65.
Passio s. Nestoris ep. Pergensis (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1328): 41.
Passio s. Polycarpi ep. Smyrnensis (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1556-1560): 41.
Passio s. Theagenis Parii (*BHG* 2416): 41.
Passio s. Theodori Stratelatae armenice (*BHO* 1168): 35 n. 4, 47 nota.
Passio s. Theodori Stratelatae auct. ps.-Abgaro (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1750): 38 nn. 22-23, 45-47, 48, 50 e n. 86, 51 e nn. 91 e 94-95, 78, 144.
Passio s. Theodori Stratelatae auct. ps.-Abgaro, latine (*BHL* 8084 e 8085): 48 e n. 69.
Passio s. Theodori Stratelatae auct. Symeone Metaphrasta (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1752): 43 e n. 46, 47 nota, 48-50, 51 n. 91, 56 e n. 118, 57 e n. 119, 141, 143, 144, 145, 146, 147.
Passio s. Theodori Stratelatae in menologio imperiali A (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1752b): 49 e n. 78, 56, 57.
Passio s. Theodori Stratelatae in menologio imperiali B (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1752a): 49 n. 78, 57 n. 119.
Passio s. Theodori Stratelatae praemetaphrastica A (*BHG* 1751): 47 nota, 48 e n. 70, 49 e nn. 76-77, 51 n. 91, 145.
Passio s. Theodori Stratelatae praemetaphrastica B (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1751b): 38 n. 23, 47 nota, 48 e n. 72, 49 e n. 77, 51 n. 91.
Passio s. Theodori Tironis auct. Nicephoro Urano (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1762m): 44-45.
Passio s. Theodori Tironis auct. Symeone Metaphrasta (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1763): 42-43, 44, 49 n. 76, 54 e n. 103, 56 e n. 118, 140, 141, 150.
Passio s. Theodori Tironis in menologio imperiali A (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1763b): 43 e n. 49, 49.
Passio s. Theodori Tironis in menologio imperiali B (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1763a): 43 n. 49.
Passio s. Theodori Tironis praemetaphrastica (*BHG* 1761): 41 e nn. 35-36, 42 e n. 43, 43, 45, 54 n. 103.
Patrizio centurione, nella *Passio s. Theodori Stratelatae auct. ps.-Abgaro* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1750): 47.
Persiani: 28.
Petra, quartiere di – a Costantinopoli: 14 n. 13, 16, 20.
Physiologus: 156.
Pietro apostolo, s.: 21 n. 51, 22, 76.
Platone, filosofo: 18 n. 33, 148.
Plotino di Tessalonica, panegirista di s. Demetrio: 63 n. 29, 64. – cf. *Laudatio s. Demetrii auct. Plotino ep. Thessalon.* (*BHG* 534).
Plutarco, scrittore: 18 n. 33.
Policarpo di Smirne, s.: 162. – cf. inoltre: *Passio s. Polycarpi ep. Smyrnensis* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1556-1560).
Ponto (Asia Minore): 40.
Porfirio Stratelata e compagni, ss. (martiri nella leggenda di s. Caterina d'Alessandria): 27 n. 7.
Posidonio *ducenarius*, nella *Passio s. Theodori Tironis praemetaphrastica* (*BHG* 1761): 41.
Probo, Taraco e Andronico, ss.: 29 n. 12.
Proclo di Costantinopoli, omileta: 147.
Procopio megalomartire, s.: 26 n. 1, 31 n. 22, 32 n. 24.

www.tezaurliturgic.ro

Psello, Michele, scrittore bizantino: 11 e n. 2, 12, 13 e nn. 10 e 12, 14 e nota e n. 15, 15 e nn. 19 e 23, 16 e nota e n. 26, 17 n. *, 19 e n. 39; in particolare:
– *Chronographia*: 12 nota, 14 n. 15.
– encomio di Costantino Licudi: 12 nota, 16 n. 24.
– encomio di Giovanni Mauropode: 11, 12, 13 nn. 10 e 12, 15 n. 23, 16.
– epitafio per Niceta: 14 nota.
– epistole: 11 e n. 2, 15 e n. 19, 17 n. *.
— Cf. anche: *Vita s. Auxentii auct. Michaele Psello* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 203).
pseudo-Abgar: cf. Abgar, personaggio della leggenda di s. Teodoro Stratelata; *Passio s. Theodori Stratelatae auct. ps.-Abgaro* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1750).
pseudo-Longino: cf. Sublime, anonimo del –.
pseudo-Nettario di Costantinopoli: 43 e n. 45, 44, 45. – cf. inoltre *Narratio de miraculo colyborum s. Theodori Tironis, auct. ps.-Nectario Constantinop.* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1768).
pseudo-Romano il Melodo:
– contacio I per s. Teodoro Tirone: 45 e n. 59.
– contacio II per s. Teodoro Tirone: 45 e n. 62.
— Cf. Romano il Melodo.

Raab, personaggio biblico: 156.
Romano il Melodo: 20, 65.
– contacio per s. Demetrio (ps.-?): 65.
— Cf. pseudo-Romano il Melodo.
Romano IV Diogene, imperatore: 15 n. 19.
Rosso, Mar –: 83.
Russi: 31.
Rydén, Lennart: 147.

S. Anastasia, chiesa di – a Sirmio: 61 e n. 13.
S. Caterina, monastero di – sul Monte Sinai: 29 e nn. 12 e 14.
S. Demetrio, basilica di – a Tessalonica: 28, 30, 61, 67.
S. Demetrio, chiesa di – a Costantinopoli (restaurata da Basilio I imperatore): 30 n. 19.
S. Demetrio, chiesa di – a Costantinopoli, nel Palazzo Imperiale (edificata da Leone VI imperatore): 30 e n. 19.
S. Demetrio, chiesa di – a Sirmio: 61.
S. Giorgio dei Mangani, chiesa di – a Costantinopoli: 14, 15 n. 21, 17 n. 28, 19 n. 36, 20 n. 44, 76.
S. Giovanni Prodromo nel quartiere di Petra, monastero di – a Costantinopoli: 14 n. 13, 16 e n. 26, 20.
S. Teodoro, basilica di – ad Eucàita (menzionata da Gregorio di Nissa): 39, 40 n. 30, 54.
S. Teodoro, chiesa di – ad Eucàneia: 30.
S. Teodoro, chiesa e monastero di – ad Eucàita (fondati da Giovanni Mauropode): 16.
Saba Stratelata, s.: 26 n. 1.
Saffo, poetessa greca: 140.
Salterio di Basilio II: cf. manoscritti, *Marcian. gr.* 17.
Sansone l'Ospitaliero, s.: 65 n. 55.
Sansone Xenodoco, s.: cf. Sansone l'Ospitaliero, s.
Satana: 148, 157.
Sathas, Konstantinos N.: 19.
Scilitze, Giovanni, storico bizantino: 31 n. 20.
Sciti: 40.
Sclerena, Maria, favorita di Costantino IX Monomaco: 15 n. 19.
Sebaste (Armenia): 26 n. 1.
Semino, Leda: 32 n. 24.
Sergio e Bacco, ss.: 26 n. 1, 29 n. 12.
Sermo in ss. angelos auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 128 = *orat.* 177 Bollig - de Lagarde): 158.
Settanta (LXX), traduzione dei –: 143.
Sigalas, Antonios: 63 n. 28.
Simeone di Eucàita, scrittore: 19 n. 39.
– trattato ascetico in forma di epistola a Giovanni monaco ἐγκλειστος: 19 n. 39.
Simeone di Tessalonica: 65 n. 51.
– acolutia per s. Demetrio: 65 n. 51.
Simeone Metafrasta, agiografo: 42, 43 e n. 49, 44, 48, 49 e nn. 76-77, 50, 51 n. 91, 54 e n. 103, 56 e n. 118, 57 e n. 119, 62, 66, 67, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 159.
– Menologio di –: 43, 48, 49 nn. 76-77, 56 n. 118.
— Cf. *Passio s. Demetrii...*; *Passio s. Theodori Stratelatae...*; *Passio s. Theodori Tironis...*;
Simeone monaco e «filosofo», panegirista di s. Demetrio: 64 e n. 47.
Sinai, Monte: cf. S. Caterina, monastero di – sul Monte Sinai.
sinassario: cf. Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita, sinassario in dodecasillabi per la festa dei ss. tre Gerarchi; *synaxarium*.

www.tezaurliturgic.ro

Sinassario della Chiesa di Costantinopoli, libro liturgico: 42 n. 43, 43, 50 e nn. 87-88 e 90, 51 nn. 91 e 94, 67 e n. 62, 78. – cf. manoscritti; *Menologium Graecorum*, ed. Assemani, Urbino 1727 (= Sinassario Bc); *synaxarium*.
Sirmio (Pannonia): 61 e nn. 13-14.
Slavi: 28, 61.
Sofronio di Gerusalemme: 36 e n. 11, 37, 38 n. 22, 140. – cf. *Miracula ss. Cyri et Iohannis auct. Sophronio Hierosol.* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 477-479).
Spadaro, Maria Dora: 11 n. 2, 19 n. 39.
Spyridon Lavriotis: 22 n. 56, 23 n. 59.
Stauracio, Giovanni, agiografo: 63 e n. 31, 152.
– acolutia per s. Demetrio: 63 n. 31.
— Cf. *De miraculis s. Demetrii auct. Ioanne Stauracio* (*BHG* 532).
Stefano innografo, autore di un contacio per s. Demetrio: 65.
Stefano protomartire, s.: 31 n. 22, 145.
sticheri:
– anon. per s. Giuseppe l'Innografo (attribuiti a Giovanni Mauropode): 161 e n. 1.
– anon. per s. Teodoro Stratelata nel cod. *Vat. Palat. gr.* 138: 161, 162, 164-165.
Stratone, Publio, personaggio della *Passio s. Theodori Tironis praemetaphrastica* (*BHG* 1761): 41.
Studemund, Wilhelm: 17.
Sublime, anonimo del –: 140.
Suida: 73 nota, 140.
synaxarium:
– *de s. Demetrio*: – *die 26 oct., e codd. S, Sa*: 67 n. 62.
– *de s. Theodoro Tirone*: – *die 17 feb., e cod. B* (= «Menologio» di Basilio II): 43. – *die 17 feb., e codd. S, Sa*: 42 n. 43. – *sabbato primo quadragesimae, de colybis* (*Nov. Auct. BHG* 1768e): 44 n. 52.
– *de s. Theodoro Stratelata*: 47 nota, 78; —*synax. brevius*: 50. – *die 8 feb., e cod. F*: 50 n. 87. – *die 8 iun., e cod. D* (= *Nov. Auct. BHG* 1752d): 50 n. 87.
—*synax. amplius*: 50 e n. 90, 51 nn. 94-95. – *die 8 feb., e cod. Ba*: 50 n. 90. – *die 8 feb., e codd. S, Sa*: 50 n. 90. – *die 8 iun., e codd. S, D* (*Nov. Auct. BHG* 1752c): 50 n. 90, 78.
—*synax. in codd. B**: – *die 8 feb., e cod. B* (= «Menologio» di Basilio II): 50 n. 90. – *die 8 iun., e cod. Bc* (= *Menologium Graecorum*, ed. Assemani, Urbino 1727): 50 n. 90.
– *de ss. tribus Hierarchis, die 30 ian.* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 746x, 746y, 746yb): 12, 13 n. 9, 17 e n. 27.

Teagene di Pario, s.: 41.
Teoctista di Lesbo, s.: 24.
Teoctisto monaco palestinese, s.: 71.
Teoctisto Studita, monaco, innografo: 25 n. 82.
– canone cristologico: 25 e nn. 82-84.
Teodoreto di Cirro: 143, 156.
Teodori, ss.: 31 n. 22, 32 n. 24, 37, 38 n. 21, 39 n. 24, 50, 52 e nota, 53 e n. 100. – cf. Teodoro Tirone, s.; Teodoro Stratelata, s.
Teodoro cubicolario, nipote di Giovanni Mauropode:
– acolutia per Giovanni Mauropode: 12 e n. 4, 14 n. 13, 16 e nota, 77.
Teodoro di Mopsuestia: 143.
Teodoro martire, s.: 29 nn. 12 e 14, 30, 31 n. 22, 32 e n. 26, 34, 36, 37, 38 n. 22, 39, 40, 42, 45. – cf. Teodoro Tirone, s.; Teodoro Stratelata, s.
Teodoro Metochita: cf. Metochita, Teodoro, scrittore bizantino.
Teodoro Prodromo: 32 e n. 24.
Teodoro Stratelata, s.: 23, 26, 31 n. 22, 32 e n. 24, 33 e n. 28, 34, 35 e nn. 4 e 7, 36, 37, 38 e nn. 21-23, 39 n. 24, 43 e n. 46, 45-57, 70, 76, 77 e n. 9, 78, 79, 81-99, 139-148, 157, 161, 162, 164-167. – cf. Teodori, ss.; Teodoro martire, s.
Teodoro Studita: 45, 78.
– contacio per s. Teodoro Tirone (utilizzato per lo Stratelata): 45, 78.
Teodoro Tirone, s.: 16, 19-20, 23, 26 n. 1, 31 n. 22, 32 e n. 24, 34, 35 e n. 4, 36, 37, 38, 39-45, 46, 49 e n. 76, 51, 52-56, 77 e n. 9, 140, 158. – cf. Teodori, ss.; Teodoro martire, s.
Teodoropoli, *alias* Eucàneia: 30. – cf. Eucàneia o Eucàina (Ponto?).
Teofane «Grapto»: cf. Teofane, innografo.
Teofane, innografo (= T. «Grapto»?): 68, 71, 77, 145, 154, 158.
– canone per i ss. Carpo e Papilo: 145.
– canone per s. Demetrio: 68.
– canone per s. Teoctisto monaco: 71.
– canone per s. Teodoro Tirone: 77 (usato per lo Stratelata), 158.
– canone per s. Teodoro Stratelata: 77.

www.tezaurliturgic.ro

Tessalonica: 28 e n. 9, 29 n. 15, 30, 33, 58, 60 e n. 12, 61, 62, 63, 64 e n. 49, 65 n. 51, 66, 67, 152, 155.
– foro di –: 60.
– *Porta aurea* (Χρυσὴ πύλη): 60 e n. 12.
– στοὰ Χαλκευτική: 60.
Cf. inoltre: S. Demetrio, basilica di – a Tessalonica.
Tessalonicesi: 30, 32 n. 25.
Theotocarion, libro liturgico: 22 n. 55.
Tomadakis, Eutychios: 51 n. 97, 161 n. 1.
Tornicio, Leone, usurpatore: 13 n. 9, 20 n. 44.
traduzioni latine della *Passio s. Theodori Stratelatae, auct. ps.-Abgaro:* cf. *Passio s. Theodori Stratelatae auct. ps.-Abgaro, latine* (*BHL* 8084 e 8085).
trattato anon. di fisiognomica: 19 n. 39.
tre Gerarchi, ss. (= Basilio Magno, Gregorio Nazianzeno, Giovanni Crisostomo): 12 n. 7, 17, 20, 21 n. 49, 22 n. 55, 23 e n. 61. – Cf. inoltre: *Laudationes ss. trium Hierarcharum auct. Ioanne Mauropode*; Mauropode, Giovanni, metropolita di Eucàita: acolutia per i ss. tre Gerarchi, canoni per i ss. tre Gerarchi, sinassario in dodecasillabi per la festa dei ss. tre Gerarchi; *synaxarium de ss. tribus Hierarchis, die 30 ian.*
Turchi: 66, 152.
Turchia: 14 n. 16.
ufficiatura: cf. acolutia.
Urano, Niceforo, generale e scrittore bizantino: 44 e n. 56, 45 n. 58. – cf. *Passio s. Theodori Tironis auct. Nicephoro Urano* (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1762m).

Vatatze, Giovanni, seguace di Leone Tornicio: 13 n. 9.
Vetus Latina: 143.
Vita, educatio et miracula s. Theodori Tironis (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 1764): 44-45 e n. 57, 55.
Vita s. Auxentii auct. Michaele Psello (*BHG* e *Nov. Auct. BHG* 203): 16 n. 26.
Vita s. Dorothei iun. Chiliocomensis, auct. Ioanne Mauropode (*BHG* 565 = *orat.* 190 Bollig - de Lagarde): 73 n. 24, 143.
Vita s. Iohannis Eleemosynarii auct. Io. Moscho et Sophron. Hierosol. (*Nov. Auct. BHG* 887w): 140.
Vita s. Lazari Galesiotae auct. Gregorio mon. (*BHG* 979): 37.

Xifilino, Giovanni, patriarca di Costantinopoli: 14 n. 14.

Zigabeno, Eutimio, scrittore bizantino: 143.
Zoe figlia di Costantino VIII, imperatrice: 13 n. 9.
Zonara, Giovanni, storico bizantino: 31 n. 20.

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

INDICE GENERALE

PREMESSA ..... Pag. 5

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE ..... » 7

INTRODUZIONE ..... » 11

I. Giovanni Mauropode: cenni sulla vita e sull'opera letteraria ..... » 11

1. *Una biografia «problematica»* ..... » 11
2. *L'opera letteraria: versi di tipo classico e prose* ..... » 17
3. *Giovanni Mauropode e l'innografia* ..... » 20

II. I santi militari a Bisanzio: culto e funzione sociale ..... » 26

III. S. Teodoro martire nelle fonti agiografiche ..... » 34

1. *La questione dei due santi Teodori* ..... » 34
2. *S. Teodoro Tirone nelle fonti agiografiche* ..... » 39
3. *S. Teodoro Stratelata nelle fonti agiografiche* ..... » 45
4. *Gli scritti «teodorei» di Giovanni Mauropode e le fonti del canone per s. Teodoro Stratelata* ..... » 52

IV. S. Demetrio di Tessalonica nelle fonti agiografiche ..... » 58

1. *Cenni sulla letteratura «demetriana»* ..... » 58
2. *Le fonti dei canoni mauropodei per s. Demetrio* .... » 66

V. Metrica, lingua e stile dei canoni per Teodoro Stratelata e Demetrio ..... » 69

1. *Metrica* ..... » 69
2. *Lingua e stile* ..... » 71

VI. I manoscritti ..... » 76

www.tezaurliturgic.ro

www.tezaurliturgic.ro

TESTO E TRADUZIONE ..... » 79

Canone per s. Teodoro Stratelata ..... » 80
Primo canone per s. Demetrio ..... » 100
Secondo canone per s. Demetrio ..... » 120

COMMENTO ..... » 139

Commento all'inno per s. Teodoro Stratelata ..... » 139
Commento al primo inno per s. Demetrio ..... » 149
Commento al secondo inno per s. Demetrio ..... » 155

APPENDICE ..... » 161

Elementi di innografia minore dell'acolutia per s. Teodoro Stratelata nel codice *Vat. Palat. Gr.* 138 ..... » 161

INDICI ..... » 169

Indice biblico dei canoni ..... » 171
Indice dei nomi propri, dei manoscritti e delle fonti ... » 175

www.tezaurliturgic.ro

Finito di stampare nel mese di giugno 1994

CESARE FRANCO GOLISANO, *Cancelliere dell'Accademia*, Direttore Responsabile
Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 18156 del 13-6-1980

Roma 1994 - Tipografia «LA ROCCIA» - Via delle Calasanziane, 64
00167 Roma - Tel. (06) 62.82.744 - Fax (06) 62.70.919